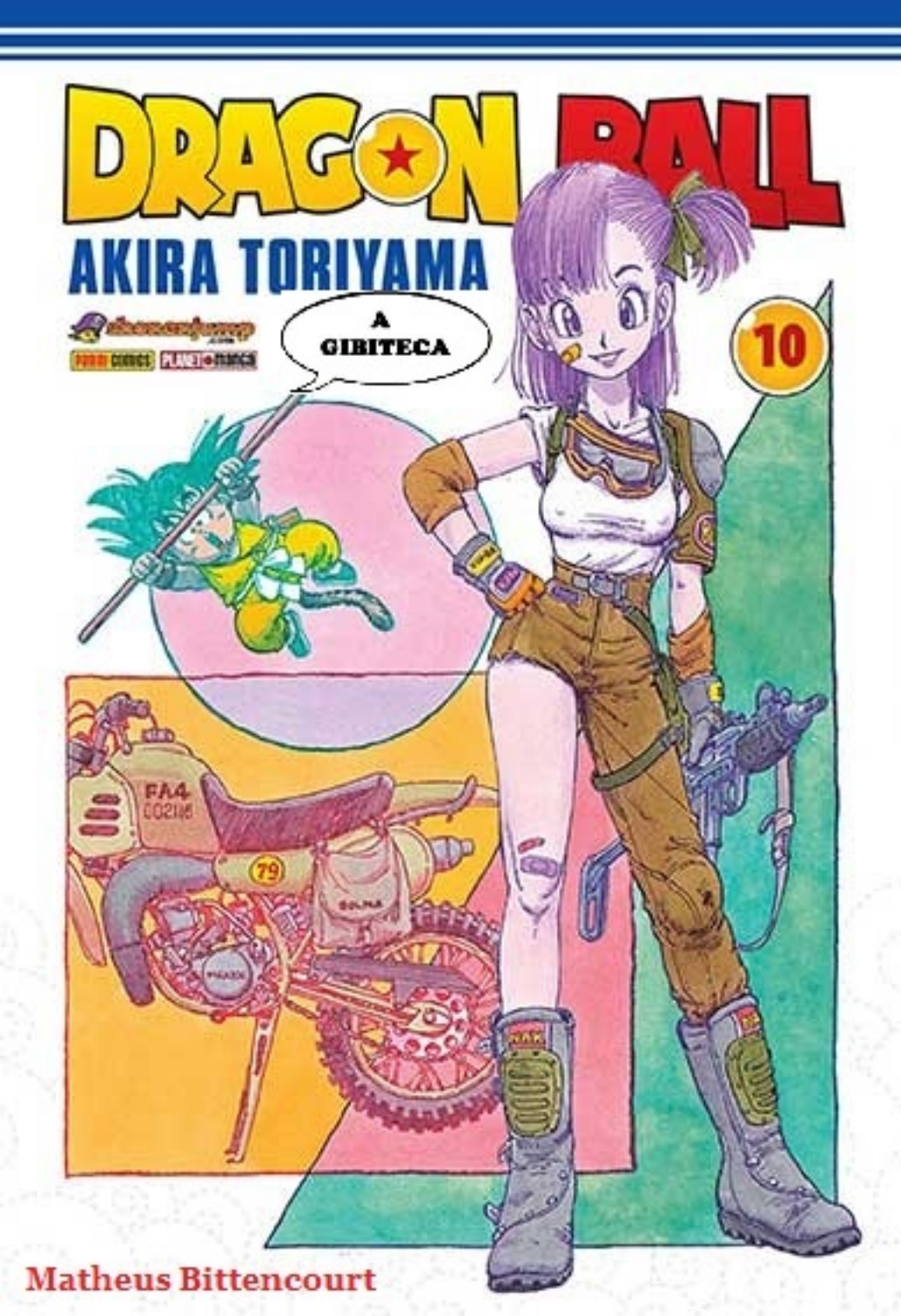


Matheus Bittencourt

JUMP COMICS

DRAGON BALL

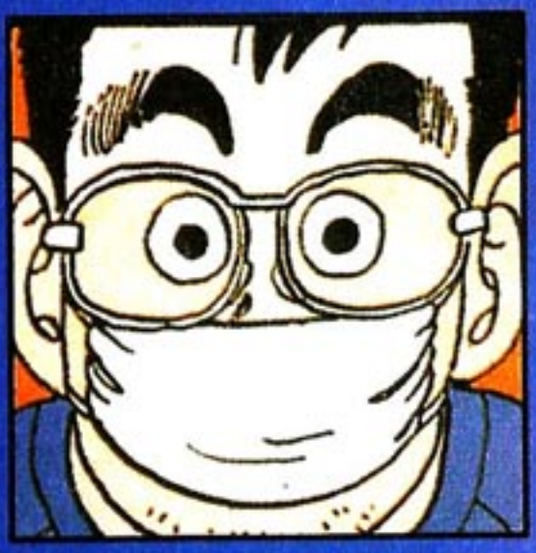
ドラゴンボール

鳥山 明

巻十

第22回天下一武道会

AKIRA TORIYAMA



Ser míope não tem nada de bom!

Na piscina ou no mar, sem óculos... não há como enxergar as meninas de biquíni!

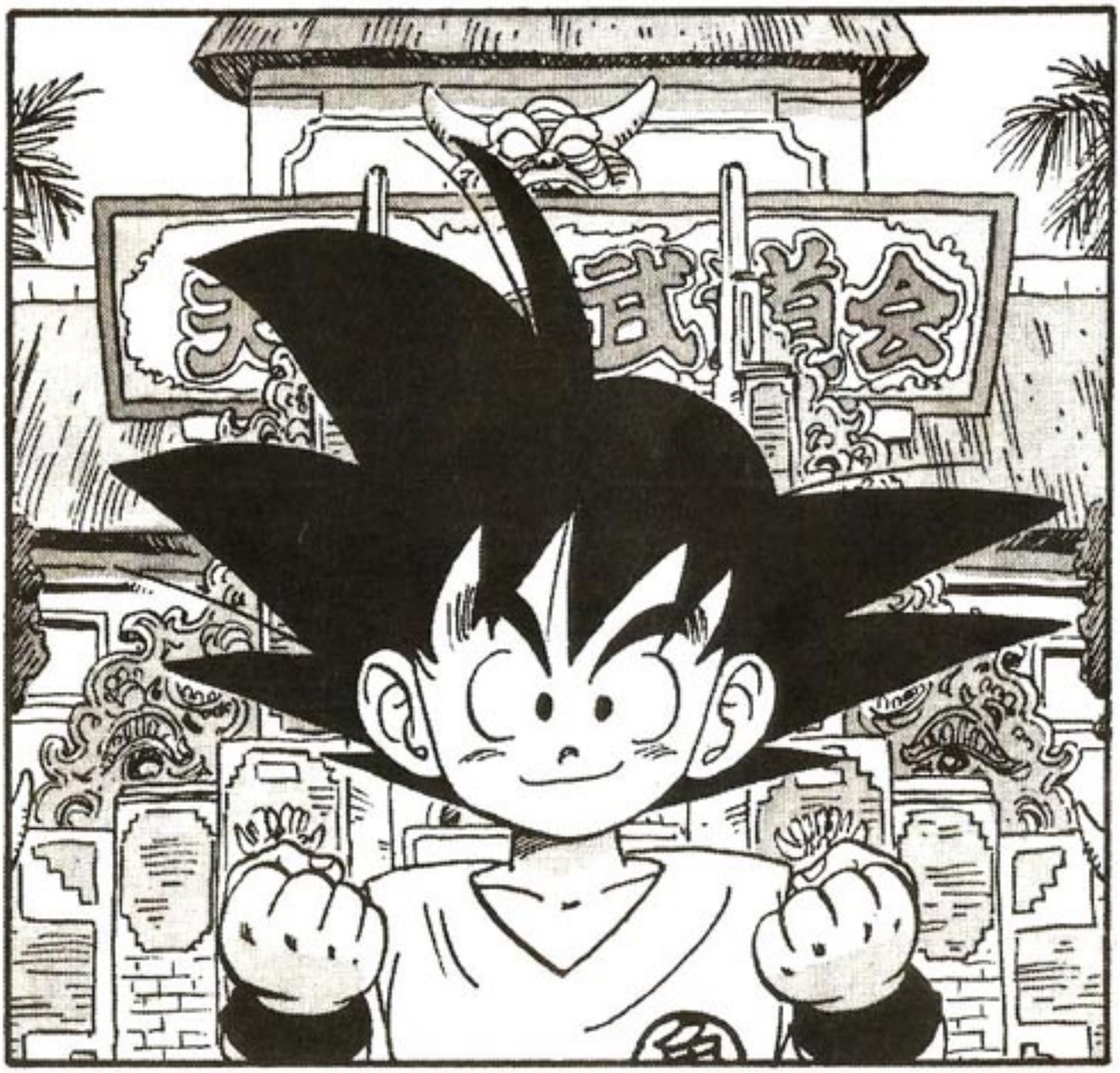
Vive acontecendo de eu perceber um vulto passar, colocar os óculos correndo... Aí, vejo que é uma senhorinha e tiro os óculos de novo.

Uma vez, fui às termas e o banho era misto. Só que, sem óculos, não dava pra ver nada. Quase chorei.

Desgraça de miopia!

Cuidem da vista, pessoal!

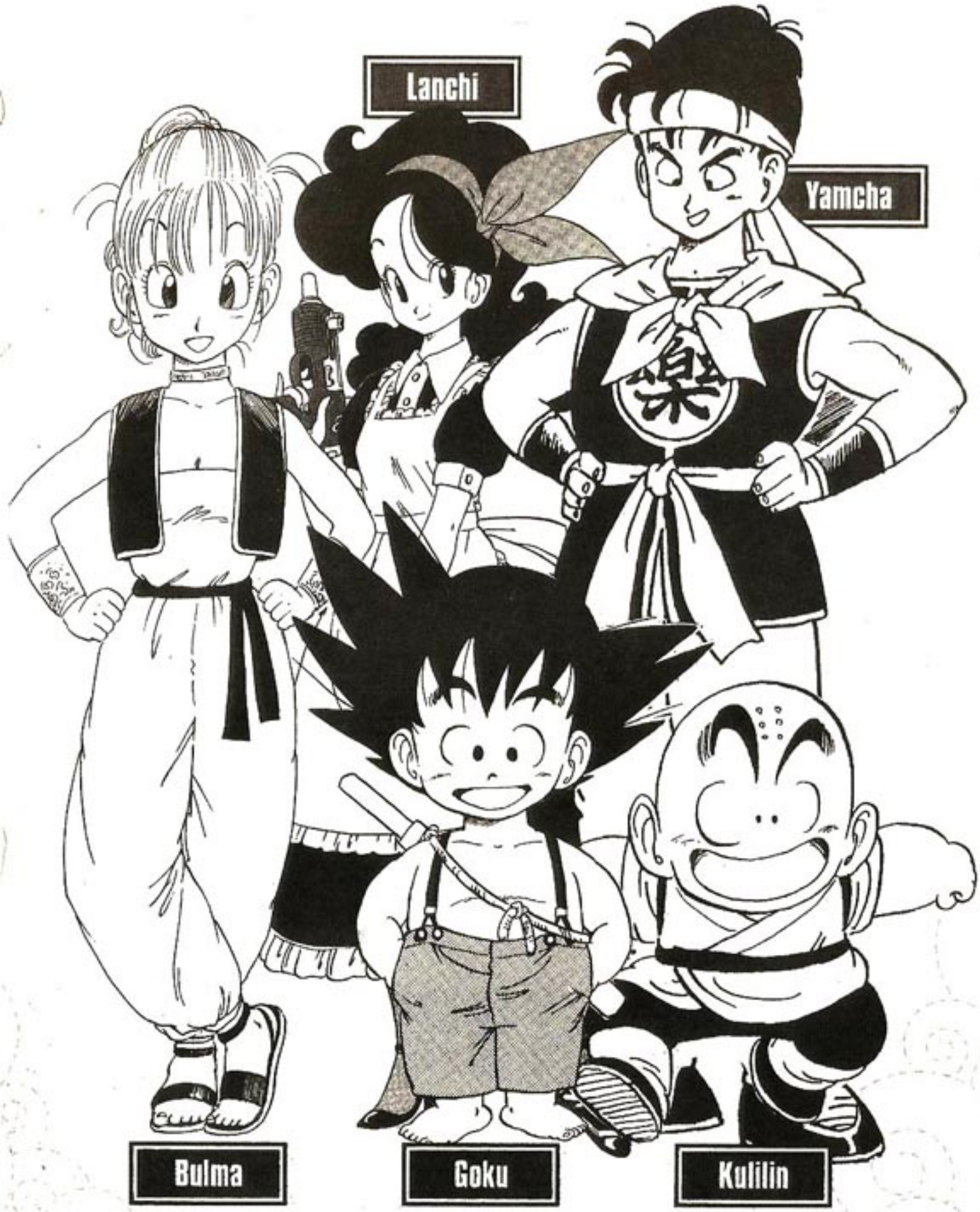
DRAGON BALL



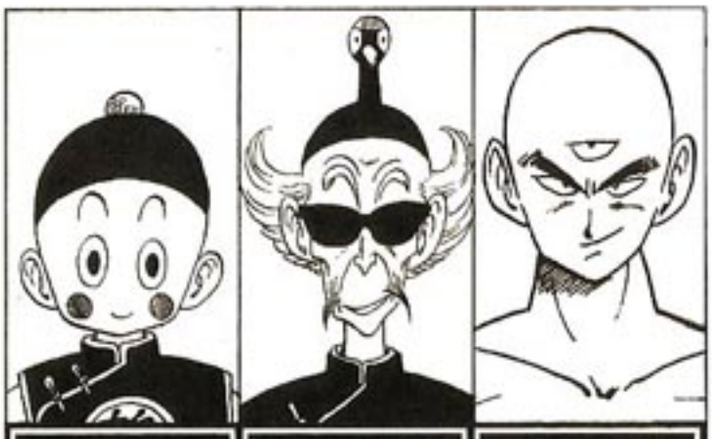
AKIRA TORIYAMA

10

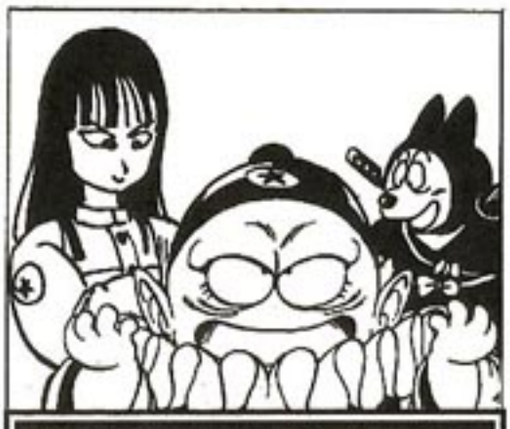
PERSONAGENS



Uppa e seu pai, Bora



Chaos | Mestre Tsuru | Ten Shin Han



Bando do Pilaf

Mestre Kame (Mutenroshi)

Anteriormente...

Son Goku vivia nas montanhas até conhecer Bulma, uma viajante à procura das sete Esferas do Dragão que, quando reunidas, invocam o deus-dragão Sheng Long, que realiza um desejo. Uma das esferas era uma recordação de Son Gohan, o falecido avô de Goku, que decidiu acompanhar Bulma na jornada. Depois de uma pequena viagem cheia de aventuras, eles conseguem encontrar as esferas que, logo em seguida, são roubadas pelo vilão Pilaf. Para evitar o mau uso delas, nossos heróis fizeram um pedido inútil e, em seguida, as esferas se dispersaram. Goku tornou-se discípulo do Mestre Kame, ao lado do novo amigo, Kulilin. Por recomendação do mestre, ambos participaram do Torneio de Artes Marciais, onde mostraram um excelente desempenho, apesar de nenhum dos dois ter se tornado o campeão. Convencido de que ainda havia muito o que aprender, Goku partiu novamente à procura das Esferas do Dragão, mas cruzou o caminho do terrível exército Red Ribbon! Após muita confusão, o exército foi derrotado e boa parte das esferas foi recuperada... Goku decidiu continuar a reunir as esferas e pedir a Sheng Long para que ressuscitasse o pai de Uppa, o amigo que fez na Terra de Karin. Só que a última esfera não podia ser localizada e o mestre Kame sugeriu que procurassem a Velha Vidente. Como não tinham dinheiro para pagar pela informação, Kulilin, Uppa, Pual, Yamcha e Goku tiveram que derrotar os cinco lutadores da Velha Vidente: Draculaman, Suke, Mirra, Akkuman e Son Gohan, o falecido vovozinho de Goku! A turma descobriu que a esfera estava em um carro na estrada, bem perto de onde eles se encontravam!

DRAGON BALL 10

22º Torneio de Artes Marciais

(*) ÍNDICE

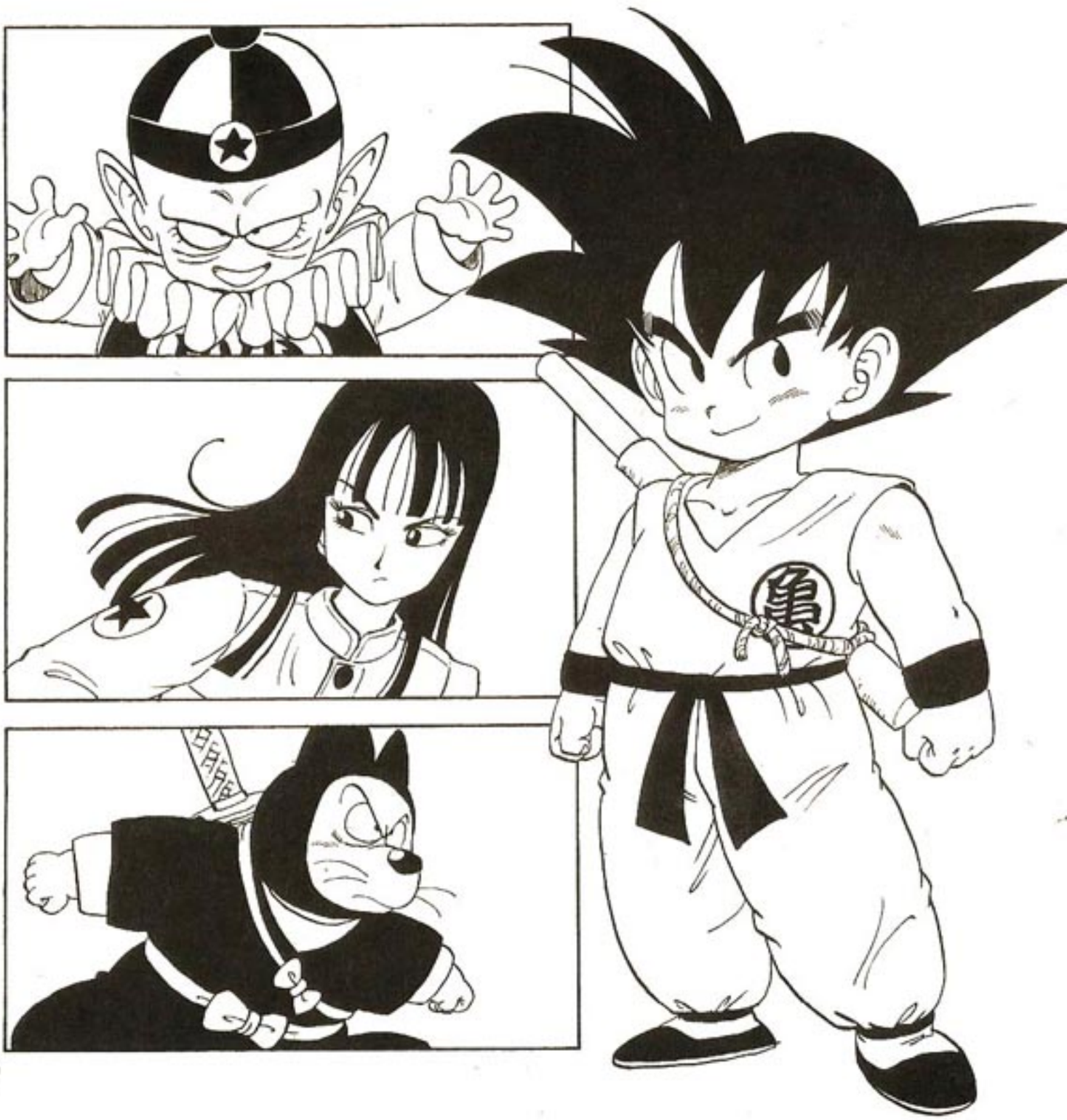
ÍNDICE

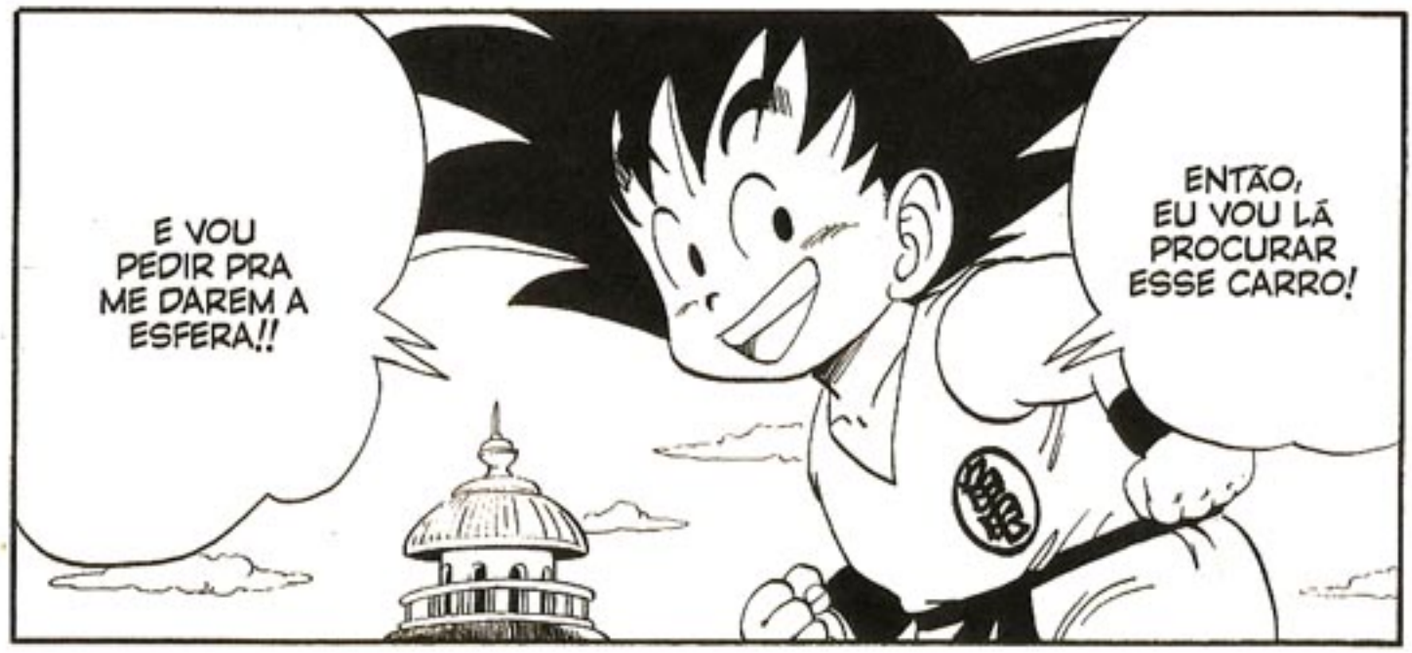
Capítulo 109 ★ A Revanche do Bando de Pilaf 007
Capítulo 110 ★ O Grande Plano de Pilaf 022
Capítulo 111 ★ Sheng Long, novamente!! 037
Capítulo 112 ★ Corra, Son Goku! 052
Capítulo 113 ★ 22º Torneio de Artes Marciais 067
Capítulo 114 ★ Sobrevivendo às Eliminatórias 082
Capítulo 115 ★ Sobrevivendo às Eliminatórias 2 097
Capítulo 116 ★ A Lista Manipulada 112
Capítulo 117 ★ O Kamehame-ha de Yamcha 126
Capítulo 118 ★ A Derrota de Yamcha!! 140
Capítulo 119 ★ A Vingança da Lua Cheia 154
Capítulo 120 ★ De novo o Dodonpa 168
Extra ★ Coletânea de Páginas de Abertura – Parte IX 182
Extra II ★ Tudo Sobre Dragon Ball 191
Glossário 192

Tradução e Adaptação: Drik Sada ★ Letras: Felippe Barbieri ★ Edição: Elza Keiko

DRAGON BALL

CAPÍTULO 109 ★ A REVANCHE DO BANDO DE PILAF



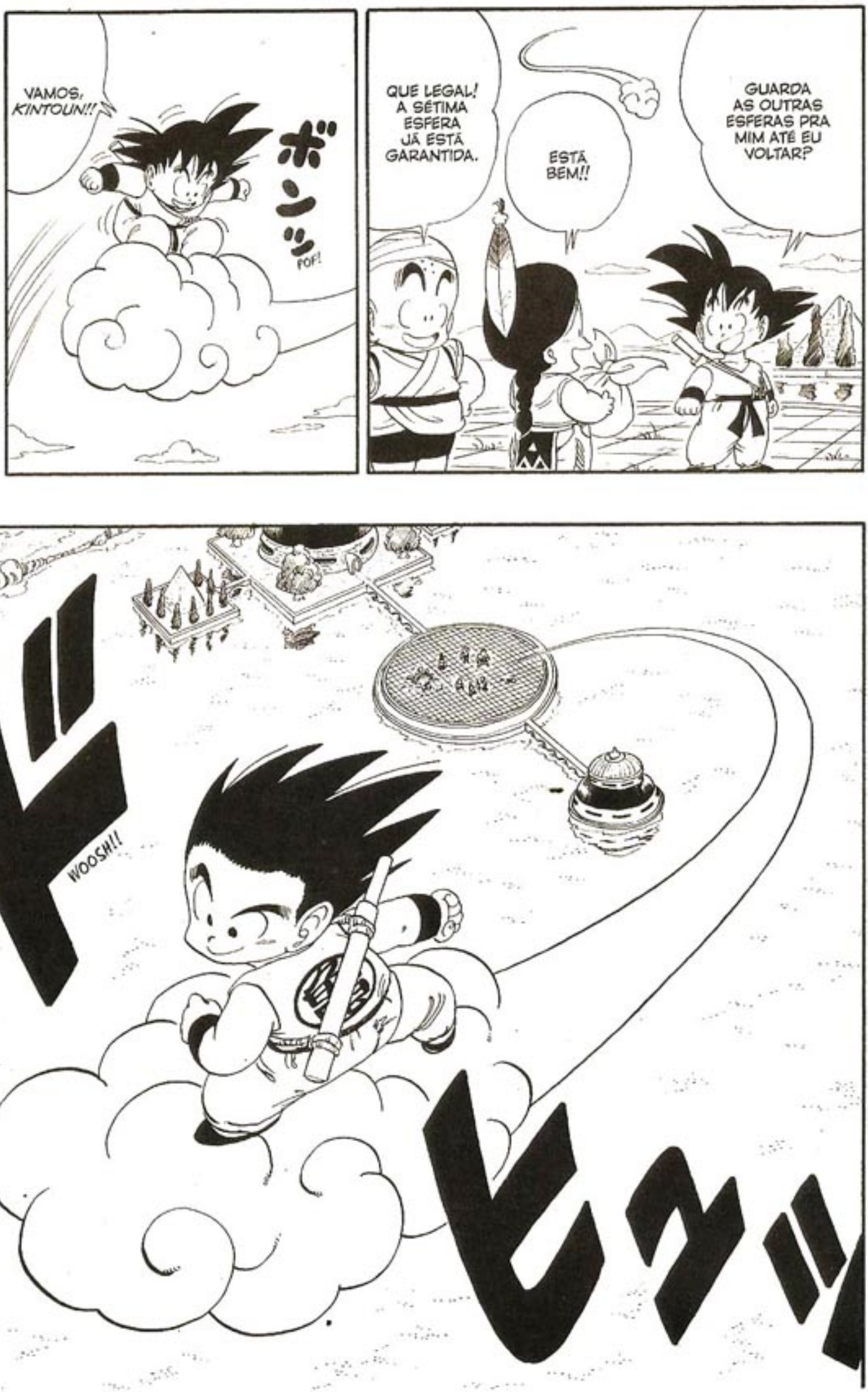

E VOU PEDIR PRA ME DAREM A ESFERA!!
ENTÃO, EU VOU LÁ PROCURAR ESSE CARRO!

MAS NÃO É MEIO SUSPEITO? SE A ESFERA ESTÁ NESSE CARRO, POR QUE NÃO APARECE NO RADAR...?

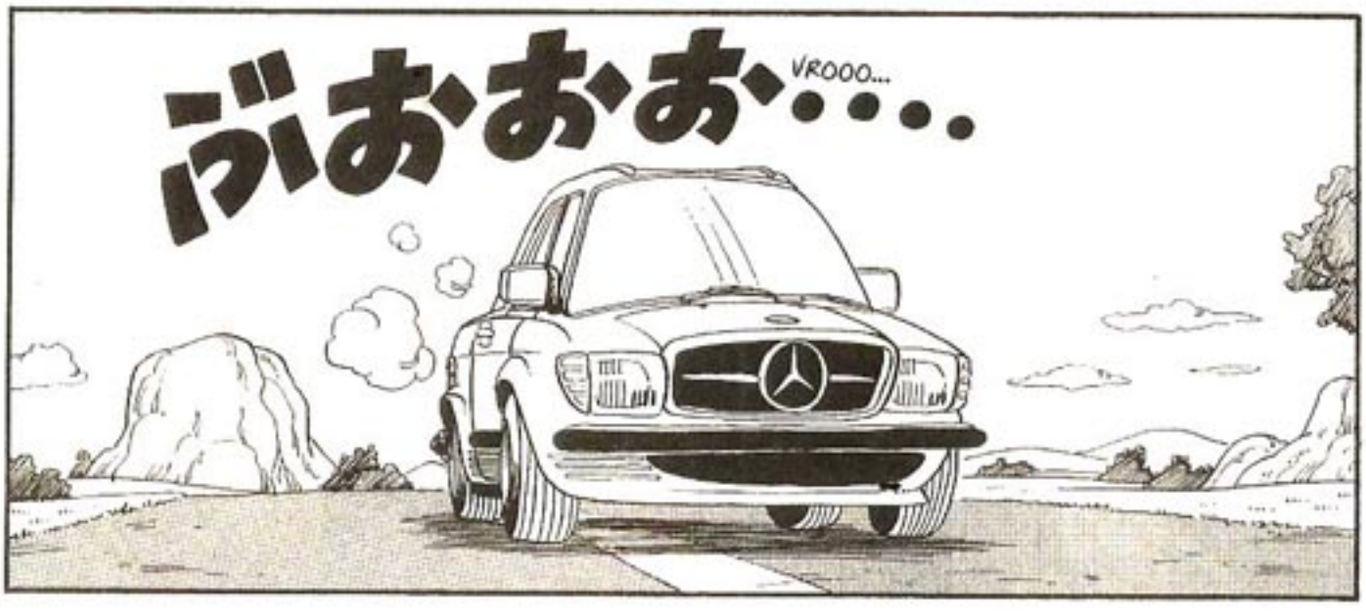
NÃO SE PREOCUPEM. ESSE ESTÁ PASSANDO EM UM TRECHO MUITO ERMO. QUASE NINGUÉM PASSA POR ALI.
ESPERA! NÃO É TÃO FÁCIL ASSIM ENCONTRAR UM CARRO NUMA ESTRADA TÃO GRANDE.

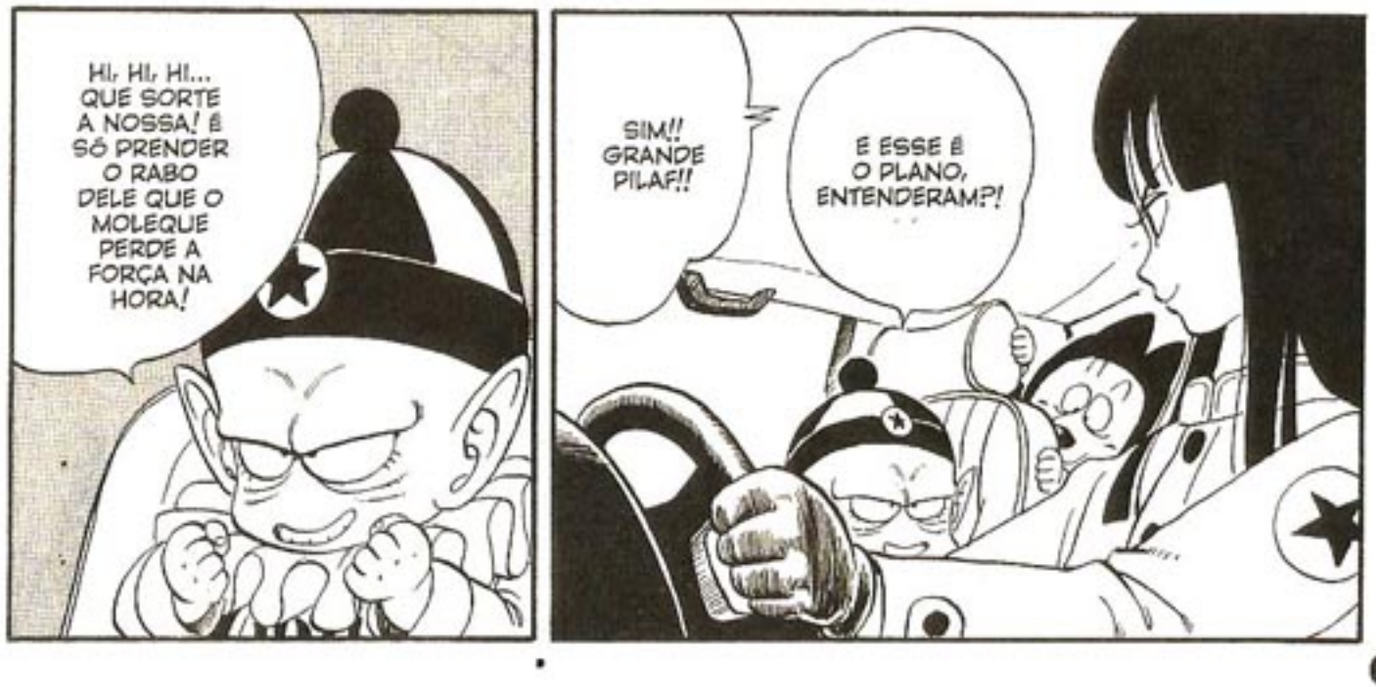
VEM CÁ, KINTOUN!!

É PRA LÁ, NÉ, VOVÔ?
SIM.


VAMOS, KINTOUN!!
ボンッ
POF!
QUE LEGAL! A SÉTIMA ESFERA JÁ ESTÁ GARANTIDA.
ESTÁ BEM!!
GUARDA AS OUTRAS ESFERAS PRA MIM ATÉ EU VOLTAR?
ド
WOOSH!!
ヒュー

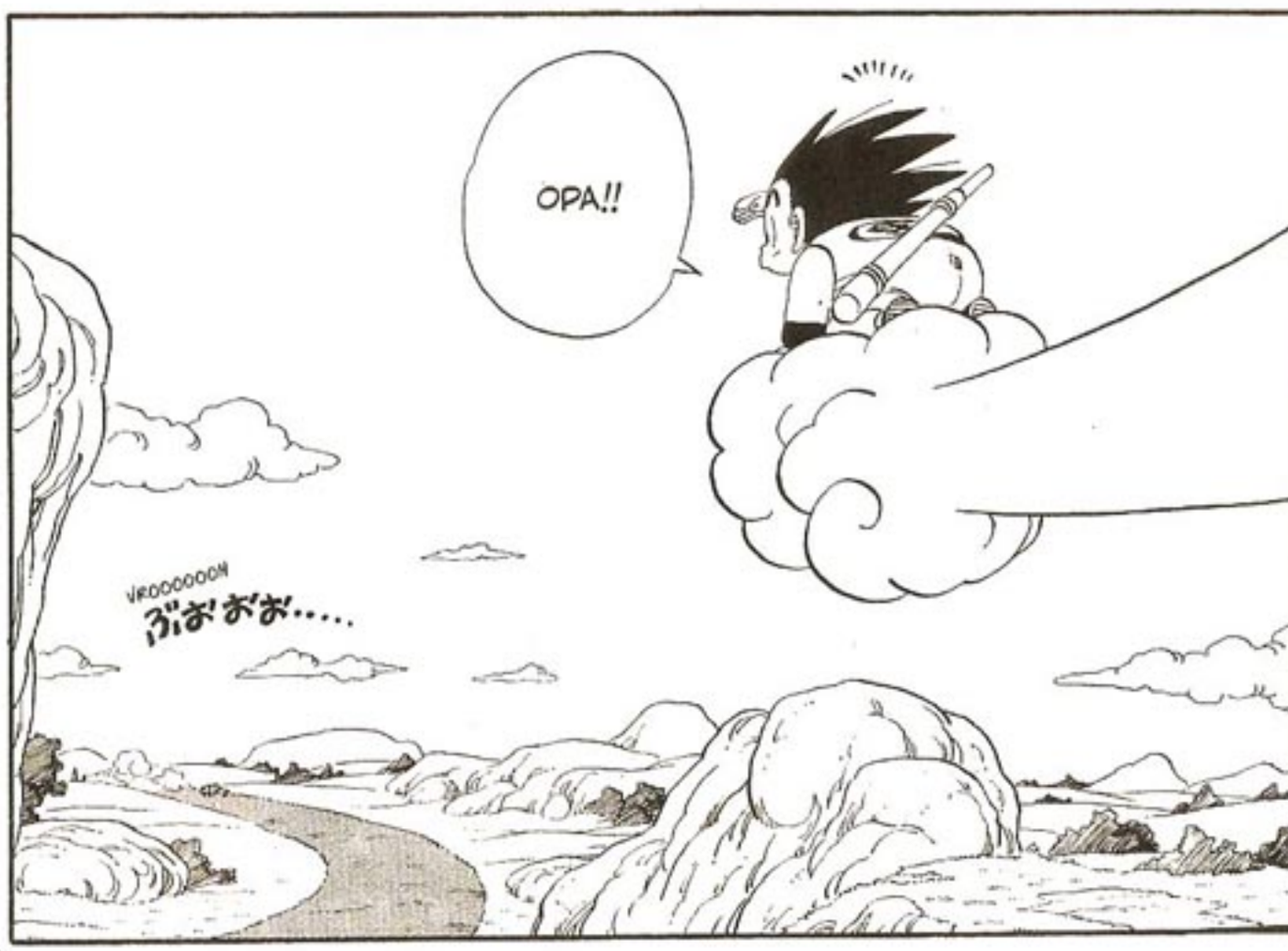
WOOOOSH!
HYAHOOO!!


VROOO...


HI, HI, HI... QUE SORTE A NOSSA! É SÓ PRENDER O RABO DELE QUE O MOLEQUE PERDE A FORÇA NA HORA!
SIM!! GRANDE PILAF!!
E ESSE É O PLANO, ENTENDERAM?!

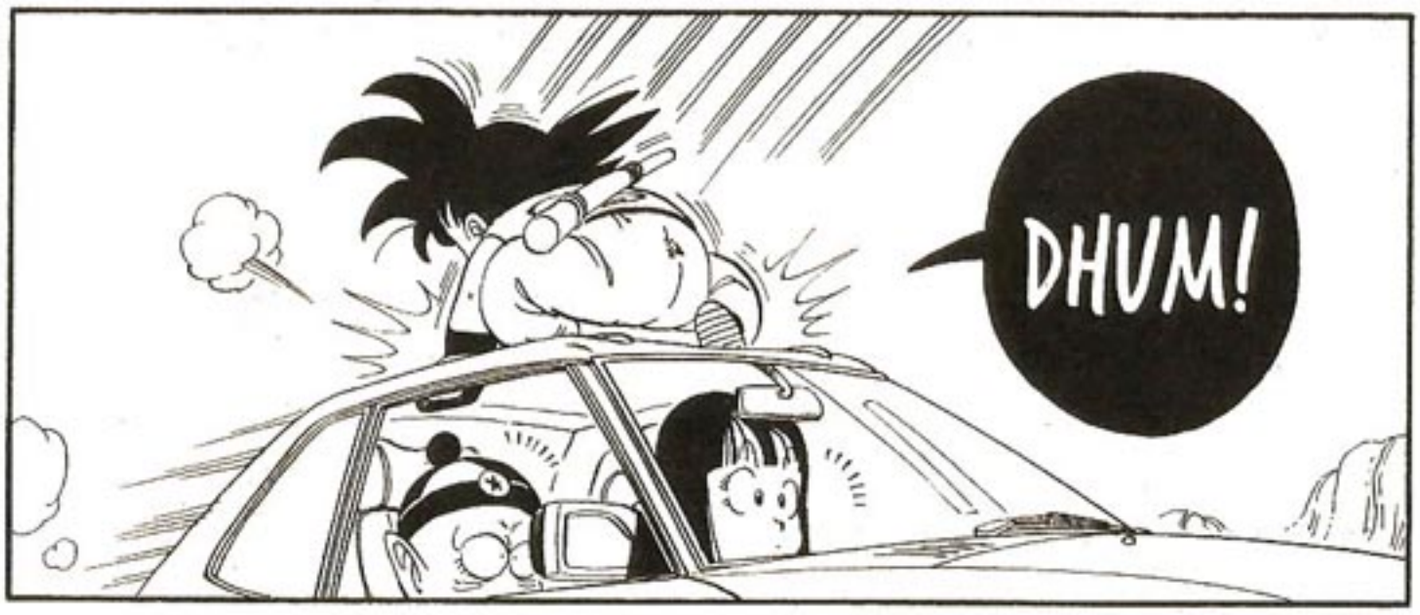
QUERO ESTE MUNDO SOB O MEU DOMÍNIO! TUDO NAS MÃOS DO GRANDE PILAF...!!
DESSA VEZ, *SHENG LONG* VAI REALIZAR O MEU DESEJO!

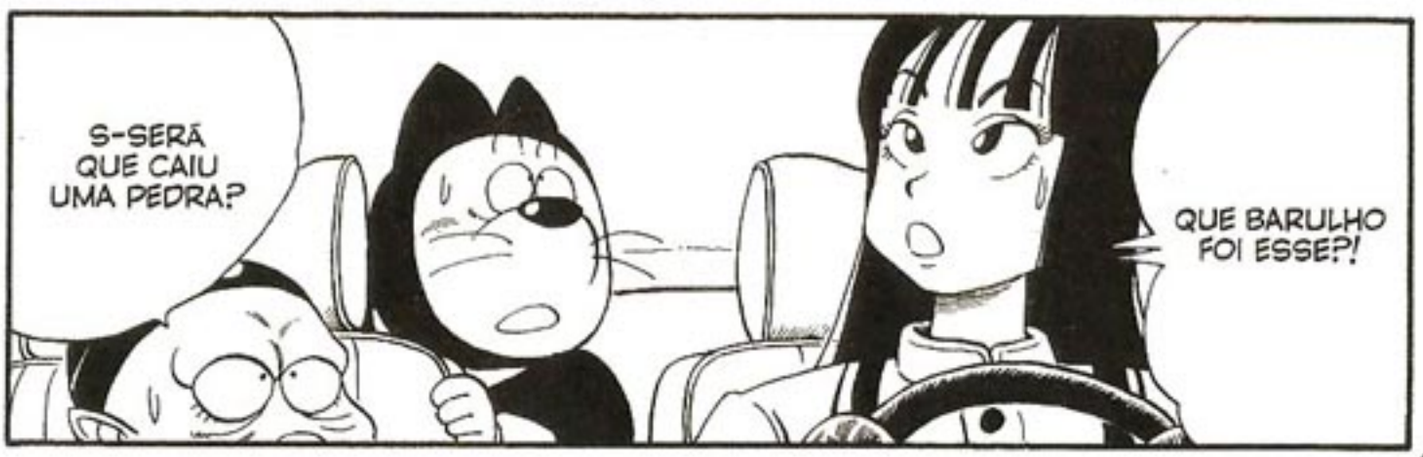
N... NÃO INTERESSA!! ISSO É UM SEGREDO SÓ MEU!!
V... VEJAMOS... PRIMEIRO, EU... ÉRR... HMM...
NÃO SEI...
HM?
O QUE PRETENDE FAZER QUANDO FOR O SOBERANO, GRANDE PILAF?

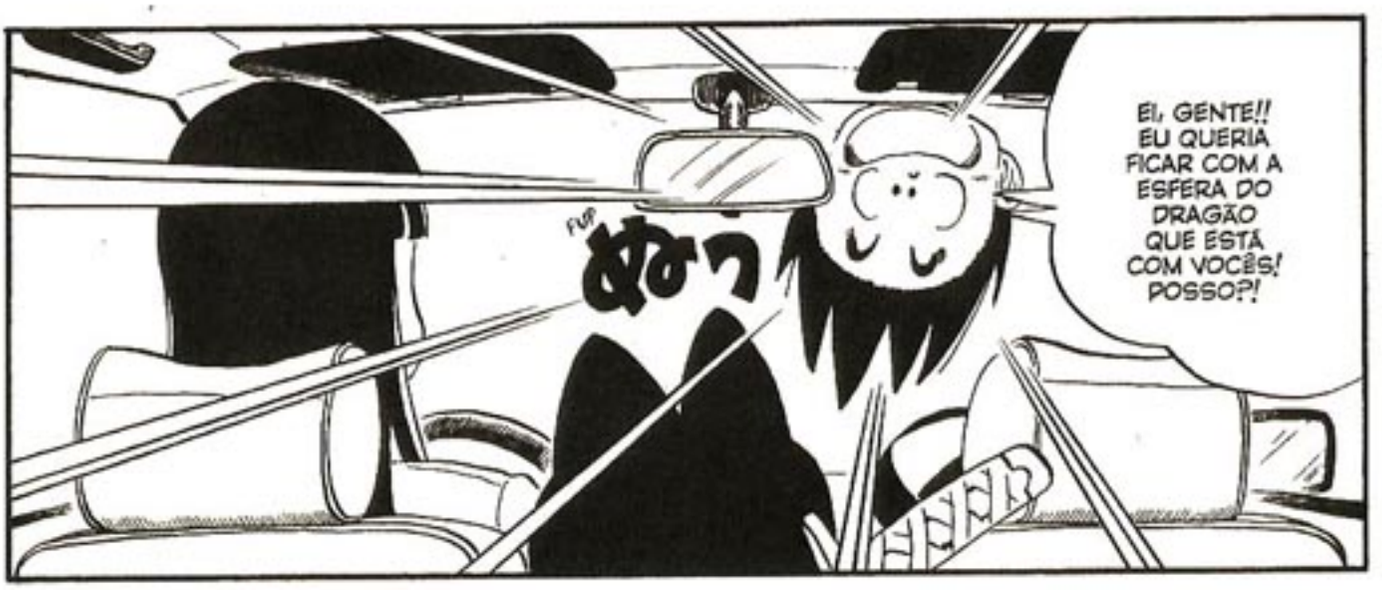

OPA!!
VROOOOOOM
ぶぉぉぉ.....

VAP!

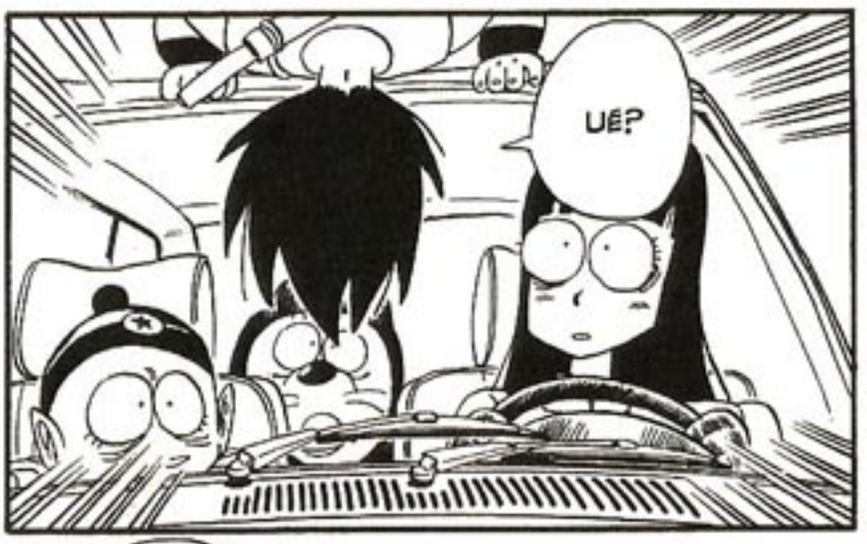
SÓ PODE SER AQUELE CARRO!!
ACHEI!!!


DHUM!

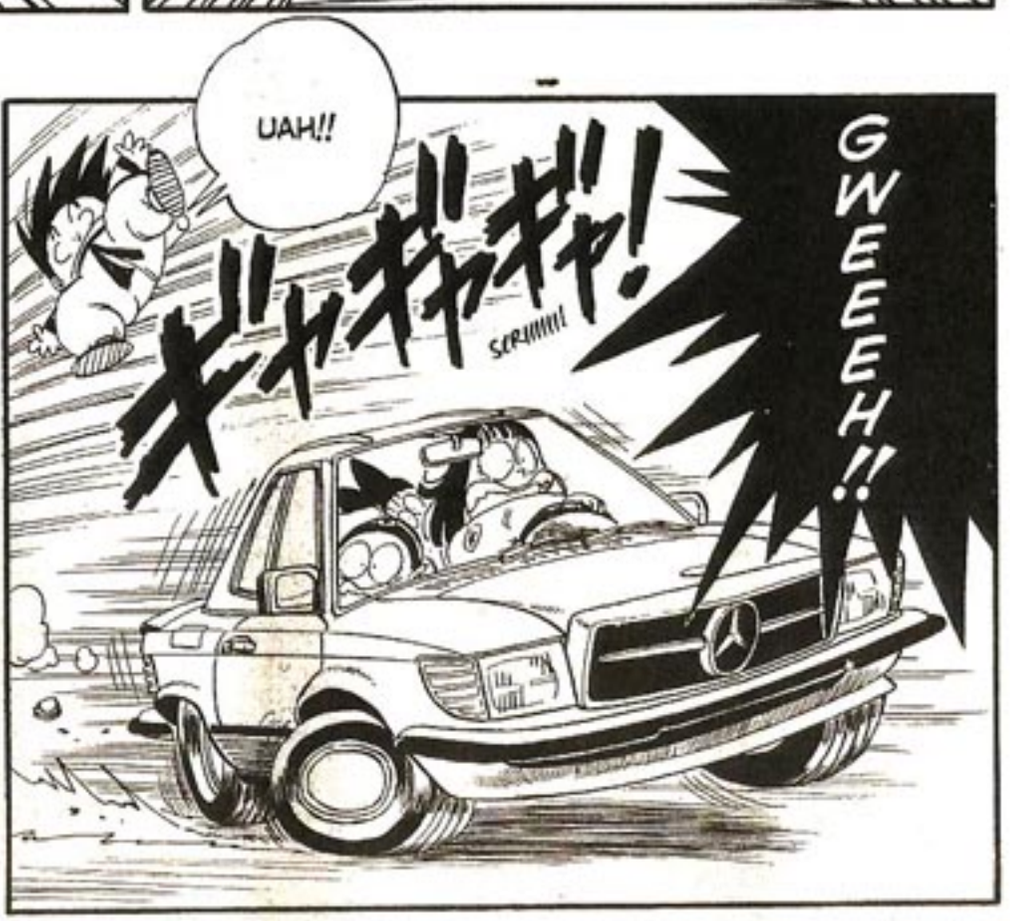

S-SERÁ QUE CAIU UMA PEDRA?
QUE BARULHO FOI ESSE?!

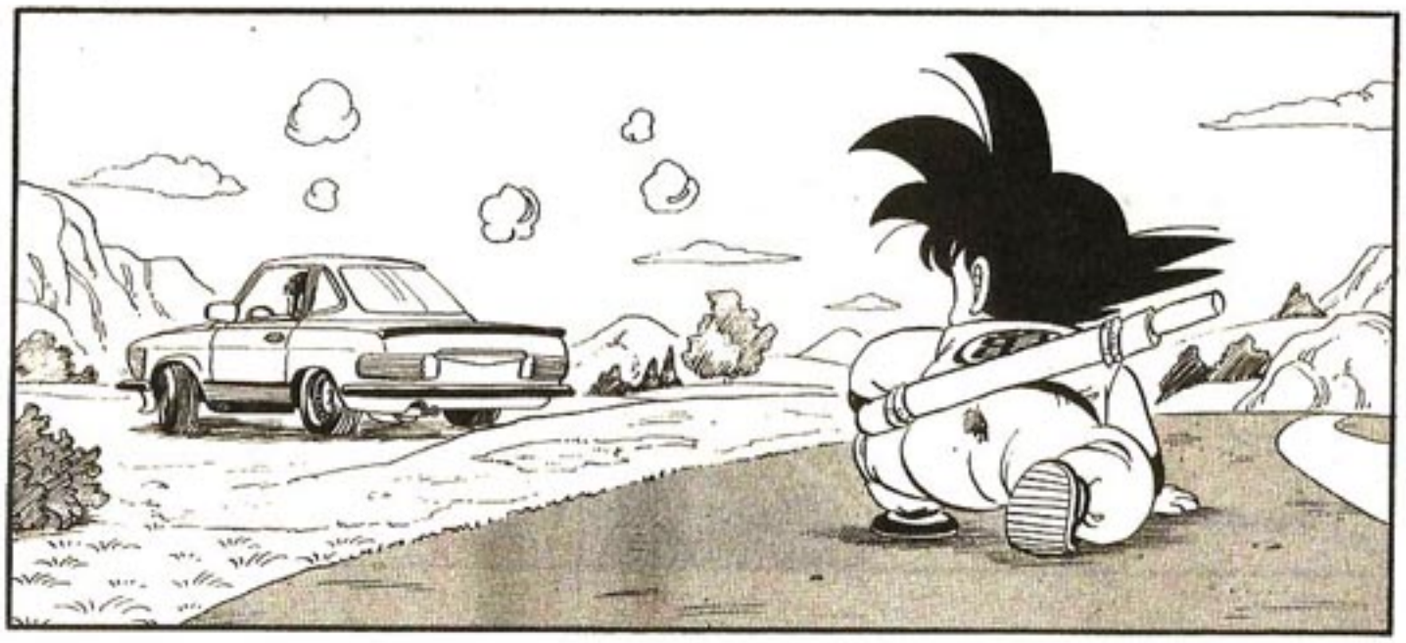

FUP
EI, GENTE!! EU QUERIA FICAR COM A ESFERA DO DRAGÃO QUE ESTÁ COM VOCÊS! POSSO?!

VOCÊS...
...NÃO ME SÃO ESTRANHOS...


UÊ?

TOH!!


UAH!!
ギャギャギャ!
SCRIIIII!
GWEEEH!!



...SERIA IMPOSSÍVEL LOCALIZAR A ESFERA...
A... ACHEI QUE, DENTRO DESTA CAIXA...

O QUE ELE FAZ AQUI...?
N... NÃO PODE SER...
É O PIRRALHO...

SÃO OS CARAS QUE TENTARAM MATAR A GENTE FAZ UM TEMPÃO!!!
HMM...!!

ME LEMBREI!!
AAAH!!

PORQUE O PROBLEMA MAIOR FOI SEMPRE ESSE MOLEQUE.
PENSANDO BEM, ELE TER VINDO SOZINHO É ATÉ MELHOR PARA NÓS.
NÃO SE ABALE!
E AGORA? ERA PARA NÓS O PEGARMOS DE SURPRESA, NÃO O CONTRÁRIO...
EI! APAREÇAM!!
MAS AGORA ELE NÃO REPRESENTA MAIS AMEAÇA, JÁ QUE DESCOBRIMOS QUE O RABO É SEU PONTO FRACO.
VEJO QUE CONSEGUIU DESCOBRIR A NOSSA ESFERA.
HU, HU, HU...

HU, HU, HU... NEM PENSAR. EU TAMBÉM ESTOU JUNTANDO AS ESFERAS, ASSIM COMO VOCÊ.
ENTÃO, É BOM QUE PASSEM A ESFERA PRA CÁ!
APOSTO QUE VOCÊS ESTÃO QUERENDO FAZER ALGUMA MALDADE DE NOVO!

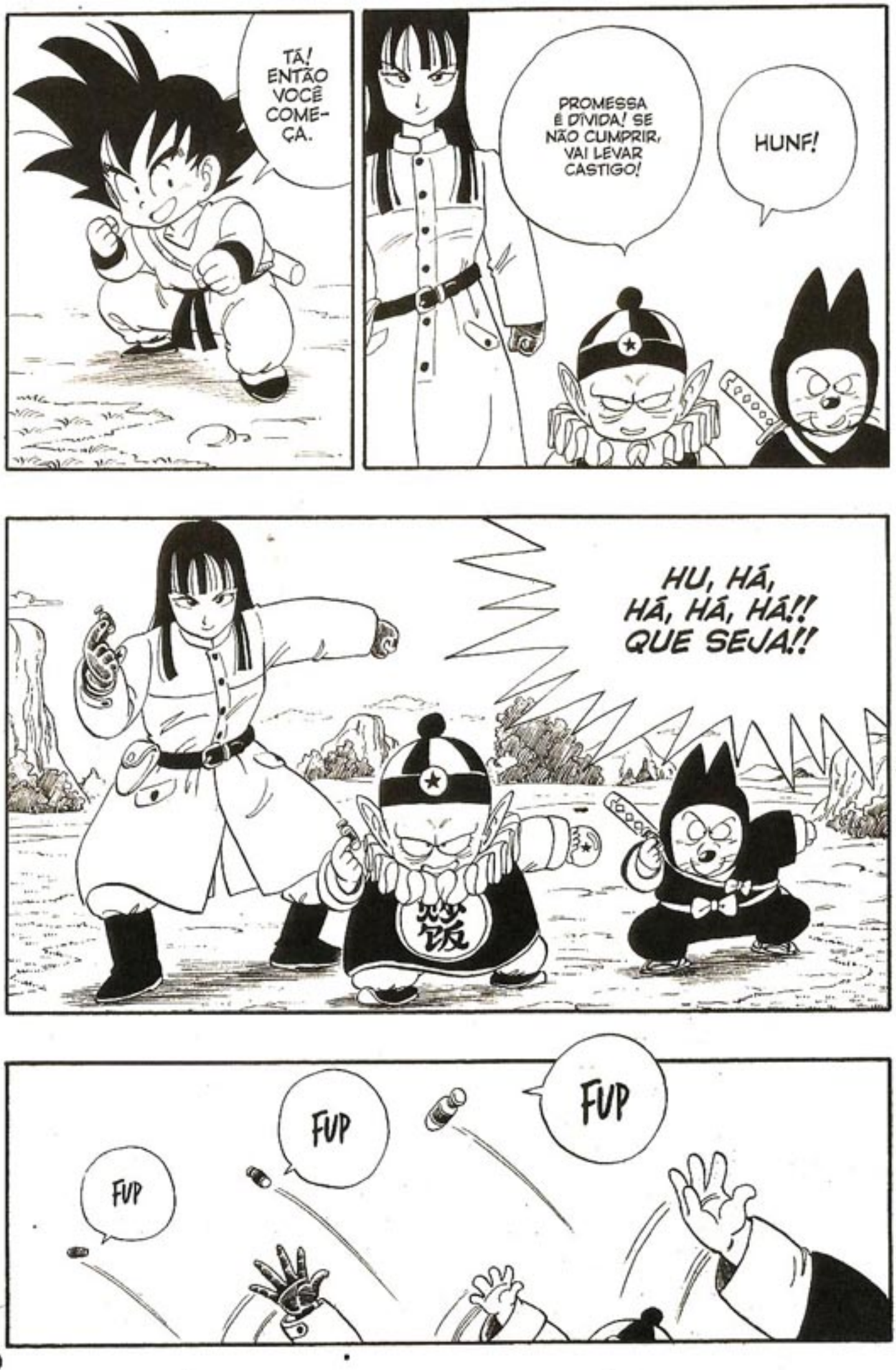
MAS, SE NÓS VENCERMOS, FICAMOS COM TODAS AS OUTRAS SEIS QUE VOCÊ JÁ JUNTOU.
VAMOS LUTAR E, SE VOCÊ VENCER, FICA COM ELA.

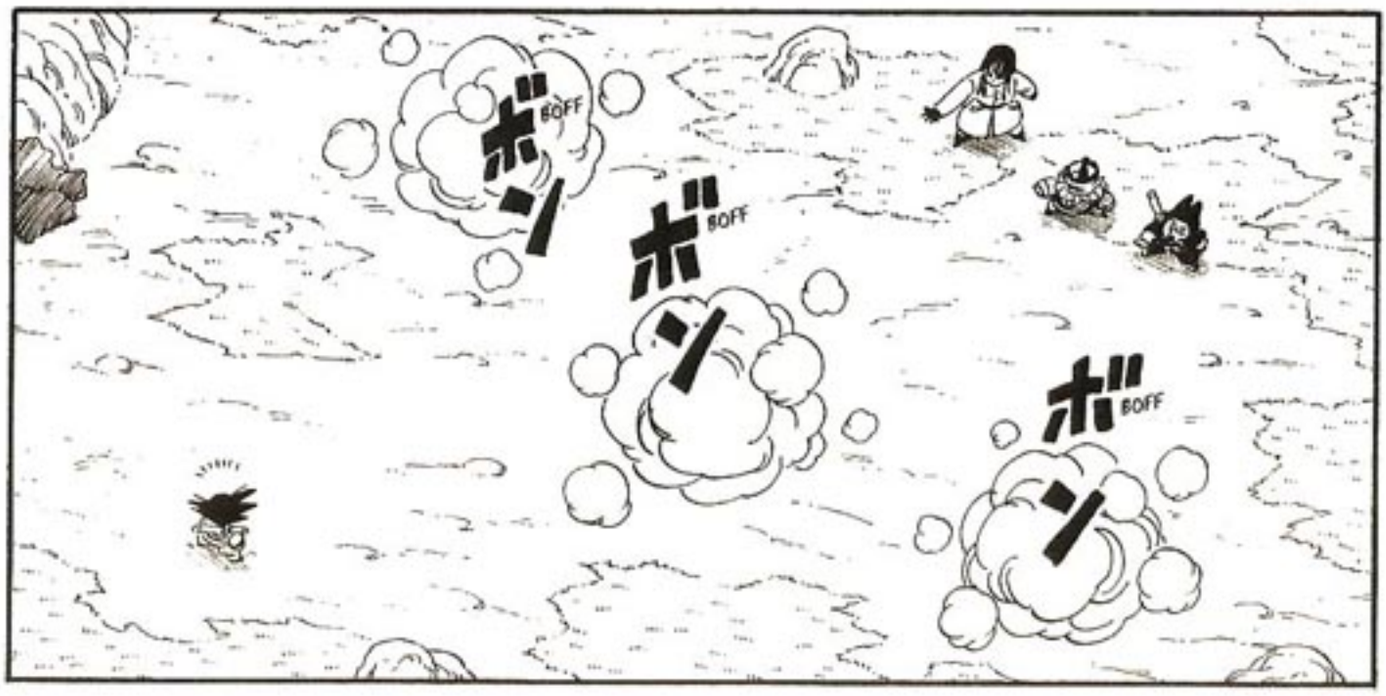
O QUE ACHA DE UM ACORDO?

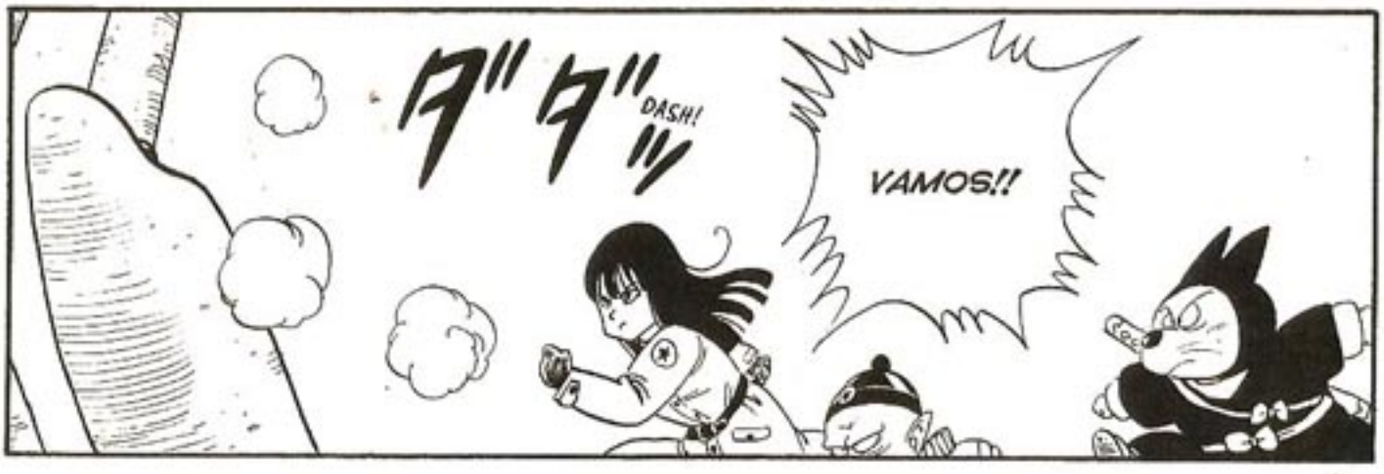
E ENTÃO? ACEITA O ACORDO?!
HÃ, HÃ, HÃ! PORQUE PILAF É GENIAL.

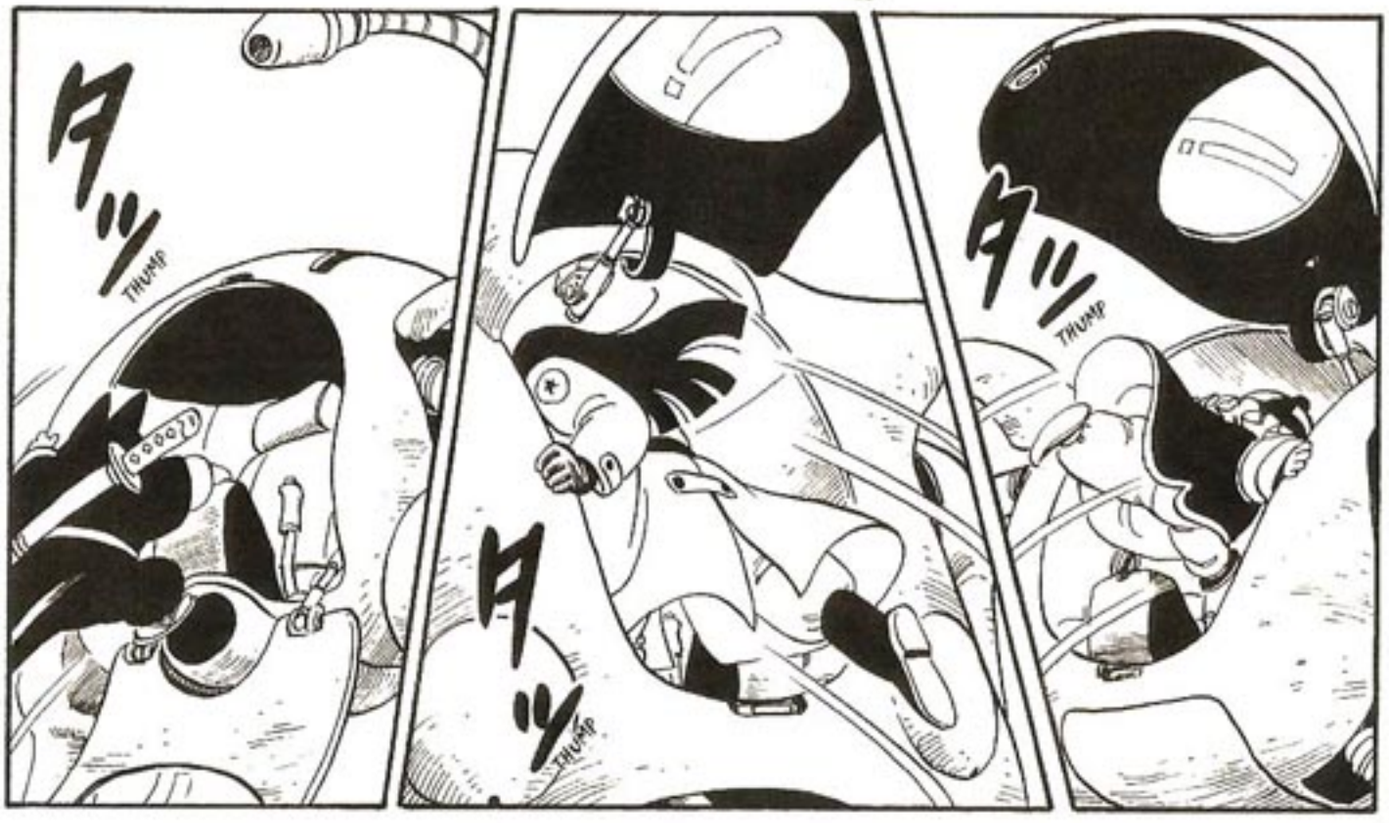
COMO SABE QUE EU TÔ COM AS OUTRAS SEIS?

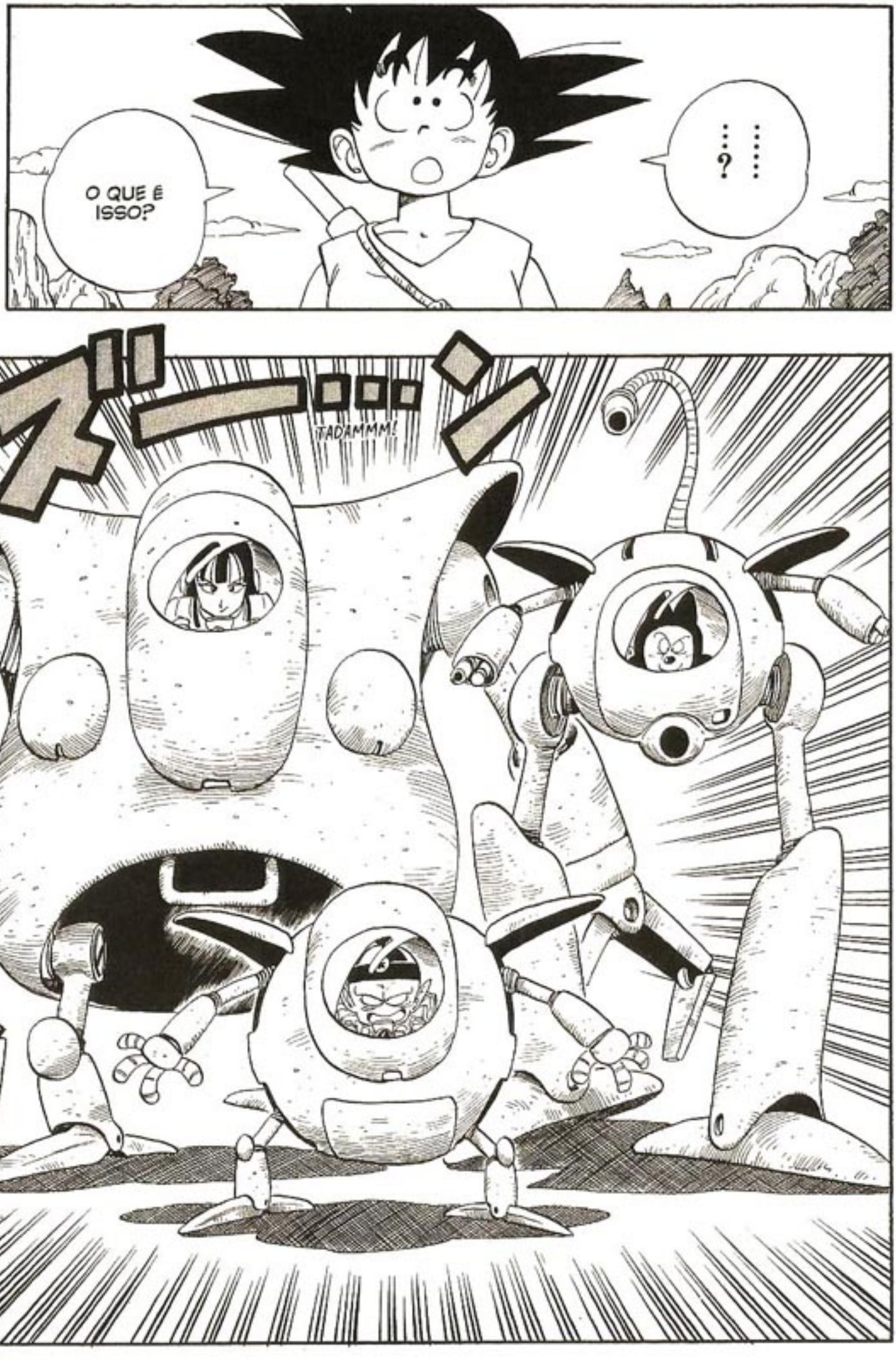
SE PREFERE ASSIM, TUDO BEM!

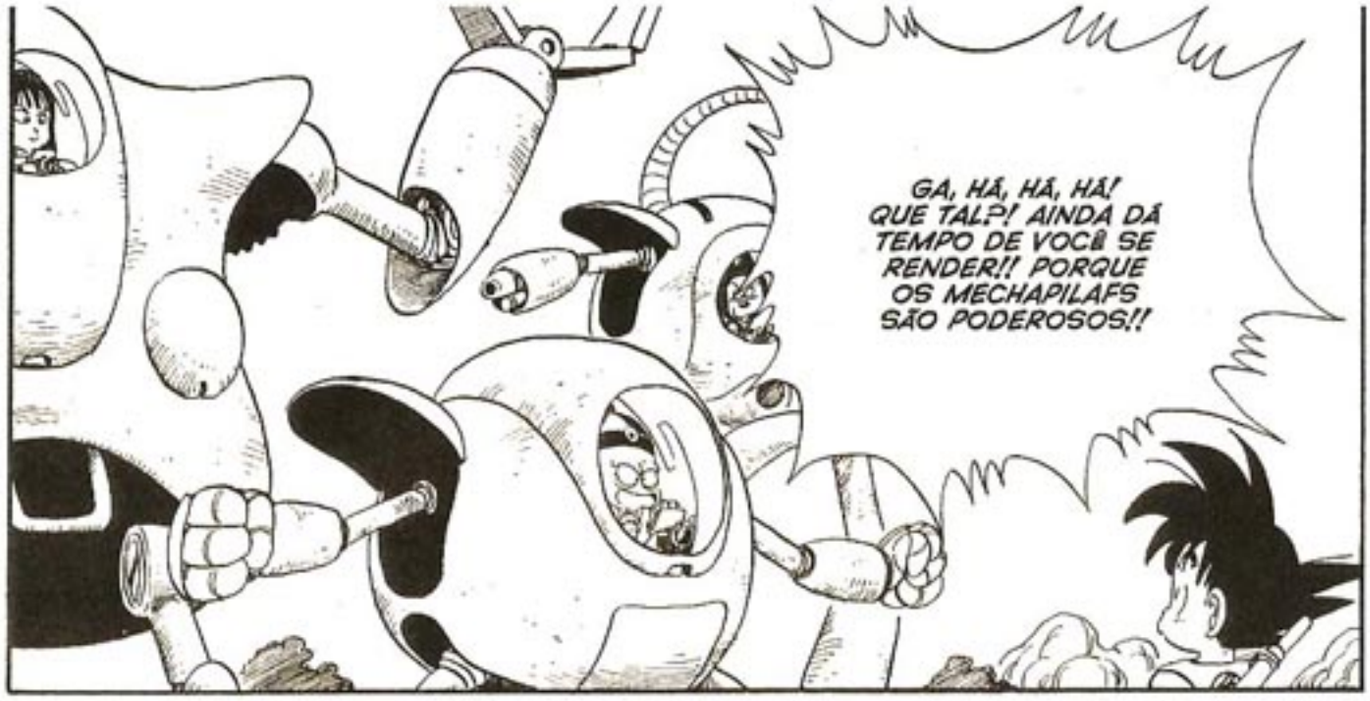

TÁ! ENTÃO VOCÊ COMEÇA.
PROMESSA É DÍVIDA! SE NÃO CUMPRIR, VAI LEVAR CASTIGO!
HUNF!
HU, HÁ, HÁ, HÁ, HÁ!! QUE SEJA!!
FUP
FUP
FUP

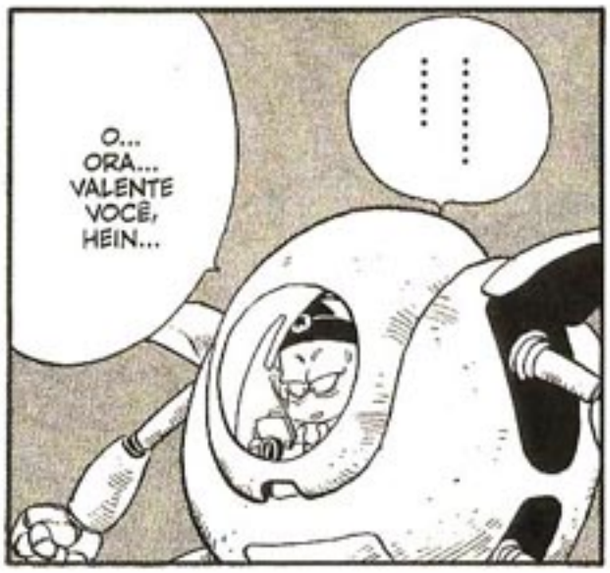

BOFF
BOFF
BOFF


DASH!
VAMOS!!


THUMP
THUMP
THUMP

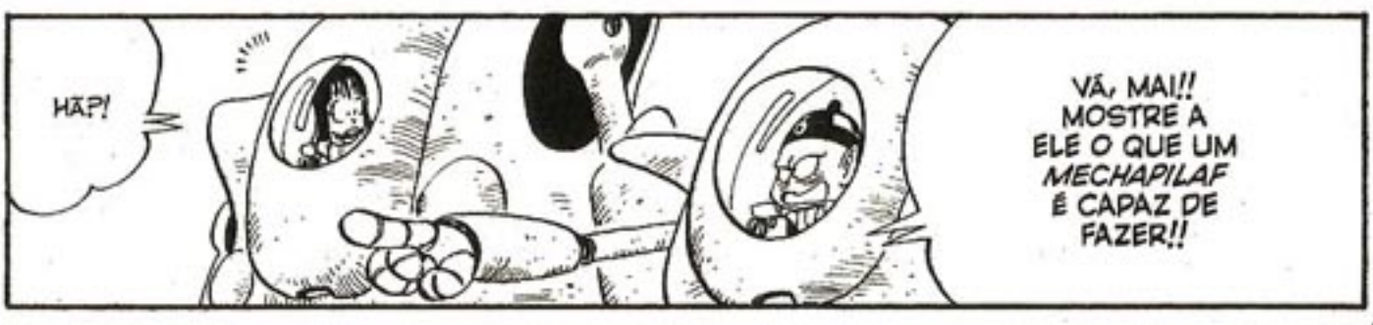

O QUE É ISSO?
...?
ズーーーン
TADAMMM!


GA, HÁ, HÁ, HÁ! QUE TAL?! AINDA DÁ TEMPO DE VOCÊ SE RENDER!! PORQUE OS MECHAPILAFS SÃO PODEROSOS!!

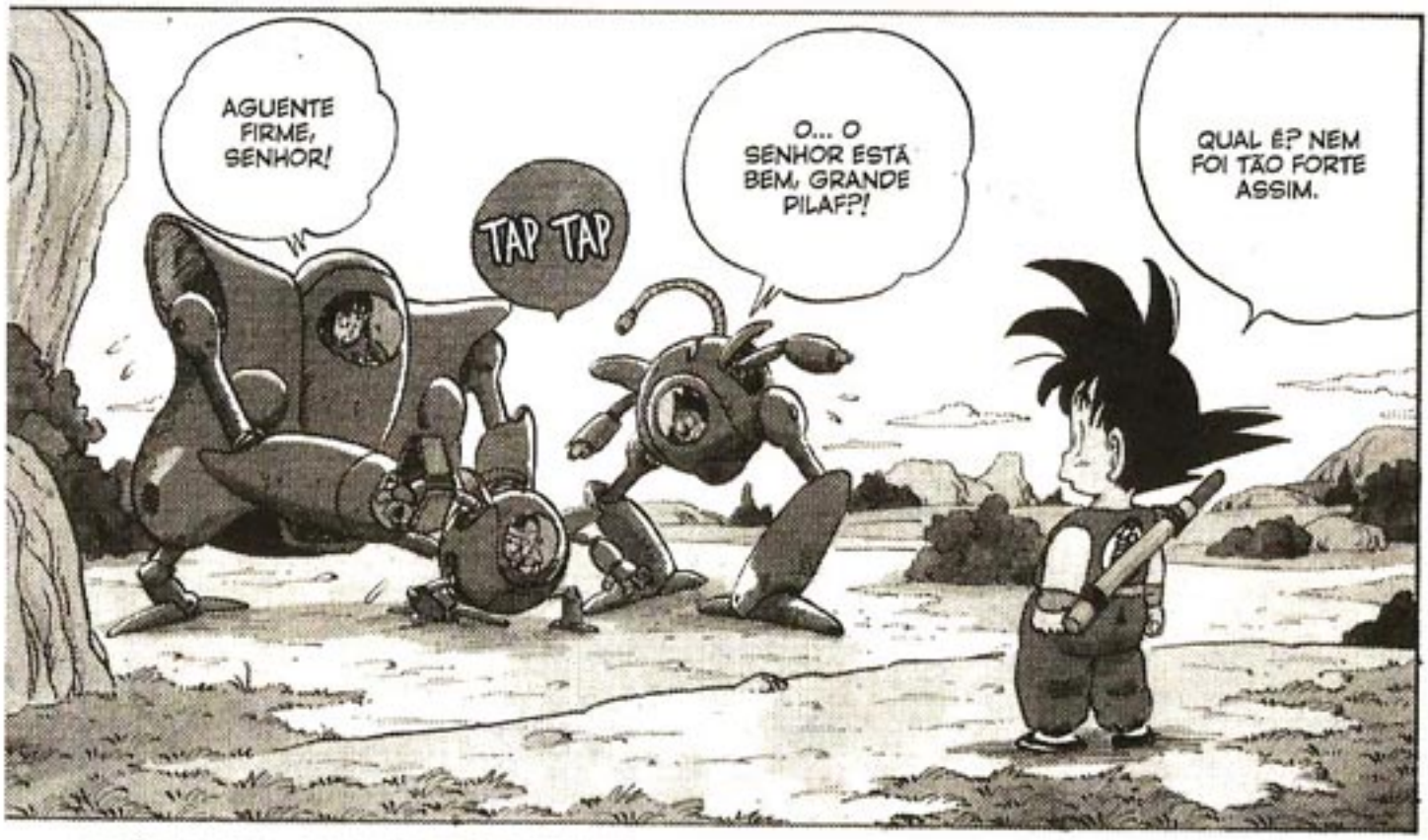

O... ORA... VALENTE VOCÊ, HEIN...

ENTÃO, VAMOS LUTAR!
LEGAL!

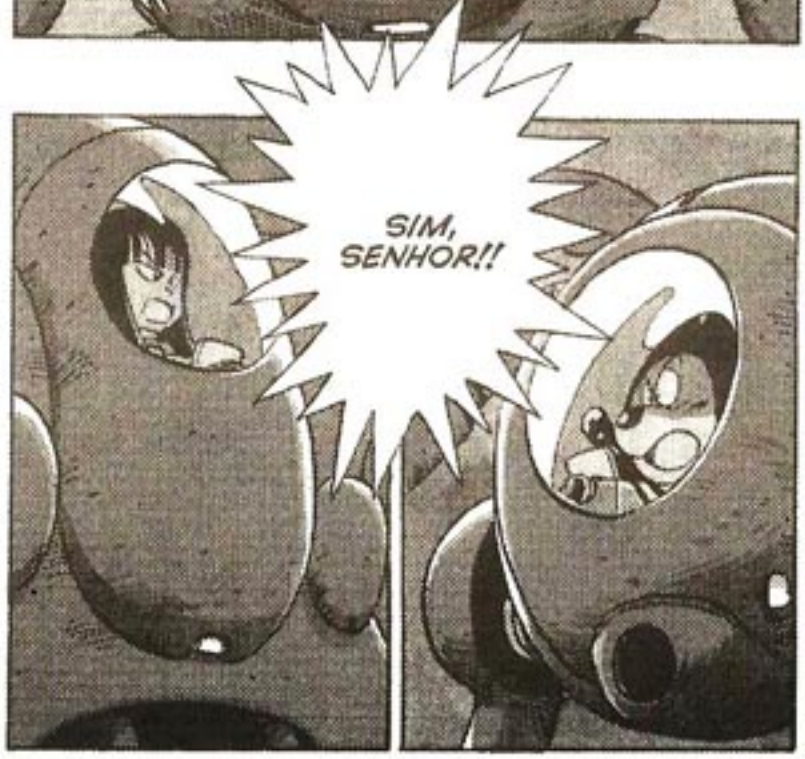
ELES ACABAM COM UM SER HUMANO NUM GOLPE SÓ!!
VOCÊ NEM SABE O QUE PODE ACONTECER COM QUEM SUBESTIMA OS MECHAPILAFS QUE EU MESMO PROJETEI!
OU ESTÁ QUERENDO MORRER?


HÃ?!
VÁ, MAI!! MOSTRE A ELE O QUE UM MECHAPILAF É CAPAZ DE FAZER!!

CAPÍTULO 109 ★ FIM

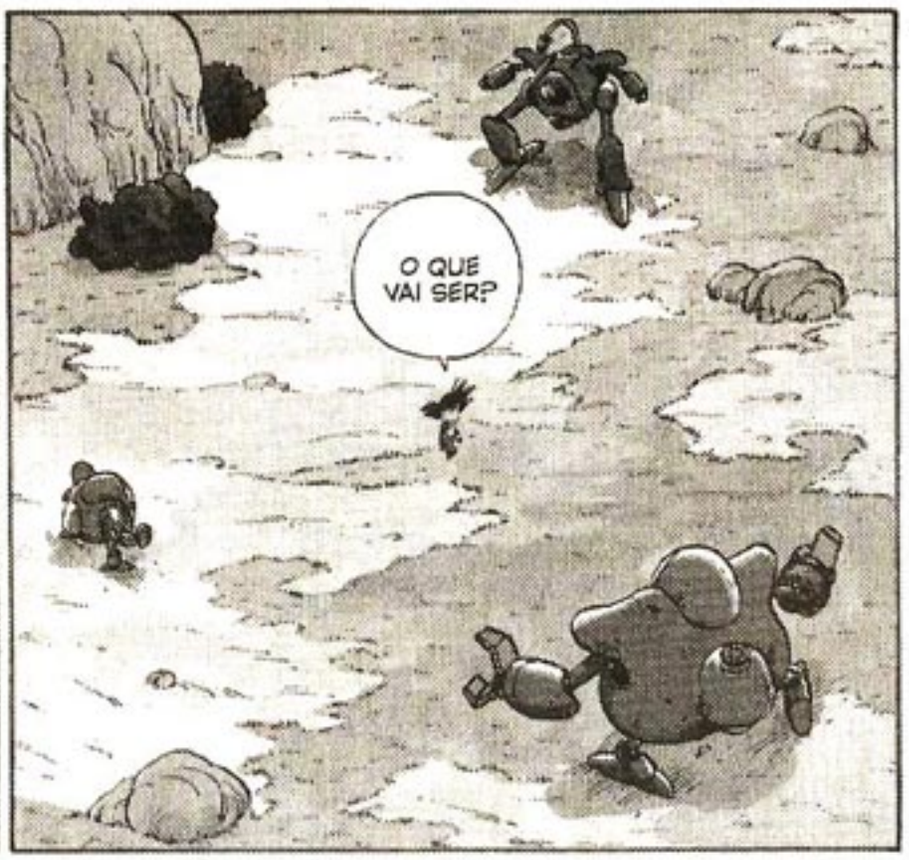


CAPÍTULO 110 ★ O GRANDE PLANO DE PILAF



VUPT...!
CLANCH ガチャン
CLANCH ガチャン
CLANCH ガチャン
CLANCH ガチャン

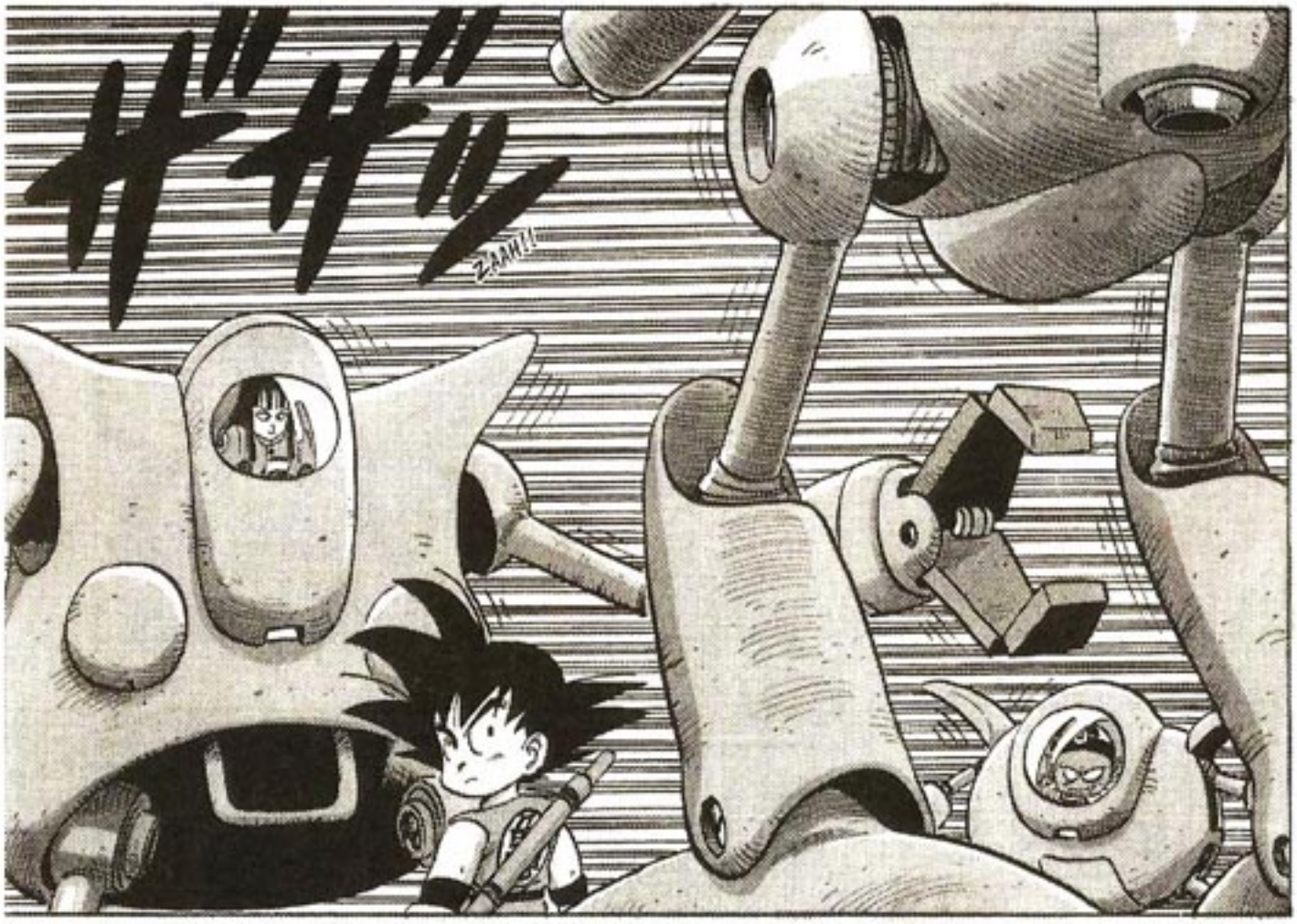
INICIANDO OPERAÇÃO NO TRÊS!! UM... DOIS... E...

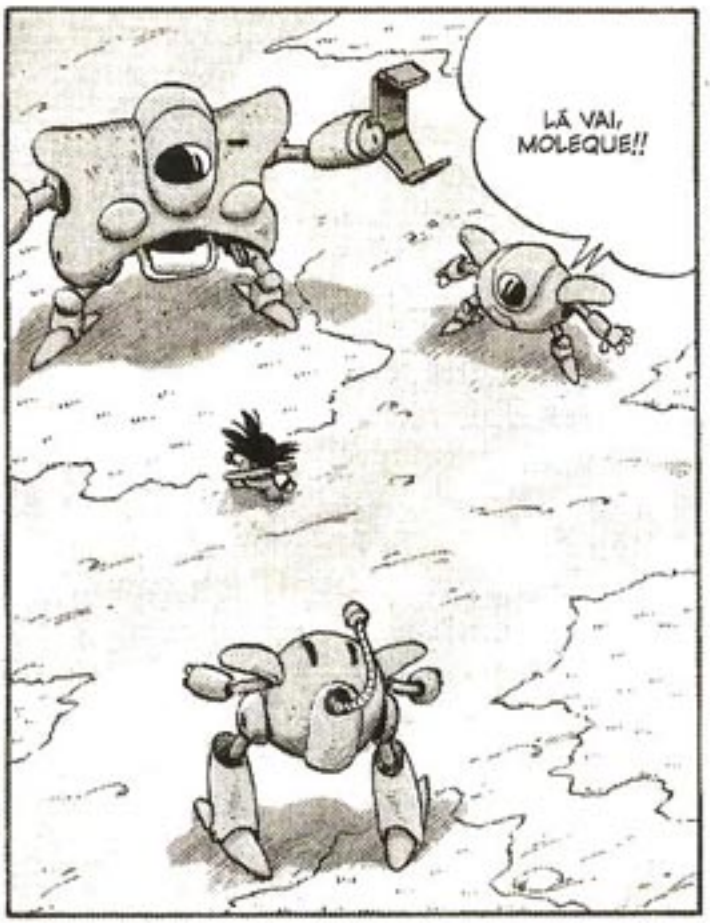

O QUE VAI SER?

O QUE FOI, SHUP!!
NÃO ESTOU VENDO O RABO, SENHOR! ACHO QUE ELE GUARDOU DENTRO DA CALÇA!!
?

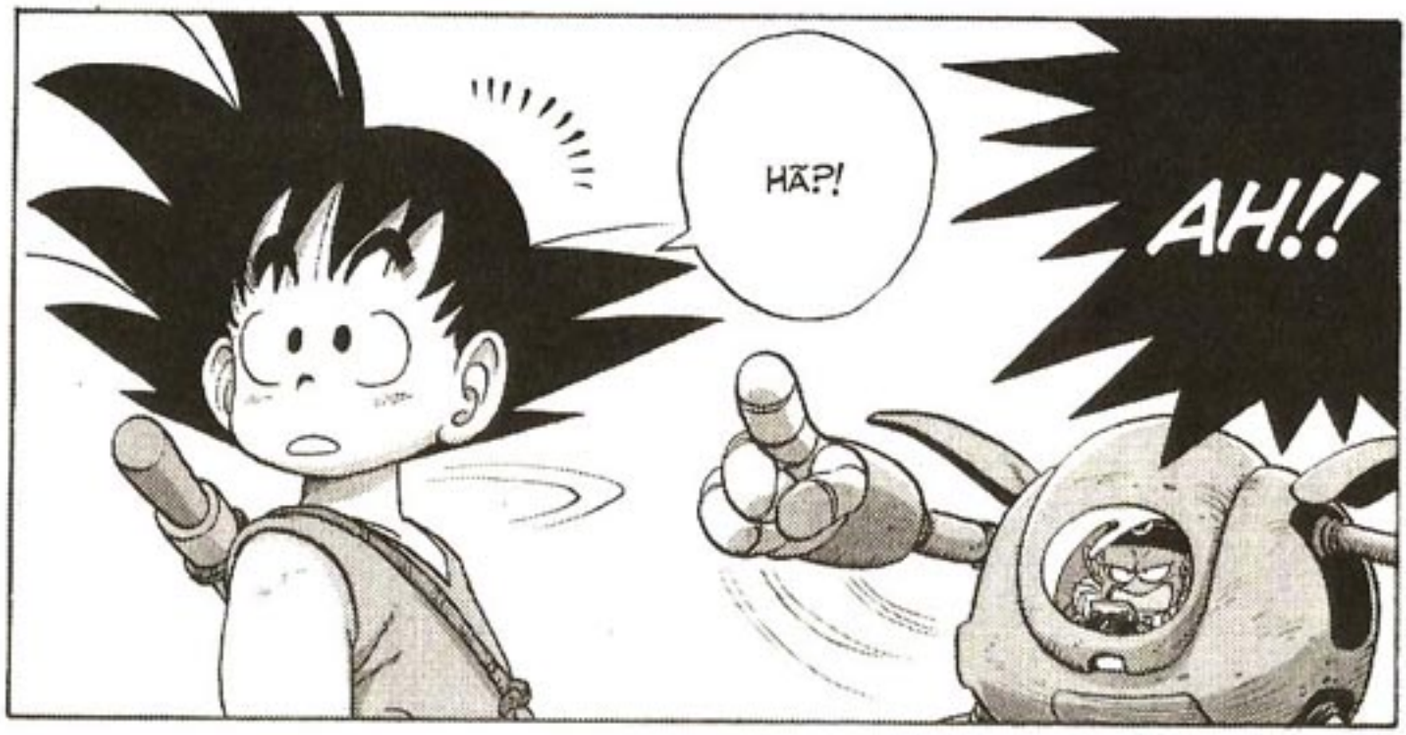
AH!!
ESPERE, GRANDE PILAF!!

QUAL É...?
D-DÁ UM TEMPO, OK?!
C-CERTO!! TEMOS QUE MUDAR O PLANO!!
C-COMO É QUE É?!
HMM... BOA IDEIA!
BZZ BZZ BZZ BZZ BZZ
E AGORA?
QUER SABER? A VITÓRIA JÁ É NOSSA!!
HU, HÁ, HÁ, HÁ! CHEGA DE DEMORA!!
VENHAM!!
SÓ VAMOS SABER LUTANDO!!

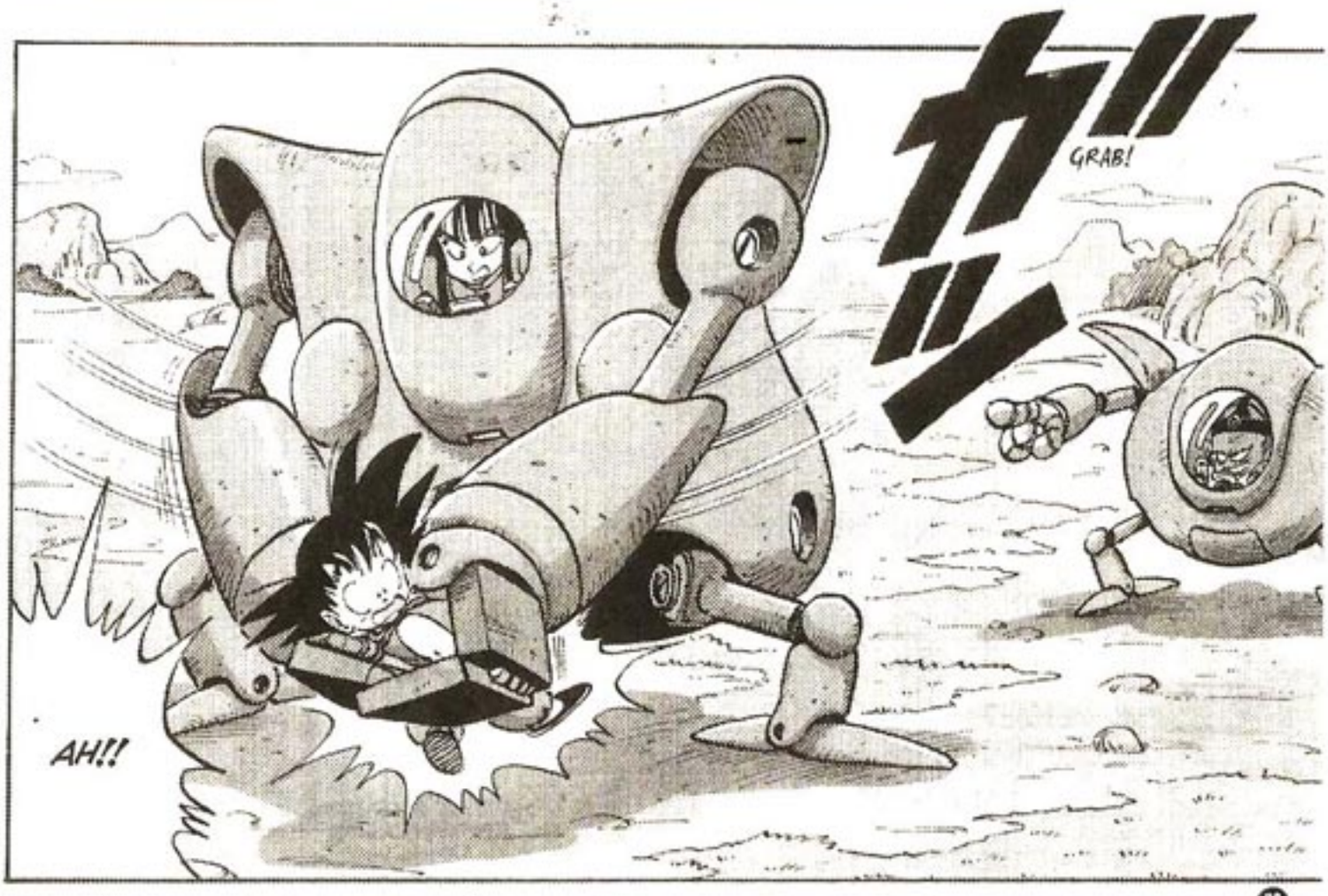

ZAAH!!

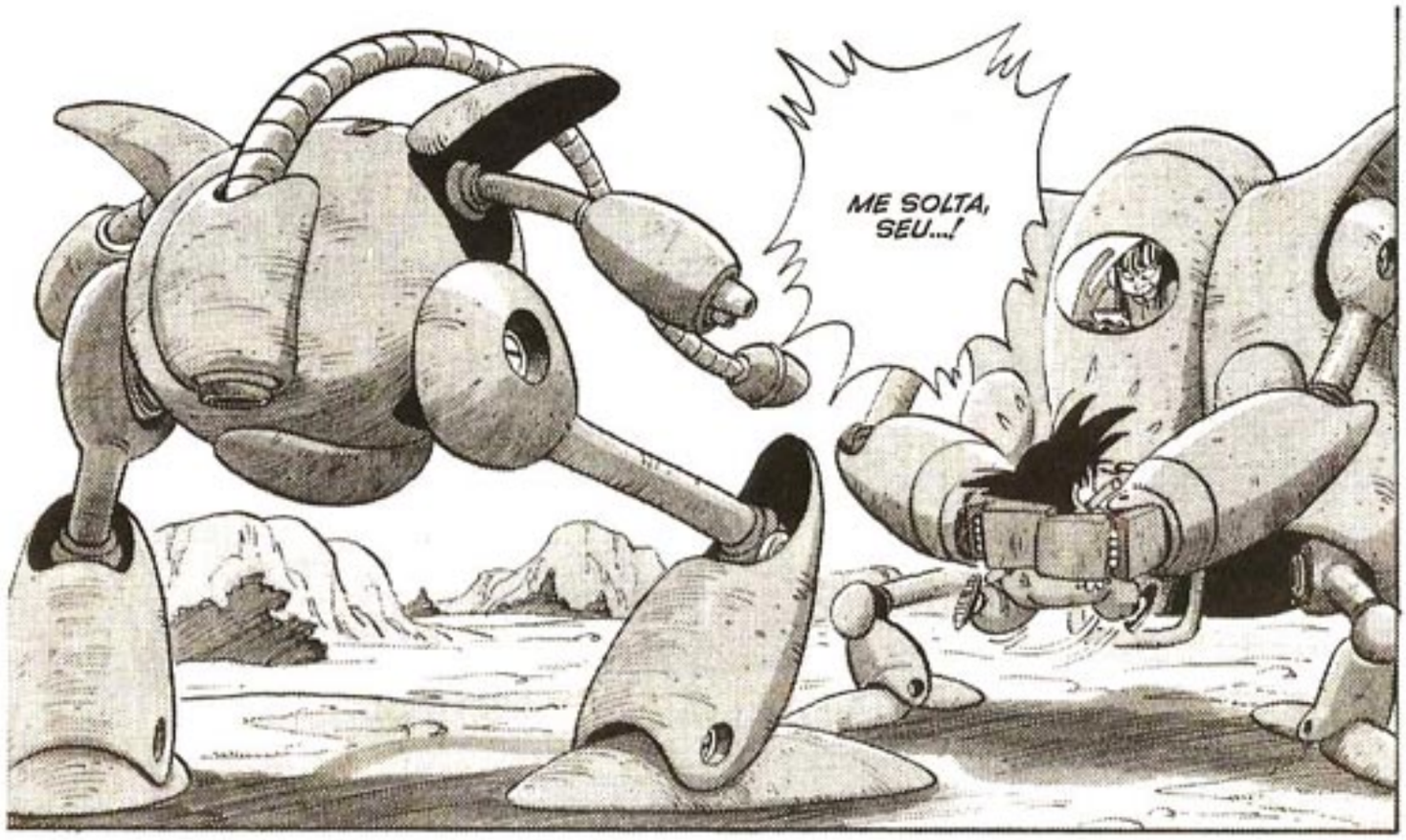

LÁ VAI, MOLEQUE!!

T-TUM
T-TUM
T-TUM


HÃ?!
AH!!

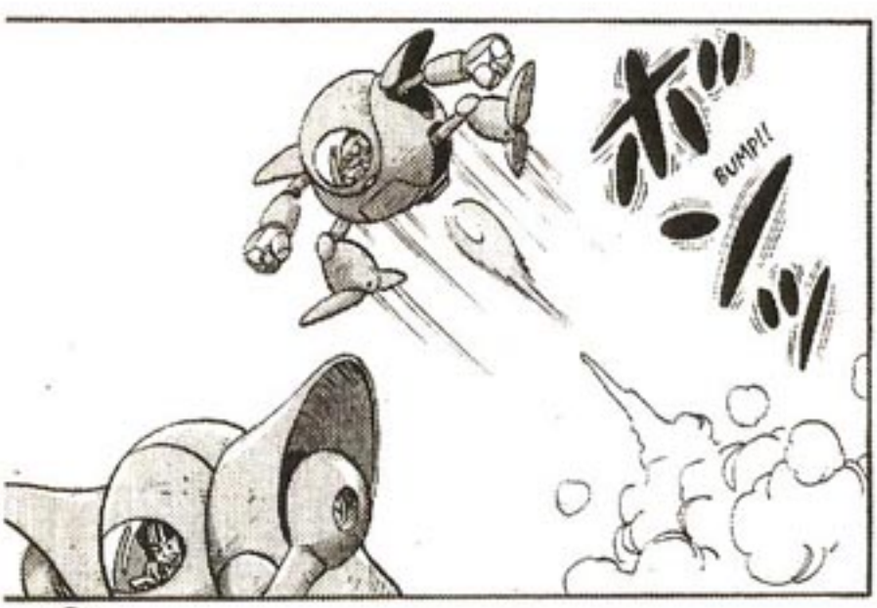
AGORA!!

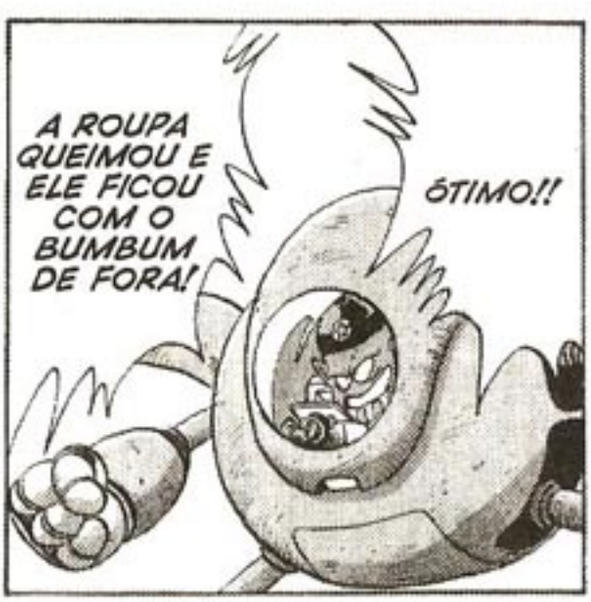

GRAB!
AH!!

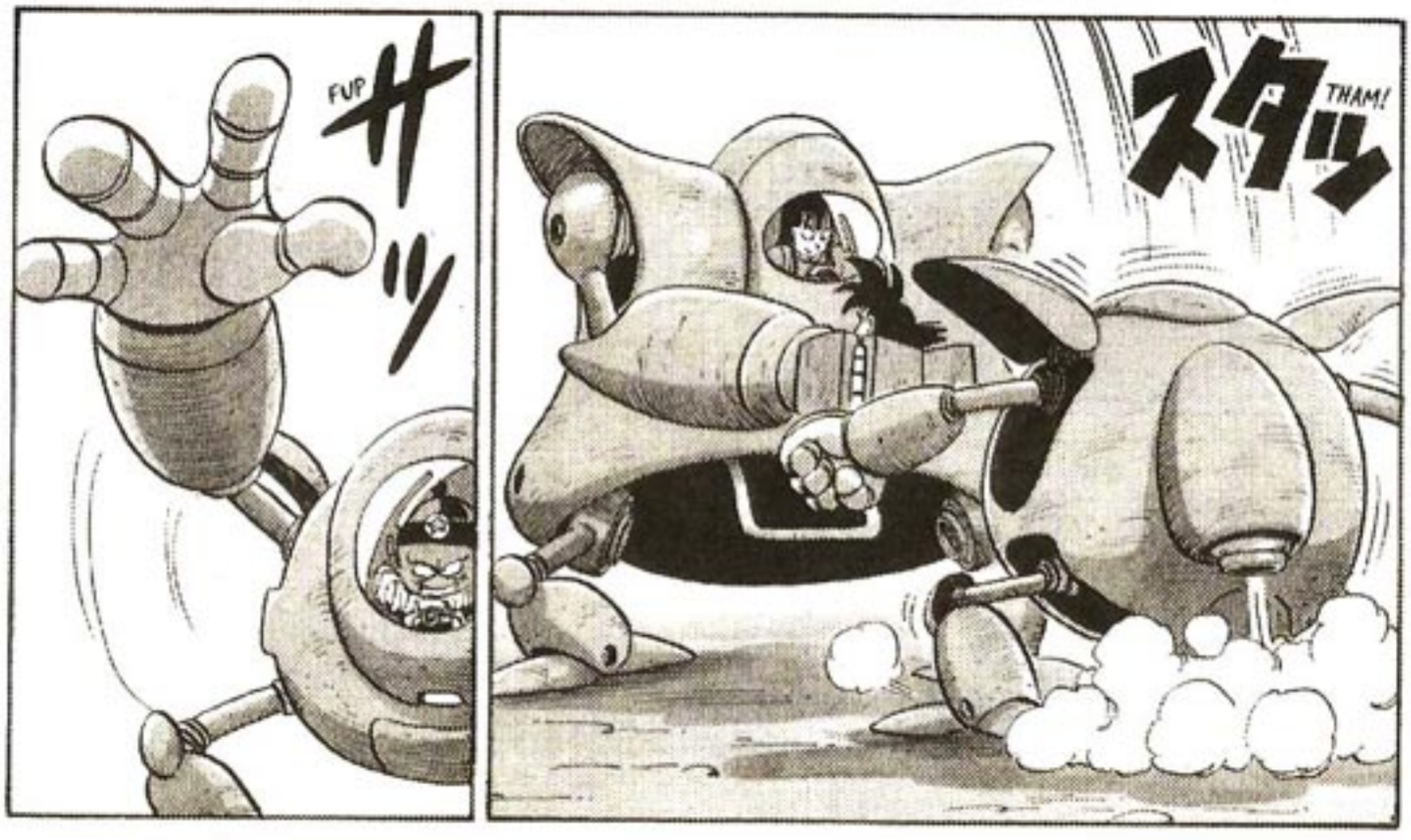

ME SOLTA, SEU...!

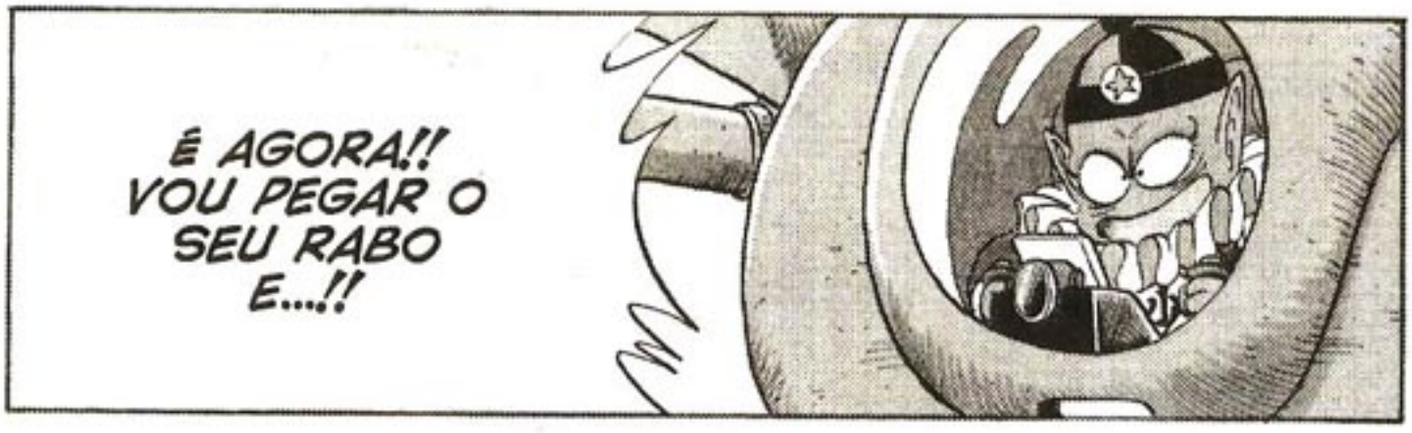
¡AAAU!!
GOOH
GOOH

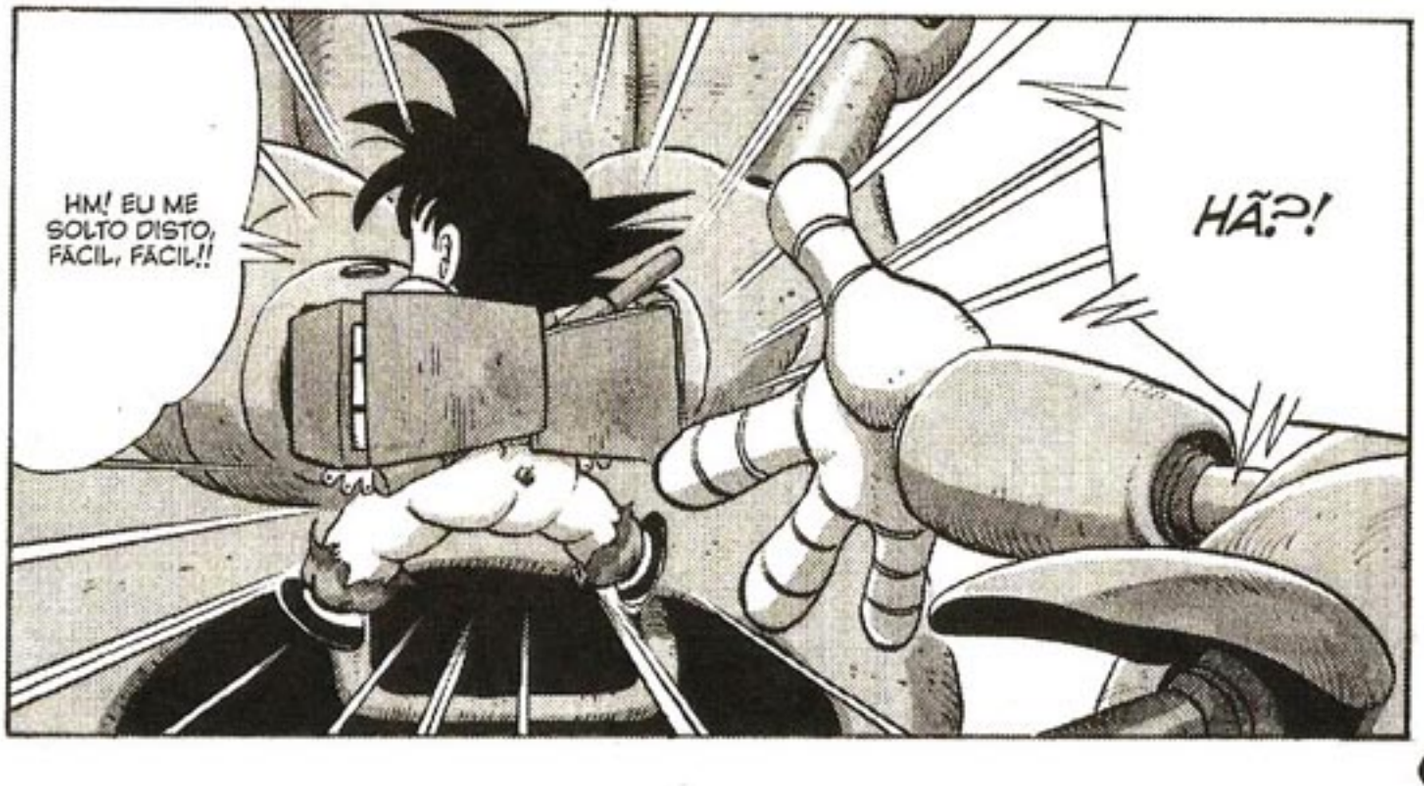
BOW!
BOW!!


BUMP!!


A ROUPA QUEIMOU E ELE FICOU COM O BUMBUM DE FORA!
ÓTIMO!!


FUP
THAM!


É AGORA!! VOU PEGAR O SEU RABO E...!!

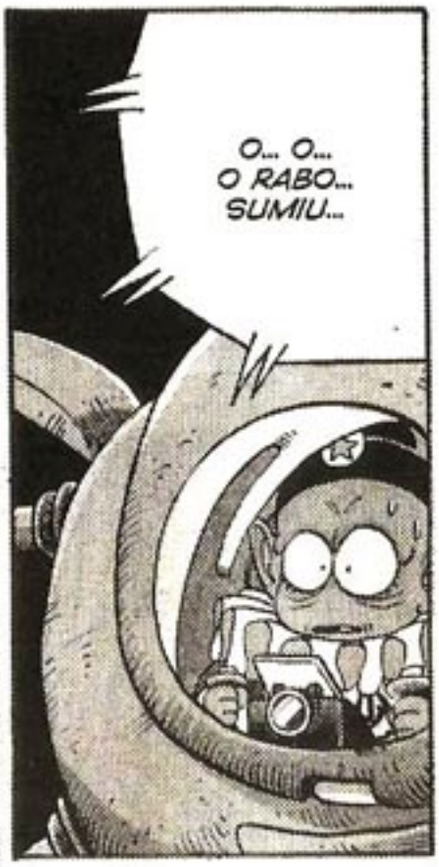

HM! EU ME SOLTO DISTO, FÁCIL, FÁCIL!!
HÃ?!

GUUUH...!!
ぐぐぐぐ...
..!!

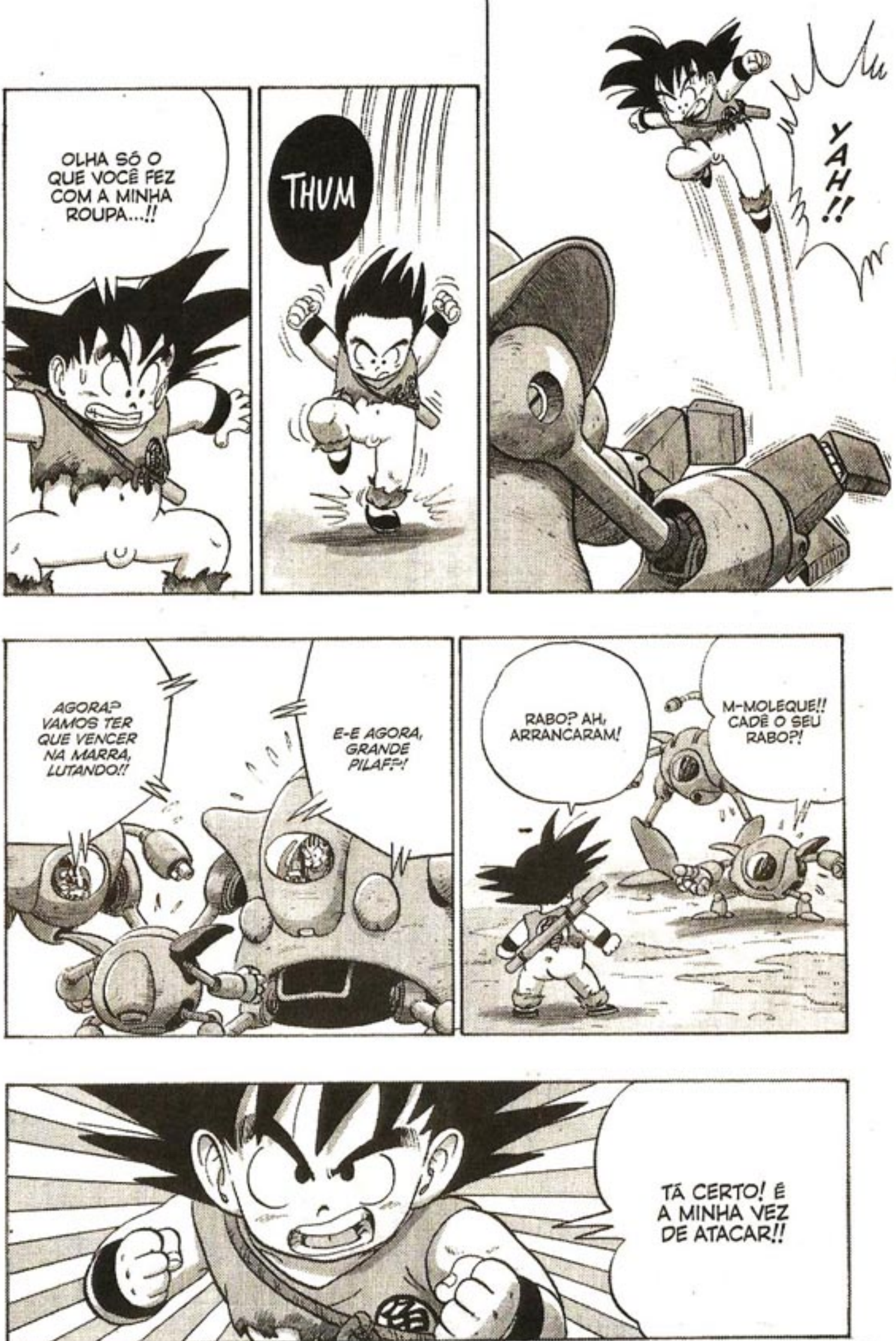
POR QUE NÃO PEGA LOGO O RABO DELE?!
O QUE ESTÁ ESPERANDO, GRANDE PILAF?!

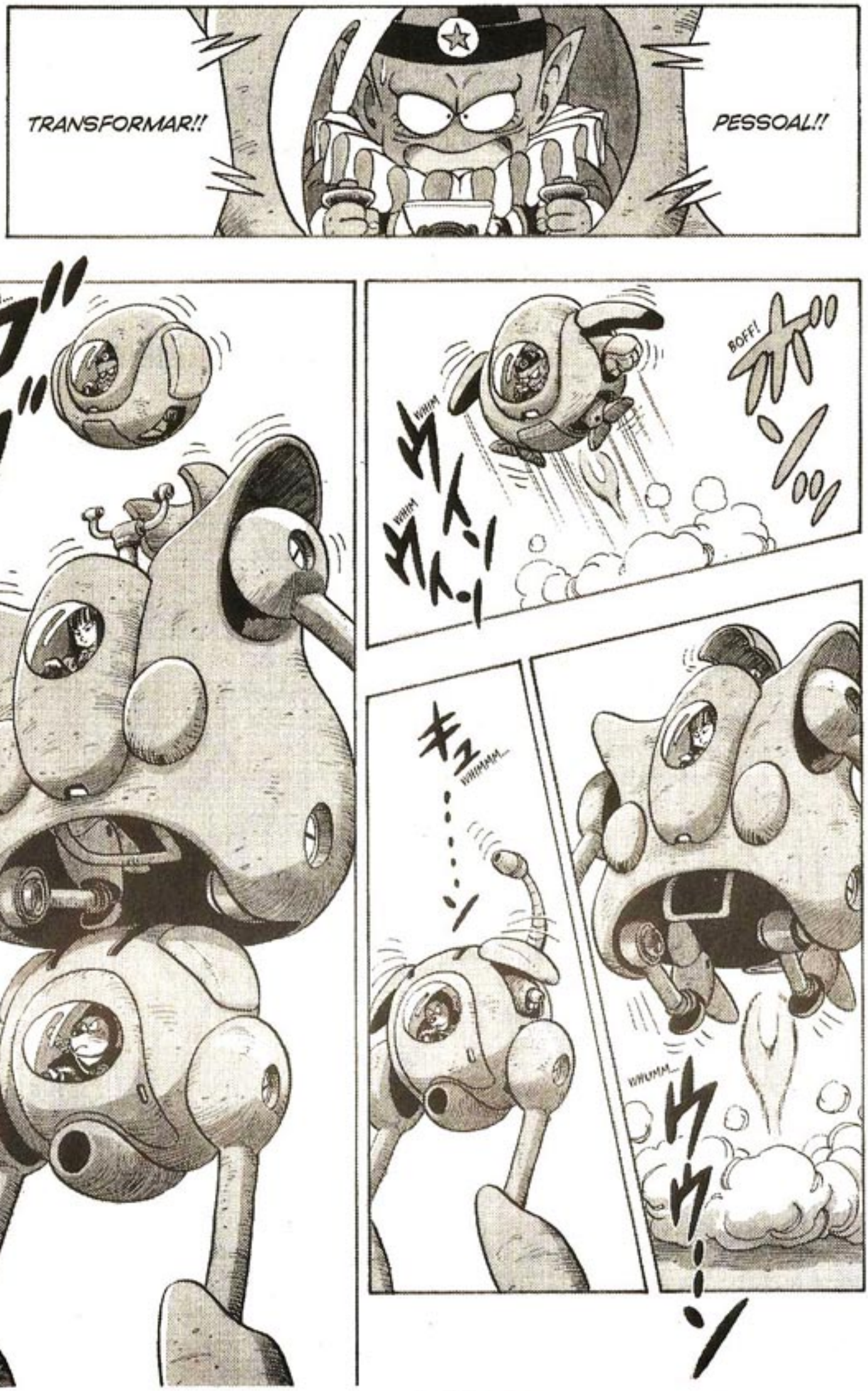
G-GRANDE PILAF!! SEGURE LOGO O RABO DELE...!! OS BRAÇOS DO MECHAPILAF...! ELE É FORTE DEMAIS...!!

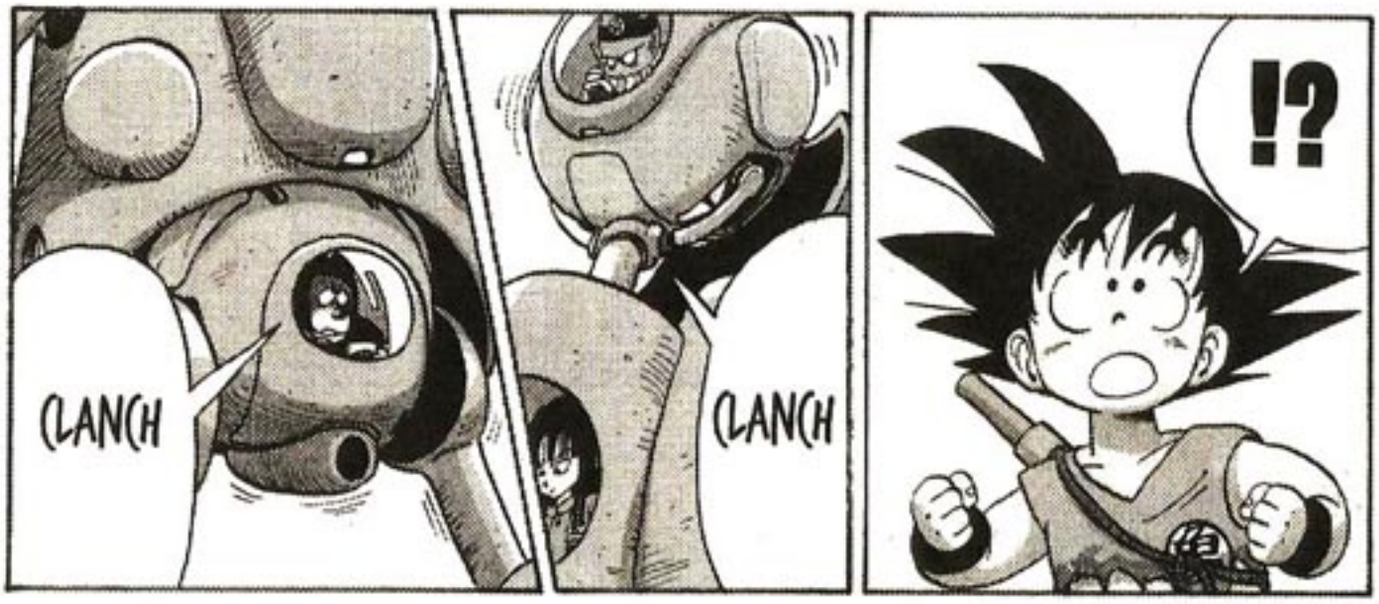
UOOOH!!
GIIIRL...!!
ギギギ...!!

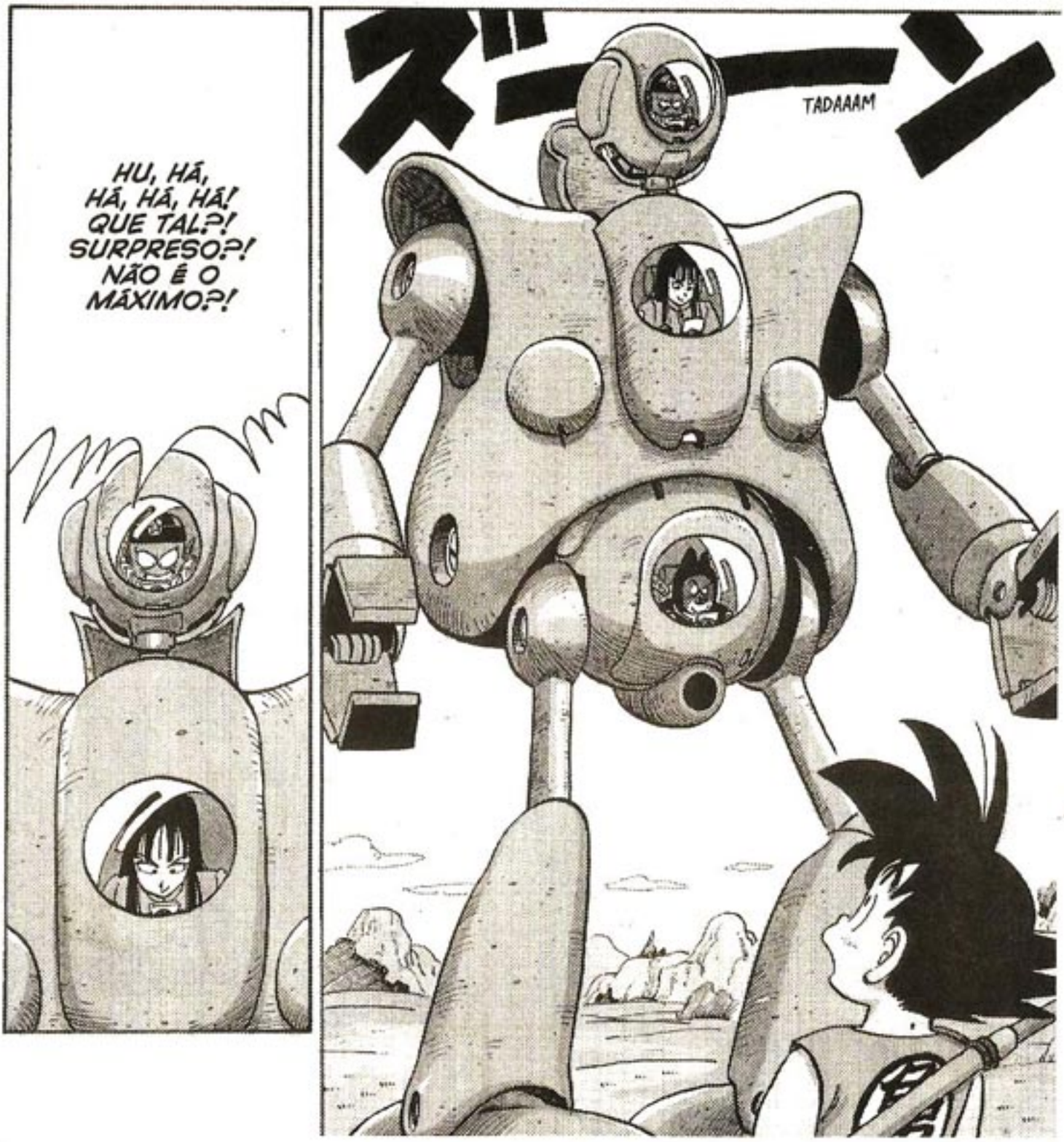

O... O... O RABO... SUMIU...

HÃ?!


OLHA SÓ O QUE VOCÊ FEZ COM A MINHA ROUPA...!!
THUM
YAH!!
AGORA? VAMOS TER QUE VENCER NA MARRA, LUTANDO!!
E-E AGORA, GRANDE PILAF?!
RABO? AH, ARRANCARAM!
M-MOLEQUE!! CADÊ O SEU RABO?!
TÁ CERTO! É A MINHA VEZ DE ATACAR!!


PESSOAL!!
TRANSFORMAR!!
BOFF!
WHIM
WHIM
WHUMM...
WHIMMM...
GOOH...


CLANCH
CLANCH
!?

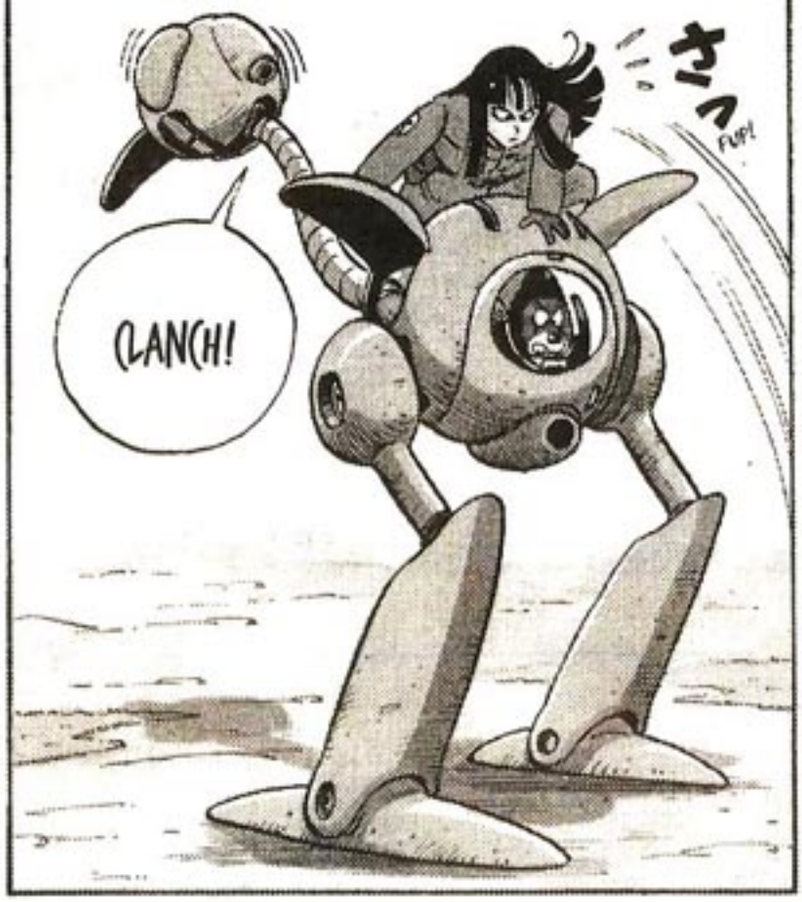

HU, HÁ, HÁ, HÁ, HÁ! QUE TAL?! SURPRESO?! NÃO É O MÁXIMO?!
ズーン
TADAAAM

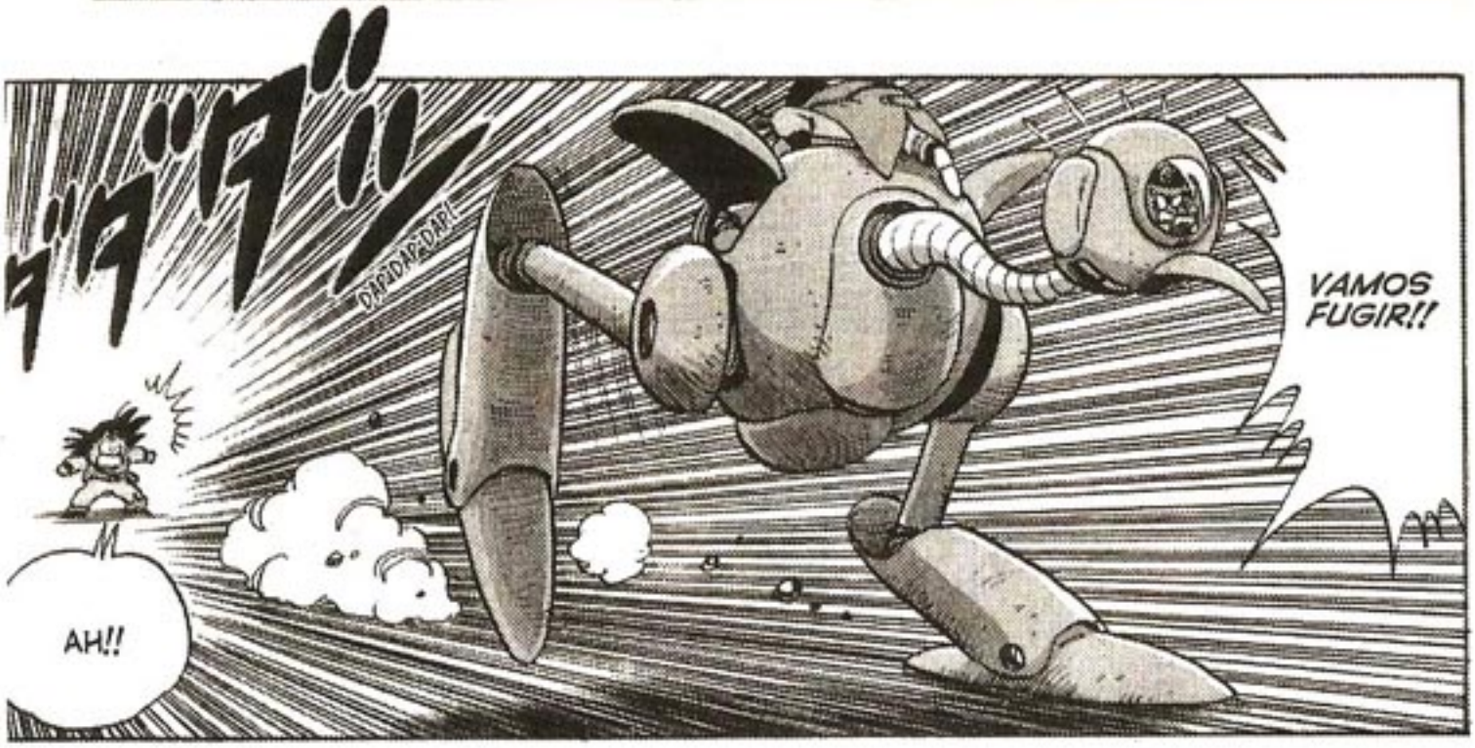
O QUE DISSE?!
HÃ?!
MEE... HAA...
KAA...
MEE...
DHOM
HA!!
GWEH!!
BOOM!!

GOSTOU?!
E ESSA FOI SÓ DE LEVE, VIU?!
.....
Q... QUE MOLEQUE É ESSE...?
GRANDE PILAF!! ROBÔ NÚMERO DOIS INOPERANTE!!
ESTÁ BEM!!
EJETAR NÚMERO DOIS! TRANSFORMAR EM "MODELO AVESTRUZ"!!
DASH
ダッ
ヴイイ・・ン
GWIM...
WHIMM...
ウイイ・・ン

O QUE É DESSA VEZ?
?

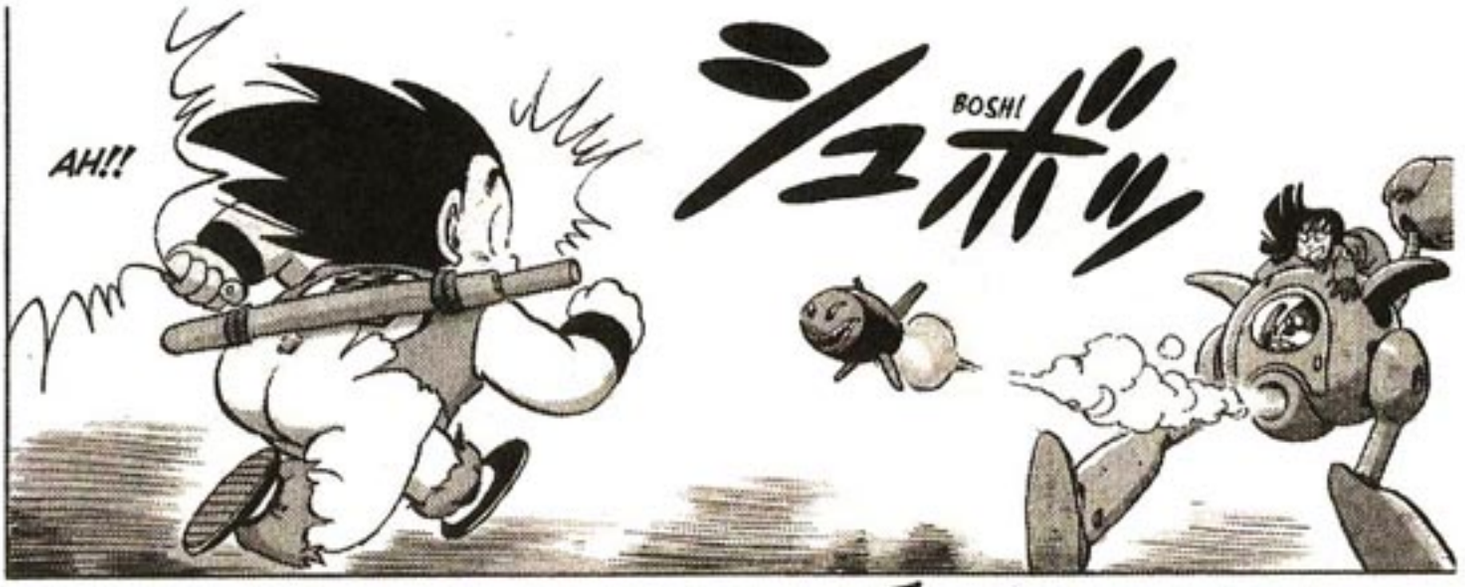
PREPAREM-SE...

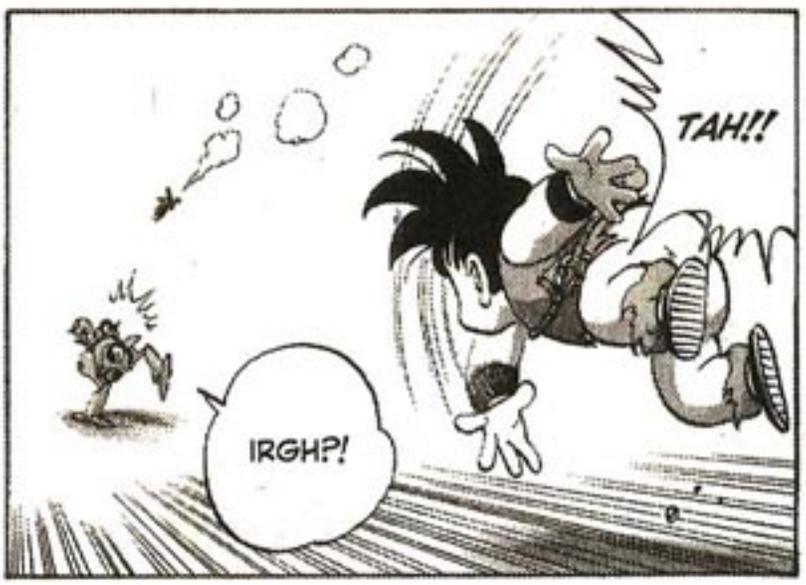

CLANCH!
FUP!

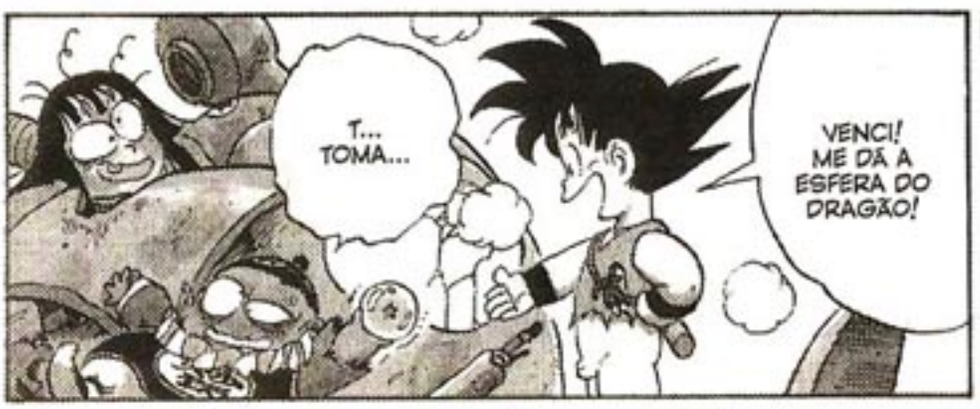

DADADADADA!
VAMOS FUGIR!!
AH!!

USEM O MÍSSIL!! ATIREM NELE!!
GRANDE PILAF! ELE ESTÁ VINDO ATRÁS DE NÓS NUMA VELOCIDADE INACREDITÁVEL!!

NÃO VÃO ESCAPAR!!
DASH

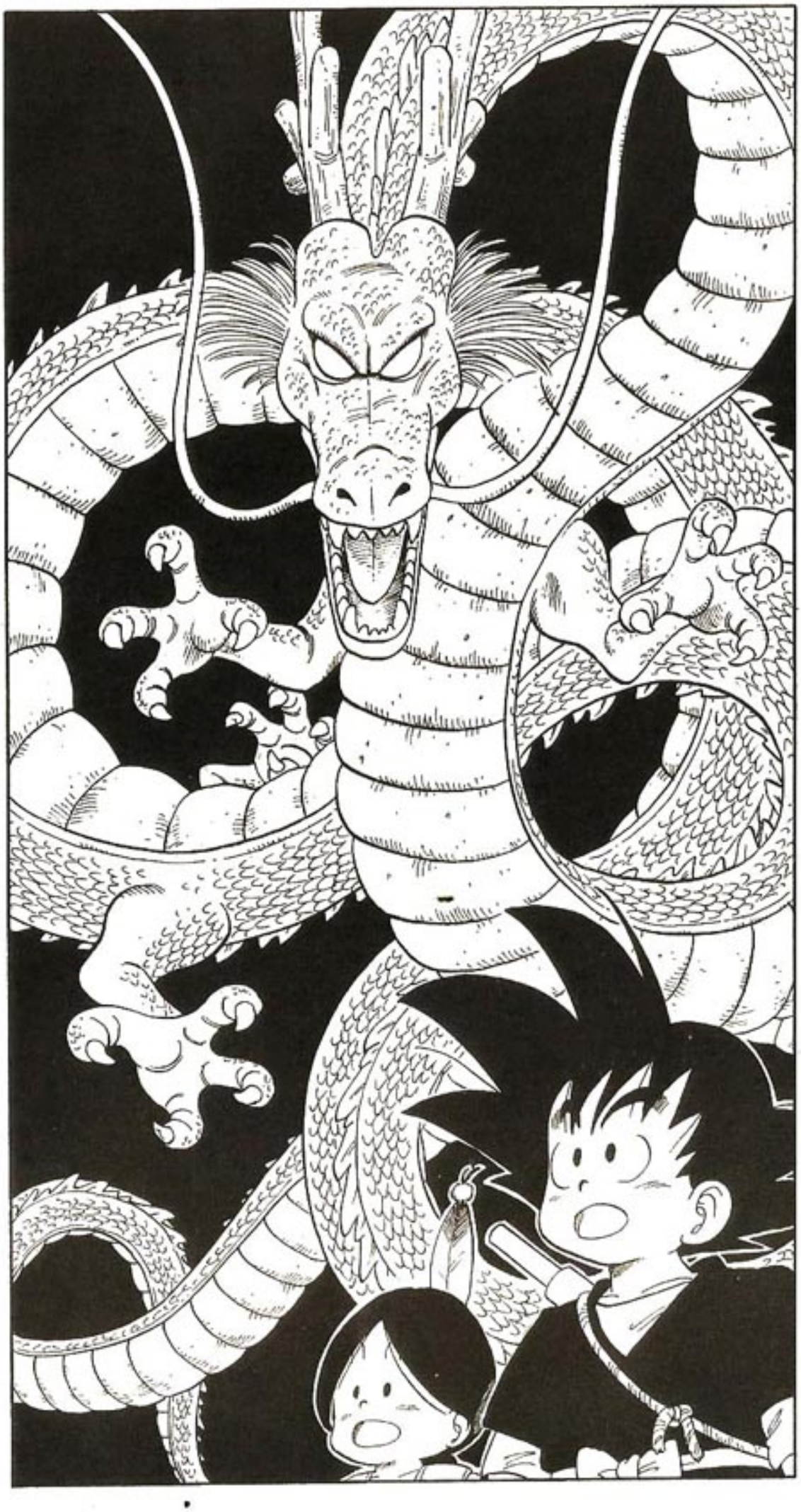


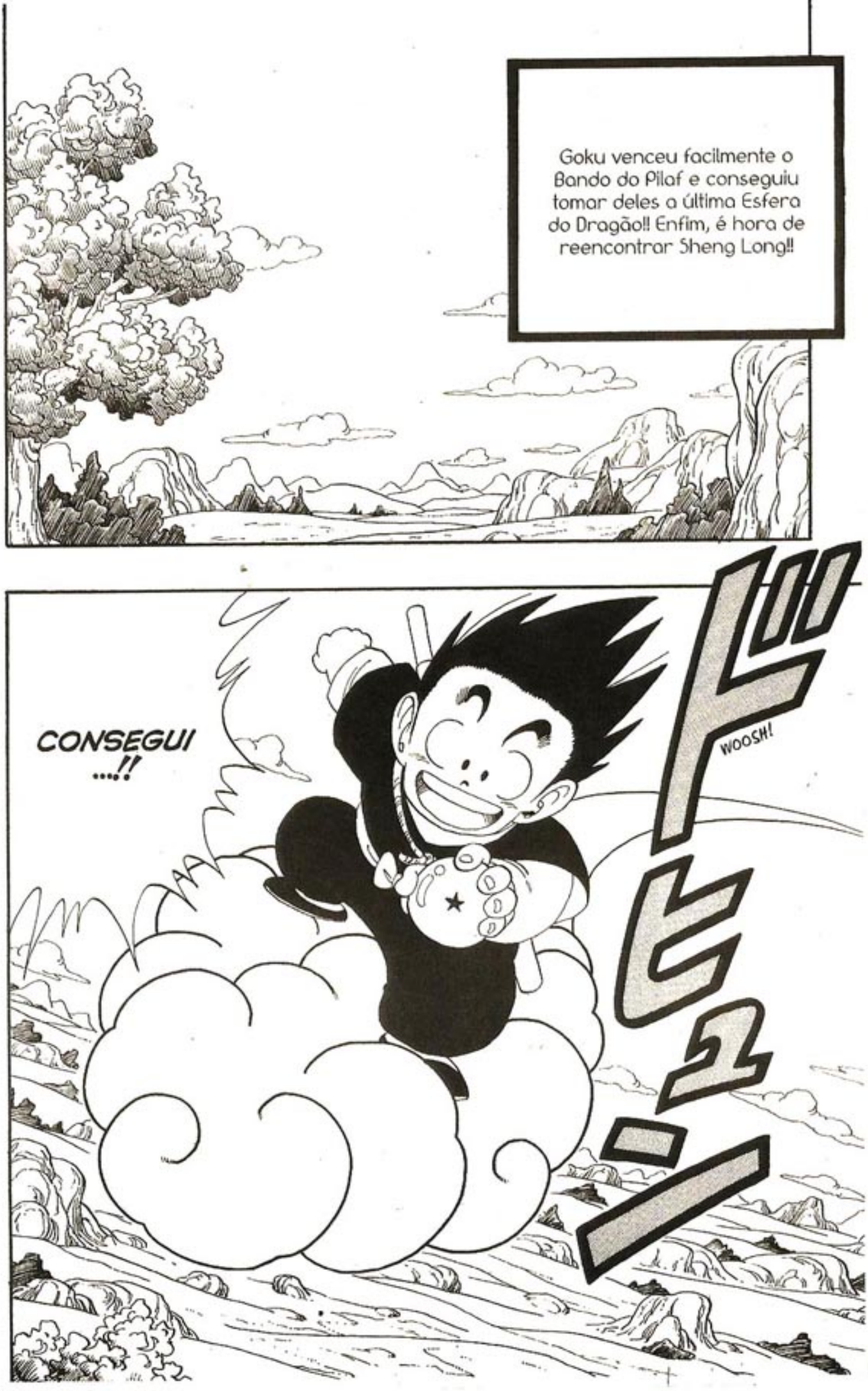


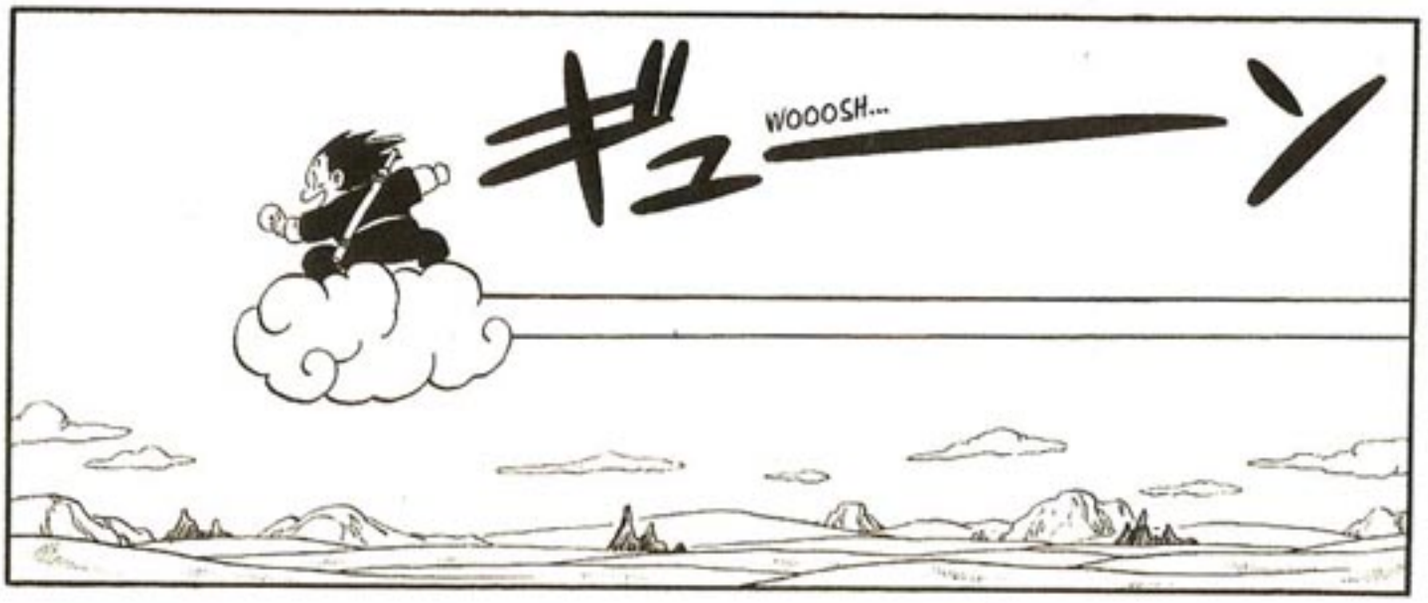


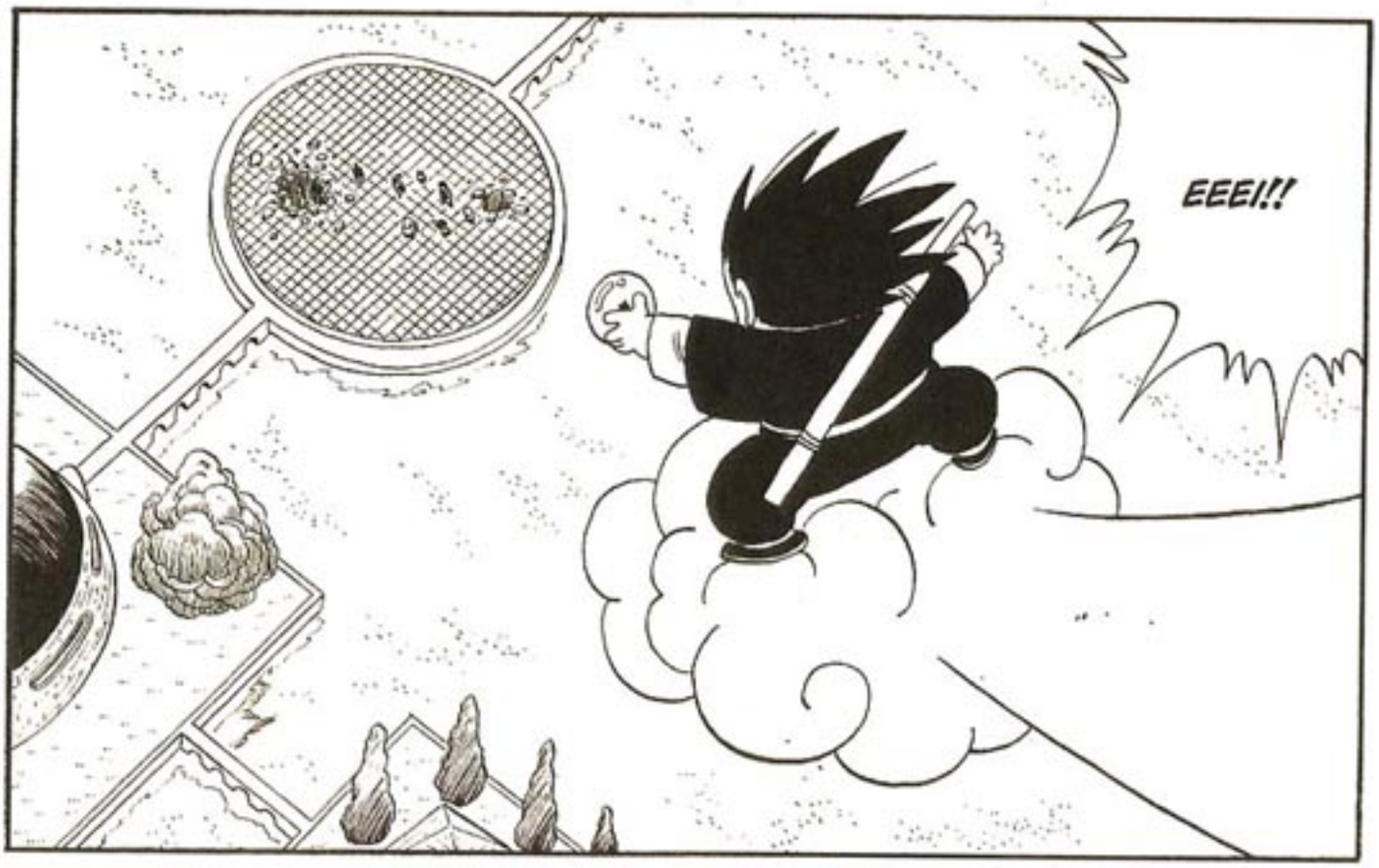
CAPÍTULO 110 ★ FIM

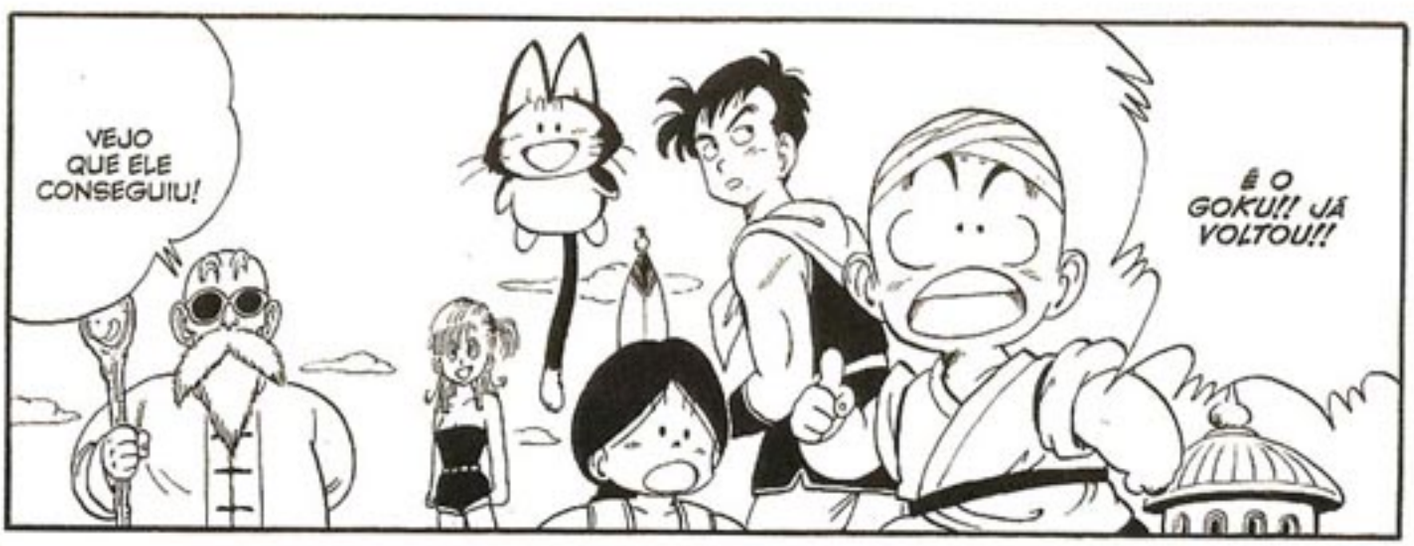
CAPÍTULO 111 ★ SHENG LONG, NOVAMENTE!!

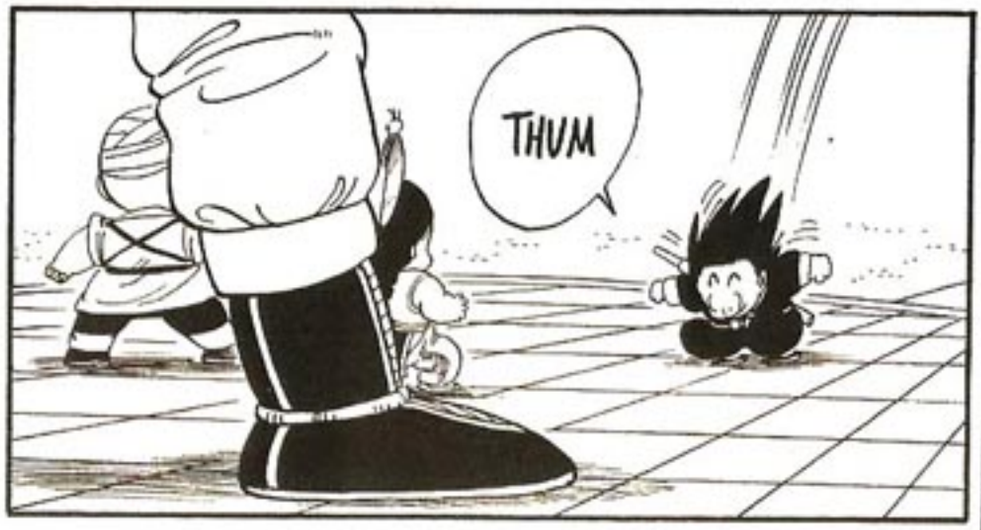



Goku venceu facilmente o Bando do Pilaf e conseguiu tomar deles a última Esfera do Dragão!! Enfim, é hora de reencontrar Sheng Long!!
CONSEGUI ...!!
WOOSH!

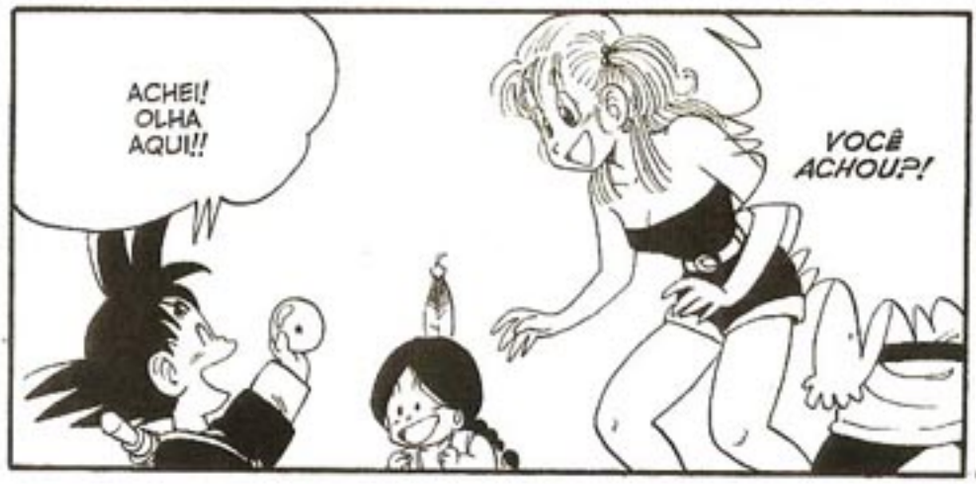

WOOOSH...


EEEI!!


VEJO QUE ELE CONSEGUIU!
É O GOKU!! JÁ VOLTOU!!

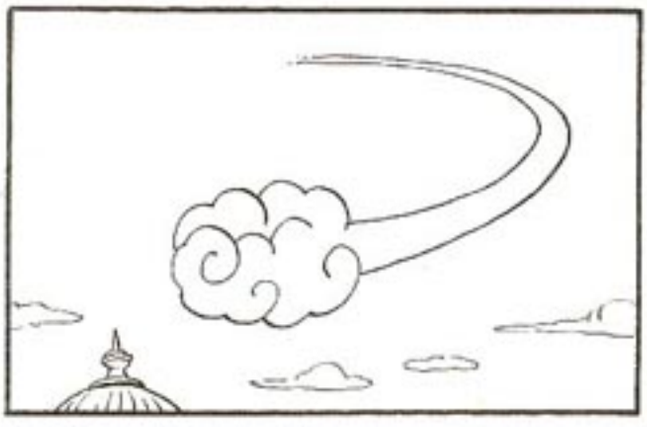

THUM

WOOSH...

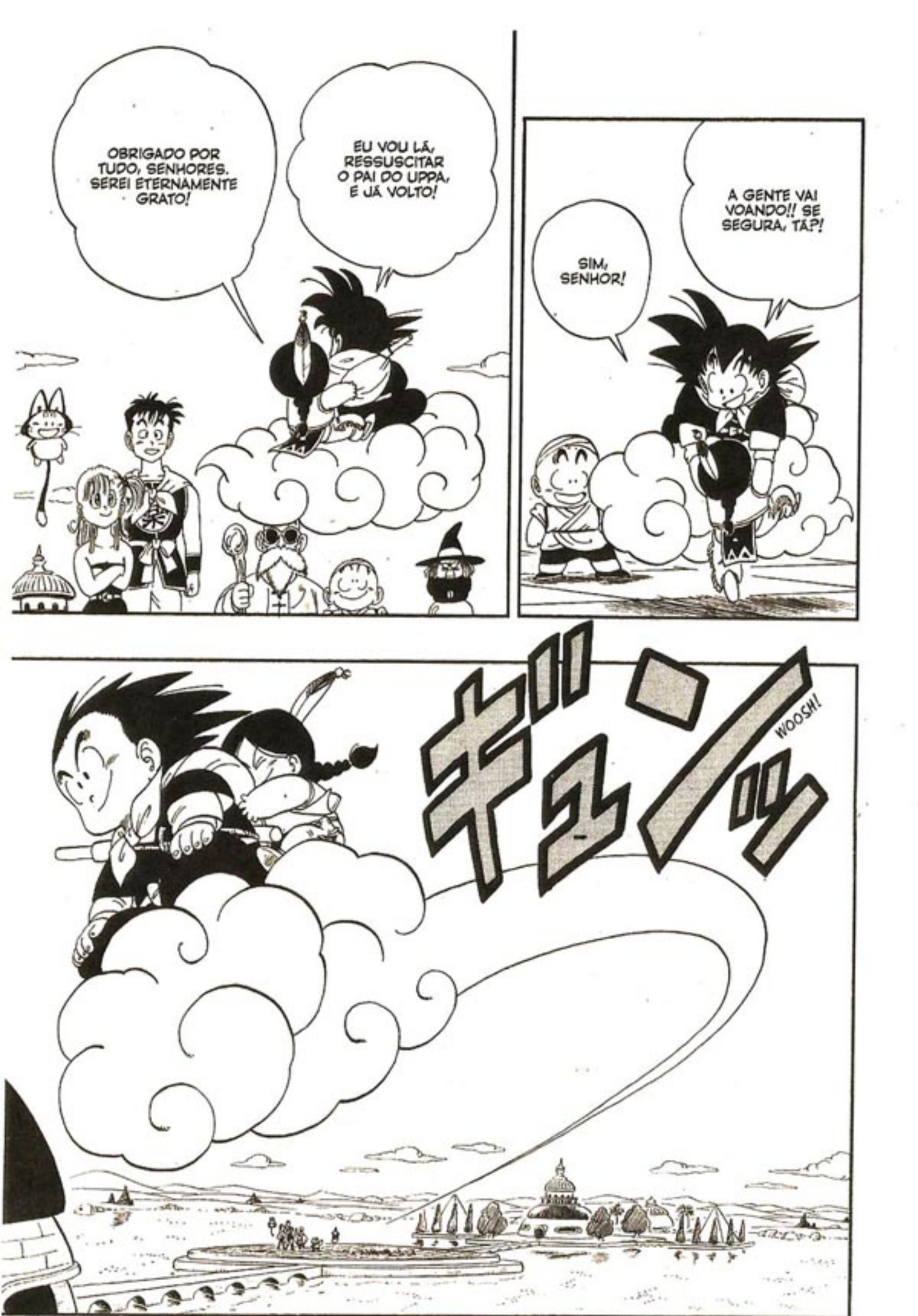

ACHEI! OLHA AQUI!!
VOCÊ ACHOU?!

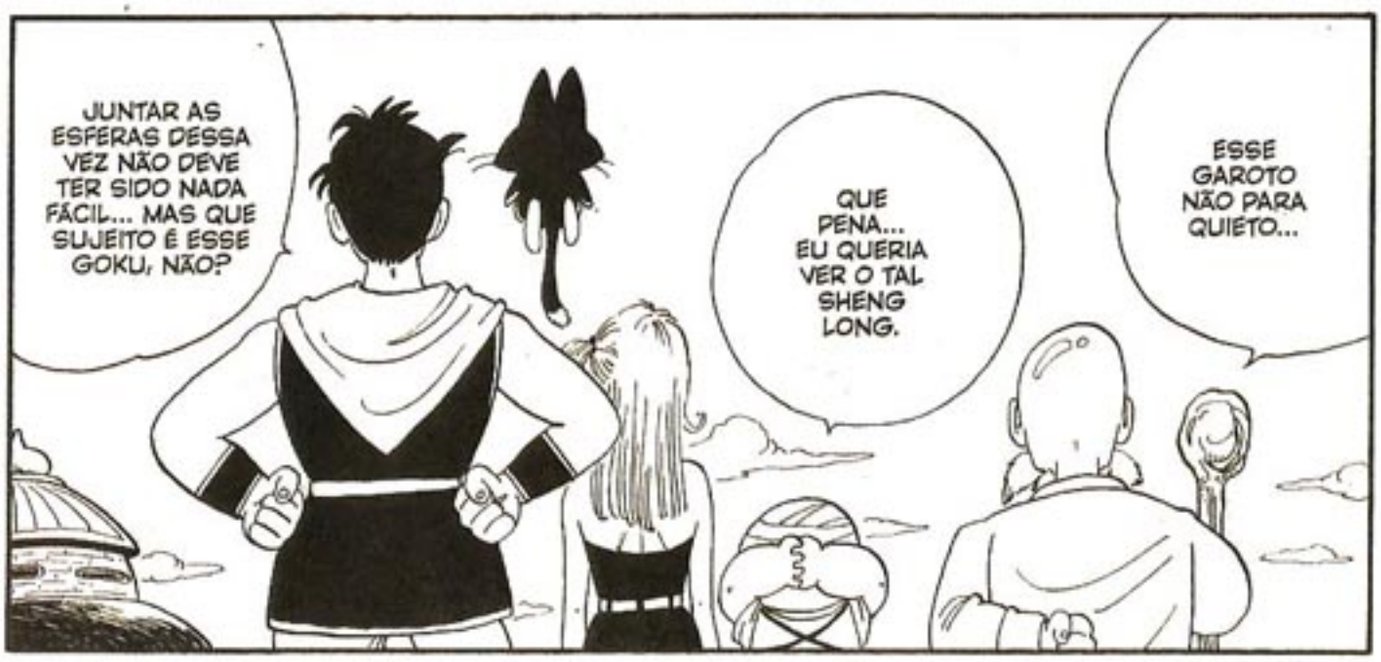
SIM!
AGORA A GENTE TEM AS SETE ESFERAS! UPPA, VAMOS VOLTAR PRA KARIN!!

HE, HE, HE...
UÉ? ONDE VOCÊ TROCOU DE ROUPA?!

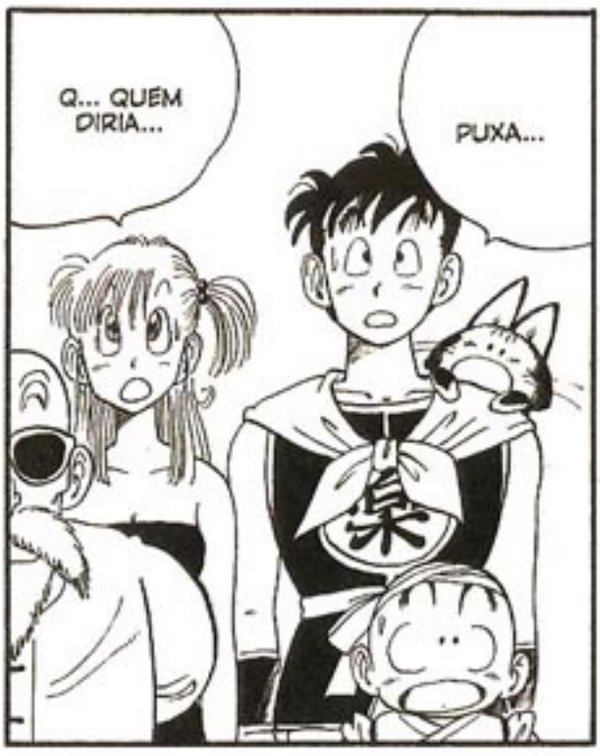


KINTOUN...! DÁ MAIS UMA CARONA PRA GENTE, POR FAVOR?!

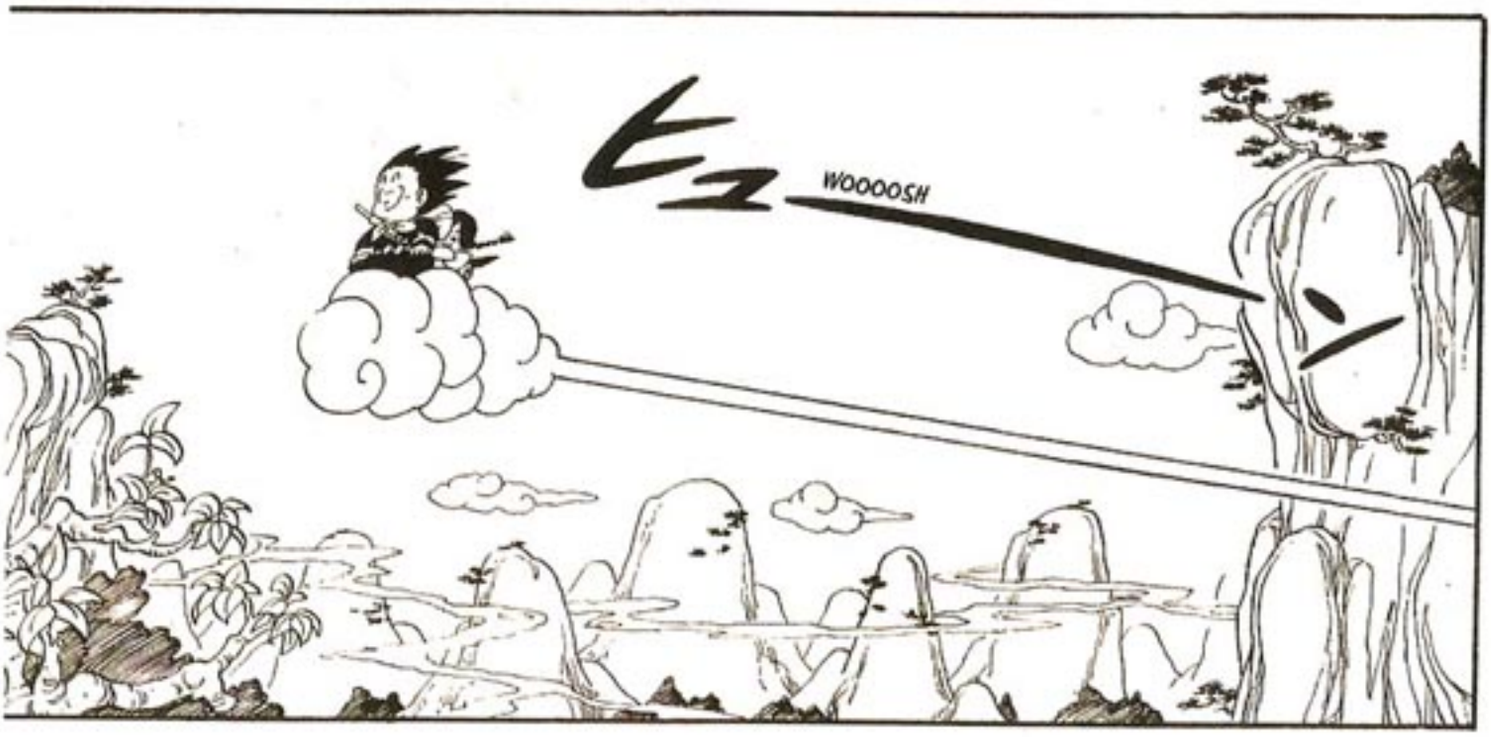

OBRIGADO POR TUDO, SENHORES. SEREI ETERNAMENTE GRATO!
EU VOU LÁ, RESSUSCITAR O PAI DO UPPA, E JÁ VOLTO!
SIM, SENHOR!
A GENTE VAI VOANDO!! SE SEGURA, TÁ?!
キュ〜ン
WOOSH!

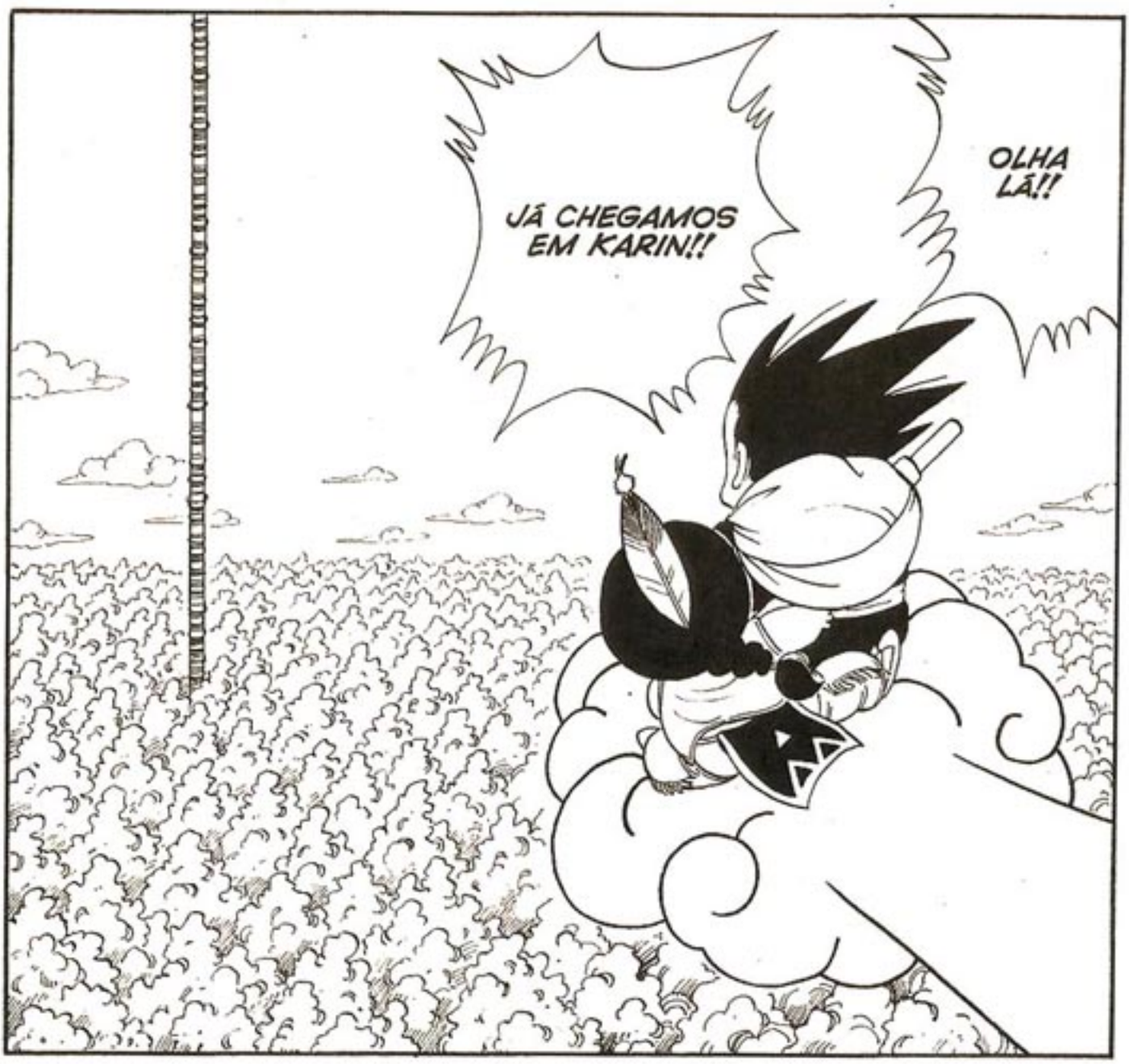

JUNTAR AS ESFERAS DESSA VEZ NÃO DEVE TER SIDO NADA FÁCIL... MAS QUE SUJEITO É ESSE GOKU, NÃO?
QUE PENA... EU QUERIA VER O TAL SHENG LONG.
ESSE GAROTO NÃO PARA QUIETO...

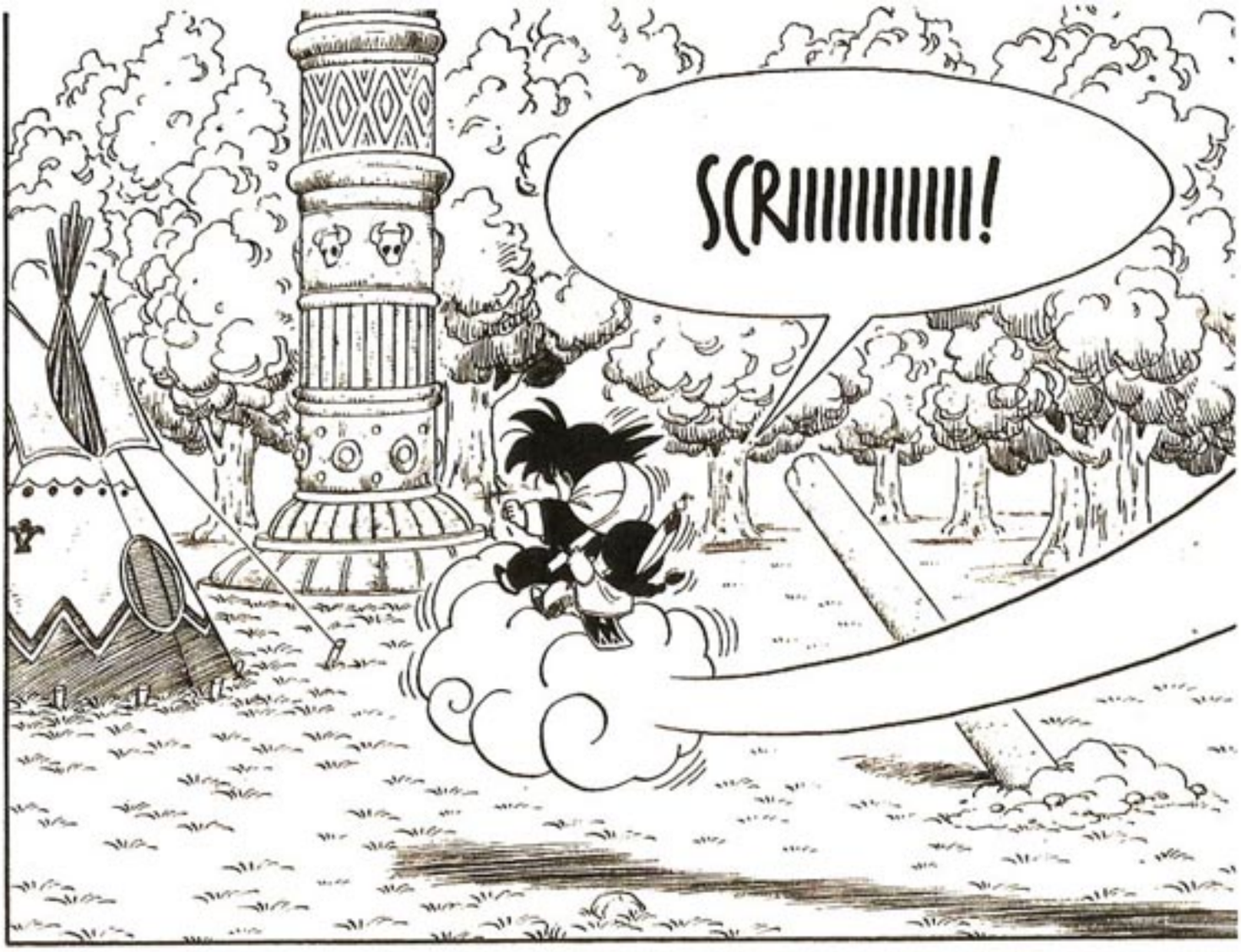
É ELE QUEM, UM DIA, VAI SALVAR O MUNDO...!
REALMENTE, É UM GAROTO E TANTO!

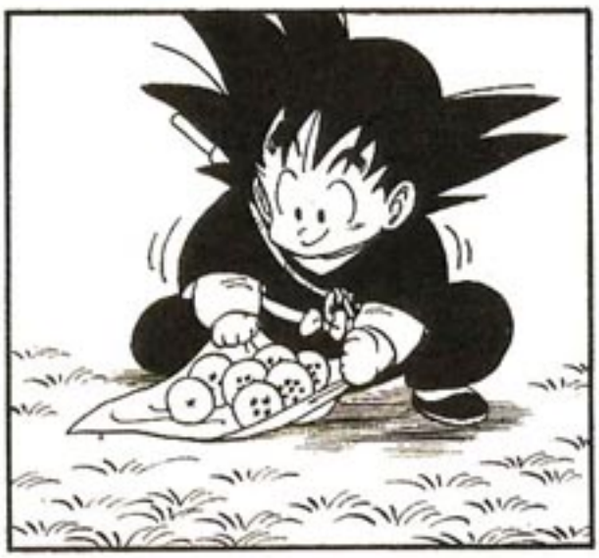

Q... QUEM DIRIA...
PUXA...

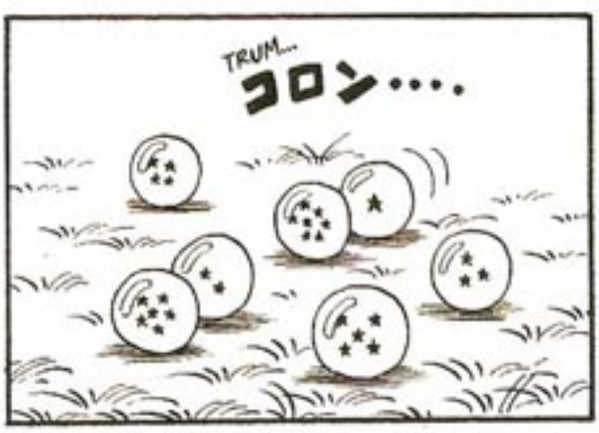
O GOKU SALVARÁ O MUNDO...?!
HÃ?! COMO ASSIM?
CREIO QUE SIM. TENHO ESSE PRESSENTIMENTO.


WOOOOSH


JÁ CHEGAMOS EM KARIN!!
OLHA LÁ!!

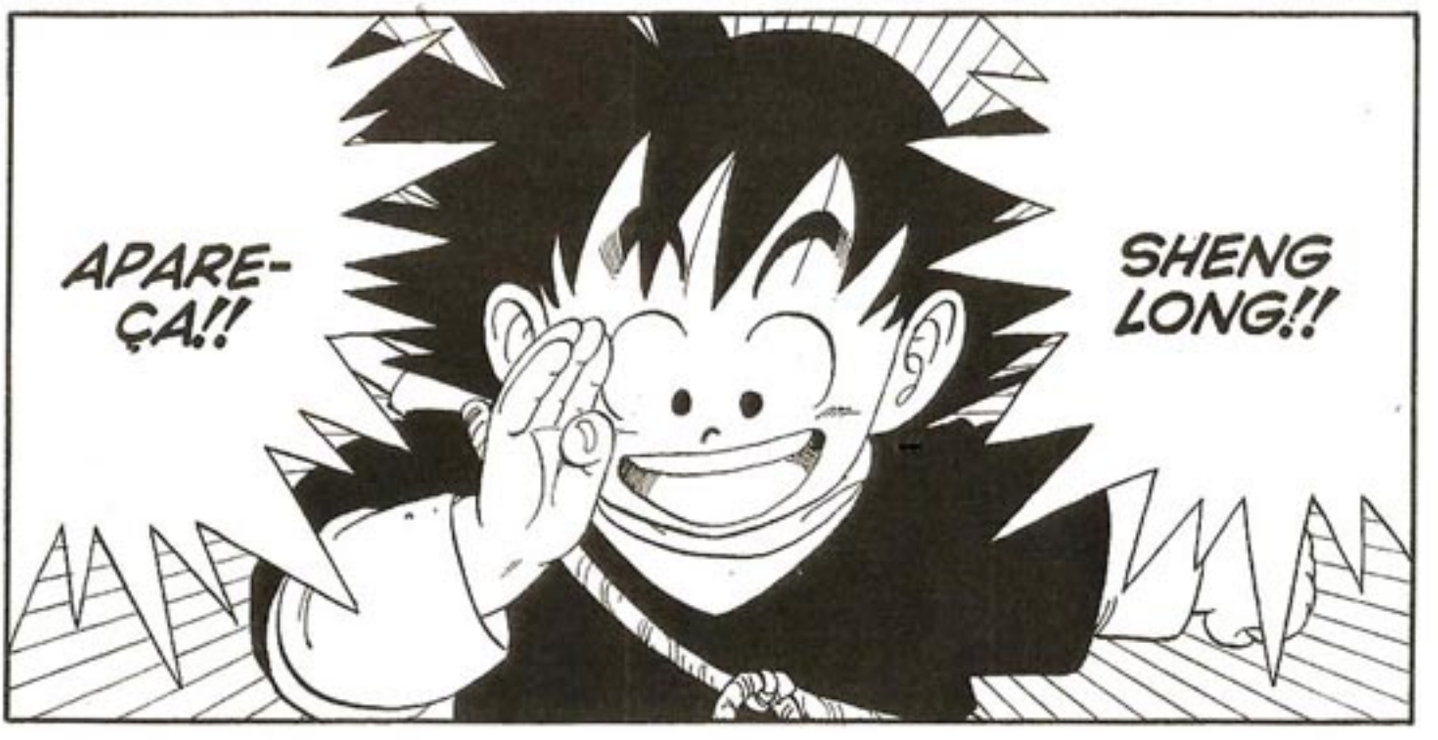

SCRIIIIIIIII!

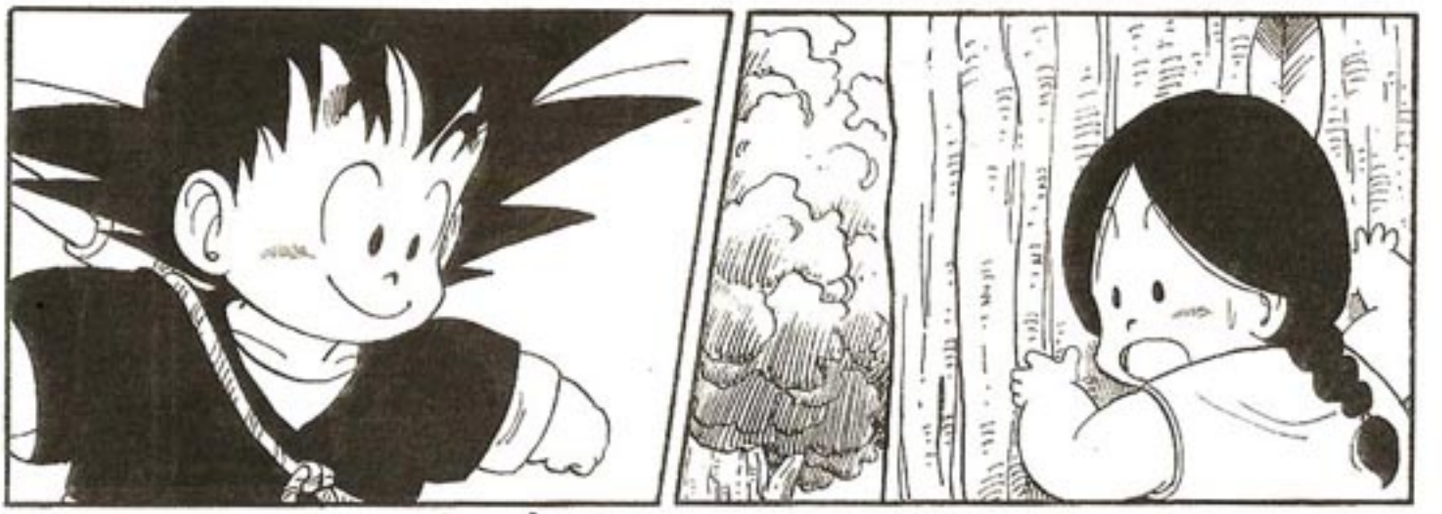



TRUM...
コロン....

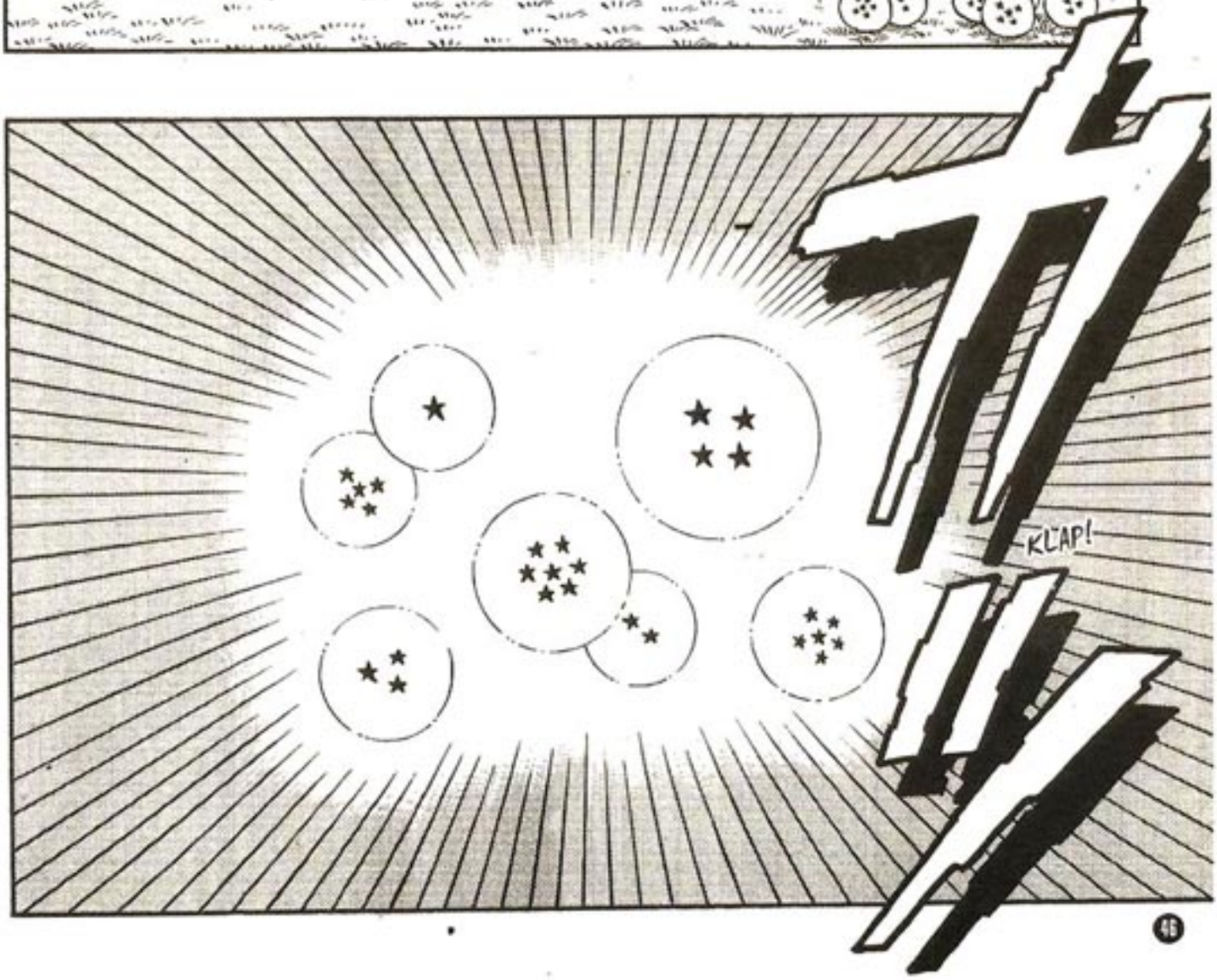
CERTO!
AQUELE É O TÚMULO DO MEU PAI.

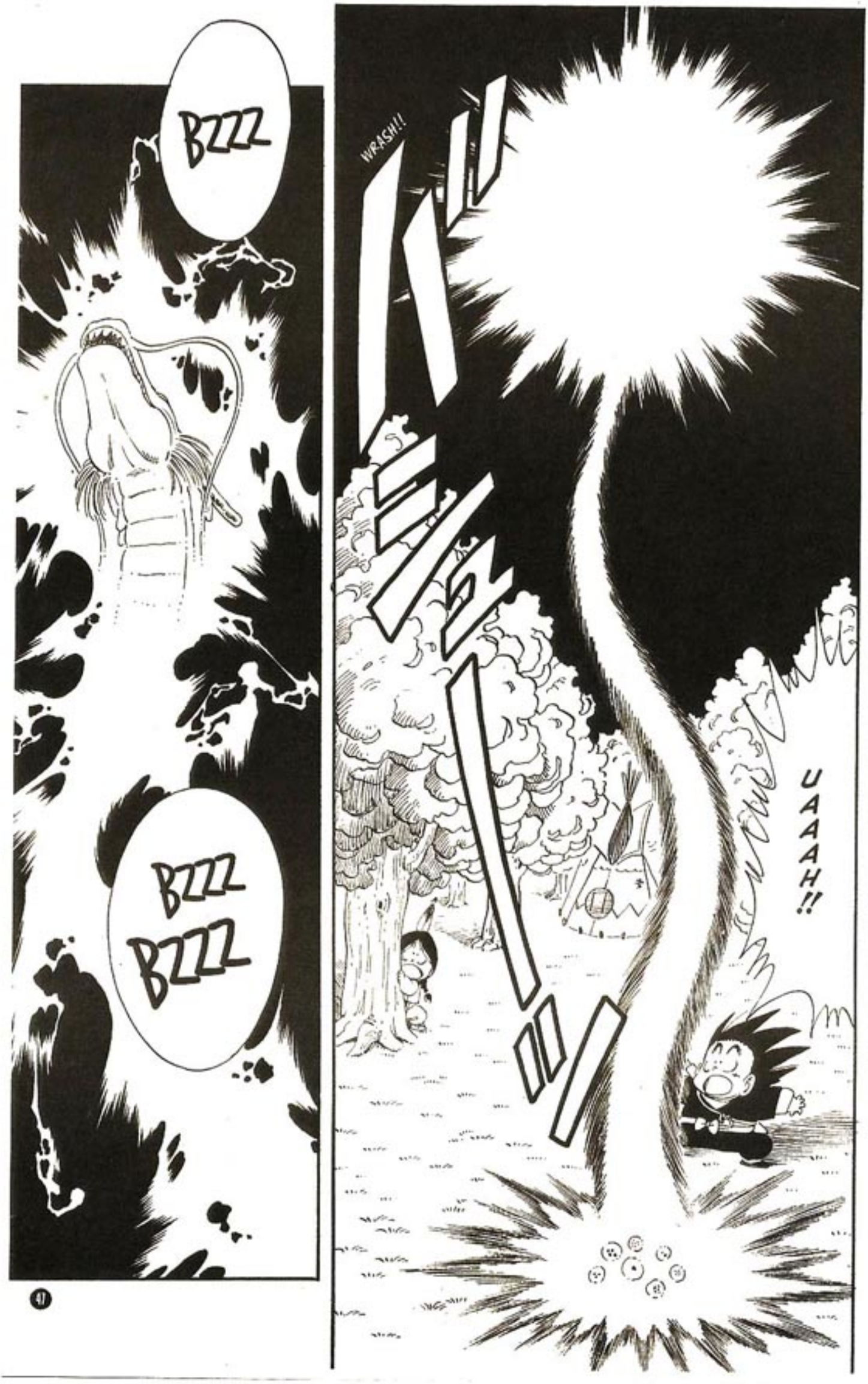
S-SIM!!
VAMOS LÁ, REALIZAR UM DESEJO!!
OK!!


APARE-ÇA!!
SHENG LONG!!



ズ!!
WHOMMM...
AH!! O CÉU ESCURECEU!!
!?

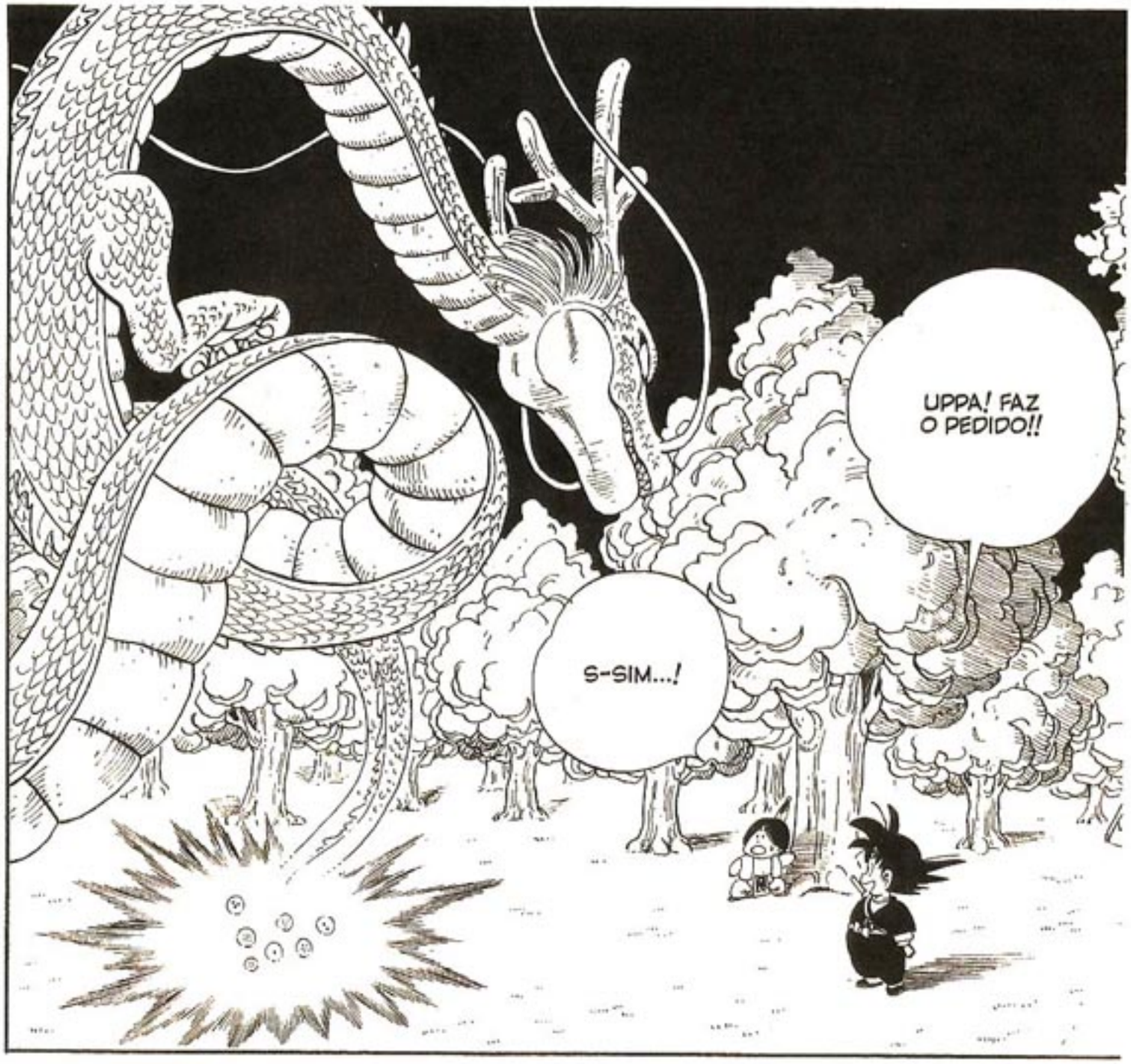

KLAP!


BZZZ
BZZZ
BZZZ
WRASH!!
UAAAH!!

WOOOOOH...

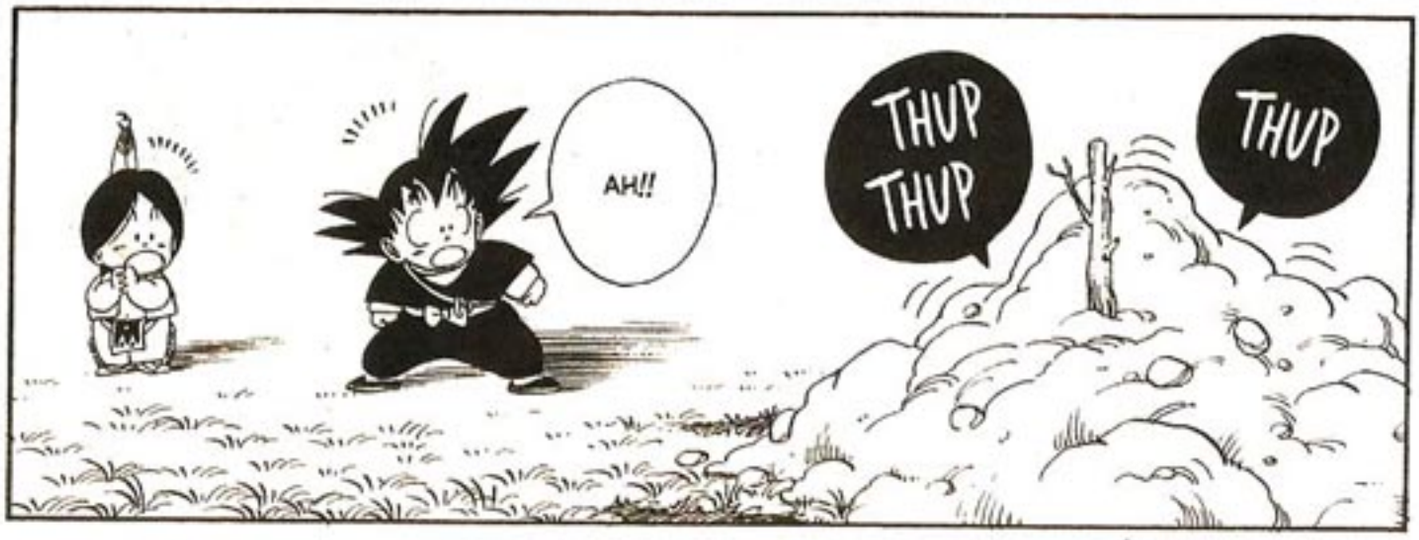
!!
E-ELE CONTINUA INCRÍVEL...!!

ATENDEREI A QUALQUER PEDIDO, MAS APENAS UM...
VAMOS, DIGA O SEU DESEJO.


UPPA! FAZ O PEDIDO!!
S-SIM...!

PERFEITAMENTE.
CONSEGUE?
NÃO HÁ PEDIDO AO QUAL EU NÃO POSSA ATENDER.

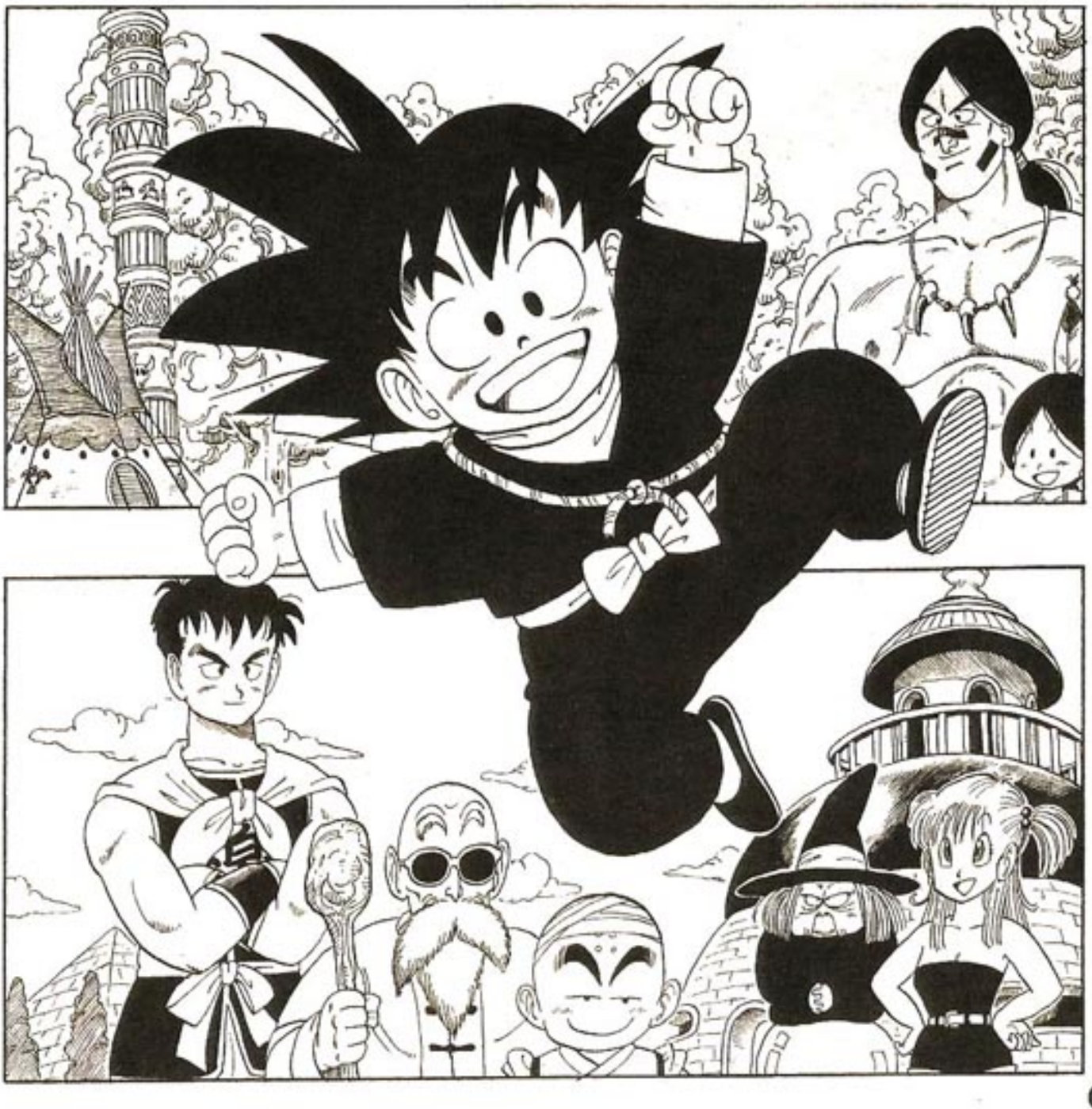
QUERO QUE RESSUSCITE O MEU PAI...!!
P-POR FAVOR...



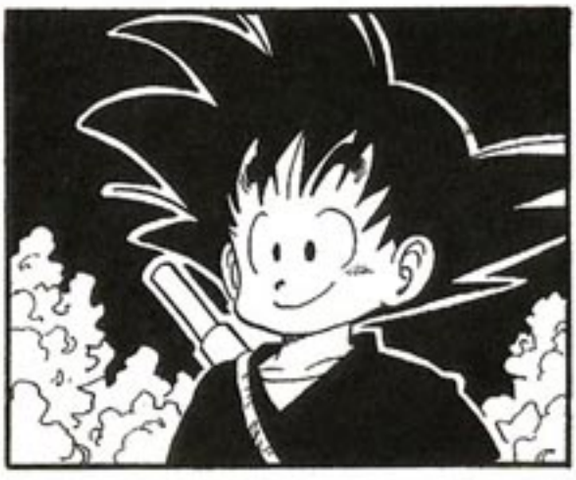
CAPÍTULO 111 ★ FIM

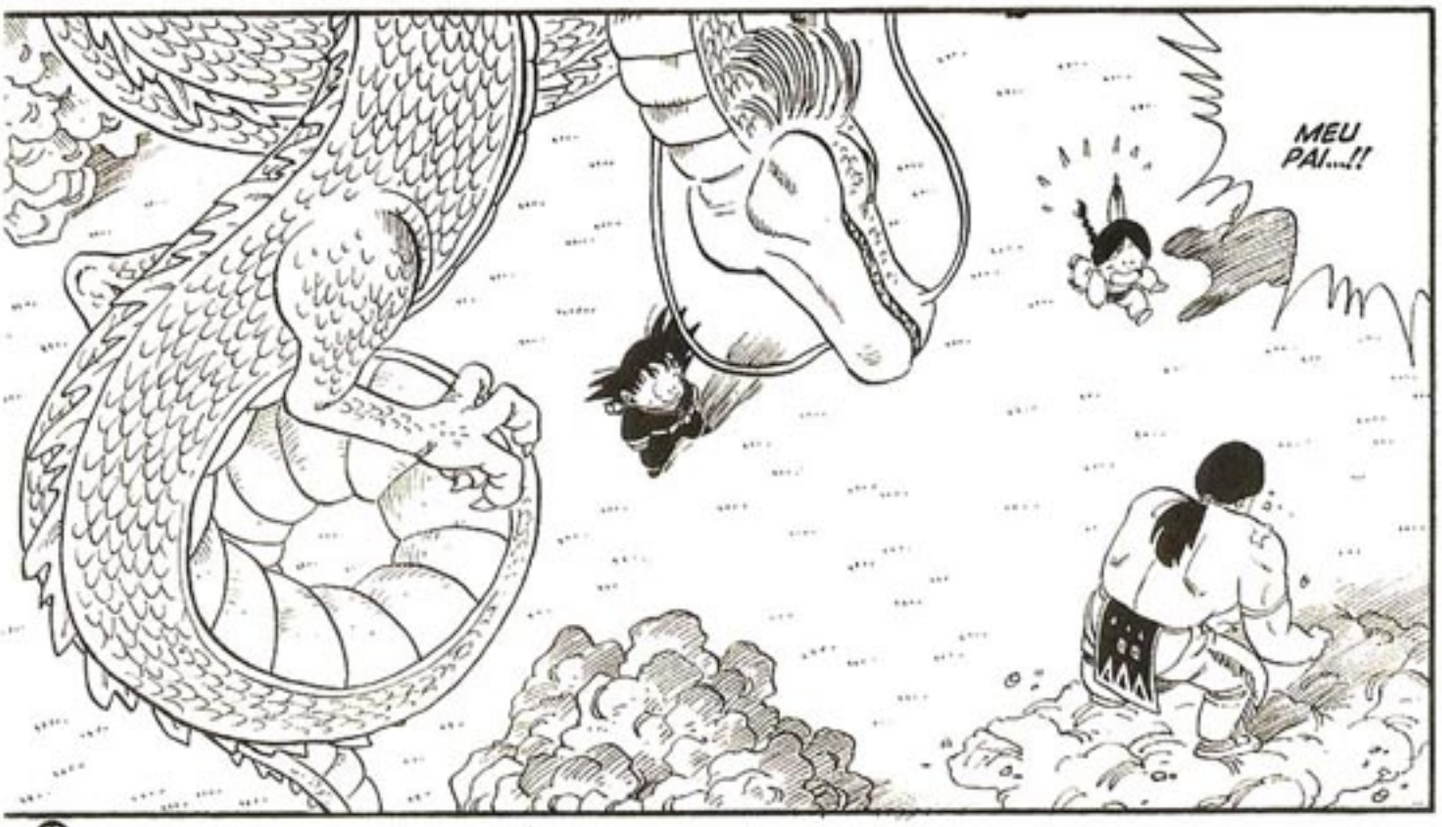
DRAGON BALL

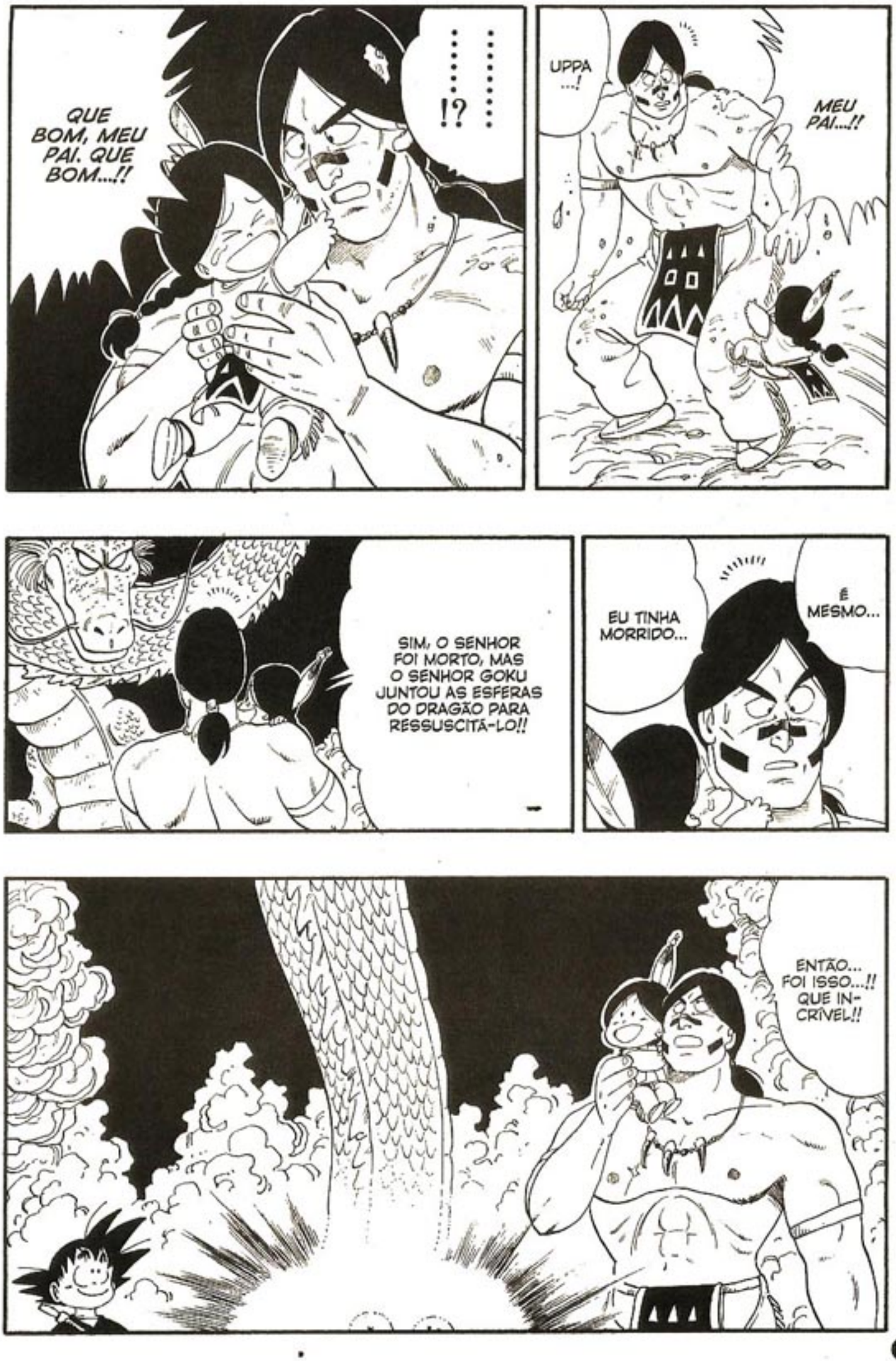
CAPÍTULO 112 ★ CORRA, SON GOKU!

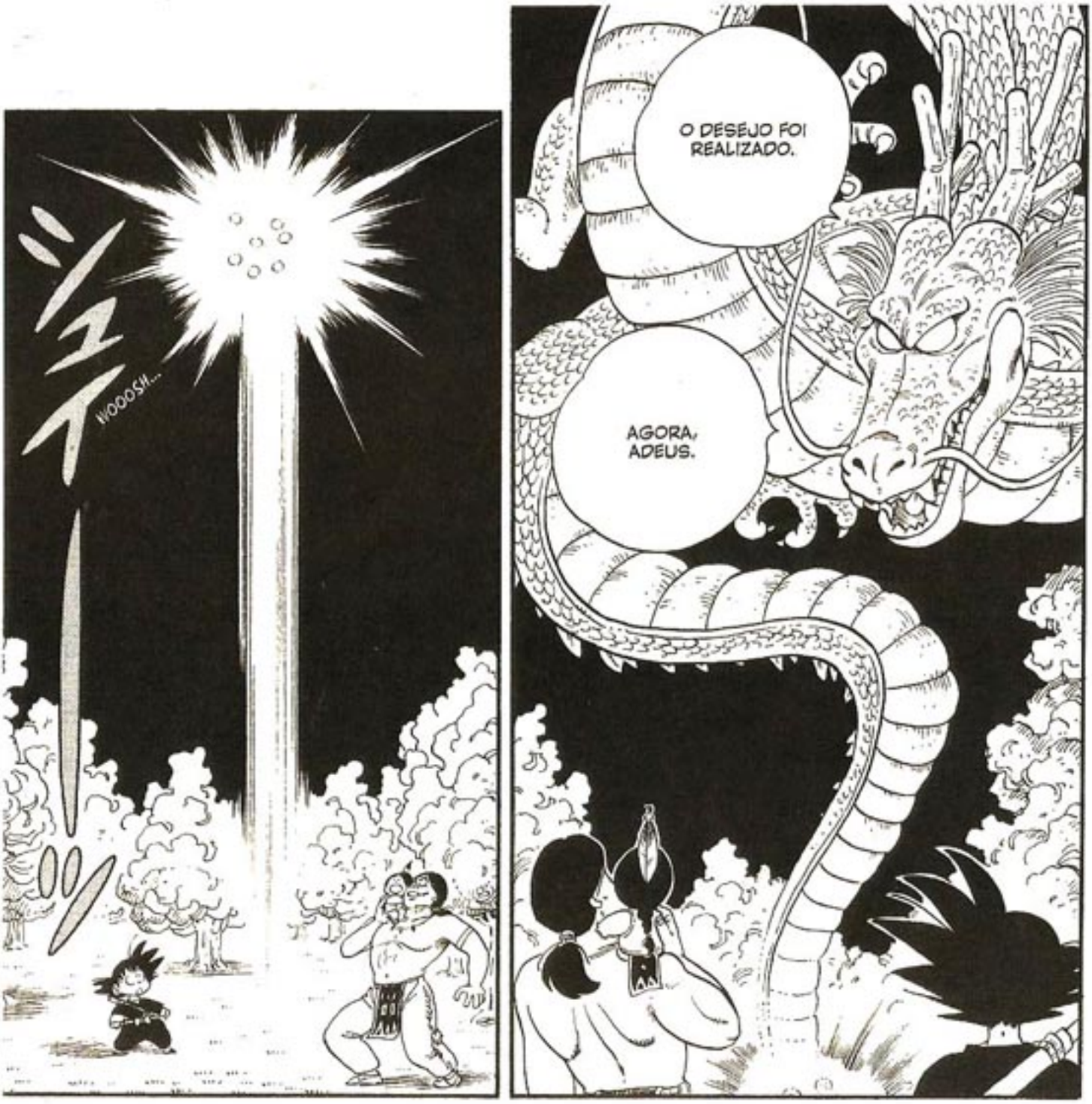


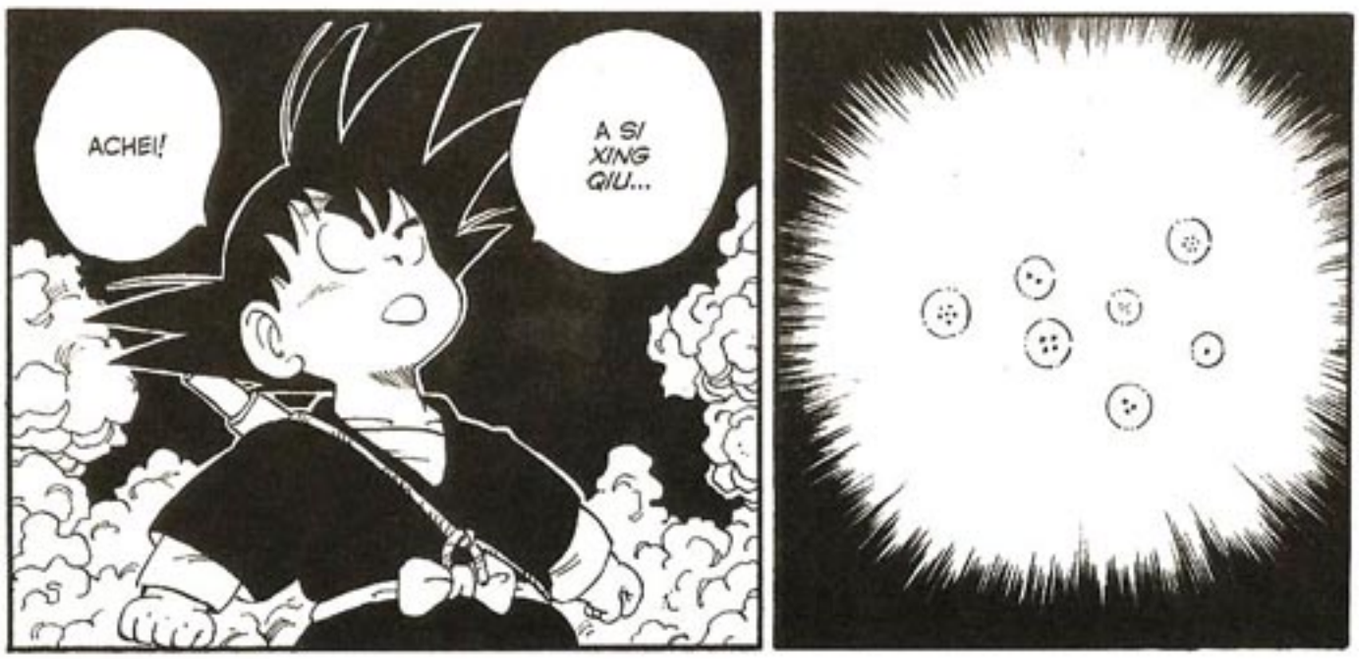
MEU PAI...
M...

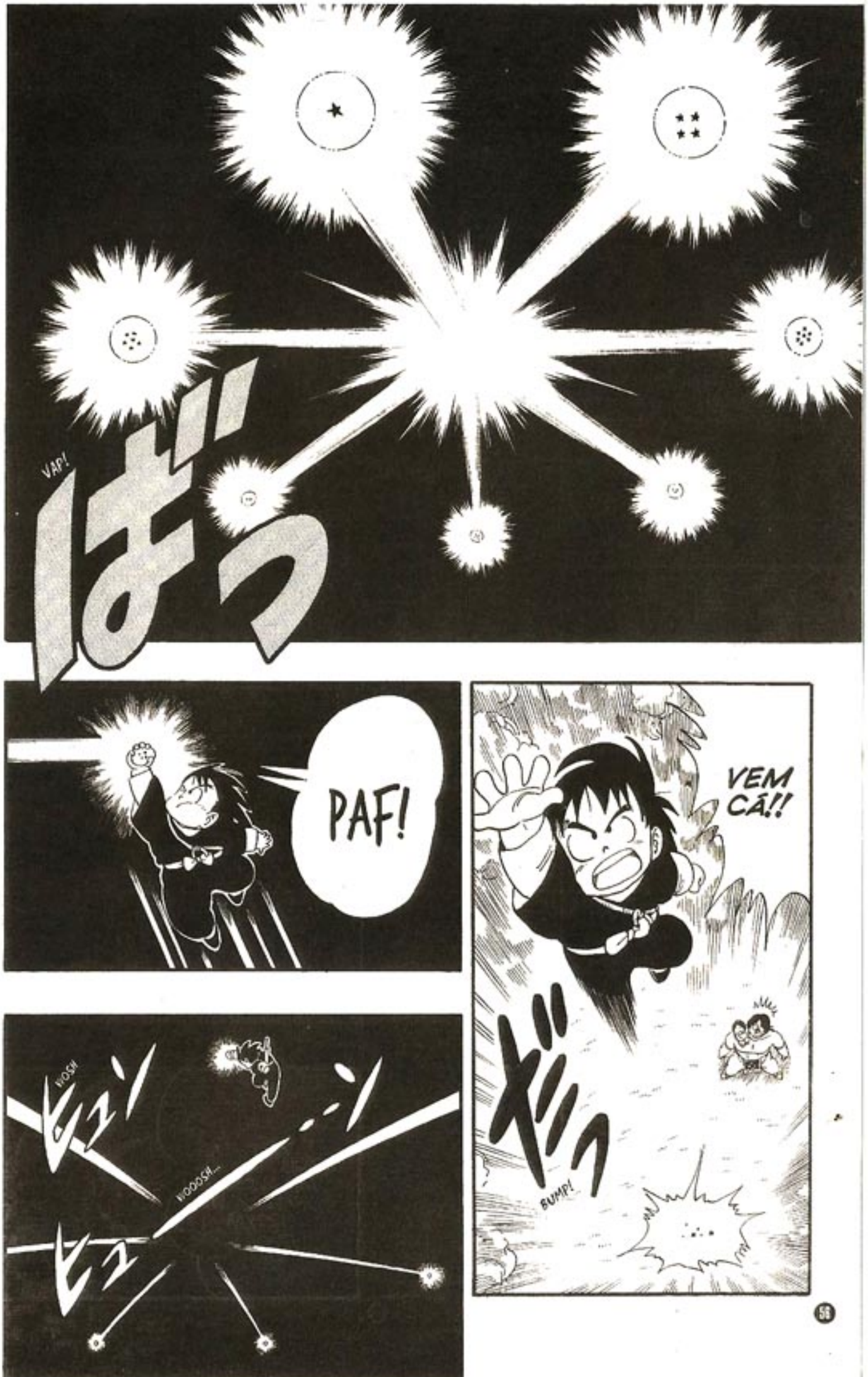



MEU PAI...!!


QUE BOM, MEU PAI. QUE BOM...!!
.....!?
UPPA ...!
MEU PAI...!!
SIM, O SENHOR FOI MORTO, MAS O SENHOR GOKU JUNTOU AS ESFERAS DO DRAGÃO PARA RESSUSCITÁ-LO!!
EU TINHA MORRIDO...
É MESMO...
ENTÃO... FOI ISSO...!! QUE IN-CRÍVEL!!


O DESEJO FOI REALIZADO.
AGORA, ADEUS.
WOOOSH...


ACHEI!
A SI XING QIU...


VAP!
PAF!
VEM CÁ!!
BUMP!
WOSH
WOOOSH...

ぽっ
KLAP!
OH!!

OLHA!
HÃ? UÊ...?

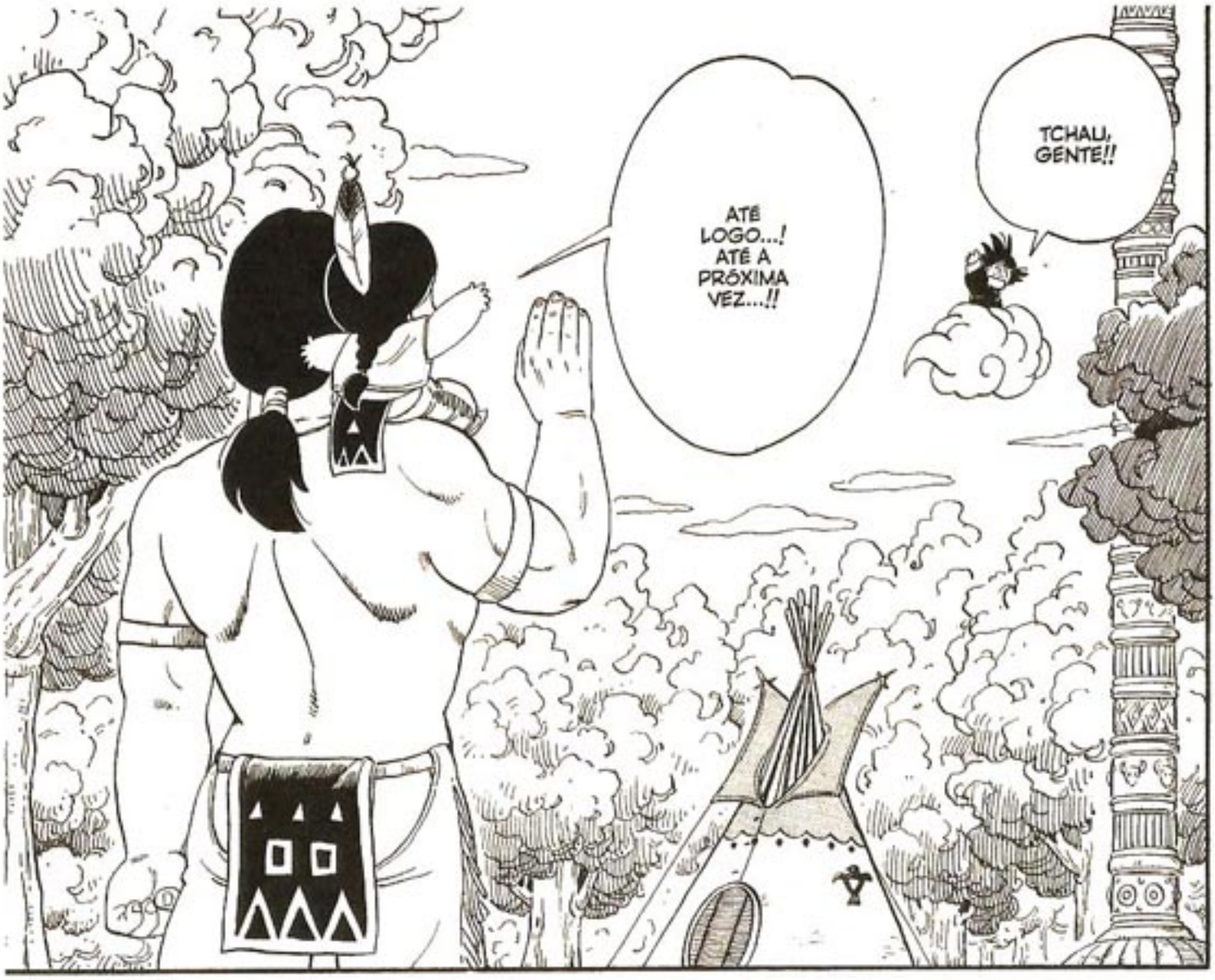
AH, PRA PEGAR A SI XING QIU DO MEU VOVOZINHO.
SENHOR GOKU! POR QUE SALTOU TÃO ALTO?!
ANTES QUE AS ESFERAS FOSSEM EMBORA.

THUM!

HE, HE... QUE BOM QUE RES-SUSCITOU!
QUERO TE AGRADECER!!
SON GOKU!

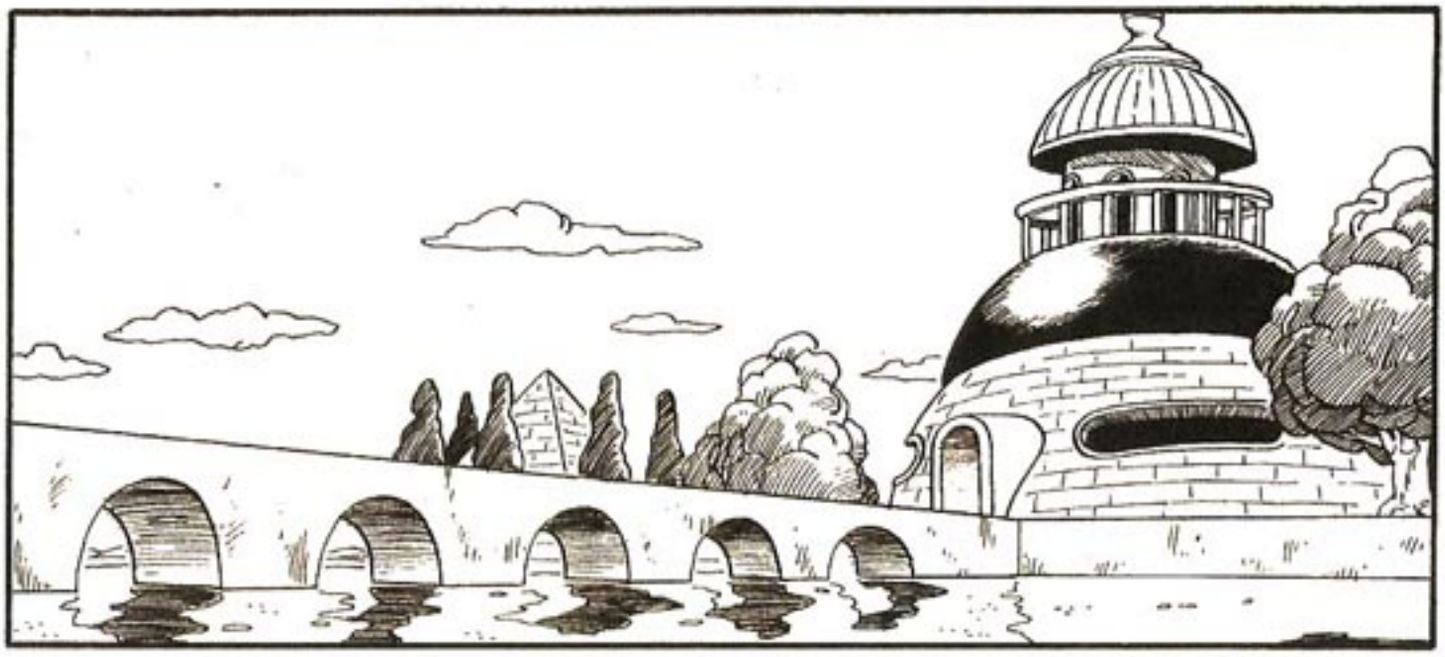
É QUE, DEPOIS QUE REALIZAM UM DESEJO, ELAS SE TRANSFORMAM EM PEDRAS COMUNS POR UM ANO.
HE, HE...
AH, É...?

O SENHOR GOKU SUBIU NA TORRE KARIN!
E TAMBÉM ACABOU COM AS PESSOAS QUE O MATARAM, MEU PAI!
TEM A MINHA GRATIDÃO MULTIPLICADA PELA QUANTIDADE DE ESTRELAS DO UNIVERSO.
SON GOKU É COMO O FILHO DOS DEUSES...
FIQUE. GOSTARIA DE RECEBÊ-LO EM MINHA CASA.
É QUE TÁ TODO MUNDO ME ESPERANDO.
AGORA, EU VOU INDO!
HÃ? MAS JÁ?!
VEM CÁ, KINTOUN!!
A GENTE SE VÊ!
SIM!!


TCHAU, GENTE!!
ATÉ LOGO...! ATÉ A PRÓXIMA VEZ...!!

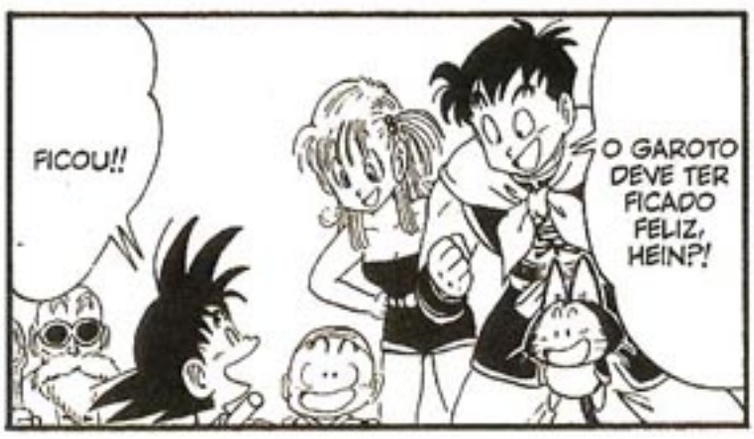
WOOSH...

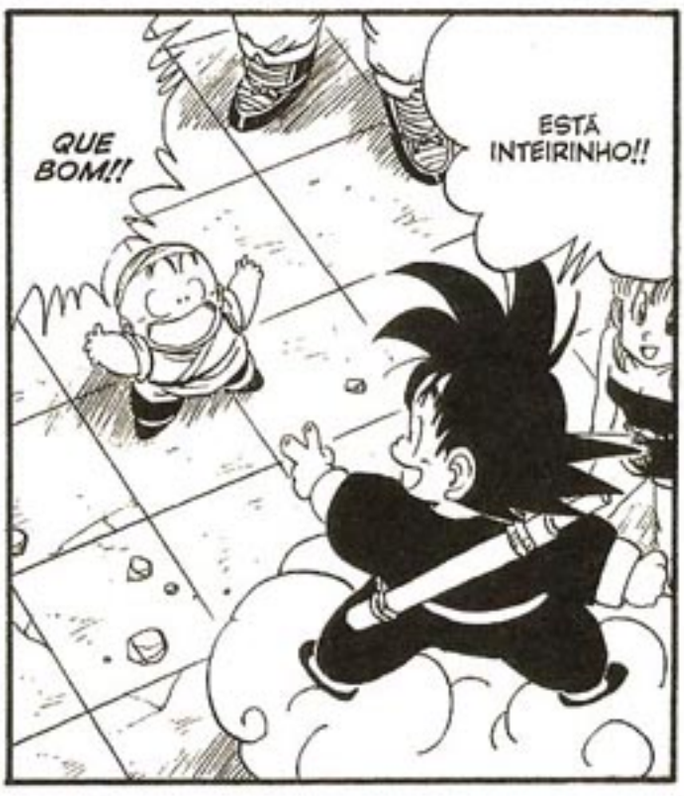
UPPA, QUERO QUE VIVA FIRME E FORTE COMO O GOKU. VOCÊ CONSEGUE?
SIM, MEU PAI!!

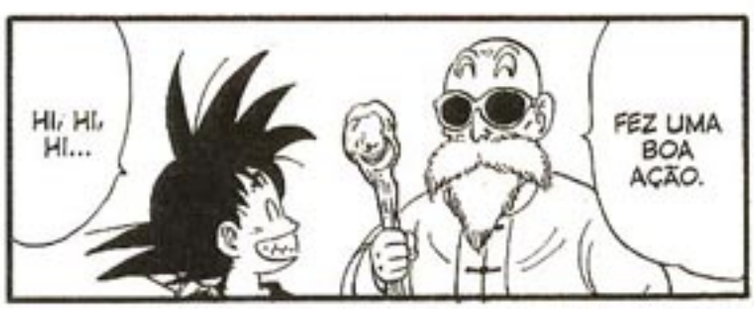


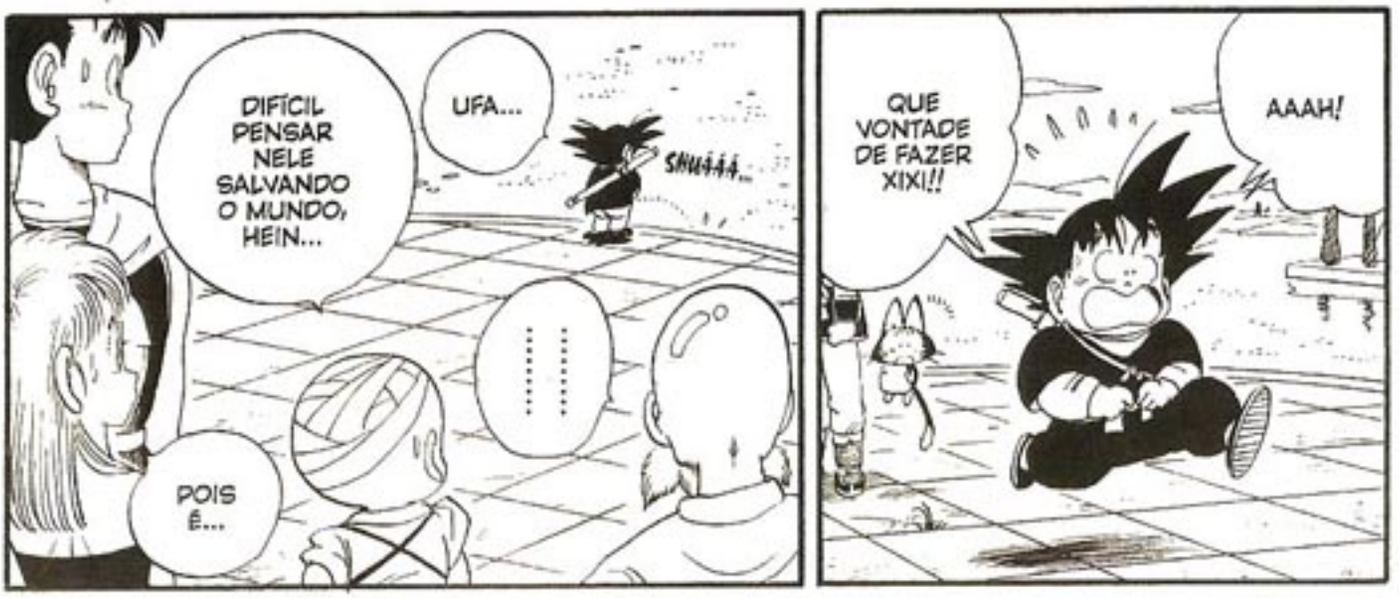
E ENTÃO?! O PAI DELE RESSUSCITOU DIREITINHO?!
OOOI!

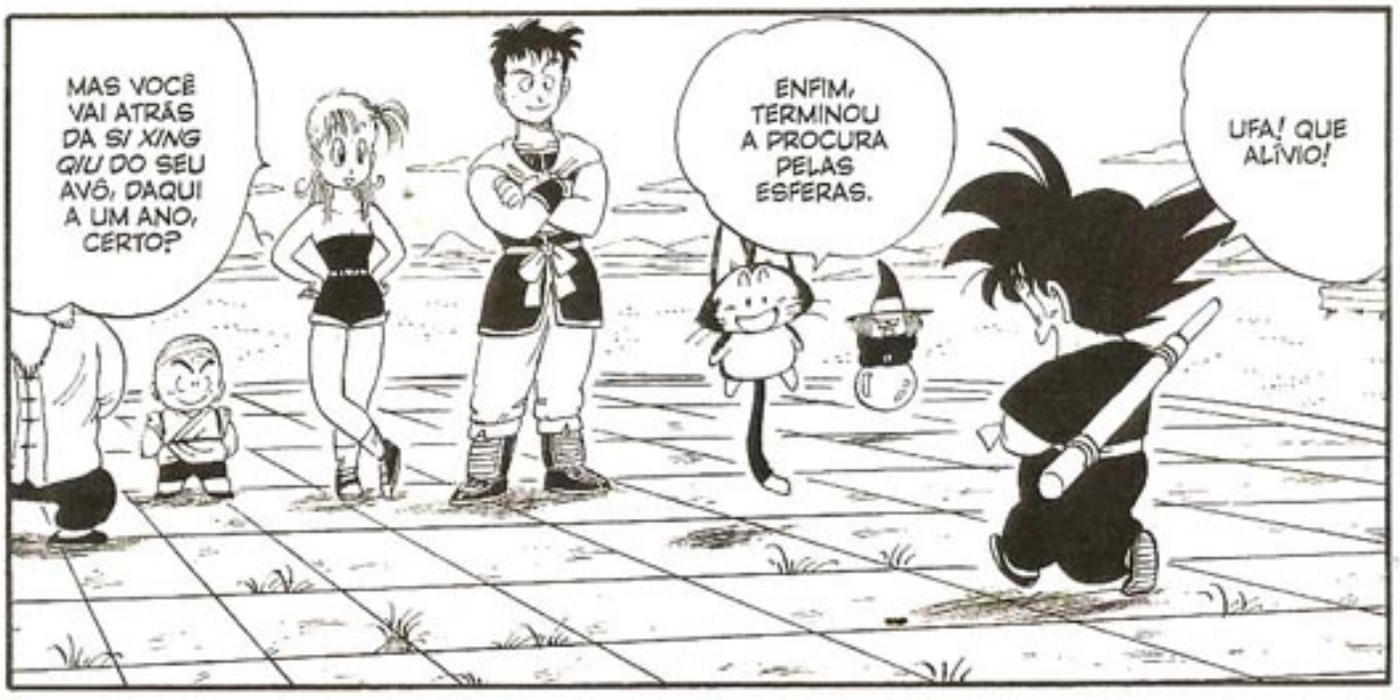
ELE VOLTOU!!
É O GOKU!!


FICOU!!
O GAROTO DEVE TER FICADO FELIZ, HEIN?!


QUE BOM!!
ESTÁ INTEIRINHO!!


HI, HI, HI...
FEZ UMA BOA AÇÃO.


DIFÍCIL PENSAR NELE SALVANDO O MUNDO, HEIN...
UFA...
SHUÁÁÁ...
.....
POIS É...
QUE VONTADE DE FAZER XIXI!!
AAAH!


MAS VOCÊ VAI ATRÁS DA *SI XING QIU* DO SEU AVÔ, DAQUI A UM ANO, CERTO?
ENFIM, TERMINOU A PROCURA PELAS ESFERAS.
UFA! QUE ALÍVIO!

AGORA, VOU TREINAR PRO PRÓXIMO TORNEIO DE ARTES MARCIAIS!!
ISSO MESMO!!
QUER DIZER QUE VOCÊ NÃO PRECISA MAIS PROCURAR POR ESFERA ALGUMA?
COMO CONSEGUIU?!
EU PEGUEI ANTES QUE ELA SAÍSSE VOANDO!
HE, HE, HE...

SIM. VOU RECOMEÇAR, APRENDENDO DESDE O BÁSICO.
HÃ?! VERDADE? QUE LEGAL!!

ENQUANTO VOCÊ ESTEVE FORA, FALEI COM O *MUTENROSHI* E PEDI PARA SER TREINADO!
EU TAMBÉM!

VOCÊ, NÃO.
ENTÃO, VAMOS TODOS TREINAR JUNTOS!!

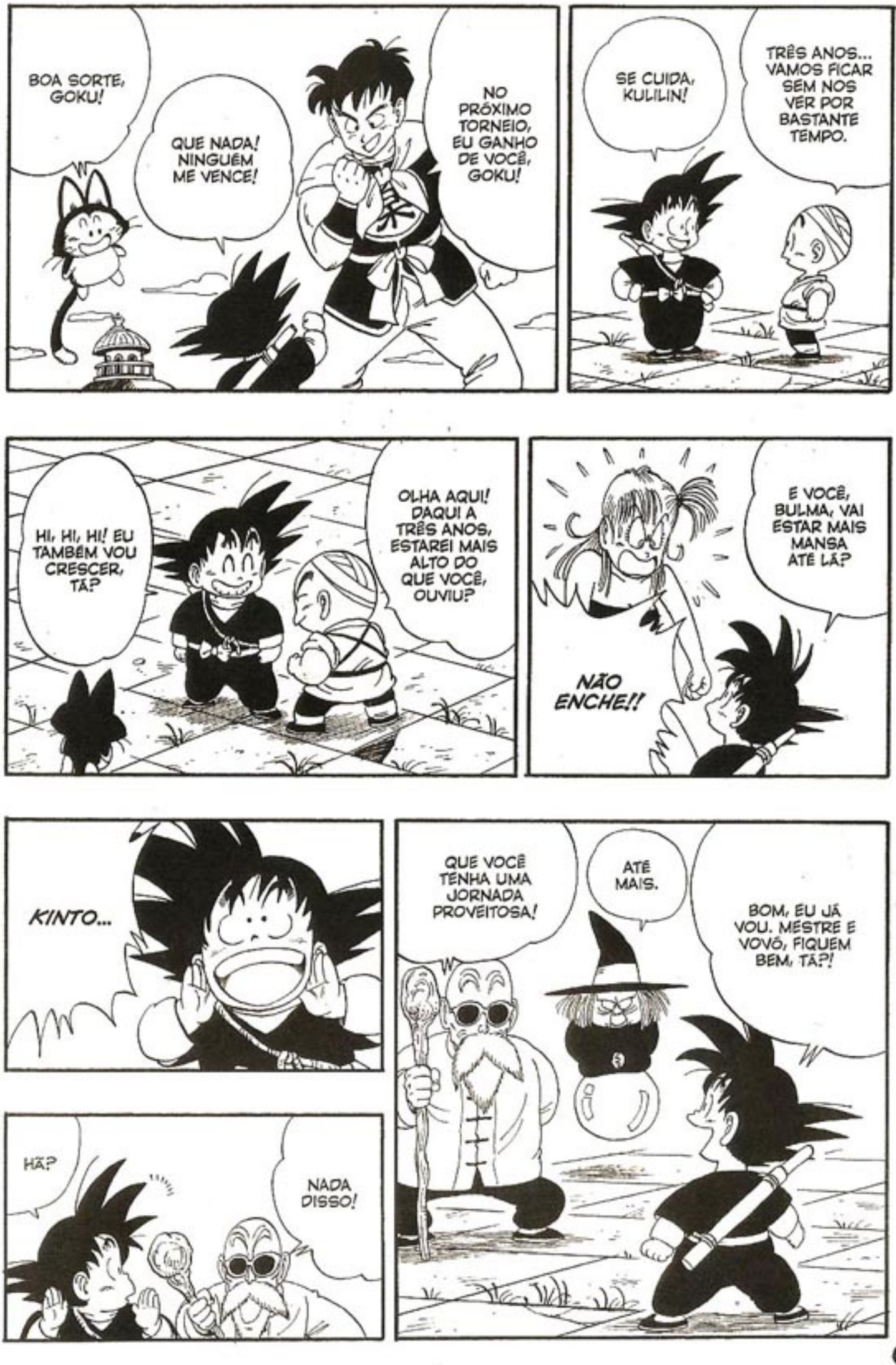
QUER PARAR DE ME CHAMAR DE SAFADO...?
MAS, APRENDER SAFADEZAS, NÃO! OUVIU BEM?
ARTES MARCIAIS, TUDO BEM.

QUERO FICAR MAIS E MAIS FORTE...
QUERO...

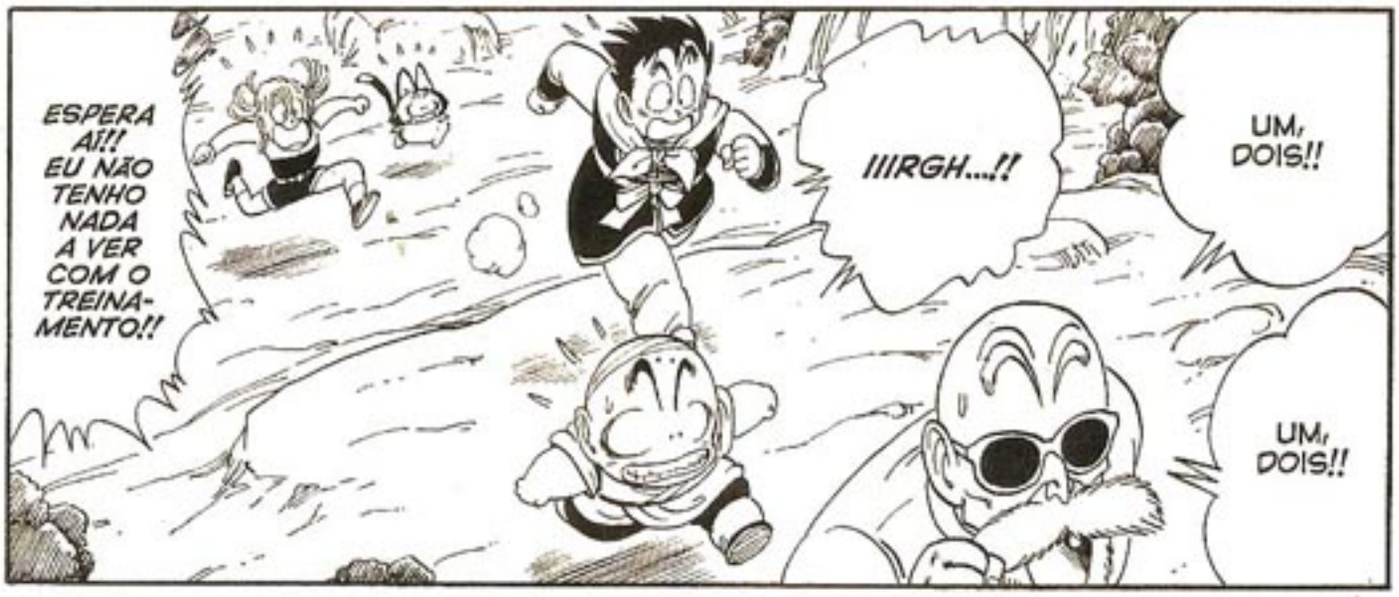
MAS QUER EVOLUIR MAIS AINDA, CERTO?
GOKU, VOCÊ JÁ ESTÁ EM OUTRO NÍVEL.
HEIN?

O QUE VOCÊ PRECISA É SAIR PELO MUNDO E APRENDER COISAS DIFERENTES!
ENTÃO, NÃO ADIANTA MAIS FICAR TREINANDO COMIGO.

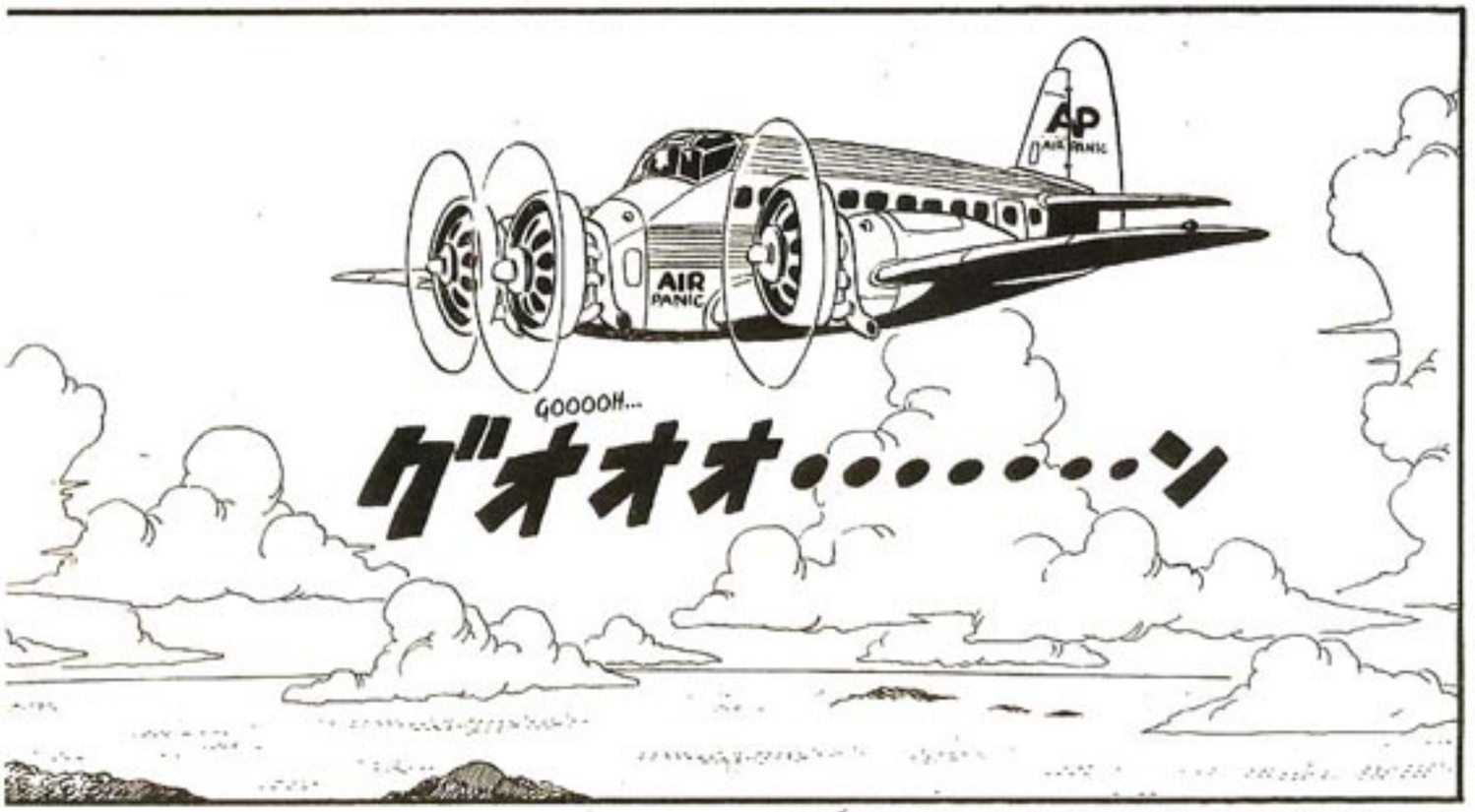
BELEZA... FALEI BONITO, HEIN?!
ほ ooooh...
ESTE MUNDO É GRANDE, NUNCA SE SABE O QUE NOS ESPERA LÁ FORA...
E VOCÊ POSSUI UM POTENCIAL AINDA DESCONHECIDO! VÁ E SE FORTALEÇA! ME SURPREENDA!
NÃO ENTENDI NADA, MAS... VAI SER DIVERTIDO?
ESTOU ANSIOSO DESDE JÁ!
ÓTIMO. NOS VEREMOS NO PRÓXIMO TORNEIO!!
ENTÃO, EU VOU!
SIM, MUITO DIVERTIDO!
ATÉ O PRÓXIMO TORNEIO DE ARTES MARCIAIS, ENTÃO!!
ESTÁ BEM!!
NÃO. DAQUI A TRÊS. O TORNEIO MUDOU. SERÁ REALIZADO A CADA TRÊS ANOS, DEVIDO AO AUMENTO DO NÚMERO DE INSCRITOS.
QUÊ?! ENTÃO, A GENTE SÓ VAI VER O GOKU DAQUI A CINCO ANOS?!


BOA SORTE, GOKU!
QUE NADA! NINGUÉM ME VENCE!
NO PRÓXIMO TORNEIO, EU GANHO DE VOCÊ, GOKU!
SE CUIDA, KULILIN!
TRÊS ANOS... VAMOS FICAR SEM NOS VER POR BASTANTE TEMPO.
HI, HI, HI! EU TAMBÉM VOU CRESCER, TÁ?
OLHA AQUI! DAQUI A TRÊS ANOS, ESTAREI MAIS ALTO DO QUE VOCÊ, OUVIU?
NÃO ENCHE!!
E VOCÊ, BULMA, VAI ESTAR MAIS MANSA ATÉ LÁ?
KINTO...
QUE VOCÊ TENHA UMA JORNADA PROVEITOSA!
ATÉ MAIS.
BOM, EU JÁ VOU. MESTRE E VOVÔ, FIQUEM BEM, TÁ?!
HÃ?
NADA DISSO!

O TREINO DO MESTRE É SEMPRE ASSIM...?
D... DUREZA, HEIN...?
HÃ?! ANDAR O MUNDO TODO SEM A KINTOUN?!
FAZ PARTE DO TREINO!
NADA DE USAR A KINTOUN! ANDE! CORRA! NADE!
DASH
ATÉ MAIS, PESSOAL ...!!
TUDO BEM!!
TÁ!
ME PERGUNTO SE ELE JÁ SOFREU ALGUMA VEZ...
COMO SEMPRE, ELE NÃO ESQUENTA COM NADA...



• CAPÍTULO 112 ★ FIM



CAPÍTULO 113 ★ 22º TORNEIO DE ARTES MARCIAIS

.....
UUUH...! QUANDO ANDO DE AVIÃO, ME DÁ UMA VONTADE DE SEQUESTRÁ-LO...!
.....
S-SE SEGURA, LANCHI!
HU, HU, HU... NÃO QUERENDO DESANIMAR OS DOIS, MAS...
...POR ACASO SE ESQUECERAM DO GOKU?
E DAQUELE VELHO CHAMADO JACKIE CHUN?
S... SINTO MUITO, MAS ESTAMOS QUASE ATERRISSANDO. PODERIA AGUENTAR SÓ MAIS UM POUCO...?
M-MOÇA COMISSÁRIA DE BORDO, EU PRECISO FAZER COCÔ!!
HÃ?!
FINGE QUE NÃO CONHECE...
Q-QUE MICO, MUTENROSHI...
HMMM... GHHH...!!
MAS POUSEM RÁPIDO! POR FAVOR!!
E-ESTÁ BEM!!

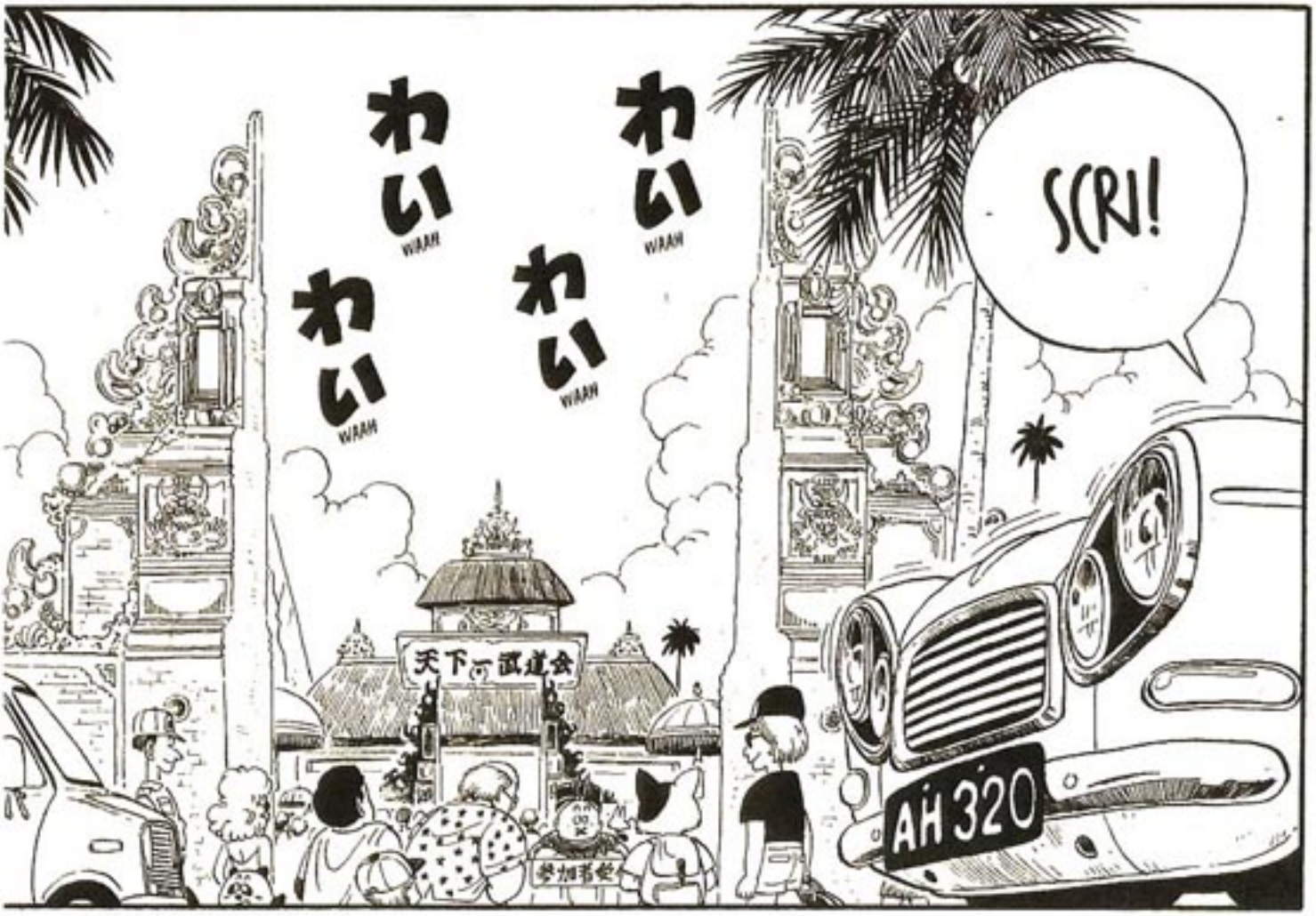
DRAGON BALL

CAPÍTULO 113 ★ 22º TORNEIO DE ARTES MARCIAIS

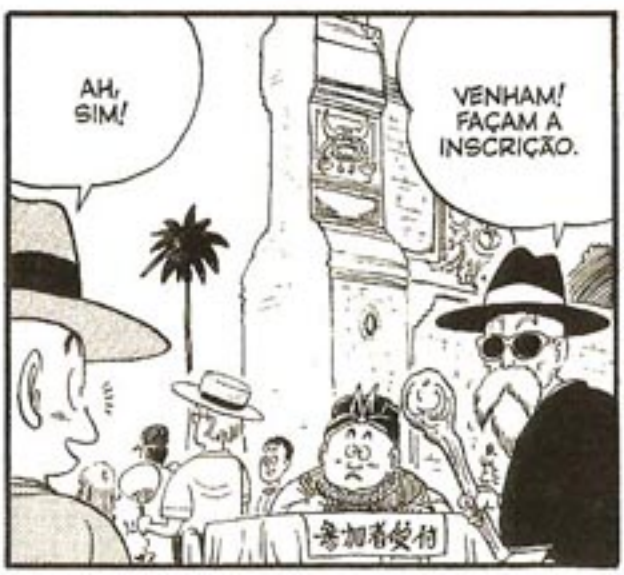
AS INSCRIÇÕES PRO TORNEIO VÃO ACABAR!
MAS QUE BANHEIRO DEMORADO ESSE, HEIN...?
DUR
AN TOUR

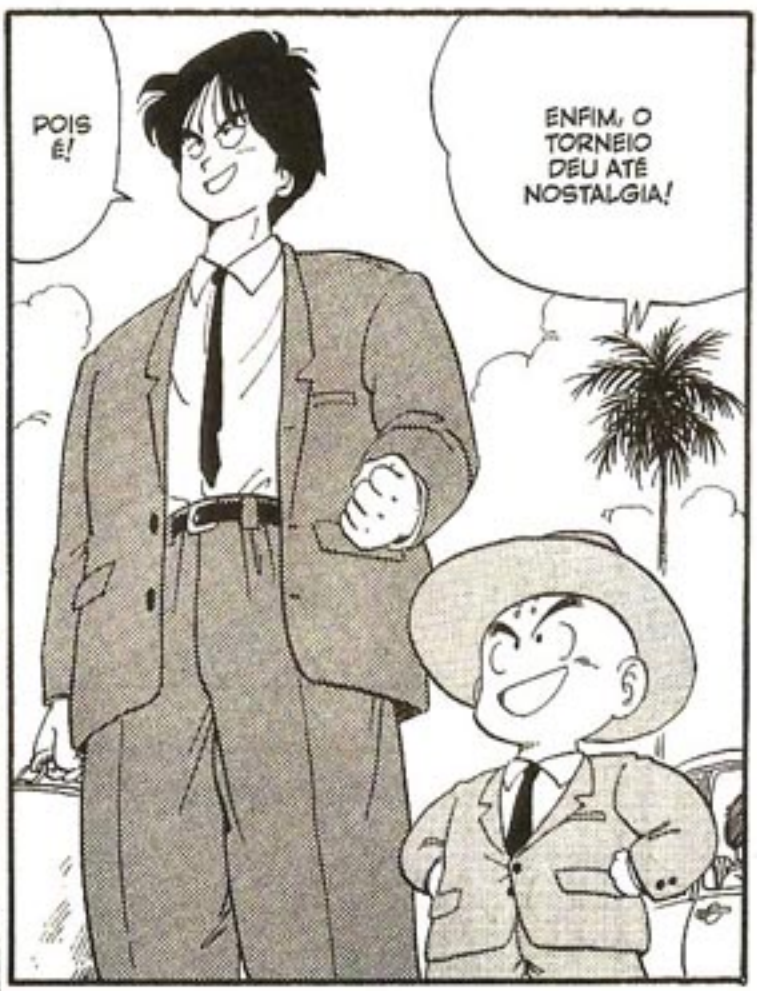
É PRA JÁ!
MOTORISTA, CORRA ATÉ O LOCAL DO TORNEIO DE ARTES MARCIAIS!!
TAXI
AH 320
DURIAN AIR PORT

DESCULPA A DEMORA...!! O COCÔ ESTAVA DURO DE SAIR!
ME POUPE DOS DETALHES...



(*) TORNEIO DE ARTES MARCIAIS





ESPERO QUE NÃO TENHA SE ESQUECIDO.

ESSE MOLEQUE.

CADÊ AQUELE TONTO...? VAI ACABAR PERDENDO A VAGA.

AINDA NÃO...?

NÃO... ELE AINDA NÃO SE INSCREVEU.

AH, O GAROTO QUE FOI VICE NO TORNEIO PASSADO?

参加者受付(*)

(*) INSCRIÇÃO DOS LUTADORES

TAP TAP

500 MIL *ZENIES* DE PRÊMIO, É...? ACHO QUE EU VOU PARTICIPAR TAMBÉM...

VOCÊ NÃO PODE, LANCHI. O TORNEIO NÃO PERMITE O USO DE ARMAS.

ELE VEM, SIM. ESTAVA TÃO ANIMADO PRA ESSE TORNEIO.

MAIS CINCO MINUTOS E ENCERRAM AS INSCRIÇÕES...

PSIU!!

O QUÊ...? É O SENHOR?!

JACKIE CHUN? O CAMPEÃO DO TORNEIO PASSADO?

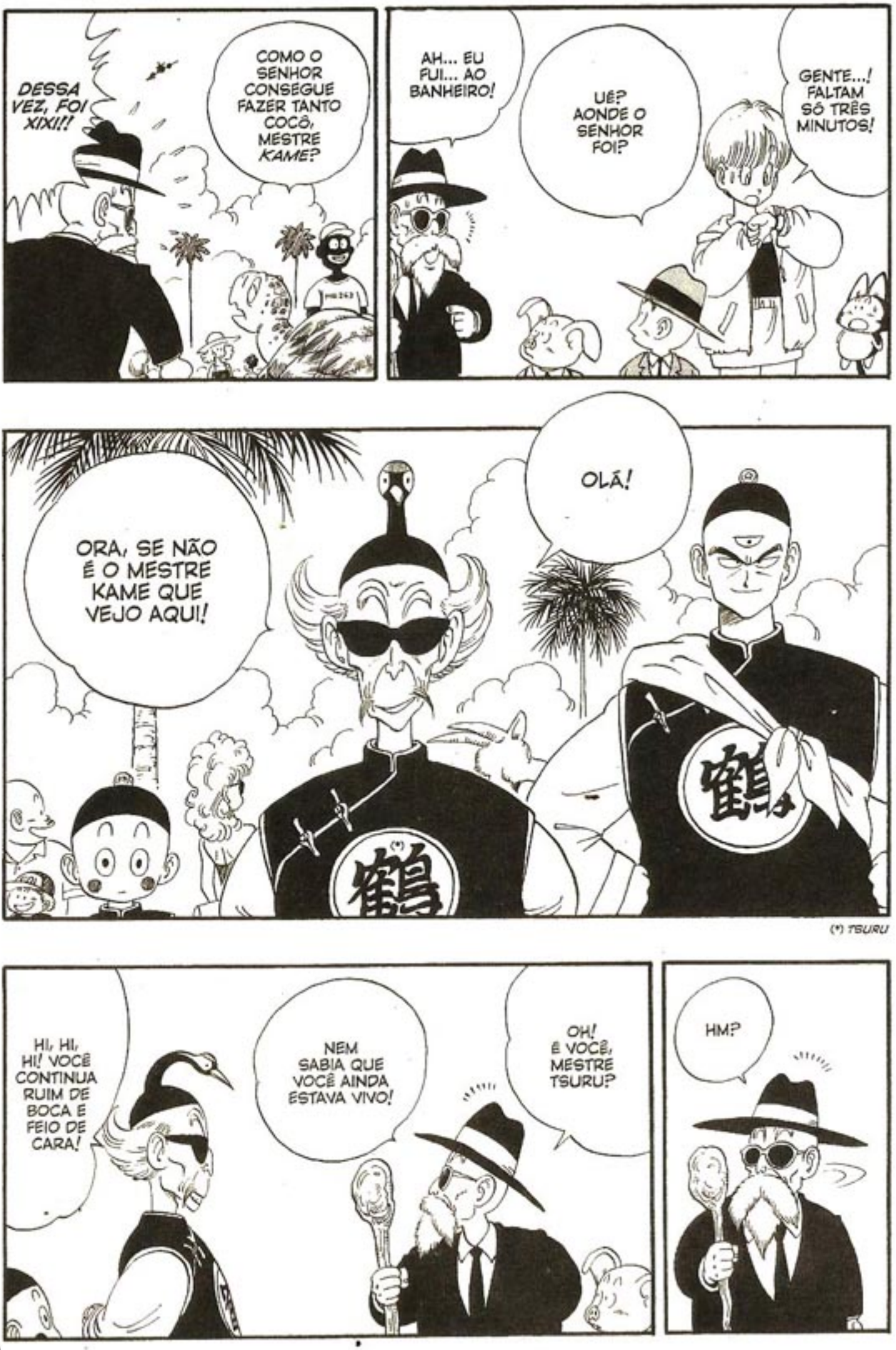
MAS BICO CALADO.

ISSO MESMO.

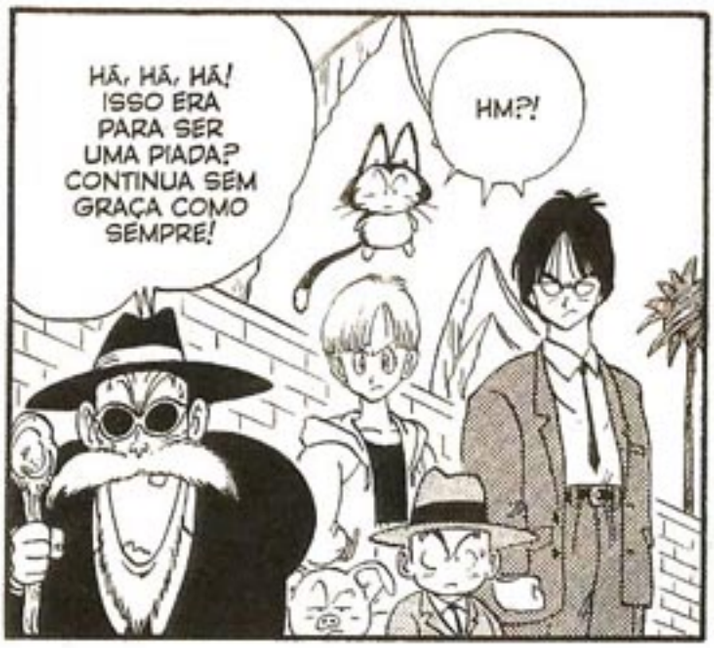
INSCREVA "JACKIE CHUN" AÍ PARA MIM...

HÃ?

参加者受付


DESSA VEZ, FOI XIXI!!
COMO O SENHOR CONSEGUE FAZER TANTO COCÔ, MESTRE KAME?
AH... EU FUI... AO BANHEIRO!
UÊ? AONDE O SENHOR FOI?
GENTE...! FALTAM SÓ TRÊS MINUTOS!
ORA, SE NÃO É O MESTRE KAME QUE VEJO AQUI!
OLÃ!
(*) TSURU
HI, HI, HI! VOCÊ CONTINUA RUIM DE BOCA E FEIO DE CARA!
NEM SABIA QUE VOCÊ AINDA ESTAVA VIVO!
OH! É VOCÊ, MESTRE TSURU?
HM?

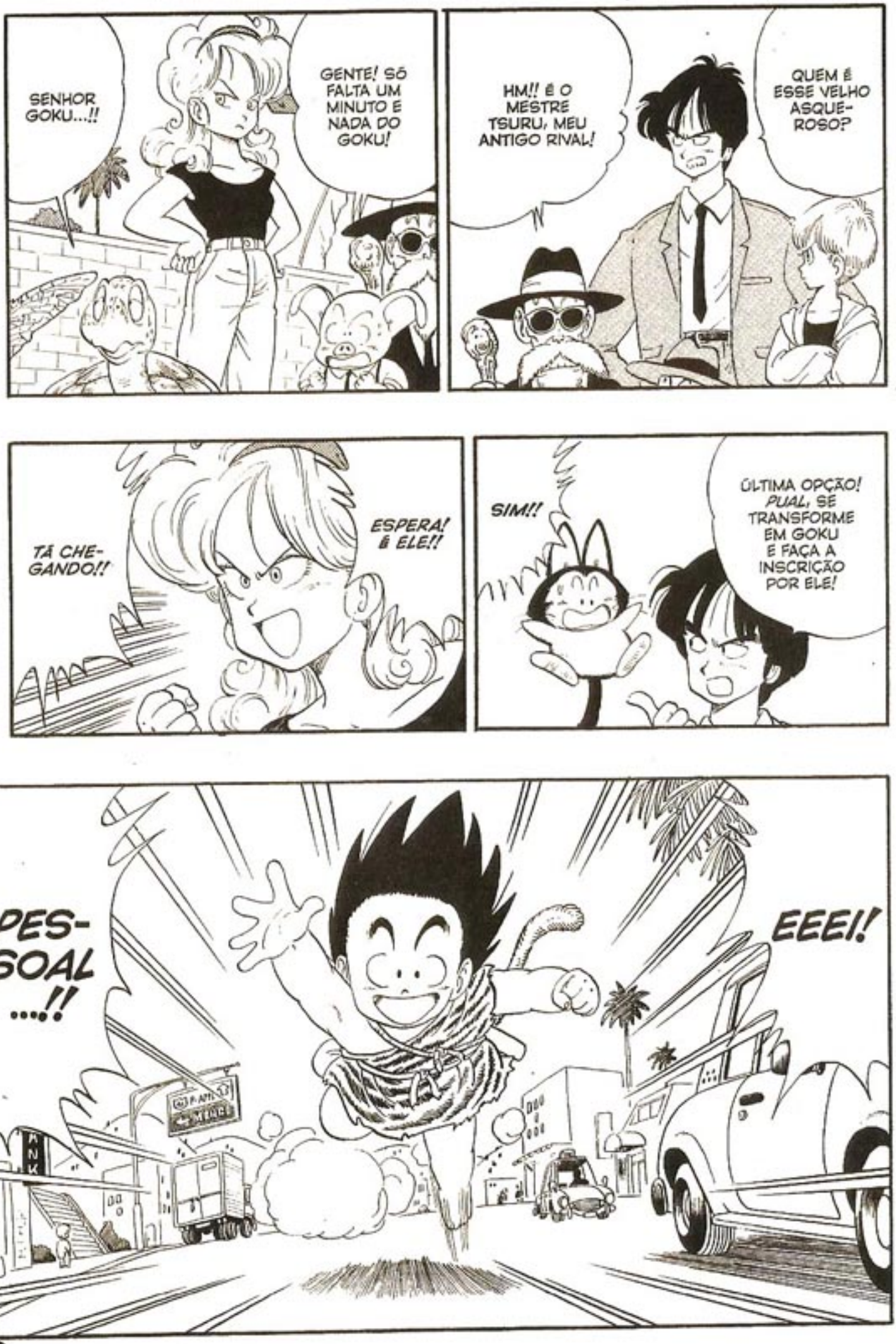
FIQUEI MUITO TRISTE COM A LAMENTÁVEL DECADÊNCIA DESSE EVENTO, E RESOLVI INSCREVER MEUS DISCÍPULOS TAMBÉM, PARA MOSTRAR A TODOS COMO É A VERDADEIRA ARTE DA LUTA.
NÃO É POR NADA, MAS OUVI BOATOS DE QUE DISCÍPULOS SEUS ANDARAM SE SAINDO BEM NO TORNEIO DE ARTES MARCIAIS.

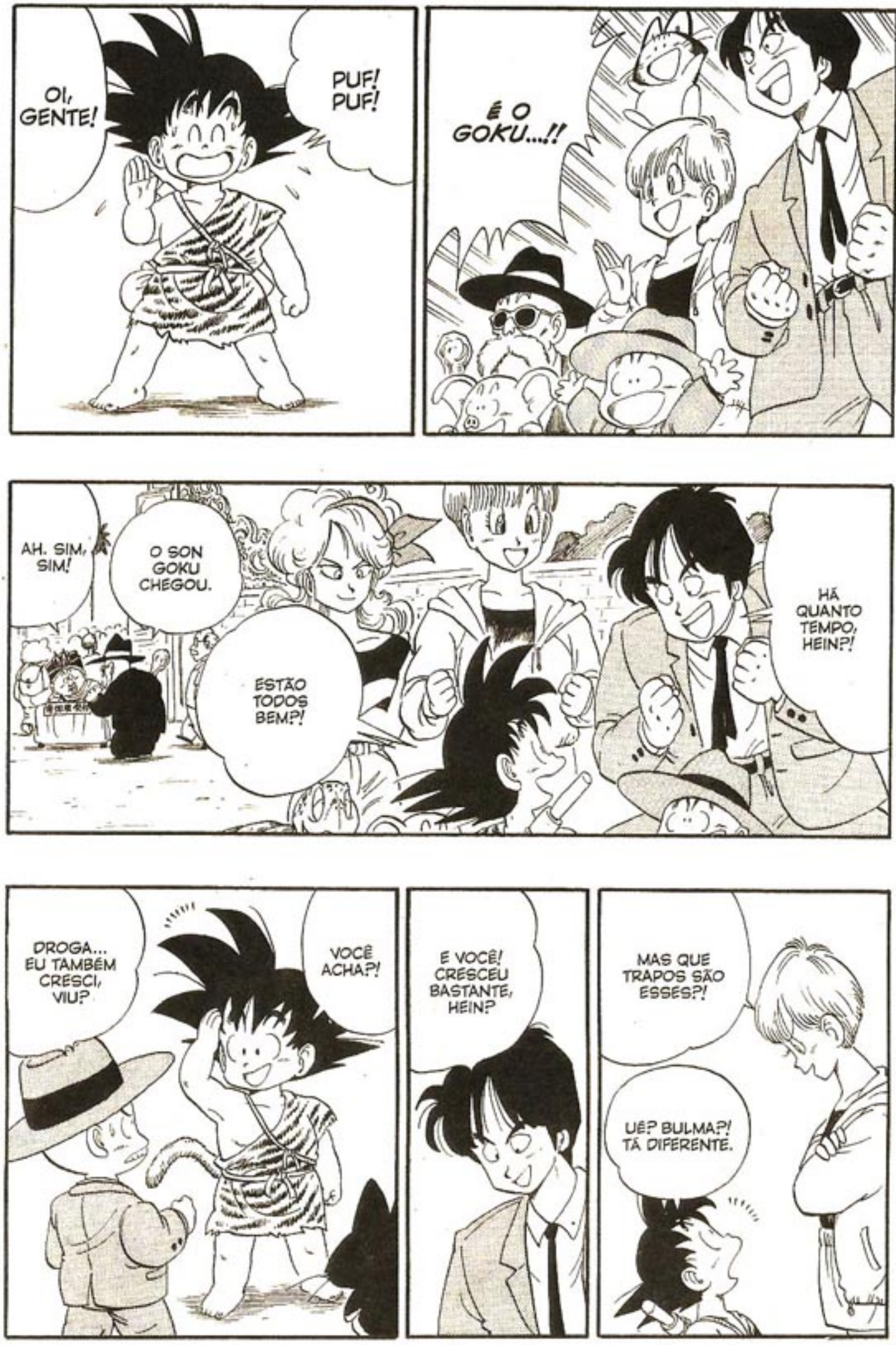

HÃ, HÃ, HÃ! ISSO ERA PARA SER UMA PIADA? CONTINUA SEM GRAÇA COMO SEMPRE!
HM?!

A VITÓRIA SERÁ NOSSA. SUGIRO QUE DESISTAM, ANTES DE PASSAREM VERGONHA DIANTE DE TODOS.
HE, HE, HE... PORTANTO, SINTO MUITO.

HM...
MAL POSSO ESPERAR PARA VER A LUTA.
HM! VAMOS EMBORA. NÃO TENHO TEMPO PARA IDIOTAS.

CALADO! SEU CARECA PELA METADE!!
QUE É?! SEU VELHO CARECA!!


SENHOR GOKU...!!
GENTE! SÓ FALTA UM MINUTO E NADA DO GOKU!
HM!! É O MESTRE TSURU, MEU ANTIGO RIVAL!
QUEM É ESSE VELHO ASQUEROSO?
TÁ CHEGANDO!!
ESPERA! É ELE!!
SIM!!
ÚLTIMA OPÇÃO! PUAL, SE TRANSFORME EM GOKU E FAÇA A INSCRIÇÃO POR ELE!
PESSOAL...!!
EEE!


OI, GENTE!
PUF! PUF!
É O GOKU...!!
AH. SIM, SIM!
O SON GOKU CHEGOU.
ESTÃO TODOS BEM?!
HÁ QUANTO TEMPO, HEIN?!
DROGA... EU TAMBÉM CRESCI, VIU?
VOCÊ ACHA?!
E VOCÊ! CRESCEU BASTANTE, HEIN?
MAS QUE TRAPOS SÃO ESSES?!
UÊ? BULMA?! TÁ DIFERENTE.

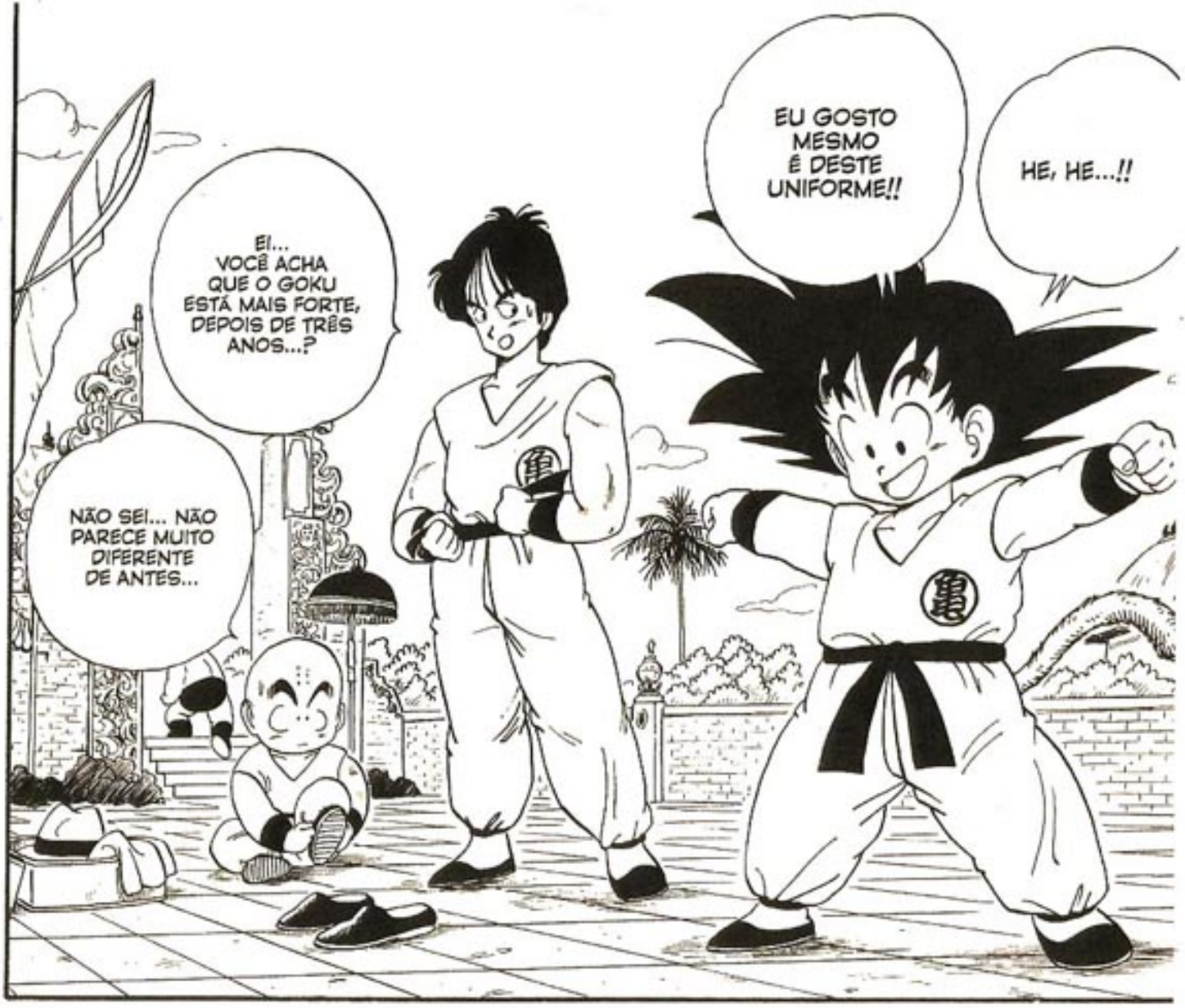
PORQUE VOCÊ DISSE PRA NÃO USAR DURANTE O TREINAMENTO.
POR QUE NÃO USOU A KINTOUN?!
FIQUEI PREOCUPADO...

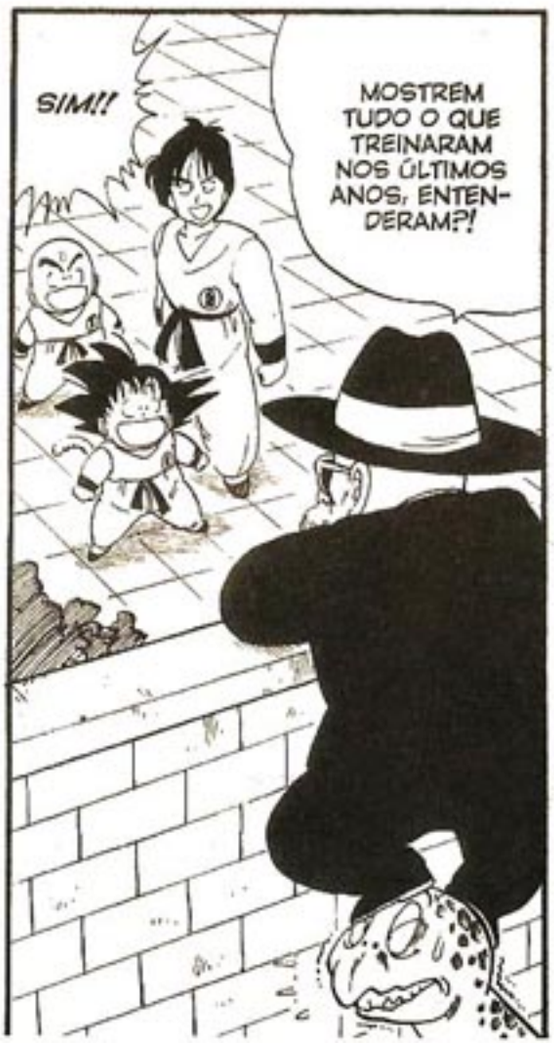
I-ISSO NÃO FICA DO OUTRO LADO DO MUNDO...?
TÁ BRINCANDO...
Y... YAHHOI?!

É. DE UM LUGAR CHAMADO YAHHOI.
V-VOCÊ VEIO NADANDO, POR ACASO?

わい WAAH
わい WAAH
がや BZZ
がや BZZ
武道会
天

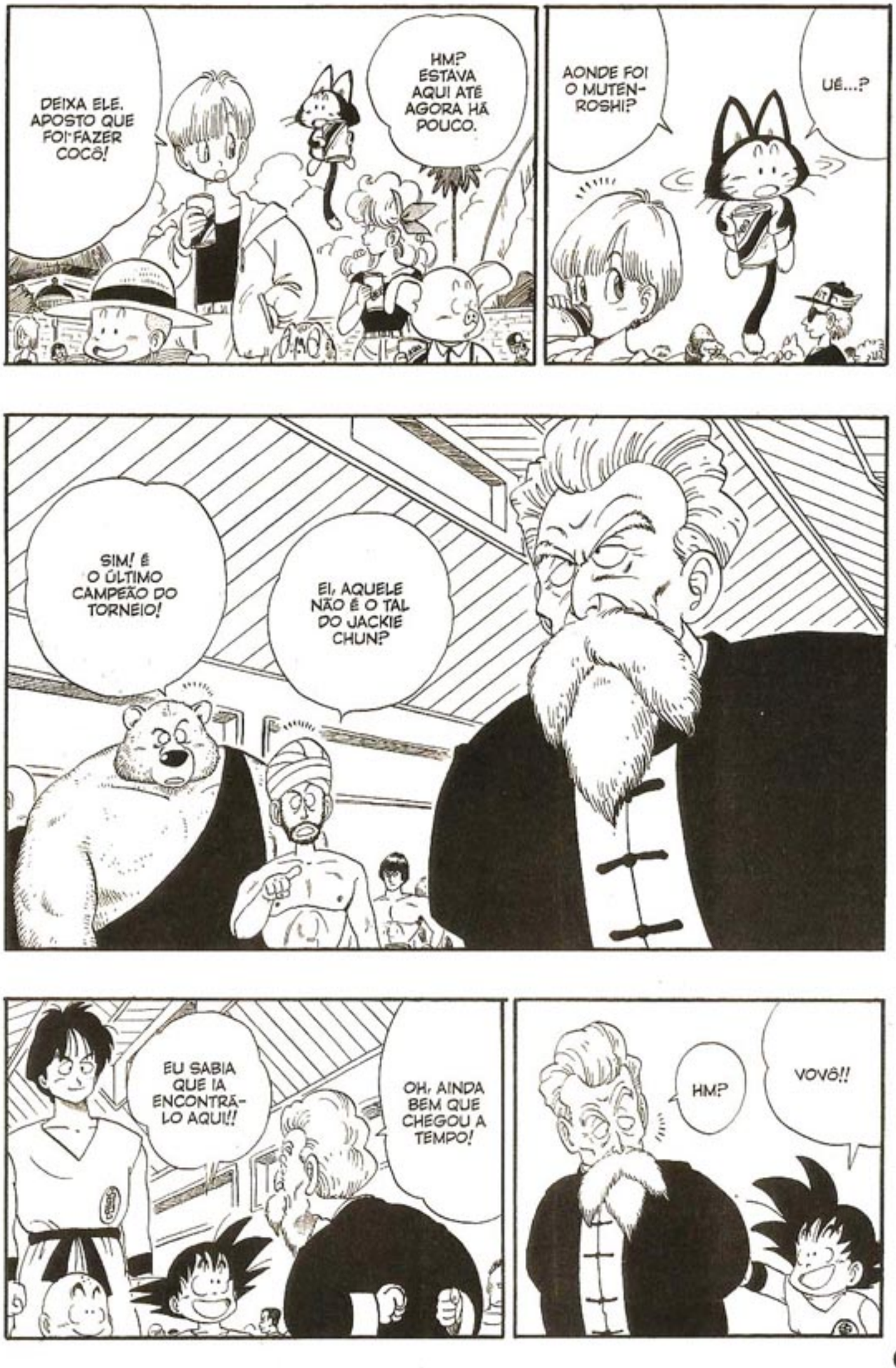
WAAH わー
WAAH わー
ANÚNCIO AOS LUTADORES INSCRITOS NO TORNEIO DE ARTES MARCIAIS. AS LUTAS DAS ELIMINATÓRIAS JÁ VÃO COMEÇAR. POR FAVOR, SE ENCAMINHEM AO GINÁSIO DE COMPETIÇÕES!
OH! VAI COMEÇAR!

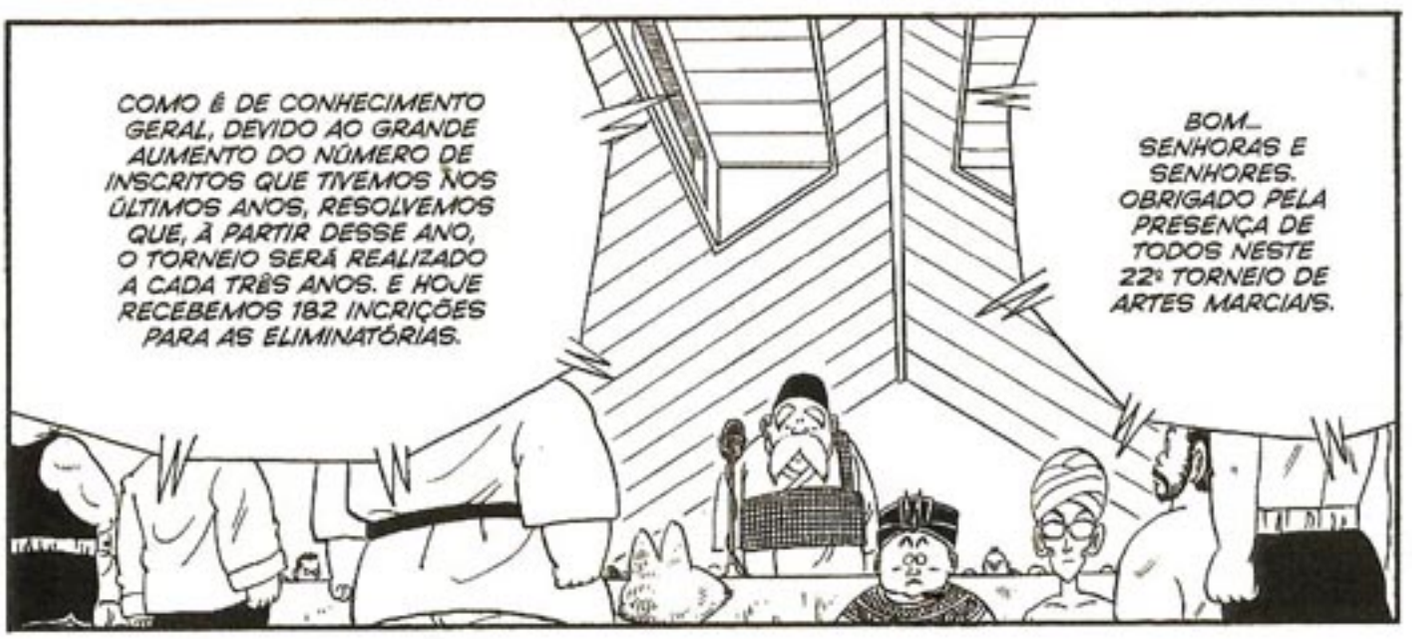

EU GOSTO MESMO É DESTE UNIFORME!!
HE, HE...!!
EI... VOCÊ ACHA QUE O GOKU ESTÁ MAIS FORTE, DEPOIS DE TRÊS ANOS...?
NÃO SEI... NÃO PARECE MUITO DIFERENTE DE ANTES...

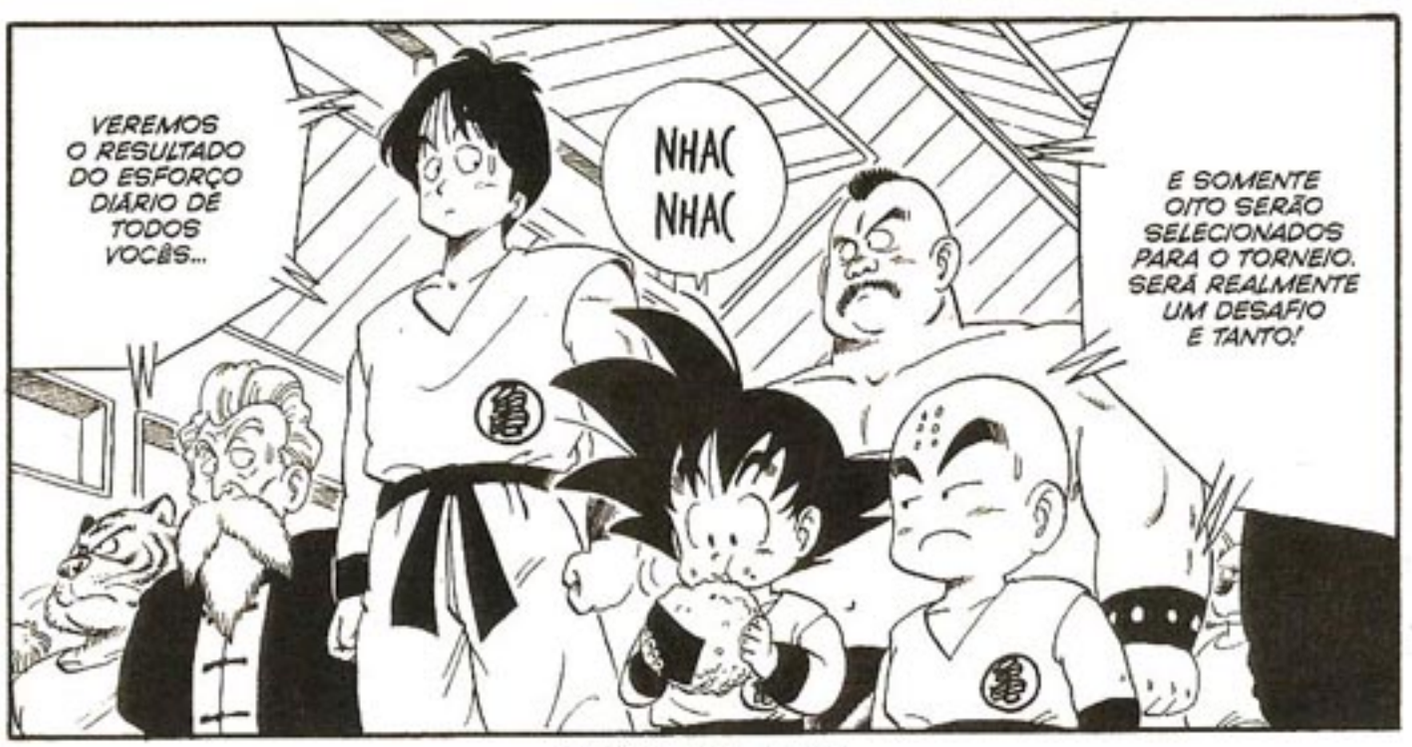

SIM!!
MOSTREM TUDO O QUE TREINARAM NOS ÚLTIMOS ANOS, ENTENDERAM?!

DEIXA COM A GENTE!!
FORÇA!!
EI, PESSOAL! PASSEM PELO MENOS DAS ELIMINATÓRIAS, HEIN!!

(*) GINÁSIO DE COMPETIÇÕES


DEIXA ELE. APOSTO QUE FOI FAZER COCÔ!
HM? ESTAVA AQUI ATÉ AGORA HÁ POUCO.
AONDE FOI O MUTEN-ROSHI?
UÉ...?
SIM! É O ÚLTIMO CAMPEÃO DO TORNEIO!
EI, AQUELE NÃO É O TAL DO JACKIE CHUN?
EU SABIA QUE IA ENCONTRÁ-LO AQUI!!
OH, AINDA BEM QUE CHEGOU A TEMPO!
HM?
VOVÔ!!





CAPÍTULO 113 ★ FIM

わい WAAH
わい WAAH
わい WAAH
くじ (1)

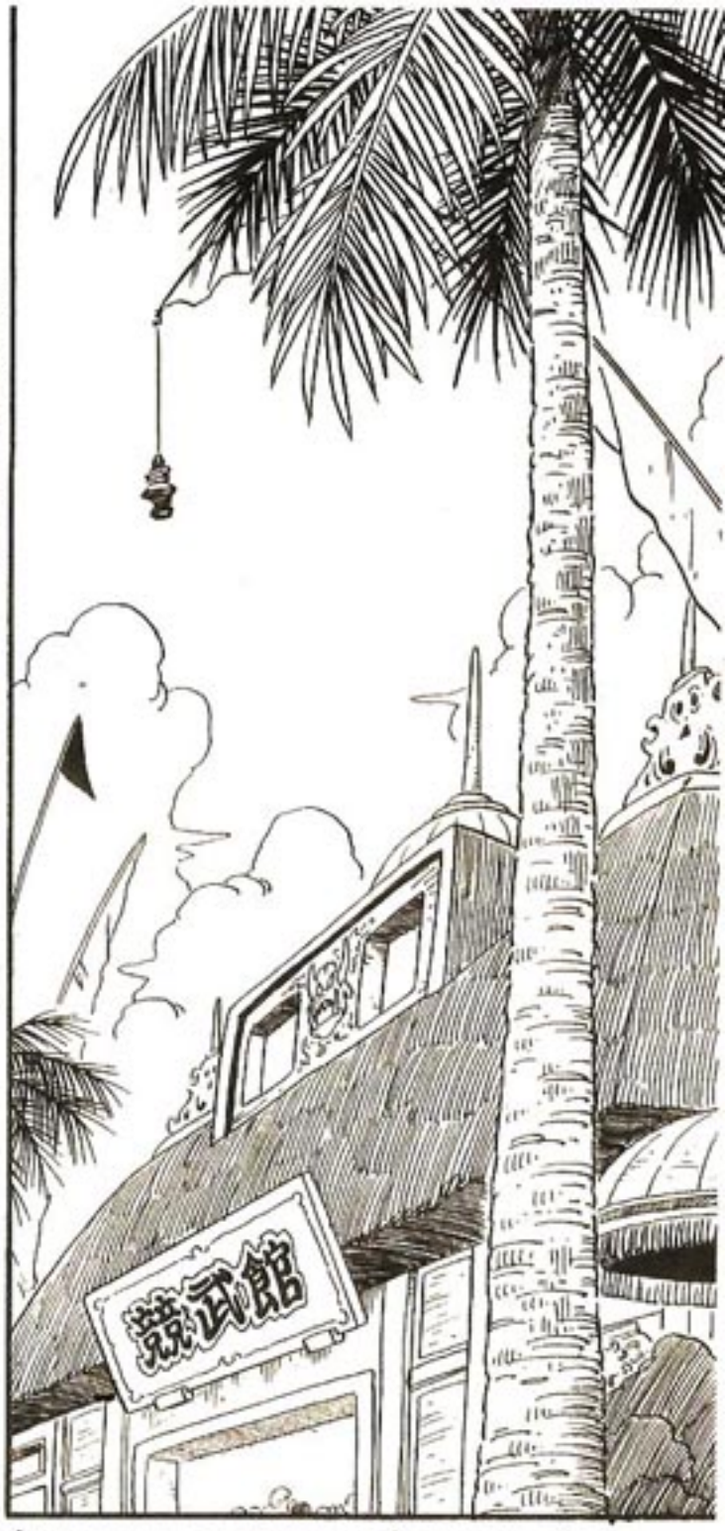
(1) SORTEIO

NÚMERO 71... VOU LUTAR NA SEGUNDA METADE DO BLOCO 2.

UFA! AINDA BEM!

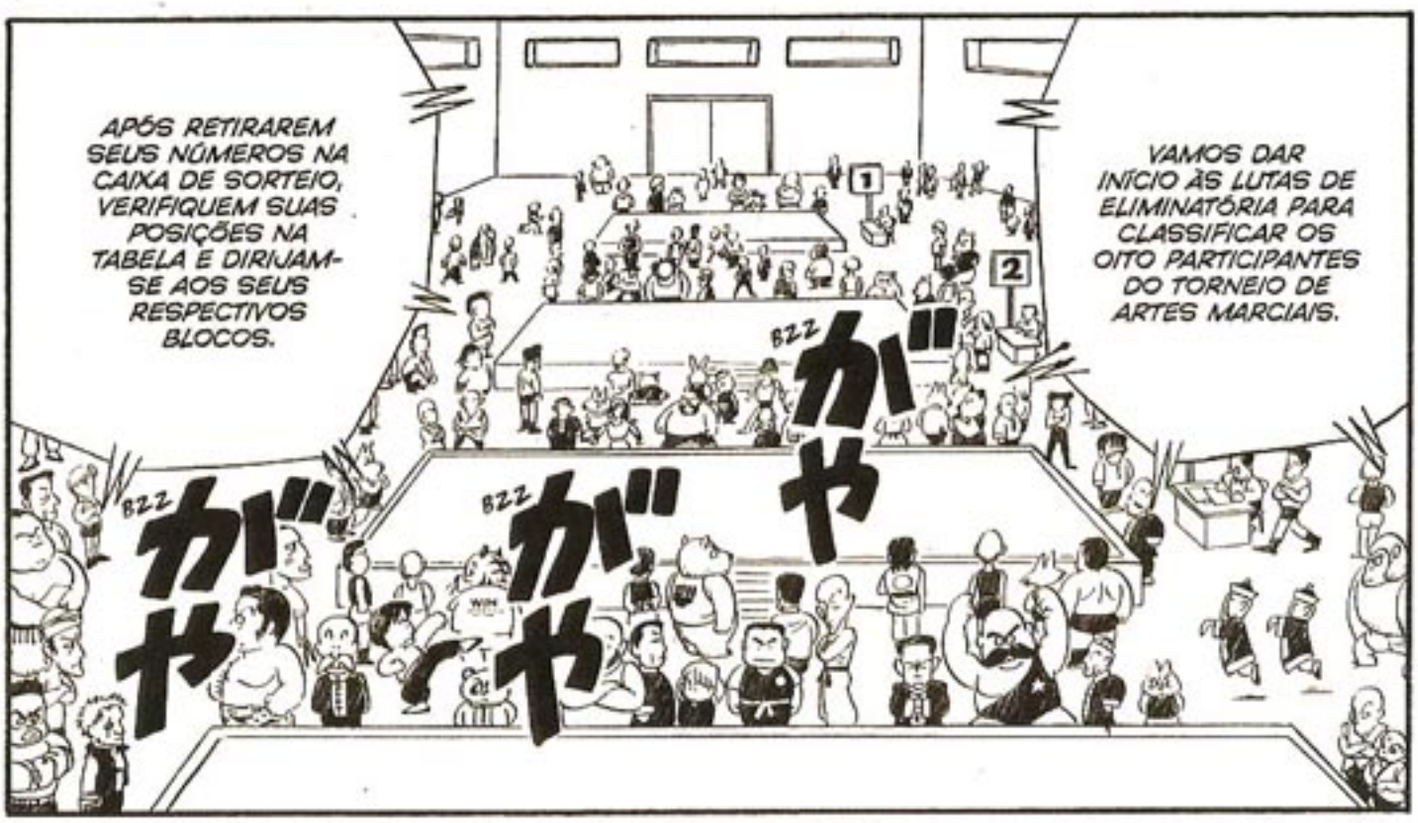
E EU, NA SEGUNDA METADE DO BLOCO 1!

ESTOU NA PRIMEIRA METADE DO BLOCO 1.



CAPÍTULO 114 ★ SOBREVIVENDO ÀS ELIMINATÓRIAS

(2) TABELA


APÓS RETIRAREM SEUS NÚMEROS NA CAIXA DE SORTEIO, VERIFIQUEM SUAS POSIÇÕES NA TABELA E DIRIJAM-SE AOS SEUS RESPECTIVOS BLOCOS.
VAMOS DAR INÍCIO ÀS LUTAS DE ELIMINATÓRIA PARA CLASSIFICAR OS OITO PARTICIPANTES DO TORNEIO DE ARTES MARCIAIS.
BZZ
BZZ
BZZ
1
2

OK!
MANDA VER, KULILIN!
1

O USO DE ARMAS CONTINUA PROIBIDO. SÓ NÃO HÁ MAIS LIMITE DE TEMPO. A LUTA CONTINUARÁ ATÉ UM DOS LADOS VENCER.
AS REGRAS SÃO AS SEGUINTES. A LUTA SERÁ INDIVIDUAL, UM CONTRA UM, SOBRE A ARENA. QUEM CAIR DELA, DESMAIAR OU SE RENDER, SERÁ DESCLASSIFICADO.

(*) BLOCO 1

1
(*)
ブロック
ERR... COMEÇEMOS AS ELIMINATÓRIAS DO BLOCO 1. LUTADORES NÚMEROS 1 E 2, SUBAM À ARENA.

HM... FRANGOTE!
CREC CREC

BOM... NÃO VOU COMEÇAR PERDENDO NA PRIMEIRA LUTA, NÉ?
FORÇA! YAMCHA.

FUP!!

PODEM COMEÇAR!!

TUOH!!
VUP
POW!!

OOOOOOH!

TDUM...!

ペコッ
FUP
DESMAIOU! VITÓRIA DO NÚMERO 2!!

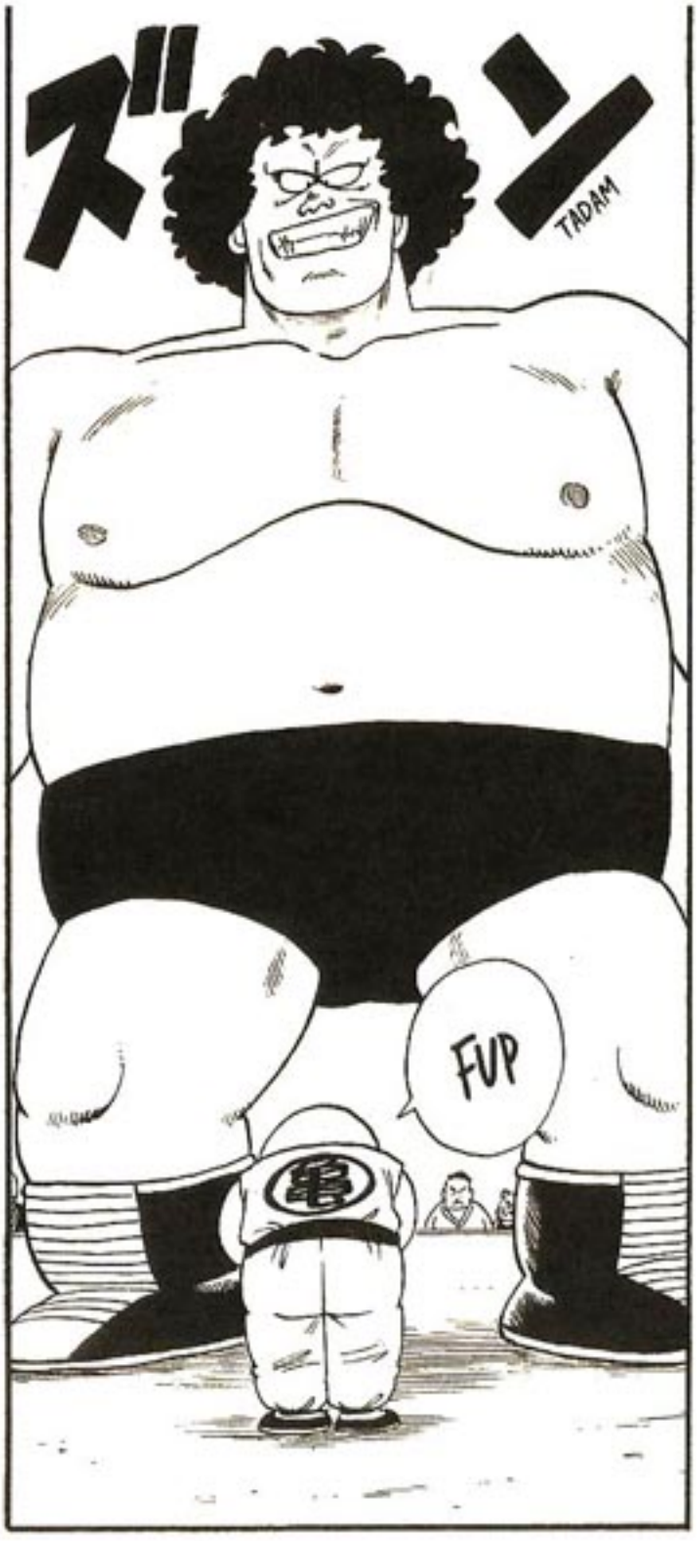
OLHA LÁ! É A VEZ DO KULILIN!
HM! O ADVERSÁRIO DELE É BEM GRANDALHÃO!

HE, HE! PARA COM ISSO...!
CARAMBA!! VOCÊ TREINOU BEM ESSE GOLPE!

QUANDO QUISER.
COMECEM!!
PODE COMEÇAR.

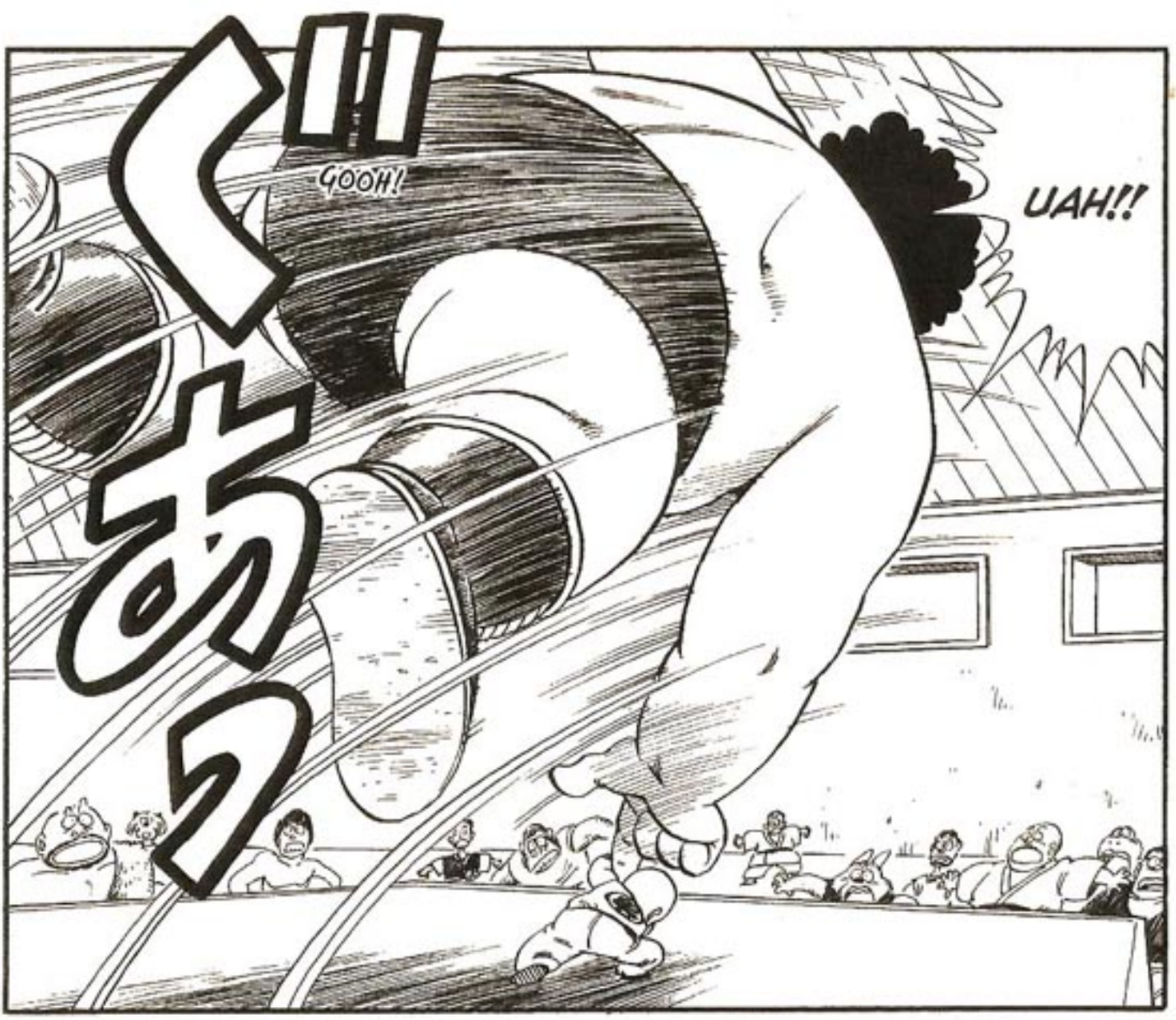
SEU FILHOTE DE POLVO.
OLHA COMO VOCÊ FALA COMIGO.

HUNF!
POLVO...?

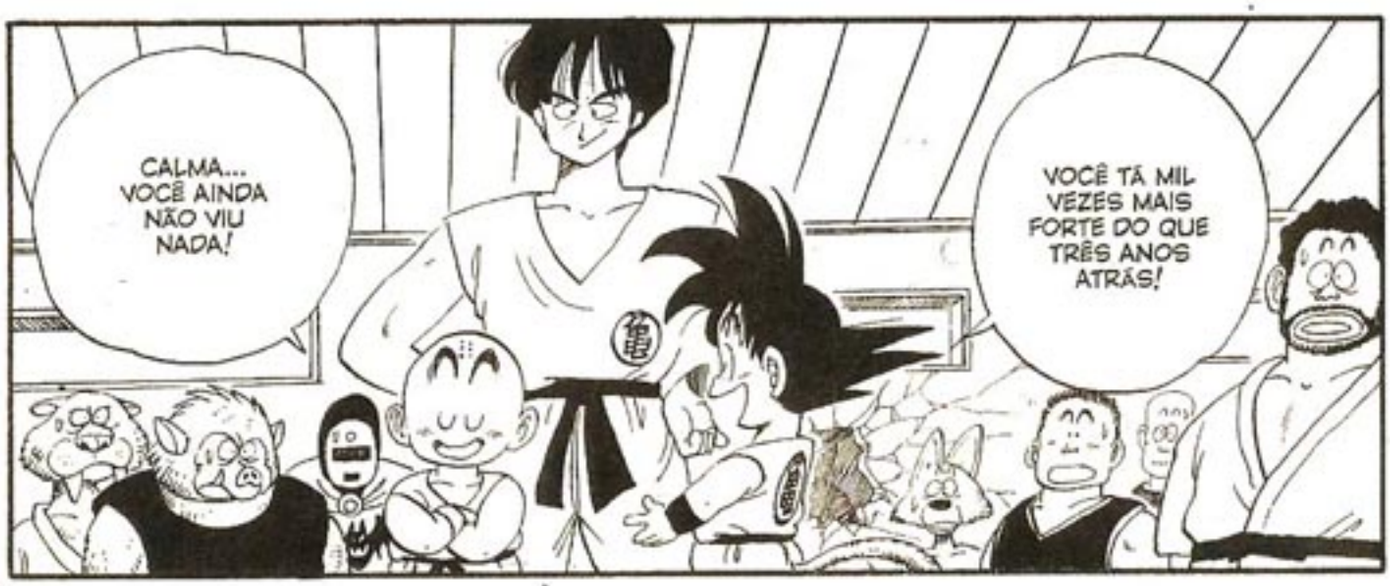

TADAM
FUP

É! E VAI VIRAR PATÊ!!

HAH!!


GOOH!
UAH!!

KABLAM!!
ズッターン


CALMA... VOCÊ AINDA NÃO VIU NADA!
VOCÊ TÁ MIL VEZES MAIS FORTE DO QUE TRÊS ANOS ATRÁS!

O QUE DISSE?
HUNF!

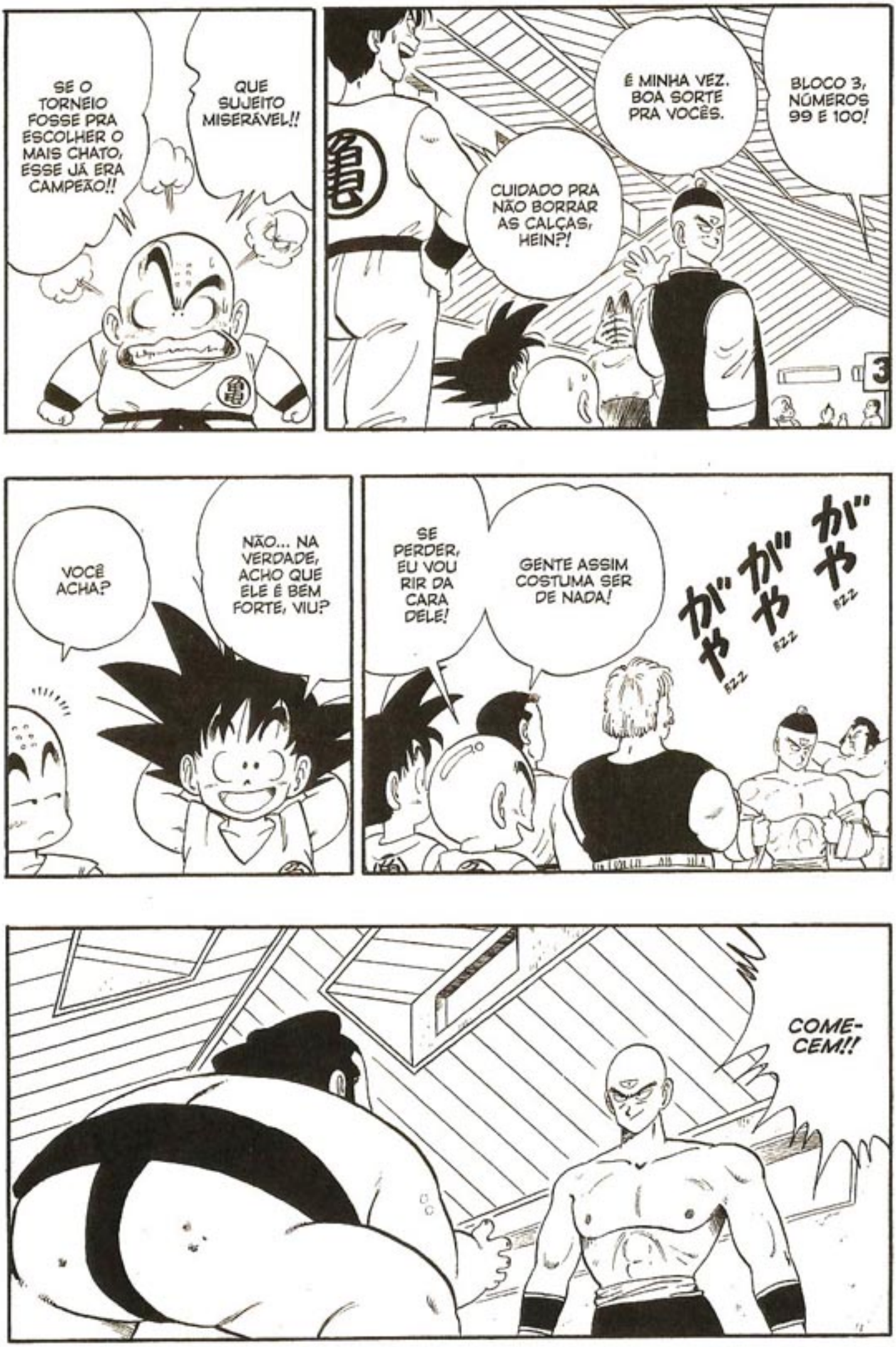
HU, HU, HU!
SE VANGLORIANDO POR TÃO POUCO... SEUS INGÊNUOS.
HM?

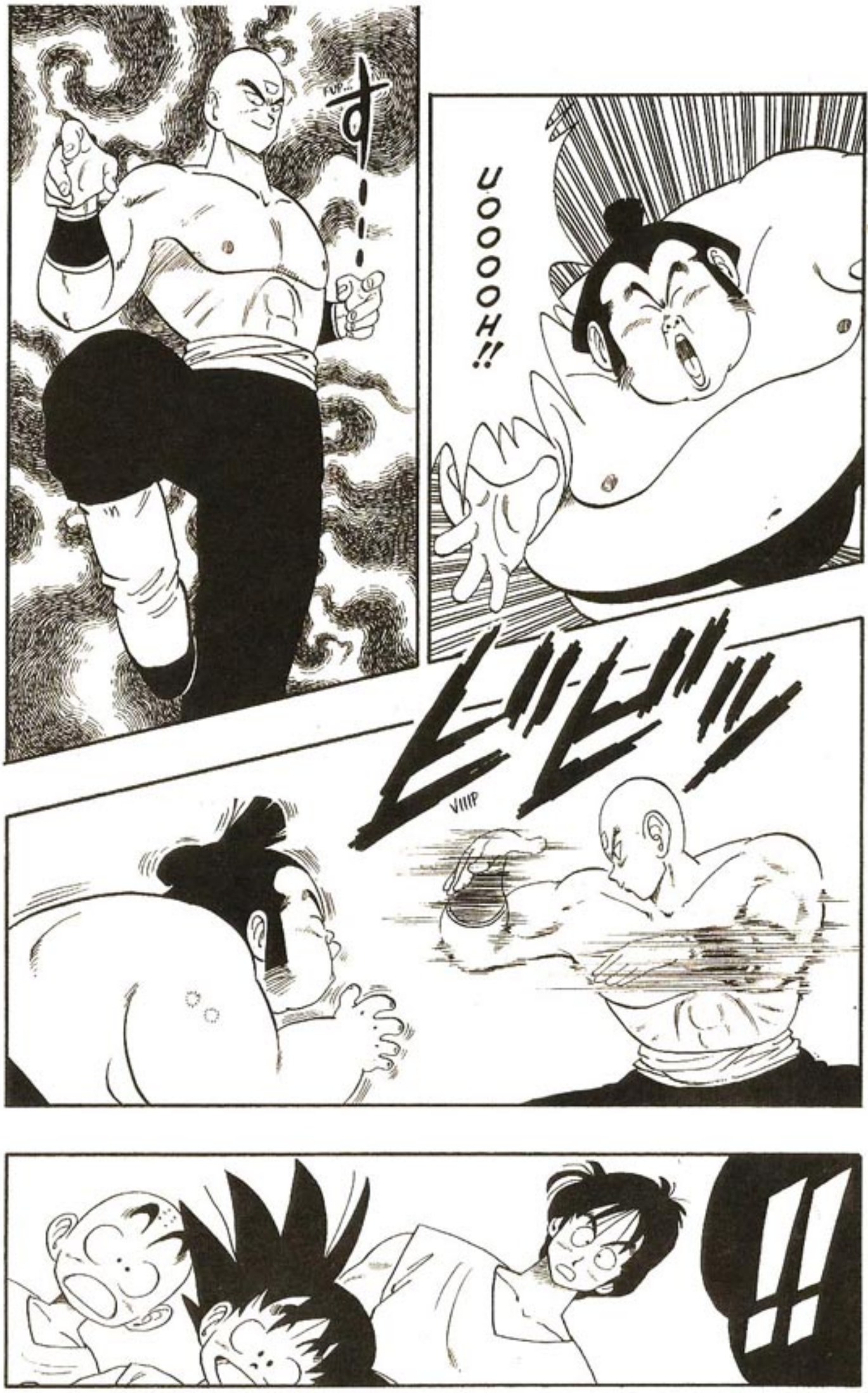
QUEM É?
É UM DOS DISCÍPULOS DE UM VELHO ASQUEROSO CHAMADO MESTRE TSURU, RIVAL DO MUTENROSHI.

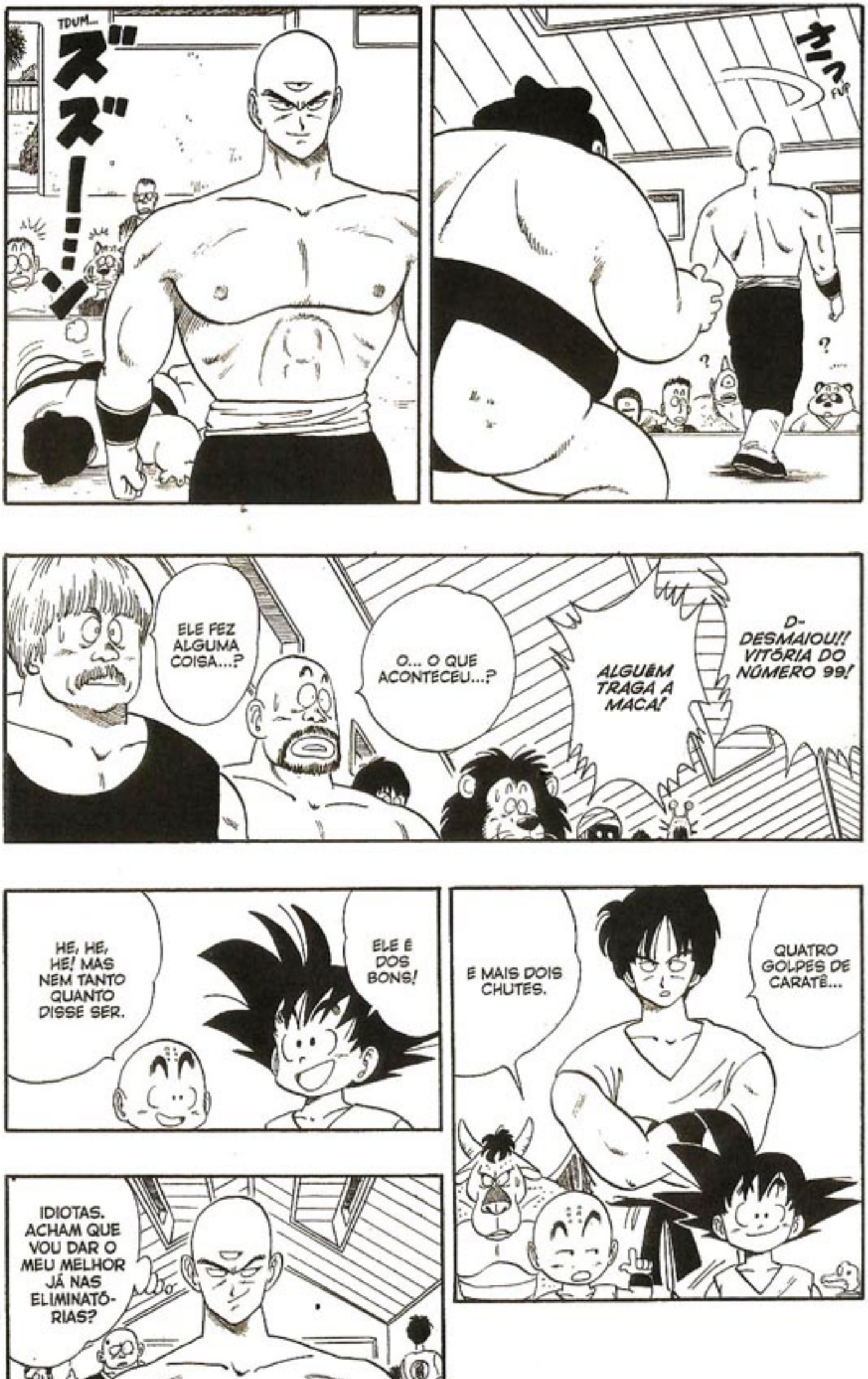
AH, CLARO...
ISSO, "SE" CHEGAREM LÁ COM ESSA TÉCNICA FAJUTA QUE CHAMAM DE ARTE MARCIAL.

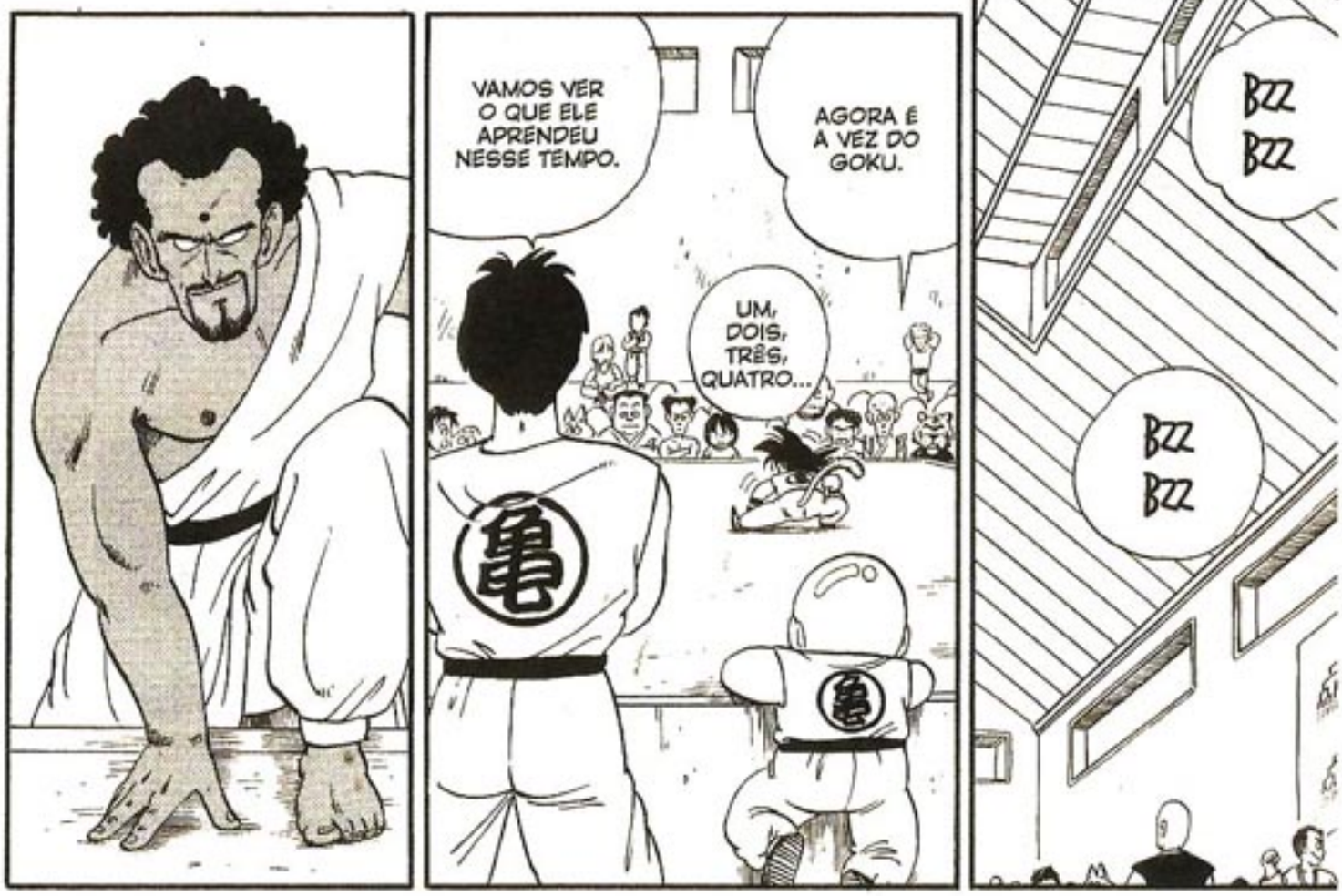
SORTE SUA NÃO TEREM QUE ME ENFRENTAR NAS ELIMINATÓRIAS.
O AZAR É QUE, DE QUALQUER FORMA, VÃO SER ESMAGADOS POR MIM NO TORNEIO.

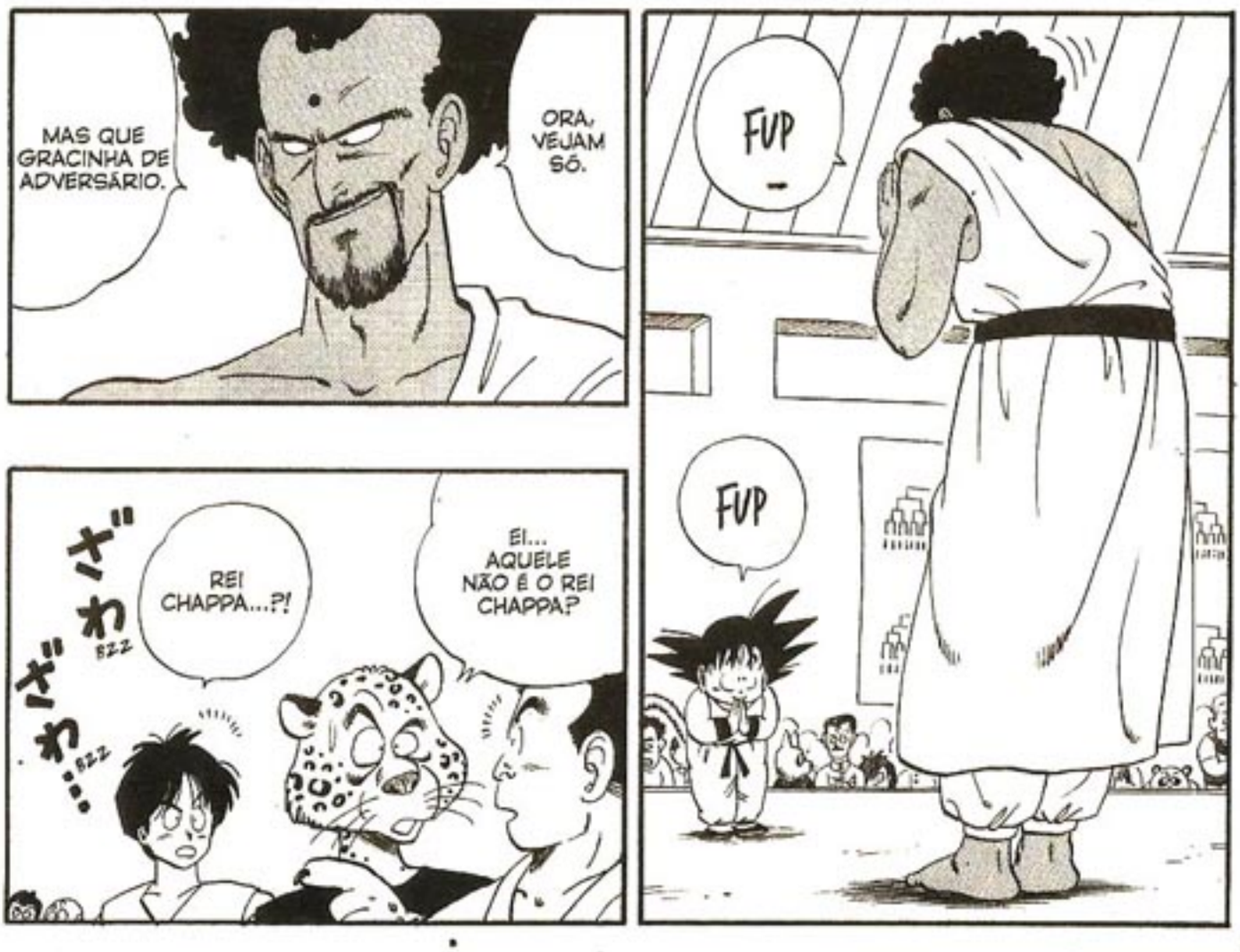
SOME DAQUI, ANTES QUE LEVE UMA SURRA.
ORA, TEM UM VALENTE AQUI.


QUE SUJEITO MISERÁVEL!!
SE O TORNEIO FOSSE PRA ESCOLHER O MAIS CHATO, ESSE JÁ ERA CAMPEÃO!!
BLOCO 3, NÚMEROS 99 E 100!
É MINHA VEZ. BOA SORTE PRA VOCÊS.
CUIDADO PRA NÃO BORRAR AS CALÇAS, HEIN?!
3
NÃO... NA VERDADE, ACHO QUE ELE É BEM FORTE, VIU?
VOCÊ ACHA?
GENTE ASSIM COSTUMA SER DE NADA!
SE PERDER, EU VOU RIR DA CARA DELE!
がや BZZ
がや BZZ
がや BZZ
COME-CEM!!


FUP...
UOOOOH!!
VIIIP


TDUM...
ズズーン
FUP
ELE FEZ ALGUMA COISA...?
O... O QUE ACONTECEU...?
ALGUÉM TRAGA A MACA!
D-DESMAIOU!! VITÓRIA DO NÚMERO 99!
HE, HE, HE! MAS NEM TANTO QUANTO DISSE SER.
ELE É DOS BONS!
E MAIS DOIS CHUTES.
QUATRO GOLPES DE CARATÊ...
IDIOTAS. ACHAM QUE VOU DAR O MEU MELHOR JÁ NAS ELIMINATÓ-RIAS?

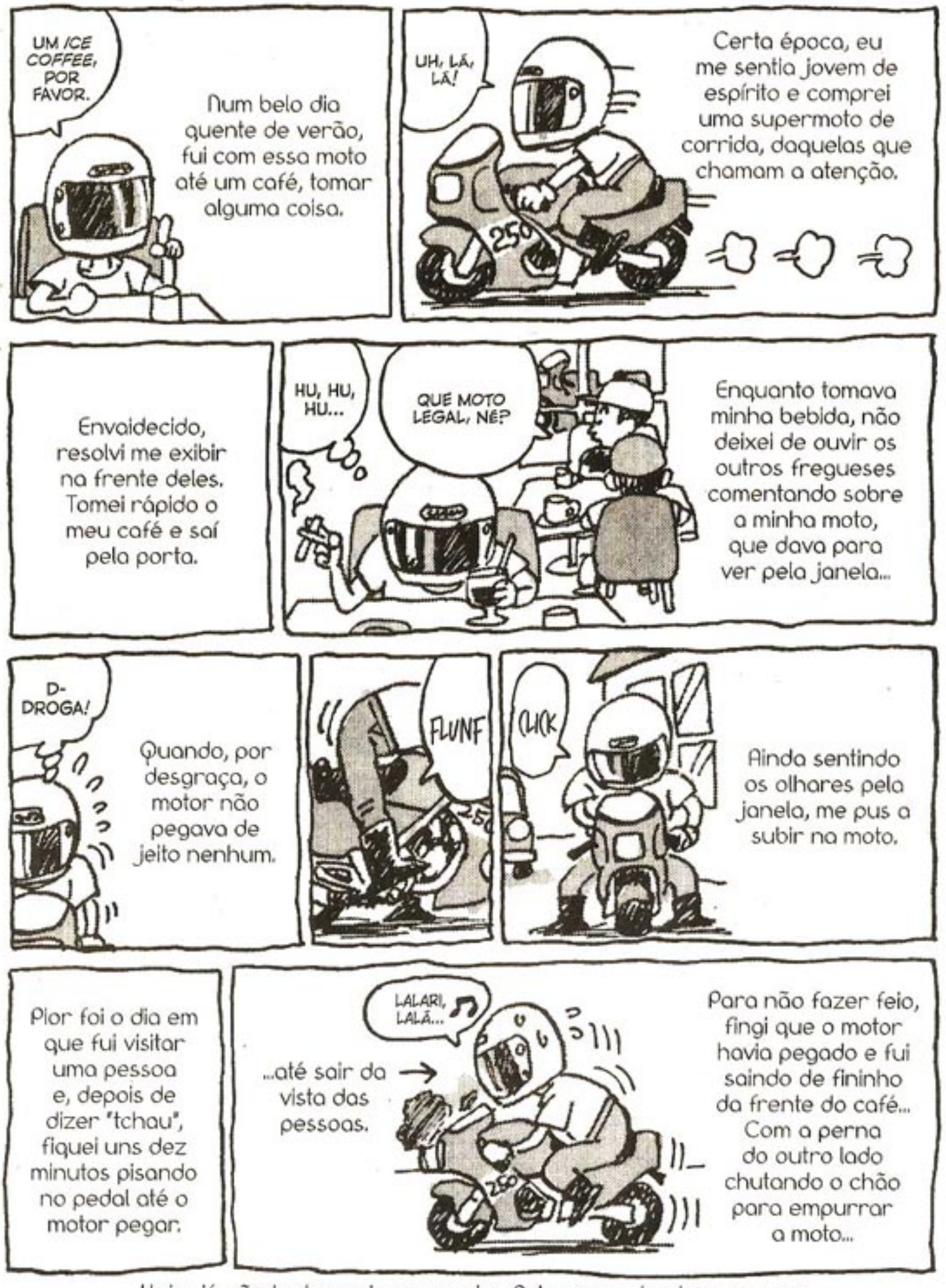

VAMOS VER O QUE ELE APRENDEU NESSE TEMPO.
AGORA É A VEZ DO GOKU.
UM, DOIS, TRÊS, QUATRO...
BZZ BZZ
BZZ BZZ


MAS QUE GRACINHA DE ADVERSÁRIO.
ORA, VEJAM SÓ.
FUP
FUP
ざわ BZZ
ざわ BZZ
REI CHAPPA...?!
EI... AQUELE NÃO É O REI CHAPPA?

CAPÍTULO 114 ★ FIM

MOMENTOS DA MINHA VIDA

POR AKIRA TORIYAMA

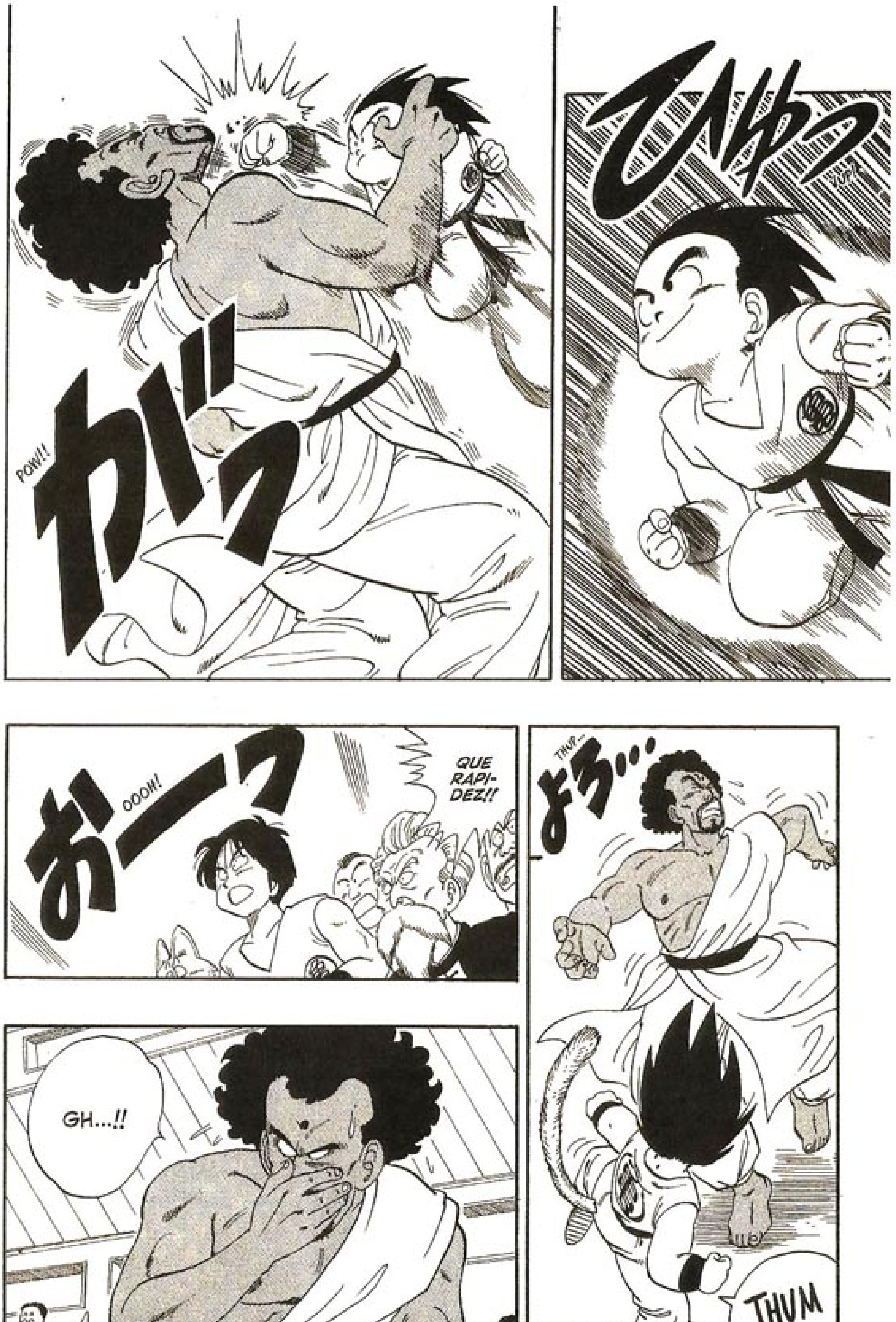


Hoje, já não tenho mais essa moto... Pois comprei outra, com um motor melhorzinho, mas que chama tanta atenção quanto.

DRAGON BALL

CAPÍTULO 115 ★ SOBREVIVENDO ÀS ELIMINATÓRIAS 2

AKIRA TORIYAMA
鳥山明
BIRD STUDIO



POW!!
OOOH!
おーっ
QUE RAPIDEZ!!
THUP...
よろ…
GH...!!
THUM

HU, HU, HU...
JÁ VI QUE NÃO É UM MOLEQUE QUALQUER...
HE, HE...

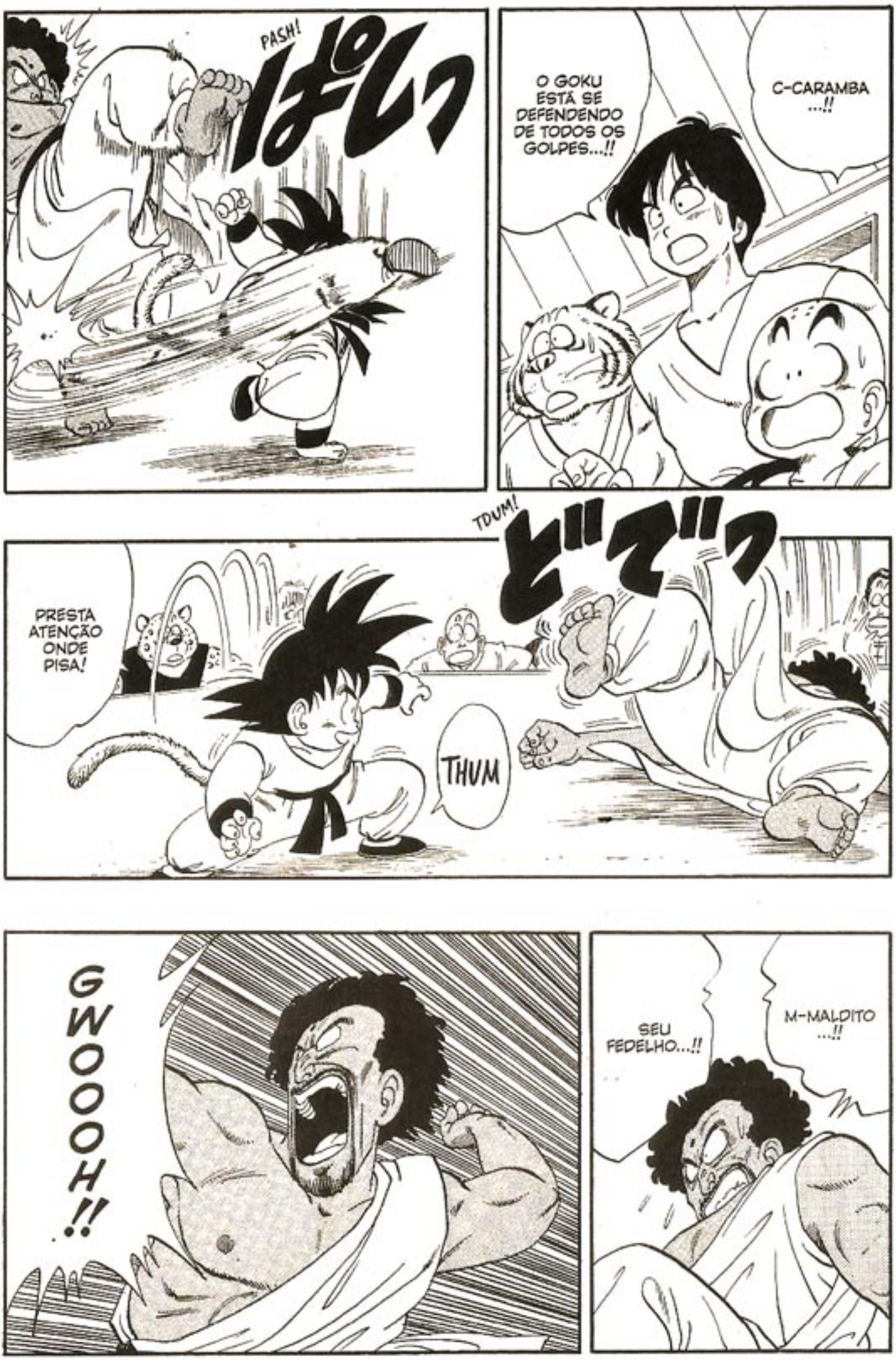
VIRÁ COM *HASSHUKEN*, A TÉCNICA DAS OITO MÃOS!!
DROGA...! AGORA, ELE VAI PEGAR PESADO!

HUMF!

A *HASSHU-KEN*...
AQUELA EM QUE O MOVIMENTO É TÃO VELOZ, QUE FICA PARECENDO QUE ELE TEM OITO BRAÇOS...

NÃO ME LEVE A MAL.
MAS CONHECER A DERROTA FAZ PARTE DO APREN-DIZADO.

POW
VAPT
ZBABABABA...!!
GH!!


PASH!
ぱしっ
O GOKU ESTÁ SE DEFENDENDO DE TODOS OS GOLPES...!!
C-CARAMBA ...!!
TDUM!
どでっ
PRESTA ATENÇÃO ONDE PISA!
THUM
M-MALDITO ...!!
SEU FEDELHO...!!
GWOOOH!!

QUÊ?!

FUP!

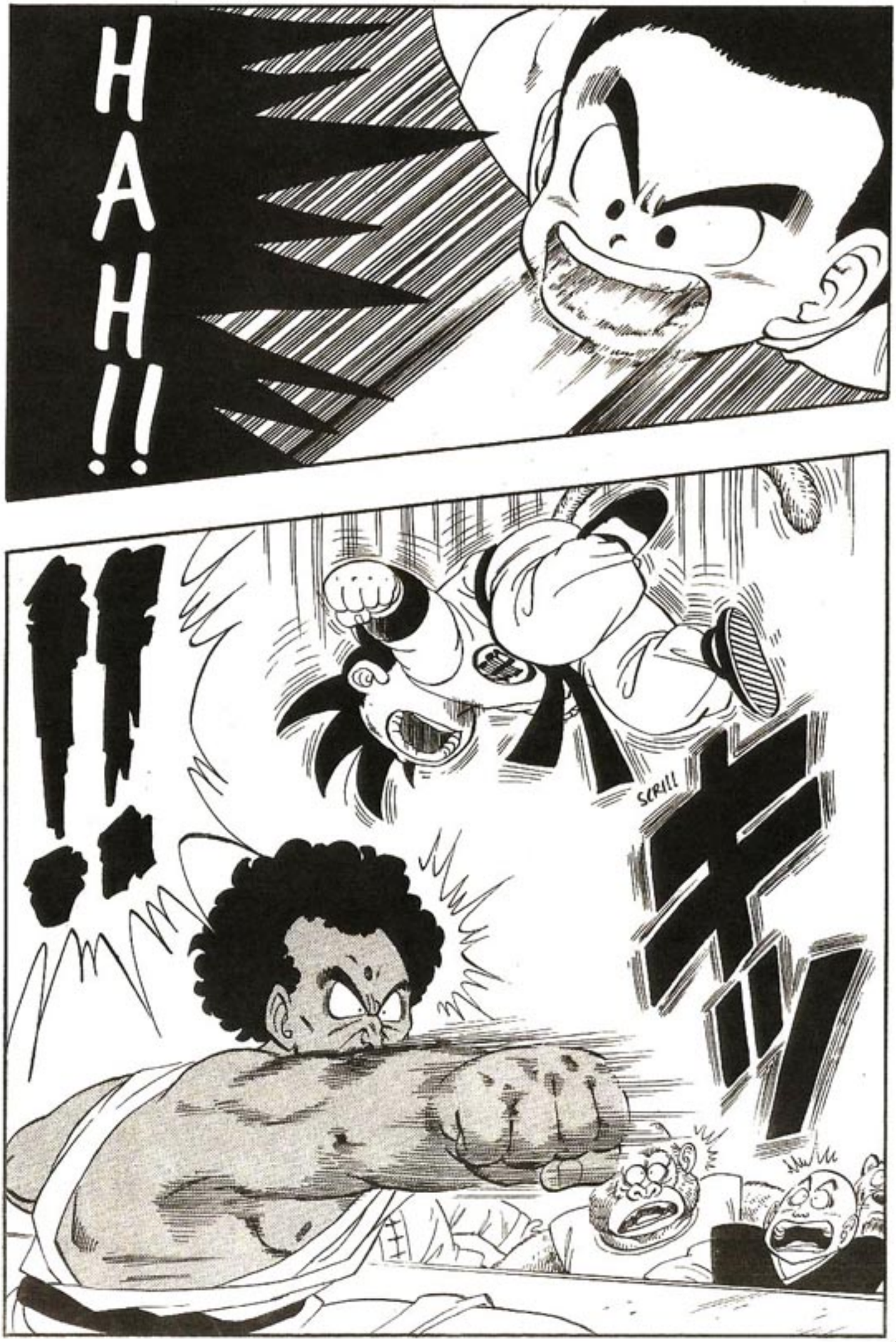
PRA ONDE ELE FOI?!

P-POR QUÊ?!
ESSA NÃO!! ELE VAI SE DAR MAL...

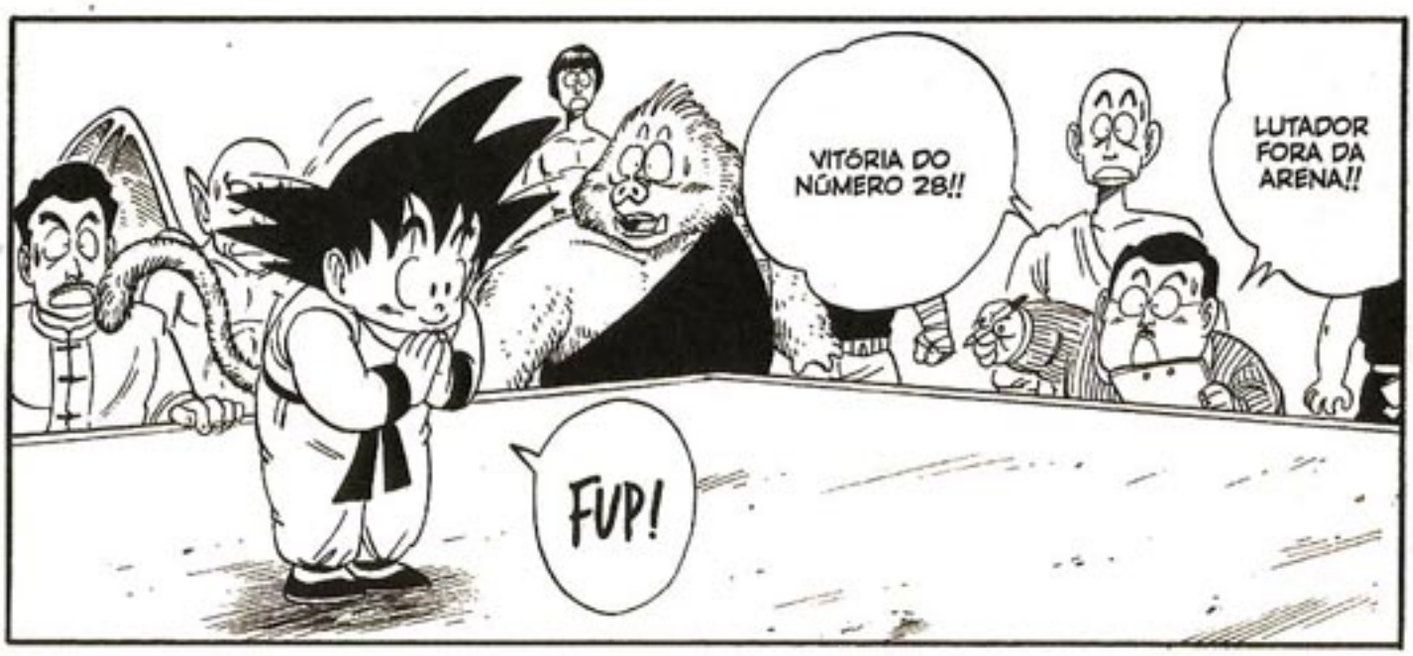
HU, HÃ, HÃ, HÃ! SÓ UM TOLO MESMO PRA SALTAR DESSE JEITO!
NO AR, NÃO HÁ COMO TER CONTROLE DA DIREÇÃO!! É COMO VIRAR UM ALVO PREVISÍVEL!!

AQUI EM CIMA!!

BLAM!
ばんっ
くるっ
FUP!
グアアアア
GOOOOH
ビッ
VIP!
DIRETO NO ALVO!!


HAH!!
SCRII!

POW!
TE PEGUEI!!
TDUMM...
!!


VITÓRIA DO NÚMERO 28!!
LUTADOR FORA DA ARENA!!
FUP!

CALMA AÍ. SE GASTAR TODA ENERGIA AGORA, VOCÊ NÃO AGUENTA ATÉ O FINAL.
CONSEGUI! CONSEGUI!

QUE COISA... NEM DEU CHANCE PRO REI CHAPPA...
ELE FREOU A QUEDA SOLTANDO UM JATO DE AR DA PRÓPRIA BOCA...!!
I... INACREDITÁVEL...

ACHO QUE A COISA ESTÁ FEIA... PARA MIM!

C-CLARO... HÃ, HÃ, HÃ...
NÃO VEJO A HORA DE PEGAR GENTE FORTE QUE NEM VOCÊS E LUTAR PRA VALER!

EU ATÉ ME CONTROLEI BASTANTE, PRA NÃO MATAR O MOÇO.
NÃO GASTEI NADA!

TUOH!!
THAM!
KAMEHAMEHA

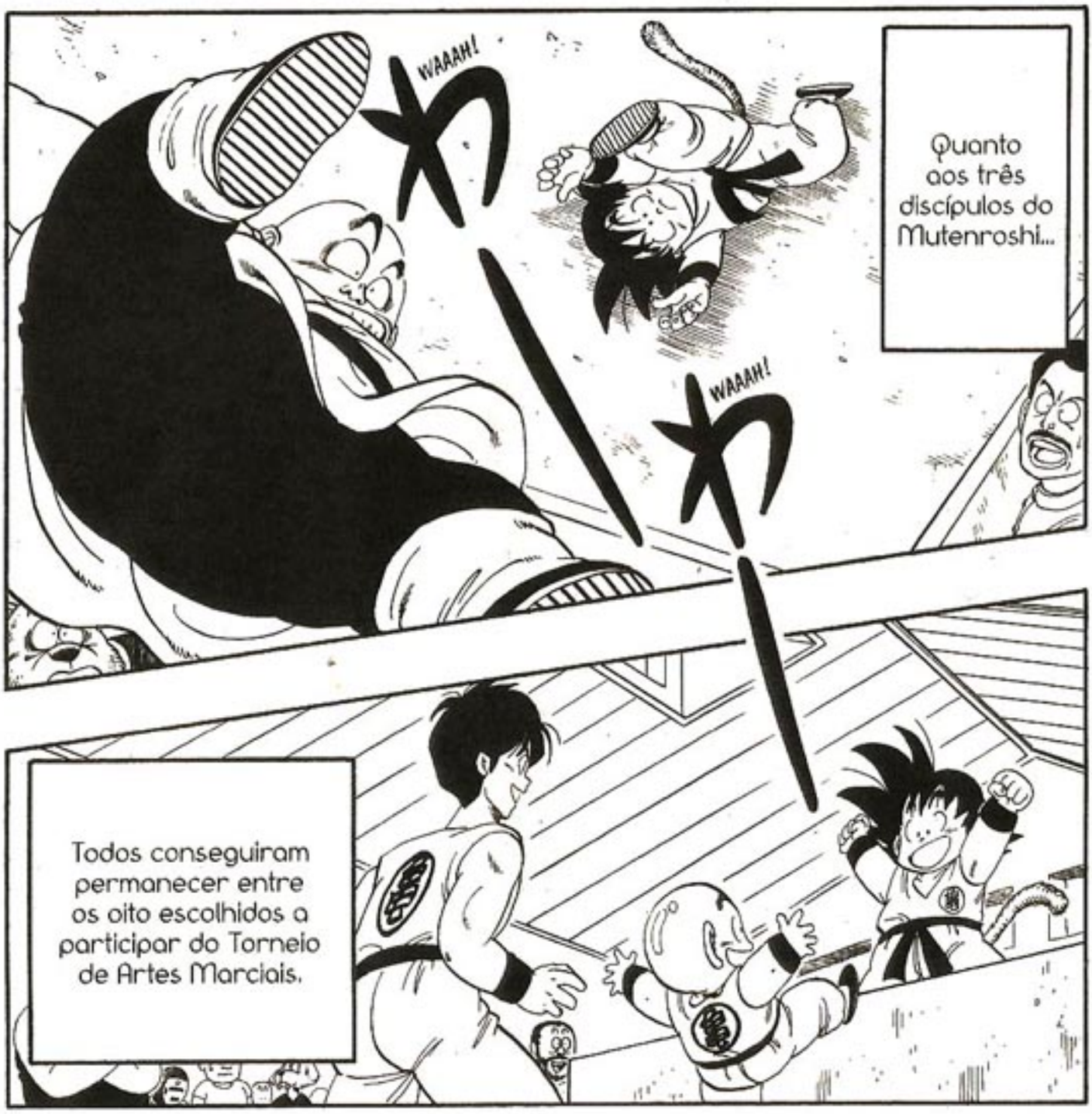
O VOVÔ CONTINUA MANDANDO BEM!!
VERDADE. ELE APRIMOROU OS GOLPES...

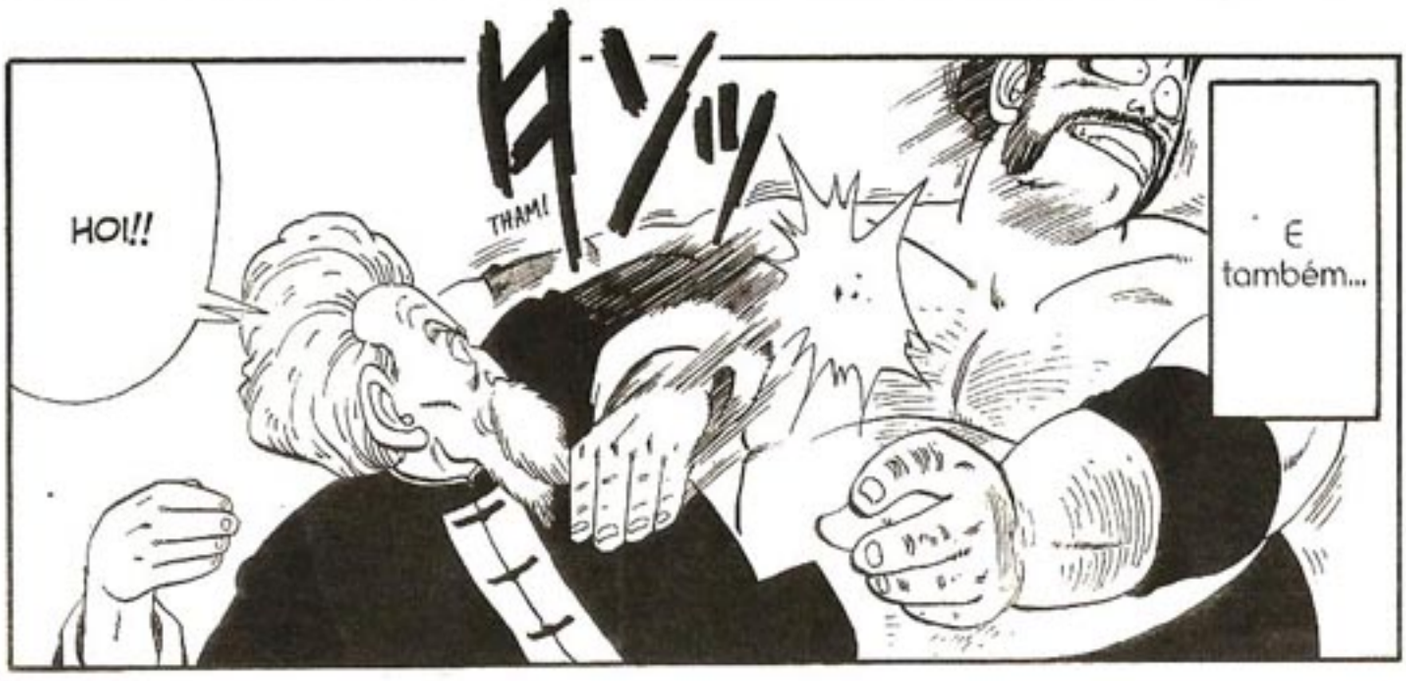
D-DESCULPA...
NÃO ERA PARA SAIR TÃO FORTE ASSIM...

JÁ VI QUE VAI SER UM TORNEIO DAQUELES...!

武道館
Assim, prosseguiram as eliminatórias. Dos 182 lutadores inscritos, um por um foi caindo, até restarem os poucos selecionados...

WAAAH!
WAAAH!
1 2 3 4 5 6 7 8
54 55 56 57 58 59

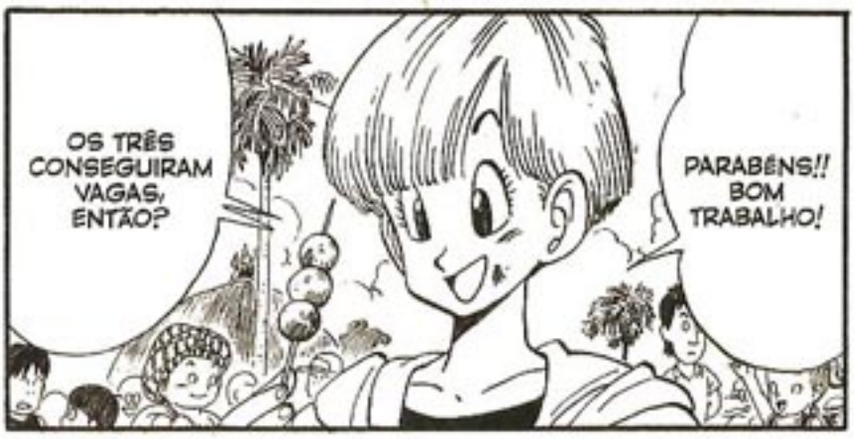

WAAAH!
WAAAH!
Quanto aos três discípulos do Mutenroshi...
Todos conseguiram permanecer entre os oito escolhidos a participar do Torneio de Artes Marciais.

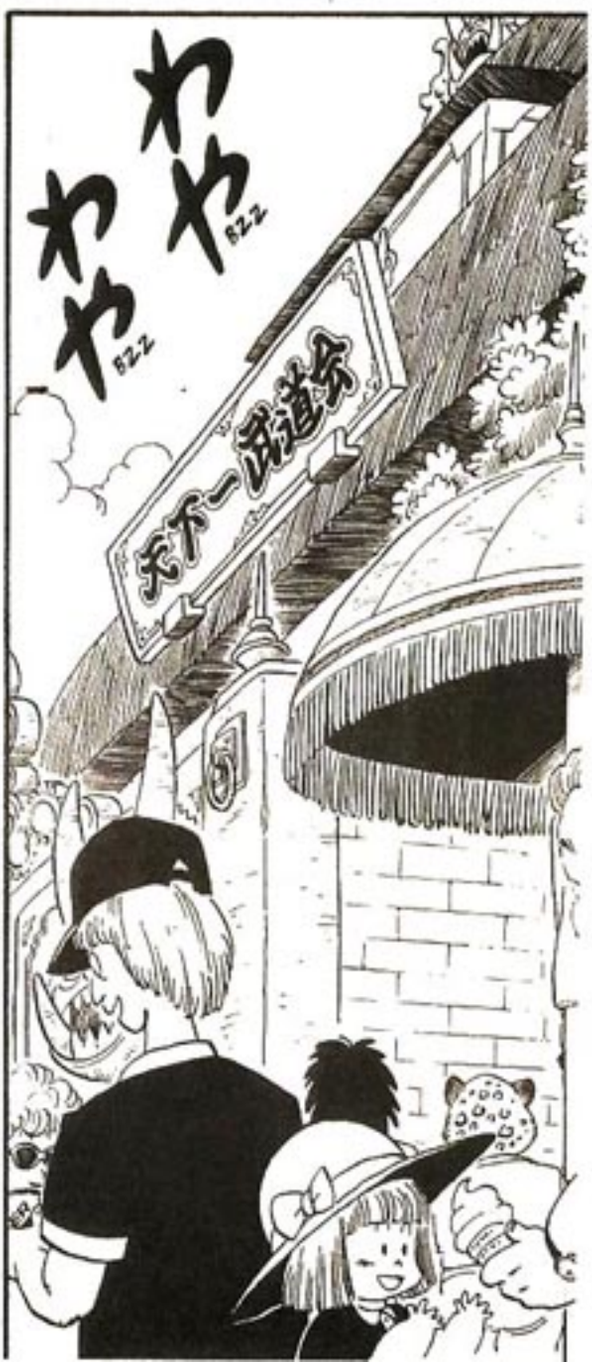

HOI!!
THAM!
E também...

SÓ NÃO QUERO CAIR COM O GOKU E ESSE VELHO.
BZZ BZZ
ELE É FORTE...!

VITÓRIA DO NÚMERO 178!! GARANTINDO VAGA NO TORNEIO DE ARTES MARCIAIS!!

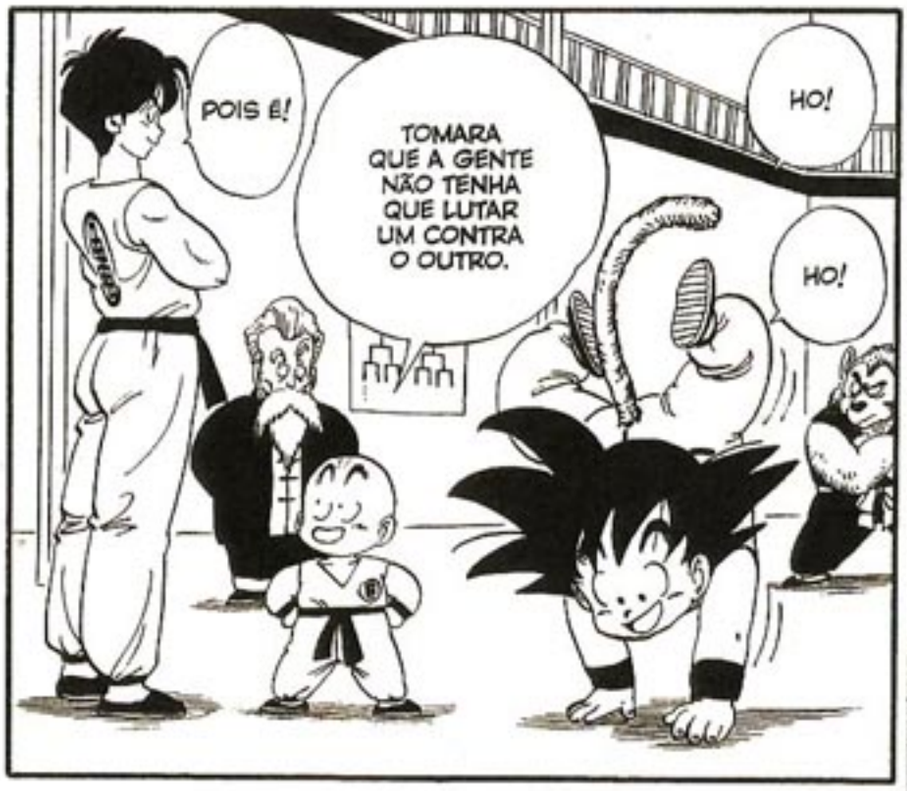
VAMOS!
VAMOS CONTAR PRO PESSOAL!

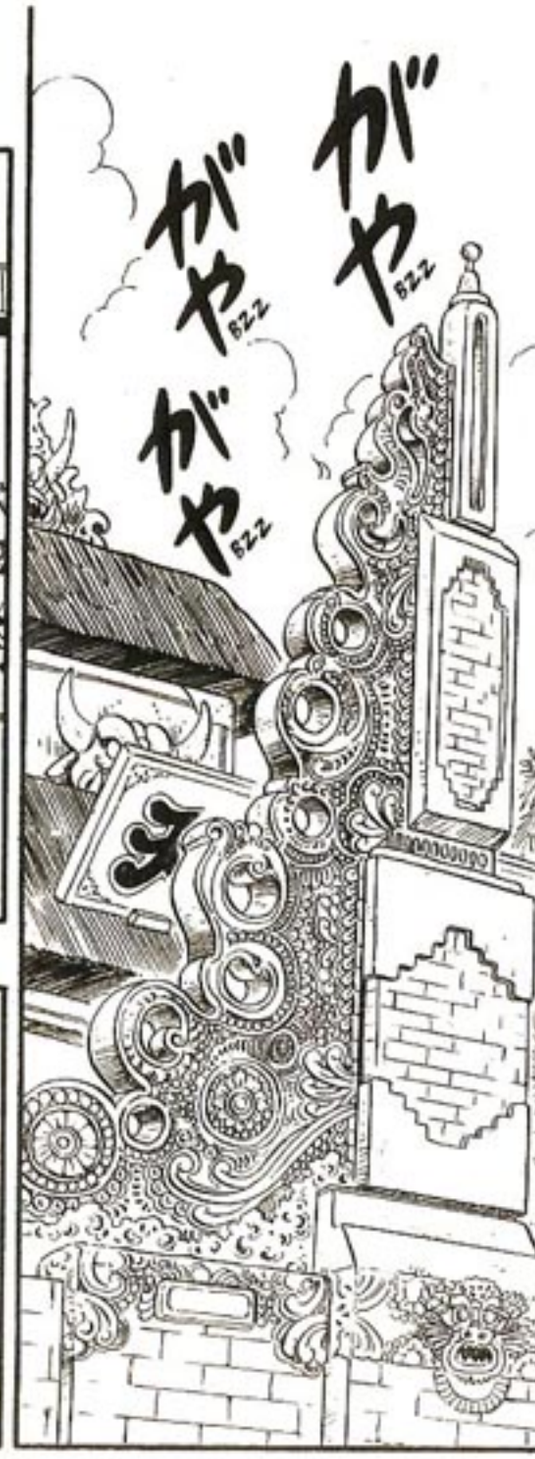

OS TRÊS CONSEGUIRAM VAGAS, ENTÃO?
PARABÉNS!! BOM TRABALHO!


わや
わや
わや
BZZ
BZZ
天下一武道会

SUMIU. VAI VER, ESTÁ APROVEITANDO A MULTIDÃO PRA PASSAR A MÃO NA MULHERADA.
CADÊ O MUTENROSHI...?

CAPÍTULO 115 ★ FIM





CAPÍTULO 116 ★ A LISTA MANIPULADA

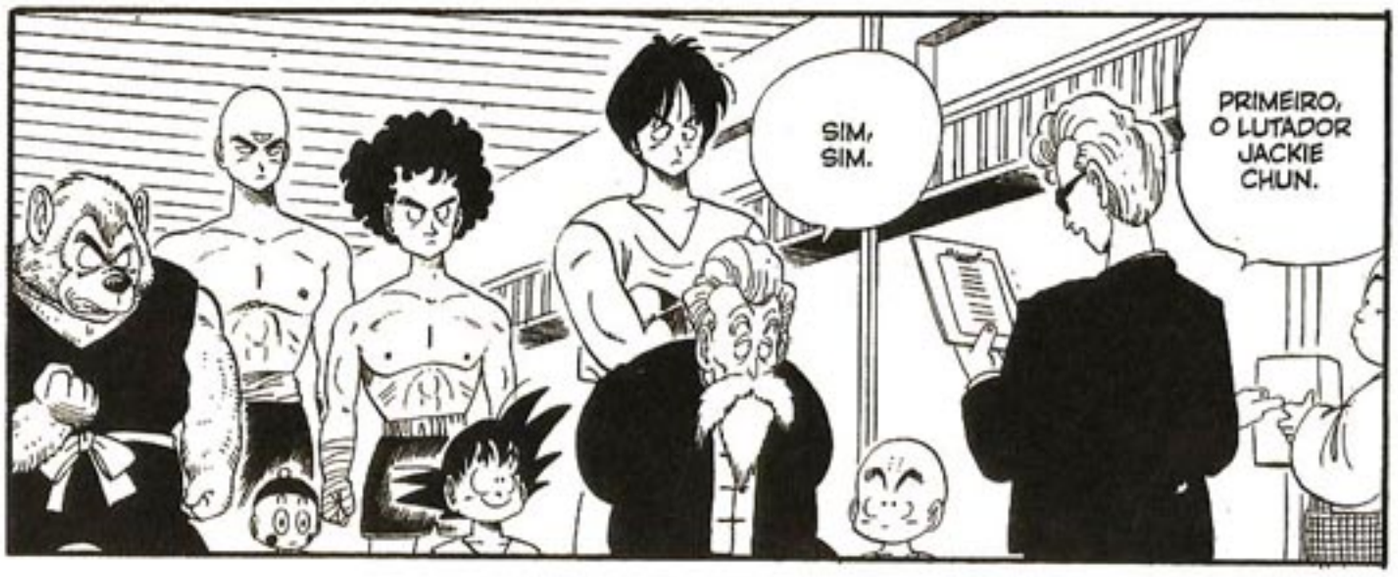
FUP
NÃO SOU, NÃO.
TÁ FALANDO O QUÊ?! VOCÊ TAMBÉM É CARECA!!
CARECA!
TÁ BRINCANDO QUE ESSE TAMPINHA TAMBÉM SE CLASSIFICOU?!

VOCÊ ME PAGA!!
BLÉ!
C-CHEGA, CHAOS. PARE COM ESSA DISPUTA IDIOTA...
ESTÁ COM INVEJA?
DEIXA DE SER IMBECIL!! SE É PRA TER UM FIO, PREFIRO NÃO TER NADA!!

MAS NADA DE QUEBRAR O PRÉDIO, POR FAVOR, TÁ?
OH, VEIO PARTICIPAR DESTA VEZ TAMBÉM?
OI!

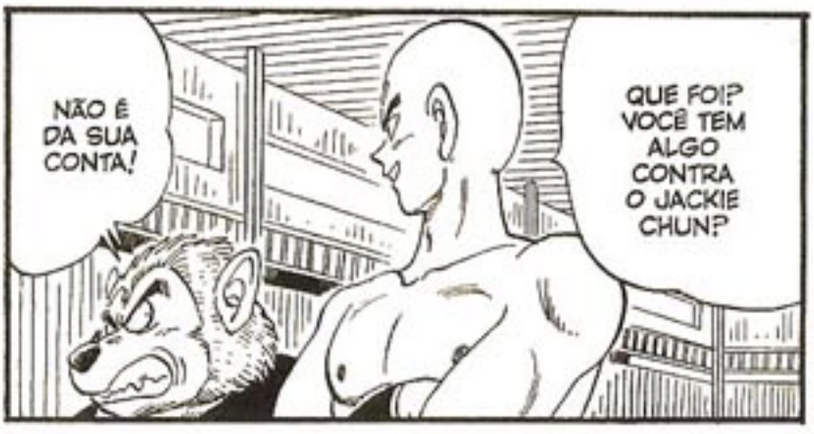
ATENÇÃO!
PARTICI-PANTES, POR FAVOR, REÚNAM-SE AQUI!

VAMOS SORTEAR OS ADVERSÁRIOS E A ORDEM DOS COMBATES. AO OUVIREM SEU NOME, VENHAM AQUI E RETIREM UM NÚMERO.
7
5
1
2


SIM, SIM.
PRIMEIRO, O LUTADOR JACKIE CHUN.

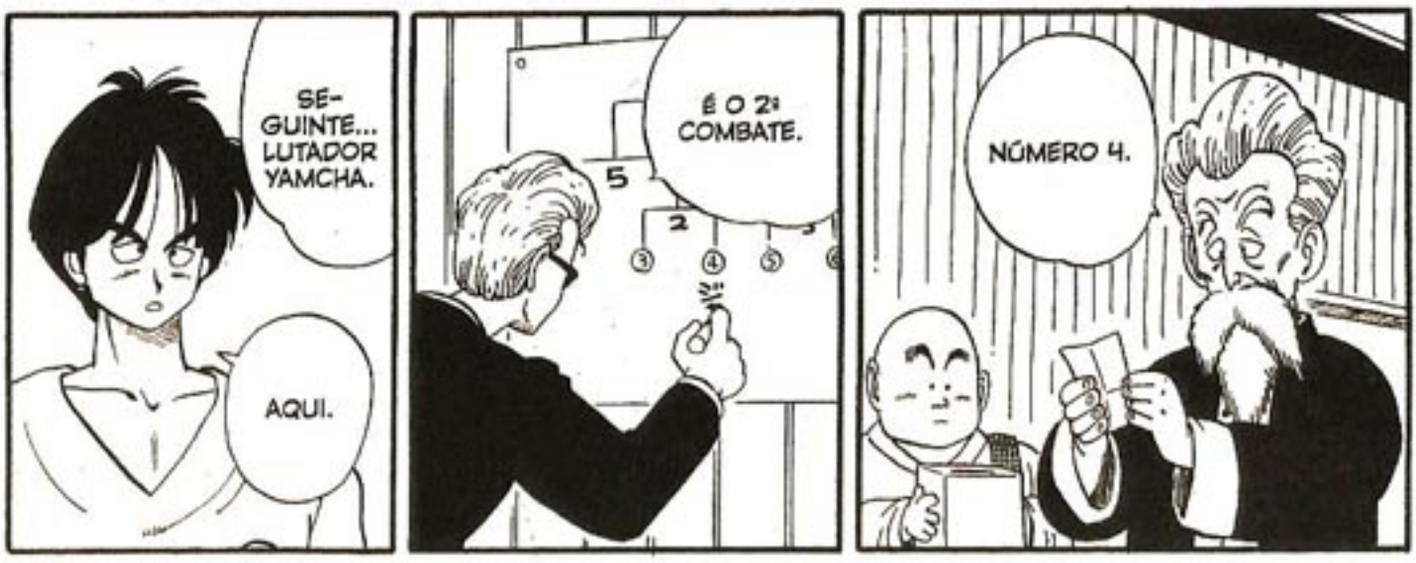
GRR

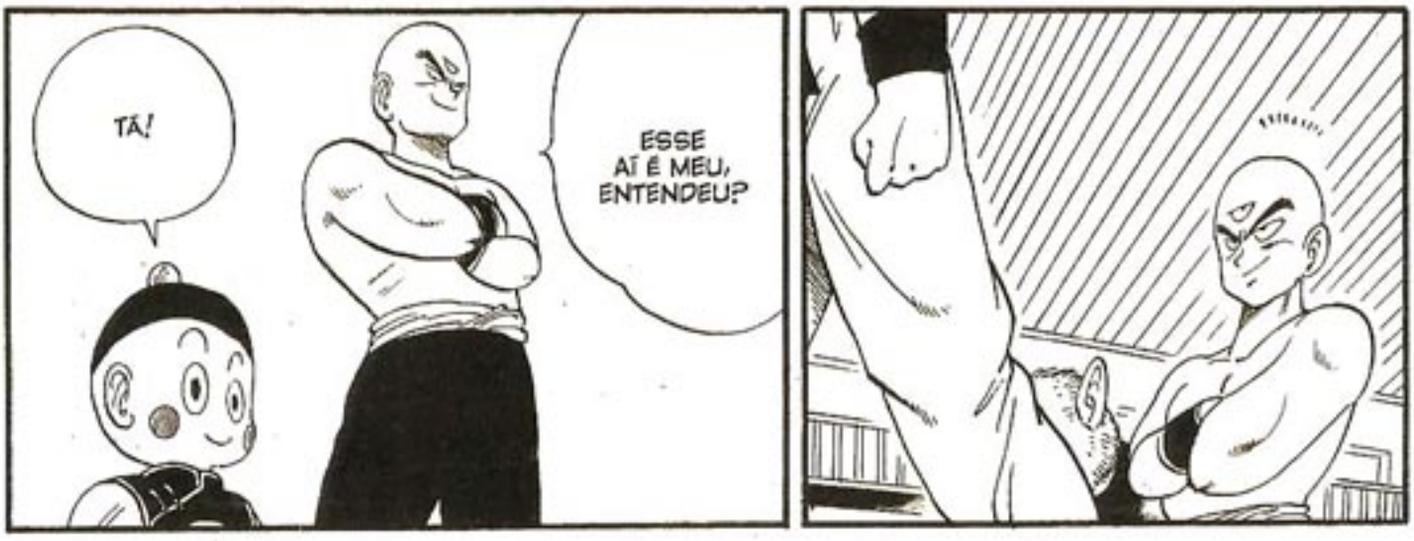
TÁ!
ESSE É O CAMPEÃO DO ÚLTIMO TORNEIO. BOTE ELE COM QUALQUER UM, PRA VERMOS DO QUE É CAPAZ.


NÃO É DA SUA CONTA!
QUE FOI? VOCÊ TEM ALGO CONTRA O JACKIE CHUN?

TÁ!

VAMOS DEIXAR QUE ELE LUTE COM O VELHOTE. CHAOS.
INTERES-SANTE...


SE-GUINTE... LUTADOR YAMCHA.
AQUI.
É O 2º COMBATE.
5
NÚMERO 4.


TÁ!
ESSE AÍ É MEU, ENTENDEU?

PIP
10%

CERTO. 1º COMBATE.
NÚMERO 1.
WUSH
WUSH

NÚMERO 7.
PIP
ERR... LUTADOR PANPUT.
SIM.
É COM VOCÊ.
TÁ!
EU.
LUTADOR TEN SHIN HAN.
HM!
NÚMERO 2.
PIP
SEU ADVERSÁRIO NO PRIMEIRO COMBATE SERÁ O LUTADOR YAMCHA.
7
5
6
1
2
3
4
①ヤムチャ
②天津飯
④ジャッキー
⑦パン

SIM!
LUTADOR KULILIN.
TE DEVOLVO A MESMA FRASE, COM LAÇO E TUDO.
COITADO. VAI EMBORA JÁ NO PRIMEIRO COMBATE.
SEGUINTE... LUTADOR LOBISOMEM.
CERTO. TERCEIRO COMBATE.
NÚMERO 6!
S-SIM, HOMEM-LOBO...?
ISSO MESMO! NÃO ME CONFUNDA COM AQUELE MONSTRO!
É HOMEM-LOBO!
TÁ ERRADO!
DIFERENTE DE MIM, QUE ME TORNO HOMEM NA LUA CHEIA!! ENTENDEU?!
LOBISOMEM É UM SUJEITO VULGAR, QUE SE TRANSFORMA EM LOBO SÓ DE VER A LUA CHEIA!!

HM?
HUNF!

E-ESTÁ BEM. VAMOS PROSSEGUIR O SORTEIO, POR FAVOR.
PRA MIM, DÁ NA MESMA.

SEU ADVERSÁRIO É JACKIE CHUN NO SEGUNDO COMBATE.
NÚMERO 3!!

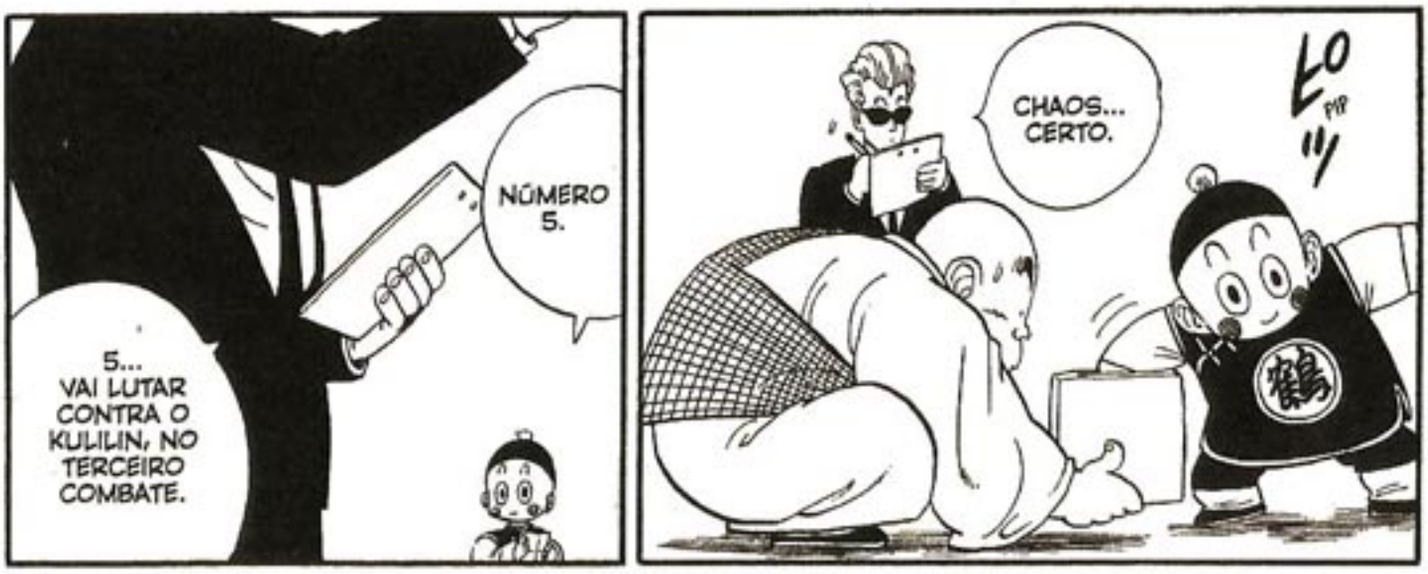
PIP

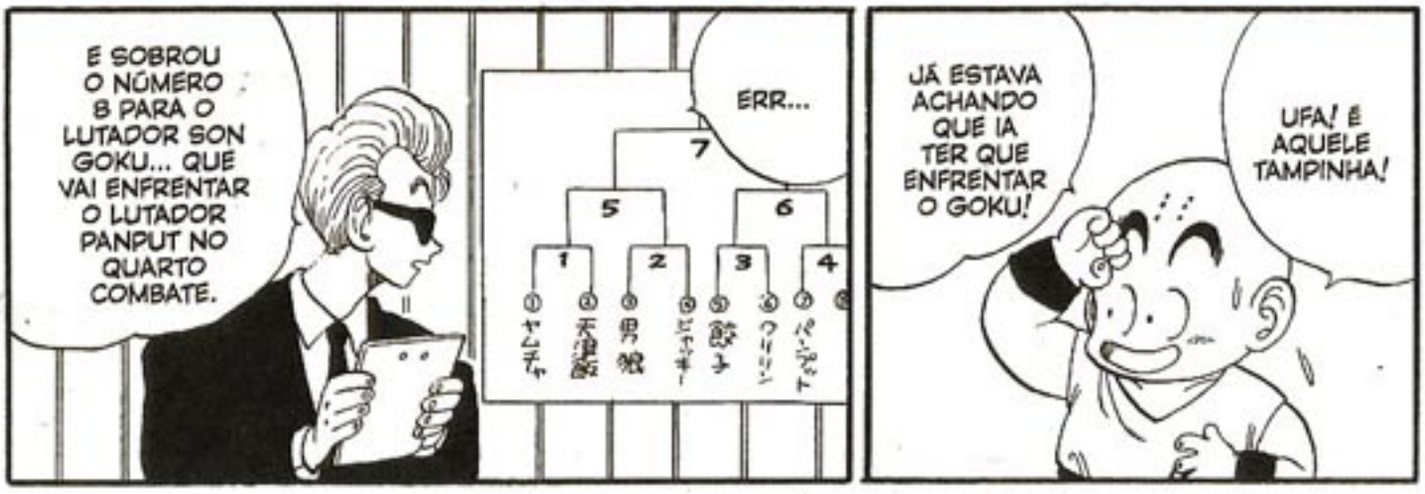
O QUE HÁ COM ELE...?

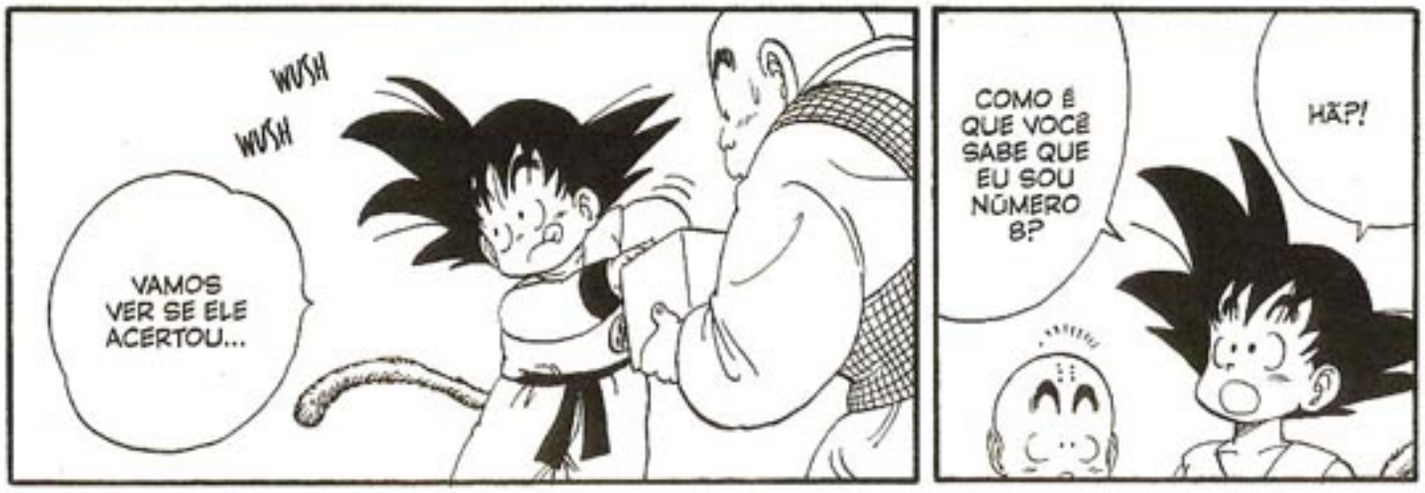
ESPERO QUE NÃO SEJA UM TARADO DE OLHO EM MIM...
ELE ACHA QUE VAI GANHAR...?
QUE SUJEITO ESTRANHO... QUERENDO ENFRENTAR O CAMPEÃO JACKIE CHUN...

PRONUN-CIA-SE "CHAOZU" MAS PODE GRAFAR "CHAOS".
NÃO.
É... COMO SE LÊ ISSO? "GYOZA"...?

GH, HI, HI, HI...
SORTE MINHA!


NÚMERO 5.
5... VAI LUTAR CONTRA O KULILIN, NO TERCEIRO COMBATE.
CHAOS... CERTO.
PIP


E SOBROU O NÚMERO 8 PARA O LUTADOR SON GOKU... QUE VAI ENFRENTAR O LUTADOR PANPUT NO QUARTO COMBATE.
ERR...
7
5
6
1
2
3
4
JÁ ESTAVA ACHANDO QUE IA TER QUE ENFRENTAR O GOKU!
UFA! É AQUELE TAMPINHA!


WUSH
WUSH
VAMOS VER SE ELE ACERTOU...
COMO É QUE VOCÊ SABE QUE EU SOU NÚMERO 8?
HÃ?!

AH... OBRIGADO...
VOCÊ É UM VIDENTE?! QUE LEGAL!
ACERTOU! É 8!!

TEN, QUAL FOI A GRAÇA NO QUE ELE DISSE?

D... DEIXA PRA LÁ...

HÁ, HÁ, HÁ! O MESTRE KAME ENSINA VOCÊS A FAZER PIADA TAMBÉM?

.....

O QUADRO FICOU DEFINIDO ASSIM.

A LUTA TERÁ APENAS UM ASSALTO, SEM LIMITE DE TEMPO. QUEM CAIR DA ARENA, PERDE. QUEM CAIR DENTRO DELA E NÃO LEVANTAR NA CONTAGEM DE DEZ, PERDE. QUEM SE RENDER NO MEIO DA LUTA, TAMBÉM PERDE.

7
5 6
1 2 3 4
① ヤムチャ ② 天津飯 ③ 男狼 ④ ジャッキー ⑤ 餃子 ⑥ クリリン ⑦ パンプット ⑧ 孫悟空

"YAMCHA X TEN SHIN HAN, – HOMEM-LOBO X JACKIE CHUN, CHAOS X KULILIN, PANPUT X GOKU"

QUERO! QUERO!

POR ACASO, VAI QUERER COMER ANTES DA LUTA, COMO DA OUTRA VEZ?

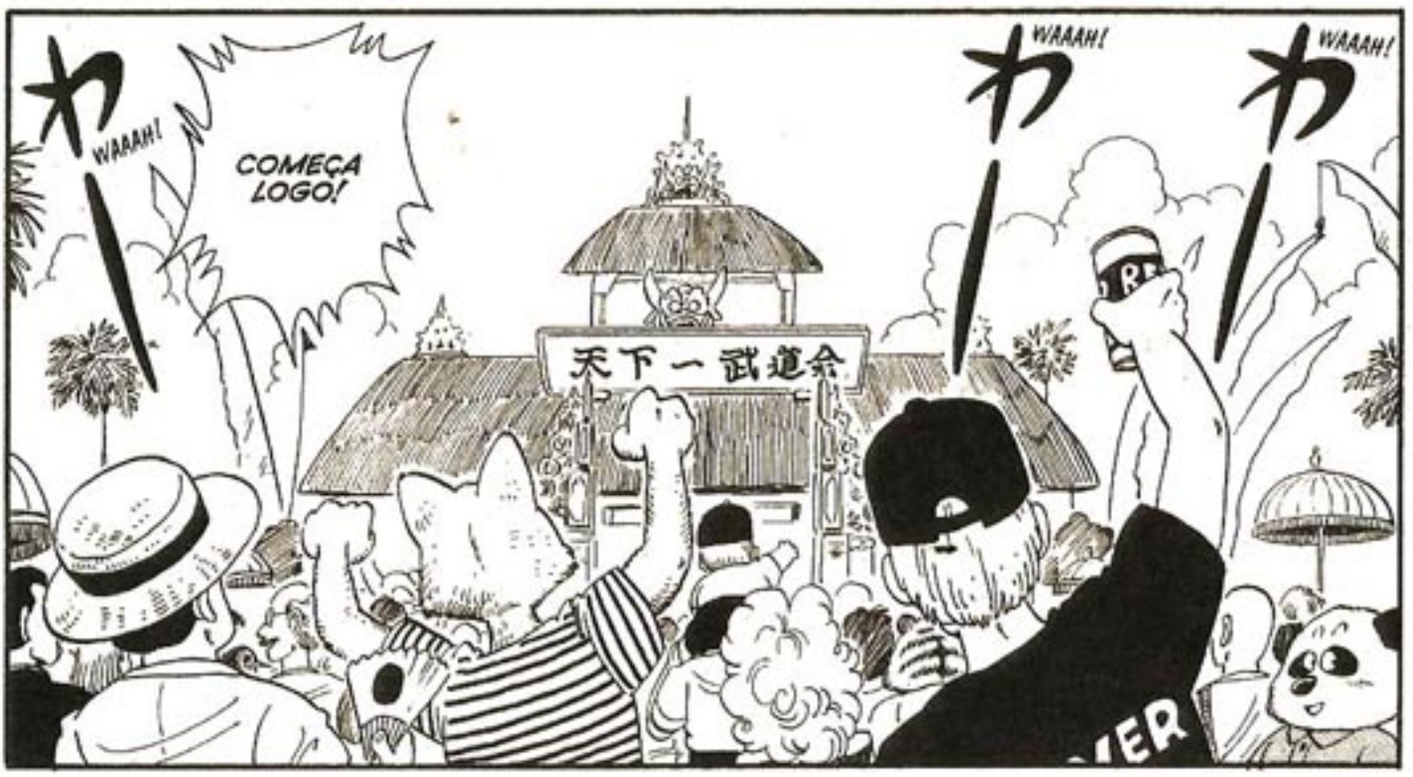
...SUBAM NA ARENA PRINCIPAL, AQUI EM FRENTE.

QUANDO FOREM ANUNCIA-DOS...

.....

HU, HU, HU! GENTINHA SEM CLASSE.

MUITA COINCIDÊNCIA, NÃO?
AINDA BEM, NENHUM DE NÓS QUATRO VAI PEGAR O OUTRO NO PRIMEIRO COMBATE!
FEZ UM ÓTIMO TRABALHO COM A COMBINAÇÃO DE LUTADORES, CHAOS.

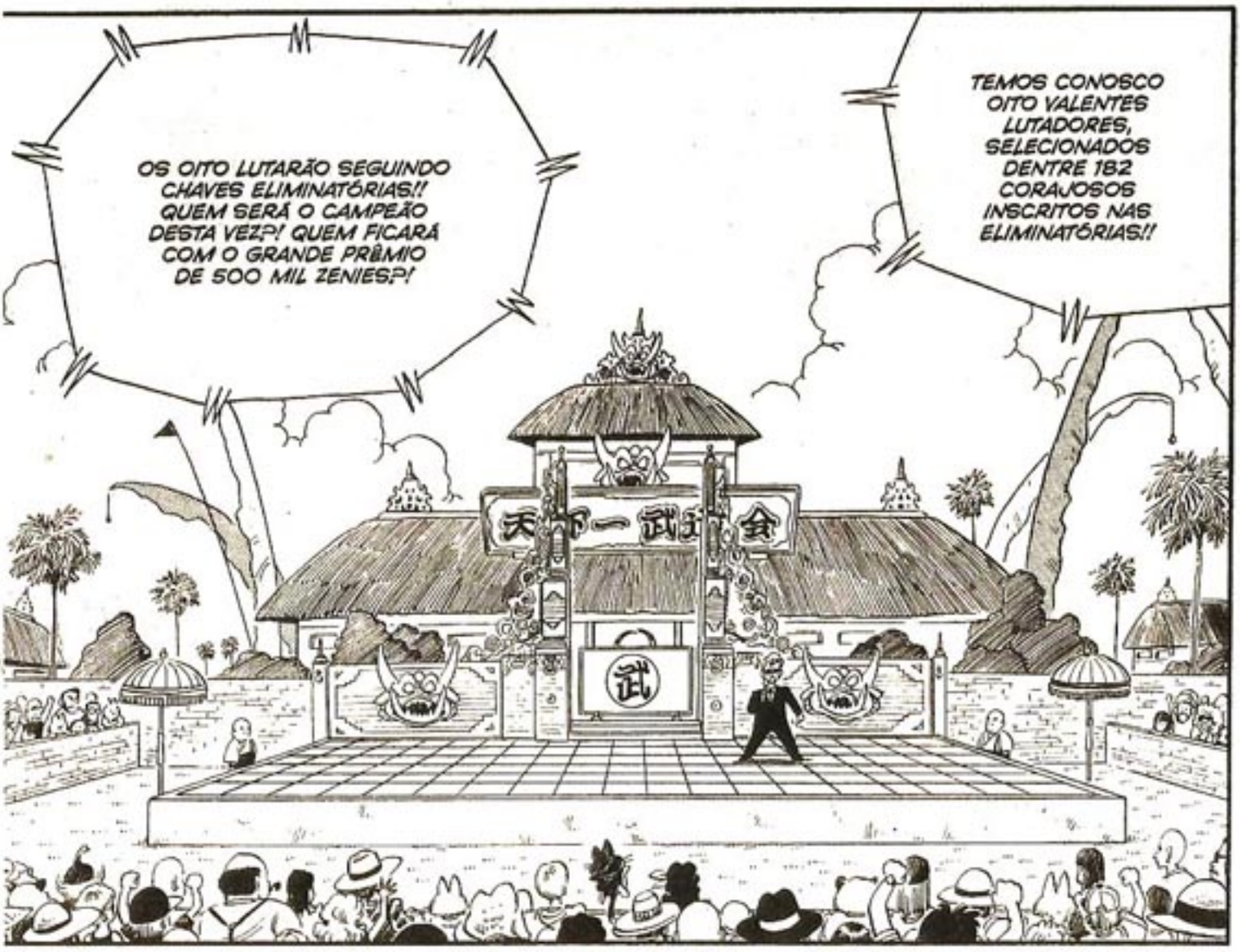

WAAAH!
COMEÇA LOGO!
WAAAH!
WAAAH!
天下一武道会

HÃ? EU CONSEGUI? COMO?
PUXA... ELE ESTÁ PERDENDO ESTE LUGAR QUE A LANCHI CONSEGUIU PRA NÓS...
GENTE VELHA NÃO TEM JEITO...
UÊ? O VELHO SUMIU DE NOVO...

ぐあ〜ーん
DHOMMM
ZDADADA
ズダダダダ…
どんどん
BUM
BUM
POC
ポンポコ
POC
POC
ポヨ〜ン

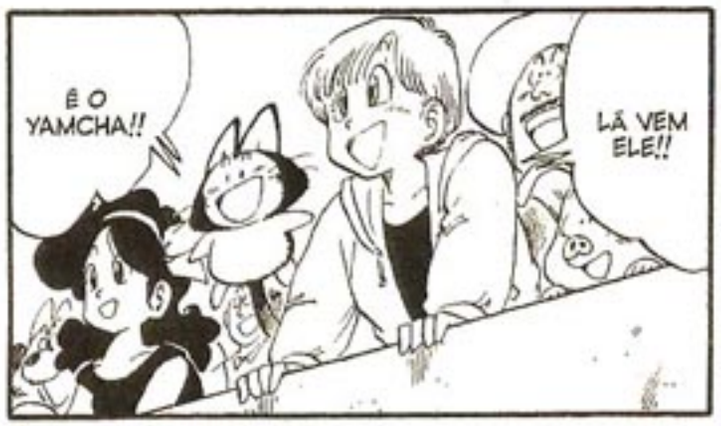
SENHORAS E SENHORES, CHEGA DE ESPERA!

VAMOS AGORA DAR INÍCIO...
...AO 22º TORNEIO DE ARTES MARCIAIS!!
WAAAH!
わーわー
WAAAH!
わーわー
WAAAH!
わー

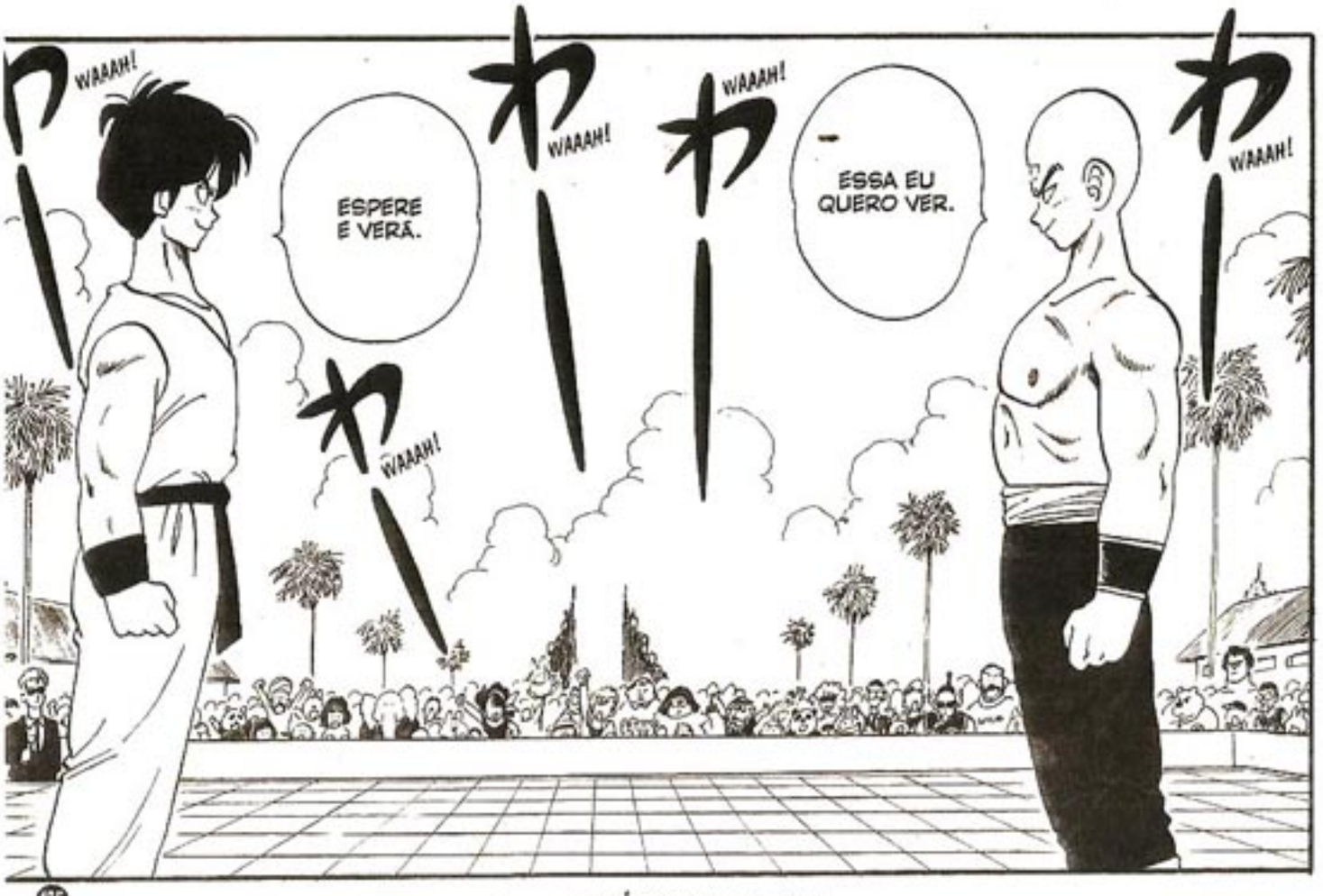

TEMOS CONOSCO OITO VALENTES LUTADORES, SELECIONADOS DENTRE 182 CORAJOSOS INSCRITOS NAS ELIMINATÓRIAS!!
OS OITO LUTARÃO SEGUINDO CHAVES ELIMINATÓRIAS!! QUEM SERÁ O CAMPEÃO DESTA VEZ?! QUEM FICARÁ COM O GRANDE PRÊMIO DE 500 MIL ZENIES?!
天下一武道会
武

WAAH!
WAAH!
WAAH!

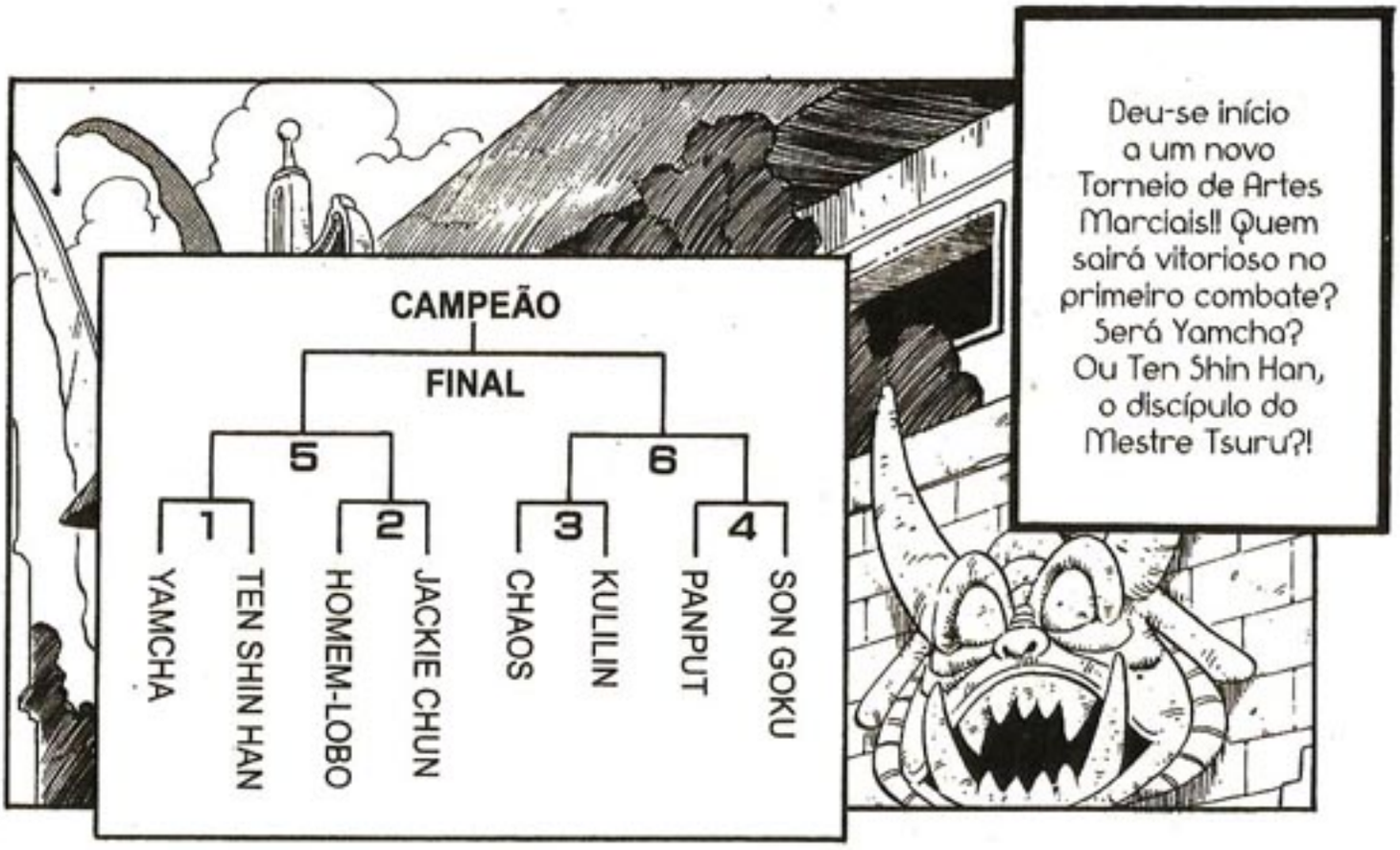
PARA SABERMOS A RESPOSTA, VAMOS DIRETO AO PRIMEIRO COMBATE!!
LUTADOR YAMCHA E LUTADOR TEN SHIN HAN, VENHAM À ARENA!!

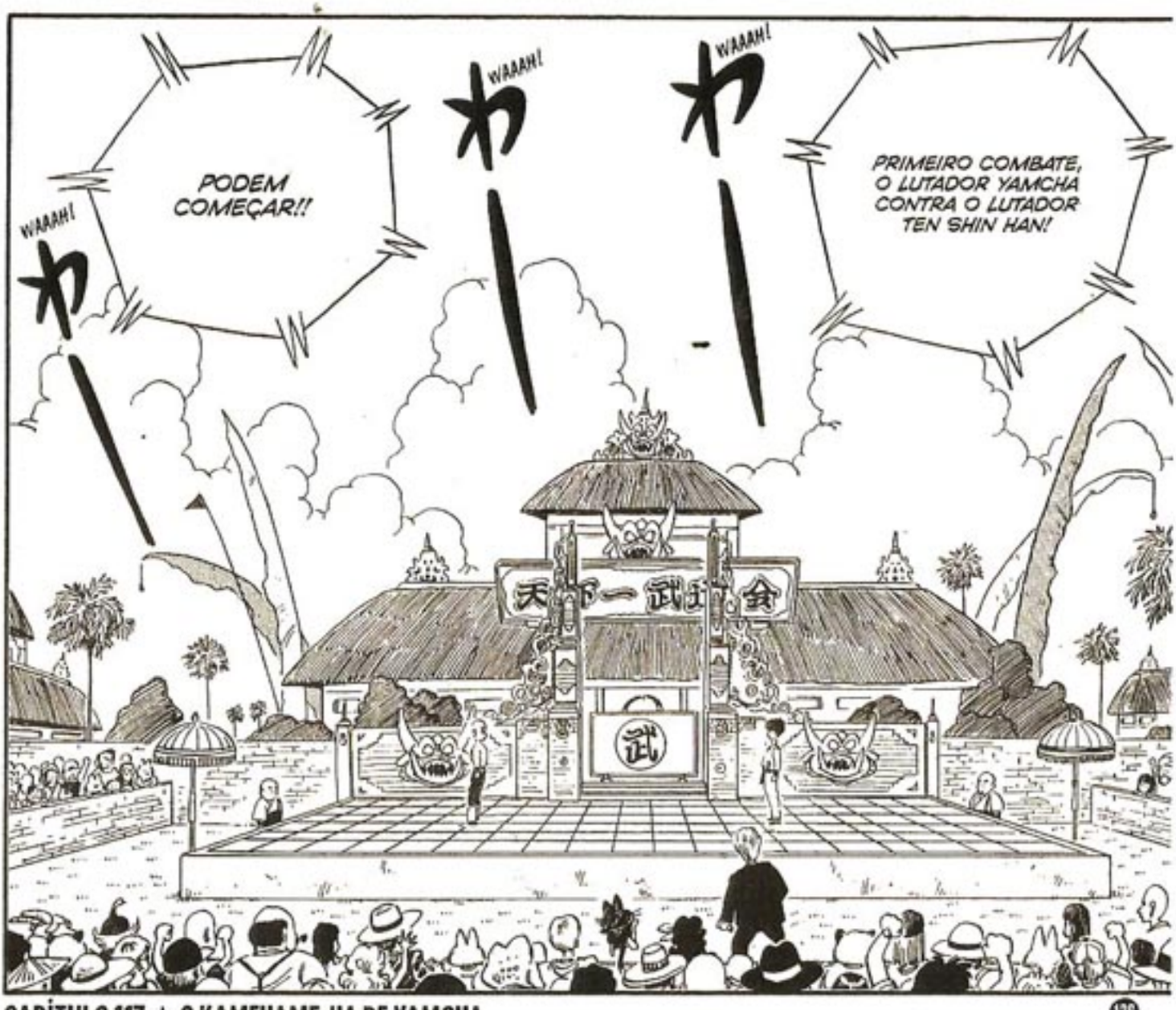

É O YAMCHA!!
LÁ VEM ELE!!

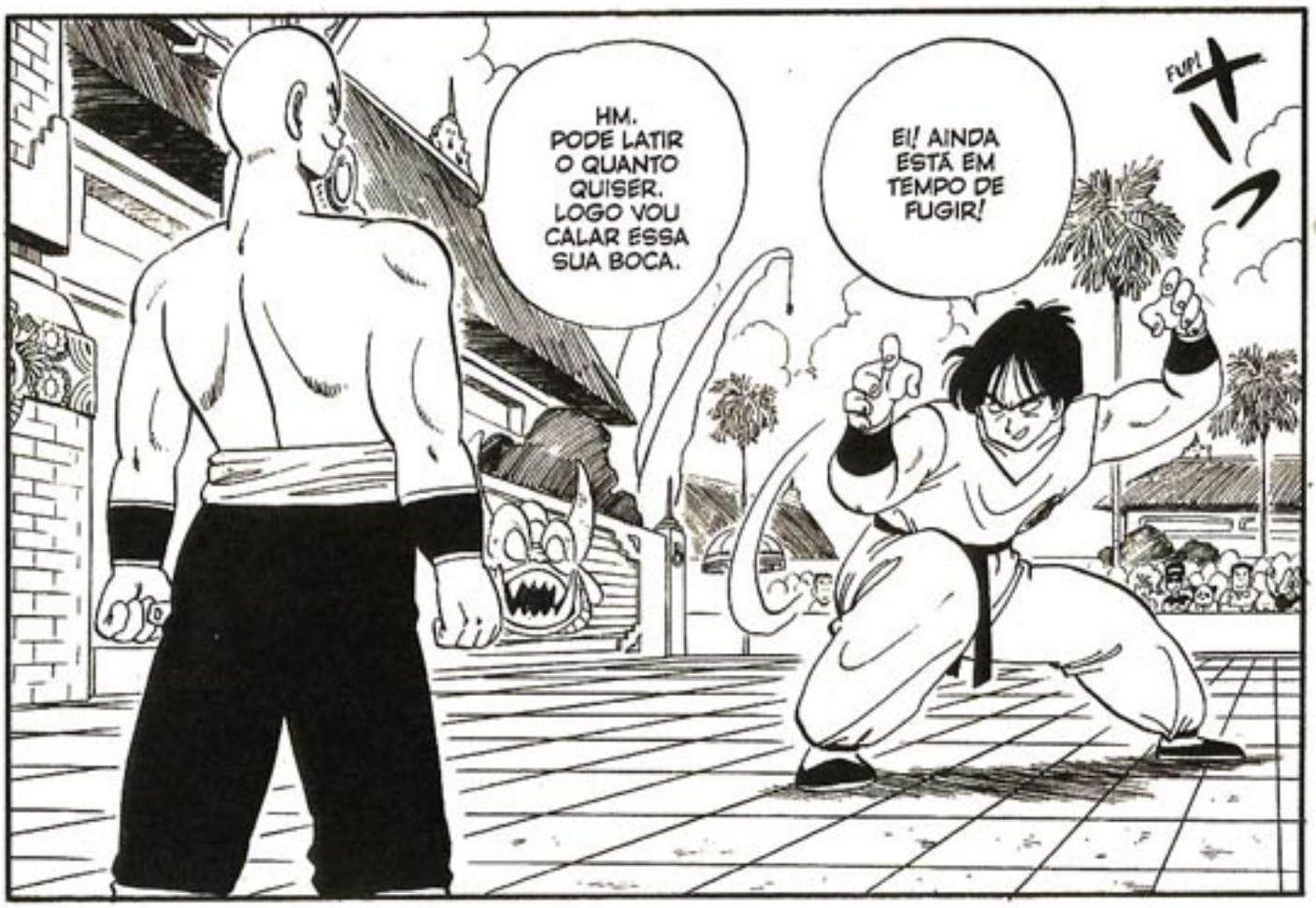
PORQUE VOCÊ VAI MORRER, CERTO?
LOGO VOU ME LIVRAR DAS SUAS GRACINHAS.
WAAH!
WAAH!
WAAH!
O LUTADOR YAMCHA É DISCÍPULO DE NINGUÉM MENOS DO QUE MESTRE KAME, O RENOMADO MUTENROSHI! ALIÁS, POR INCRÍVEL QUE PAREÇA, TRÊS DOS OITO SELECIONADOS NESTE TORNEIO SÃO DISCÍPULOS DELE!
WAAH!
WAAH!
E, DO OUTRO LADO, O LUTADOR TEN SHIN HAN, DISCÍPULO DE MESTRE TSURU, OUTRO PILAR DAS ARTES MARCIAIS, AO LADO DO MESTRE KAME!! E O MESTRE TSURU TAMBÉM TEM DOIS DISCÍPULOS CONCORRENDO AO TÍTULO!!



CAPÍTULO 116 ★ FIM


Deu-se início a um novo Torneio de Artes Marciais!! Quem sairá vitorioso no primeiro combate? Será Yamcha? Ou Ten Shin Han, o discípulo do Mestre Tsuru?!
CAMPEÃO
FINAL
5
6
1
2
3
4
YAMCHA
TEN SHIN HAN
HOMEM-LOBO
JACKIE CHUN
CHAOS
KULILIN
PANPUT
SON GOKU


WAAAH!
PODEM COMEÇAR!!
WAAAH!
WAAAH!
PRIMEIRO COMBATE, O LUTADOR YAMCHA CONTRA O LUTADOR TEN SHIN HAN!
天下一武道会
武


HM. PODE LATIR O QUANTO QUISER. LOGO VOU CALAR ESSA SUA BOCA.
EI! AINDA ESTÁ EM TEMPO DE FUGIR!
FUP!

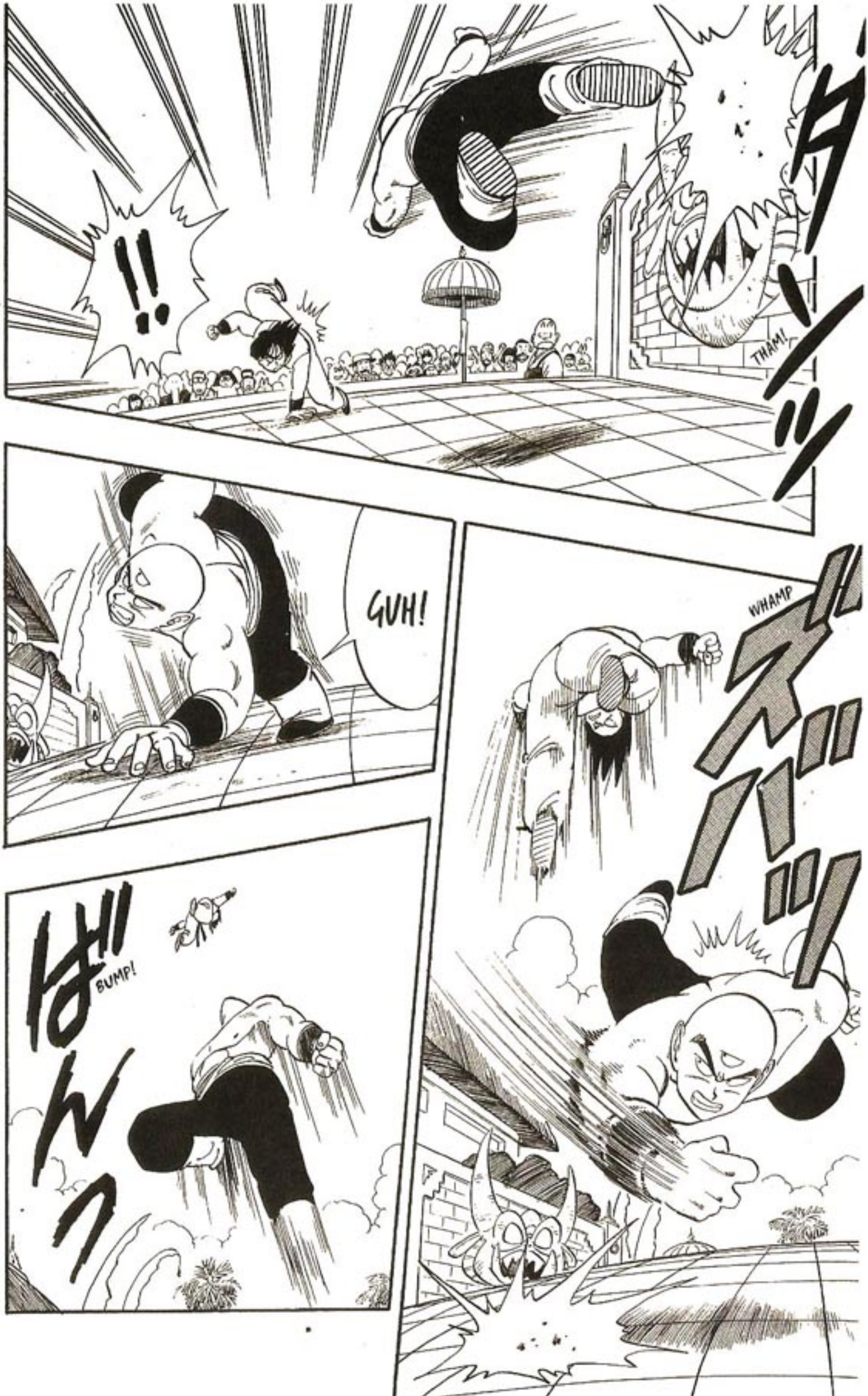
CLARO! FÁCIL, FÁCIL.
WAAH!
YAMCHA VENCE, NÃO VENCE?
WAAH!

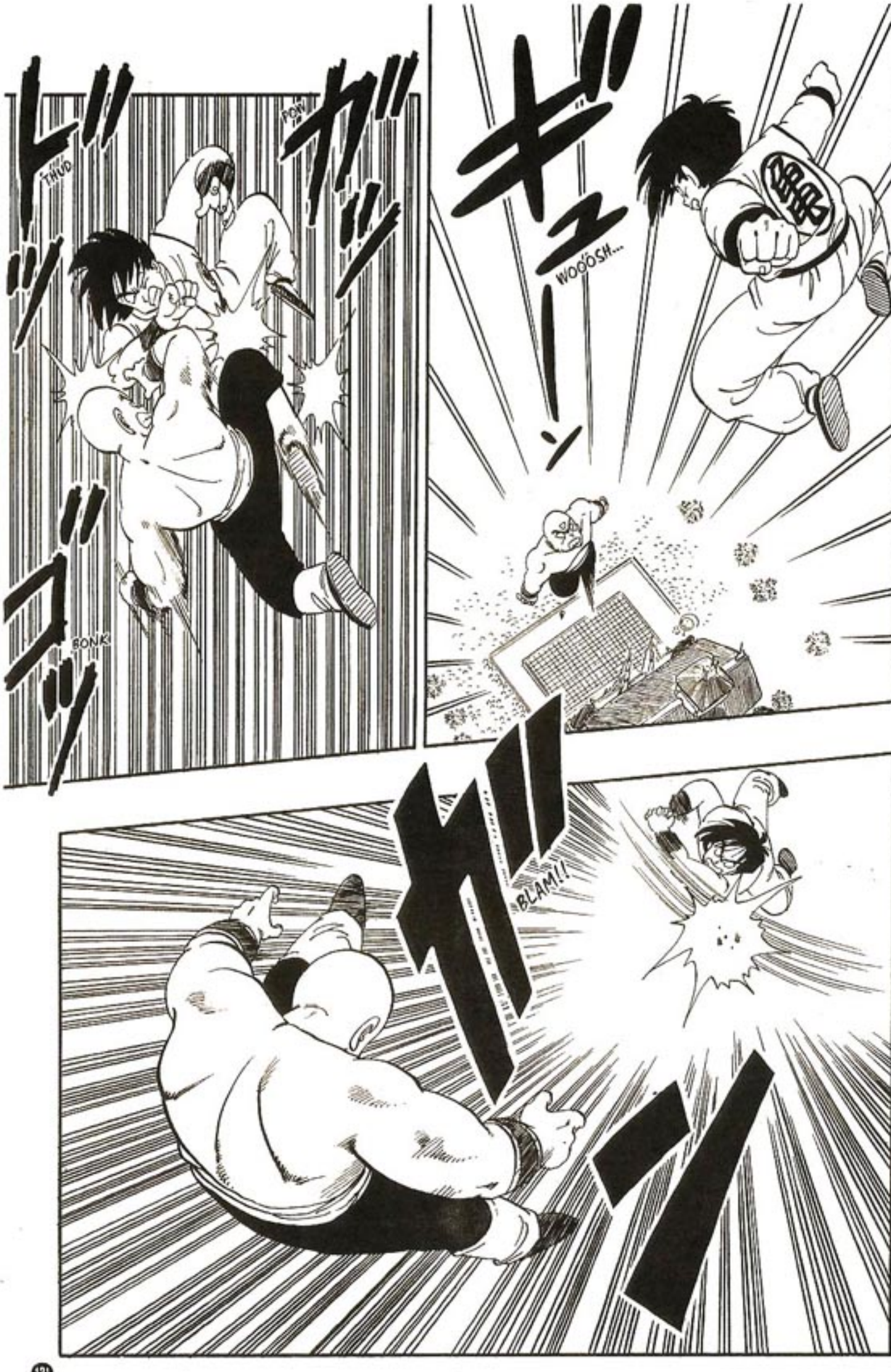
NÃO SEI, NÃO. ELE PARECE FORTE.
HE, HE! ESSA VAI SER FÁCIL!

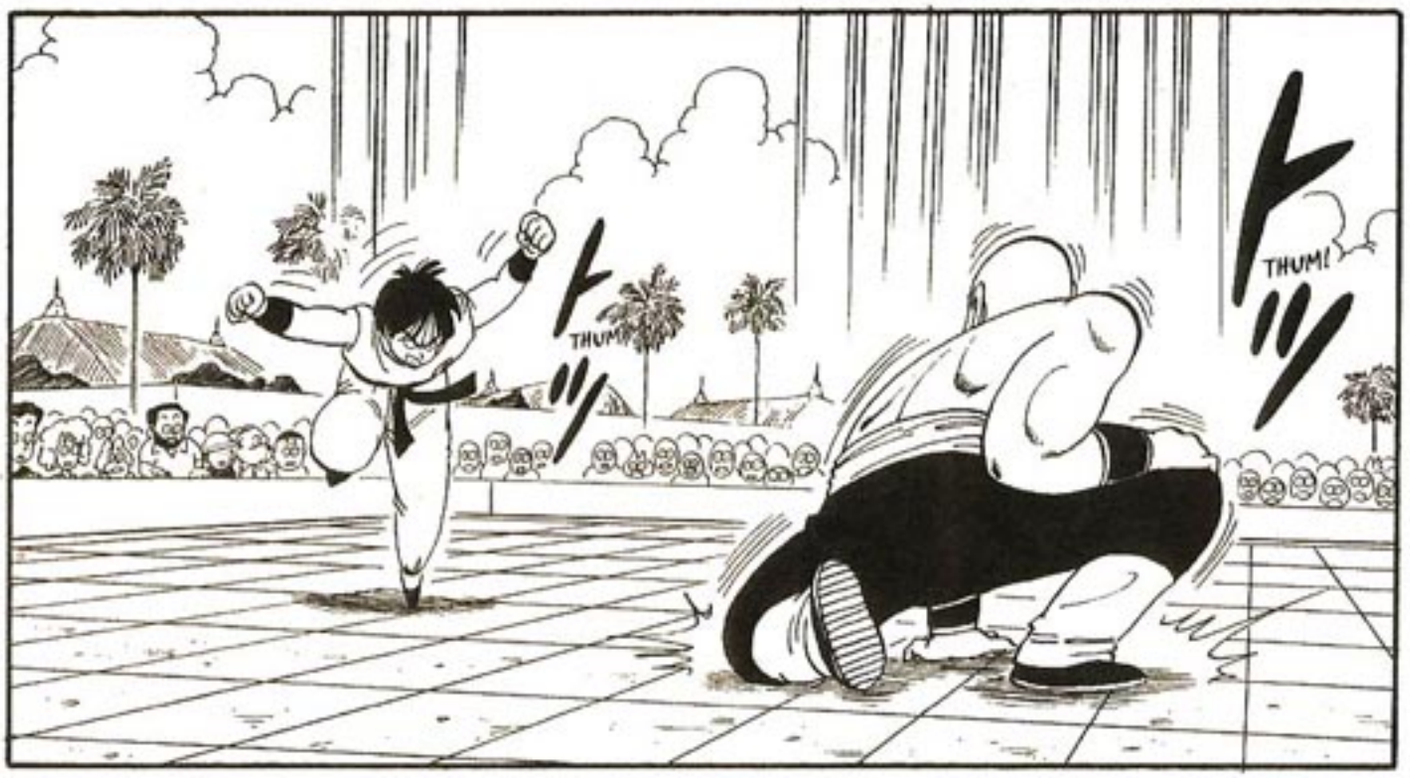
110 キ...
CREC
110 キ
CREC

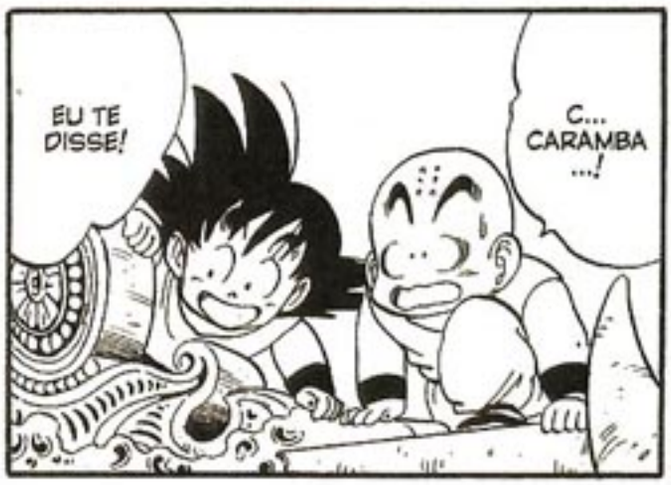
VAP!!
HAH!!
BLAM
WOOSH
JAPT
JAPT

TOH!!
BONK!
VAPT!
DASH
THUM!


!!
THAM!
GUH!
WHAMP
BUMP!

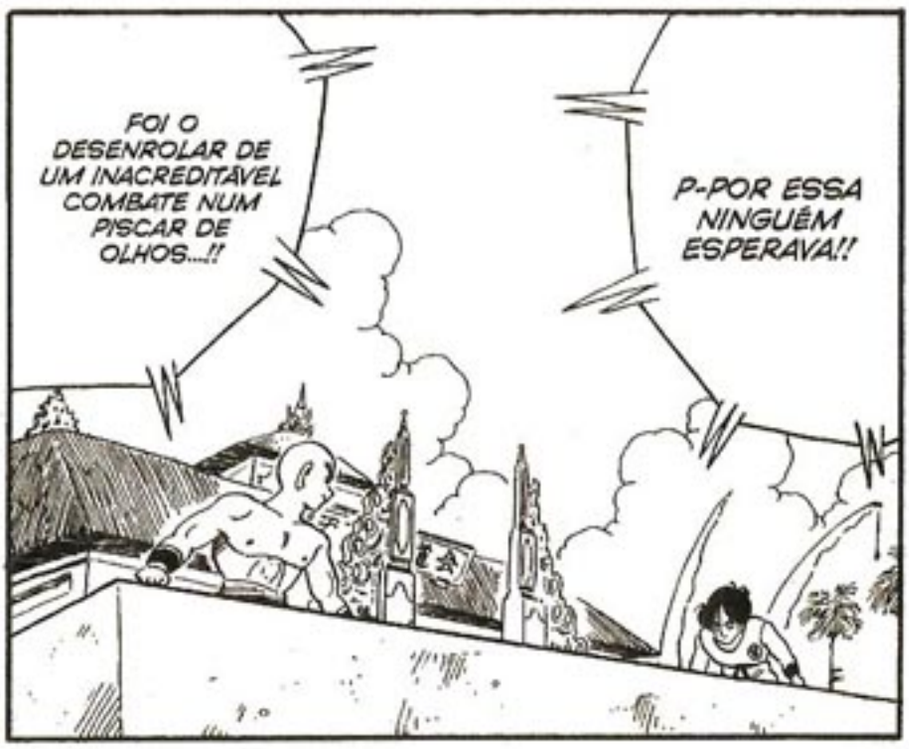

THUD
PON
BONK
WOOOSH...
BLAM!!


THUM!
THUM!


EU TE DISSE!
C... CARAMBA ...!

ポッカ〜〜…ン
DAAA...

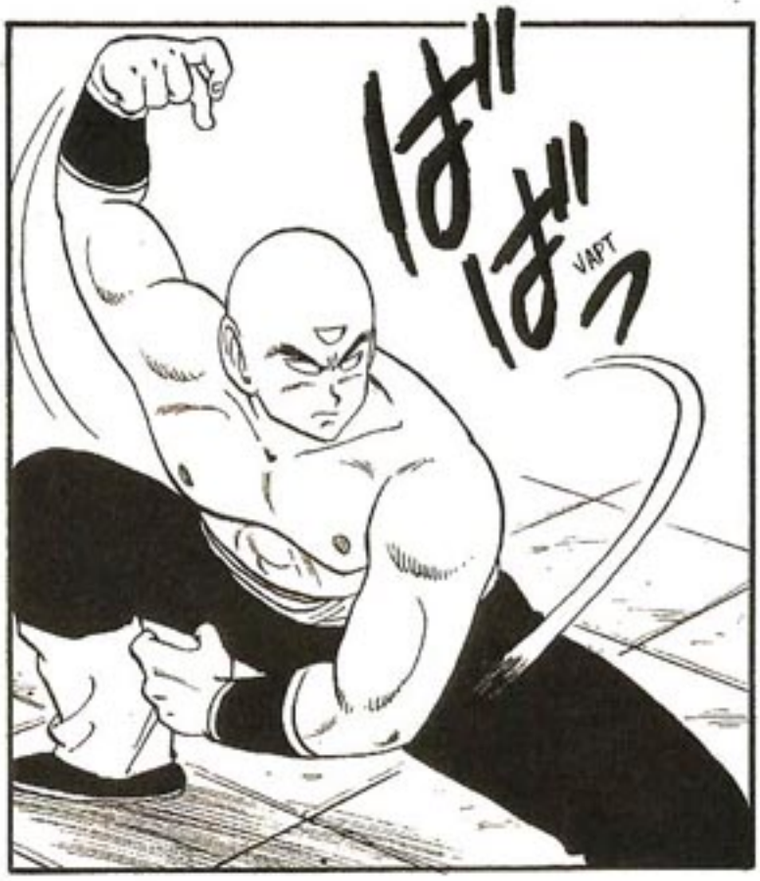
E... ELE LUTA MELHOR DO QUE PENSEI...


FOI O DESENROLAR DE UM INACREDITÁVEL COMBATE NUM PISCAR DE OLHOS...!!
P-POR ESSA NINGUÉM ESPERAVA!!

FAZIA TEMPO QUE EU NÃO ENFRENTAVA ALGUÉM ASSIM...
NÃO ESPERAVA UM ADVERSÁRIO DESSES NESTE TORNEIO... E NÃO É SÓ PAPO FURADO.

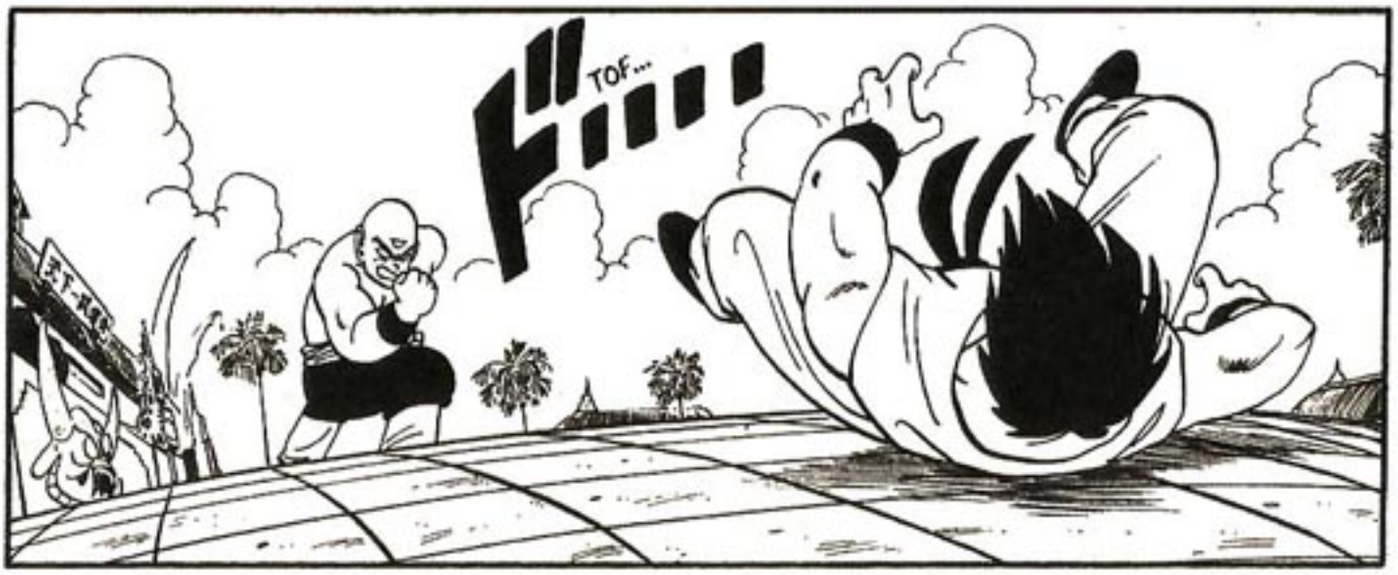
VENHA!!

LÁ VAI!!
"NOVO" ROUGA WHOWHO-KEN!!


VAPT

DHOM!
DAH!!
DASH!
THUD
THUD
THUD
THUD

THUD
POW
POW
VASH
DHUM
ZUAH!!


TOF...
FUUU

HI, HI!

O... O YAMCHA ESTÁ LEVANDO A PIOR...!!
ESTÁ DIFÍCIL!

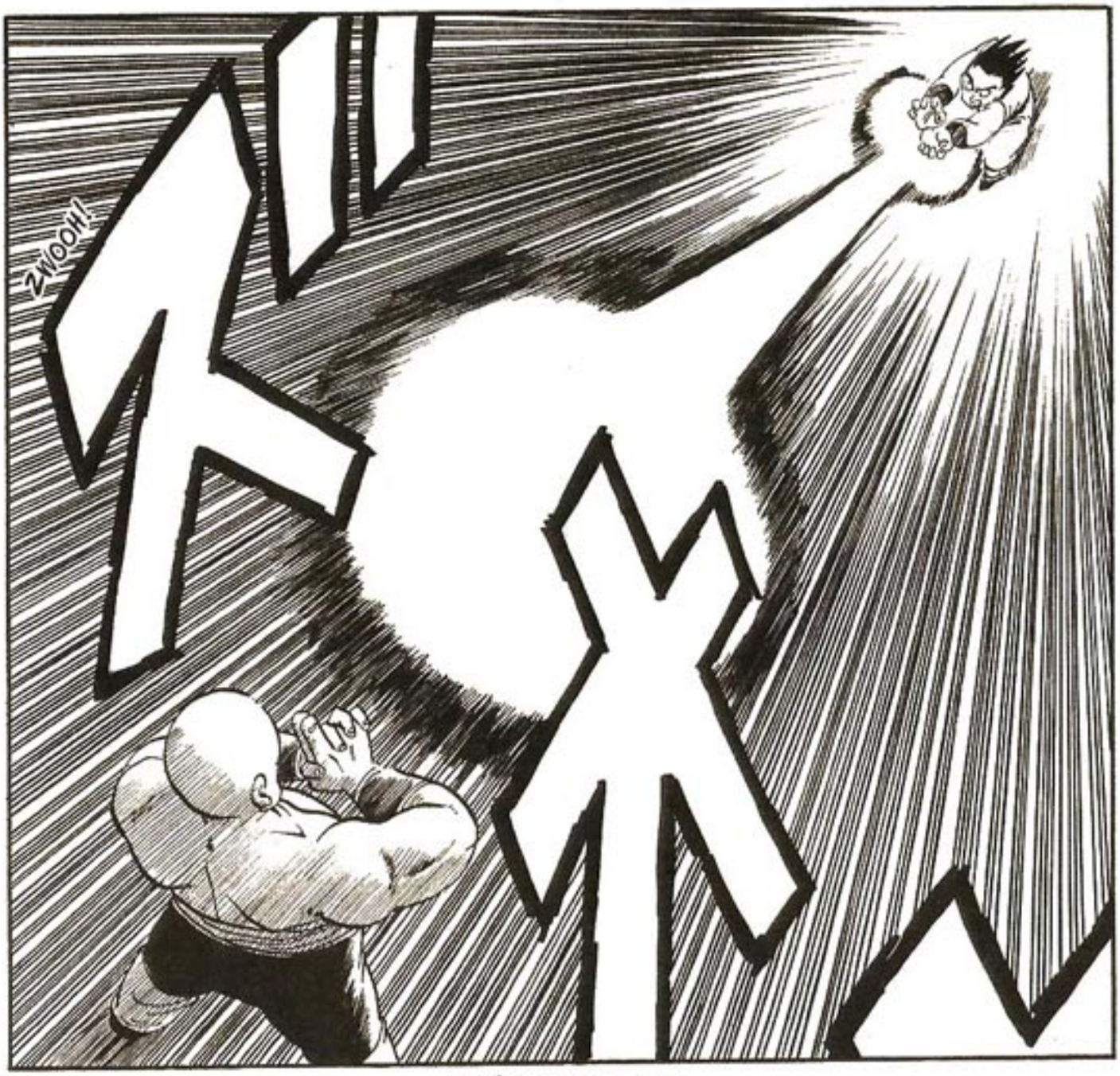
GH!!

VOU TE MOSTRAR MEU GOLPE ESPECIAL.

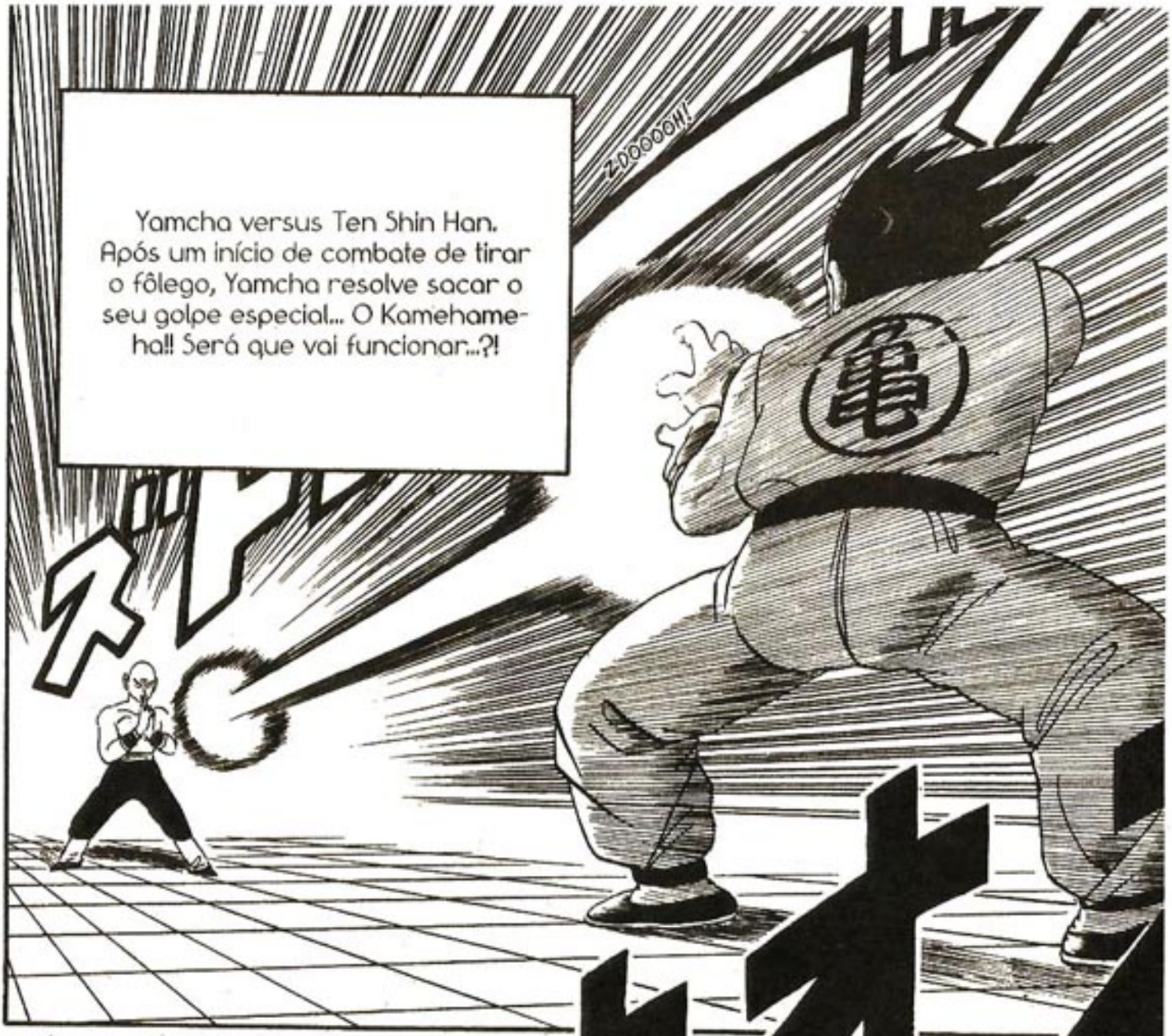
ESTÁ BEM...

O YAMCHA ...?!
O KAMEHAME-HA?!
O QUE O YAMCHA VAI FAZER?!
É O KAMEHAME-HA!!
QUANDO ELE APREN-DEU...?!
É MESMO!!
KA...
ME...
HM!!
HA...
ME...

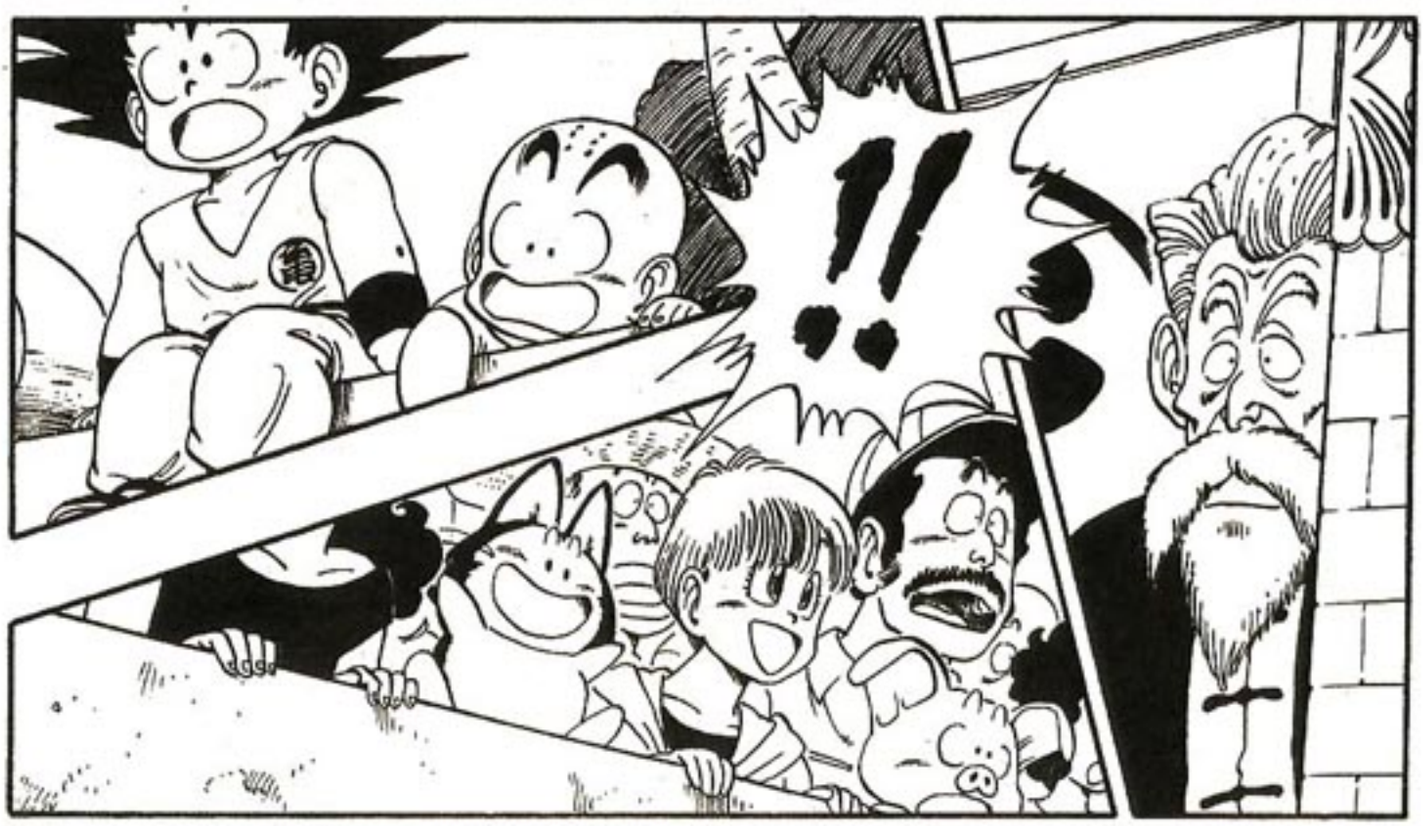
HA!!
BOW
VAP!
!!

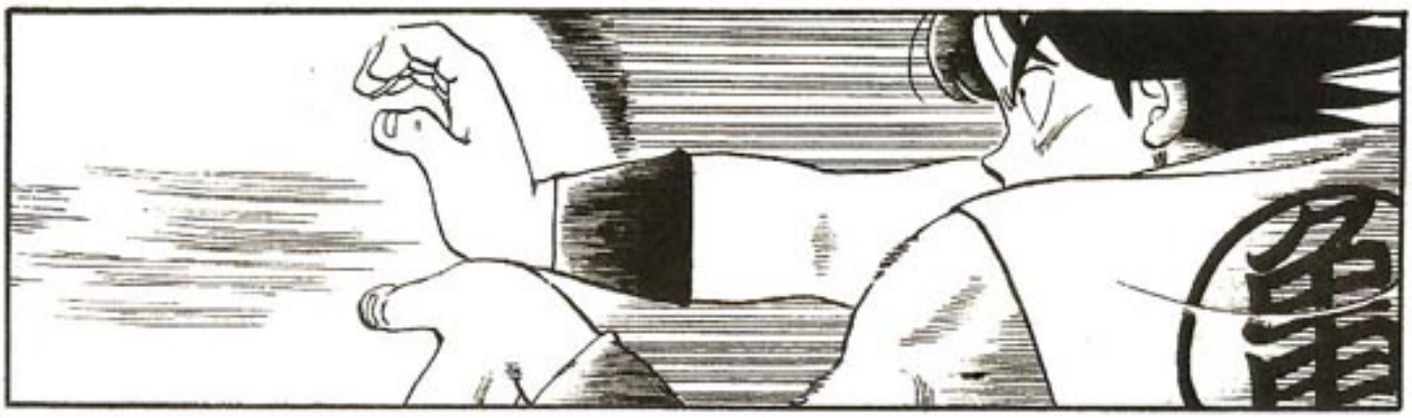


CAPÍTULO 117 ★ FIM

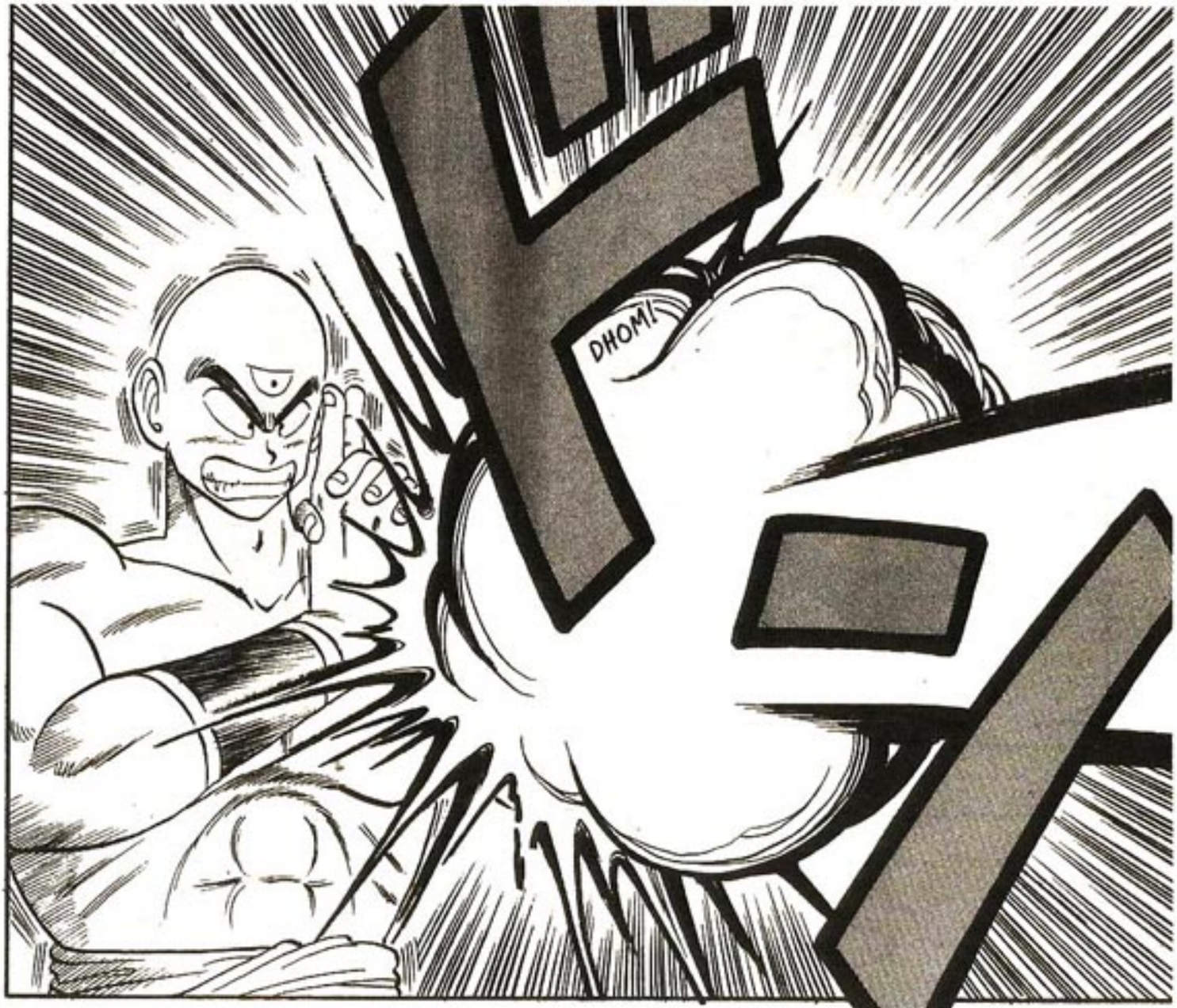


CAPÍTULO 118 ★ A DERROTA DE YAMCHA!!

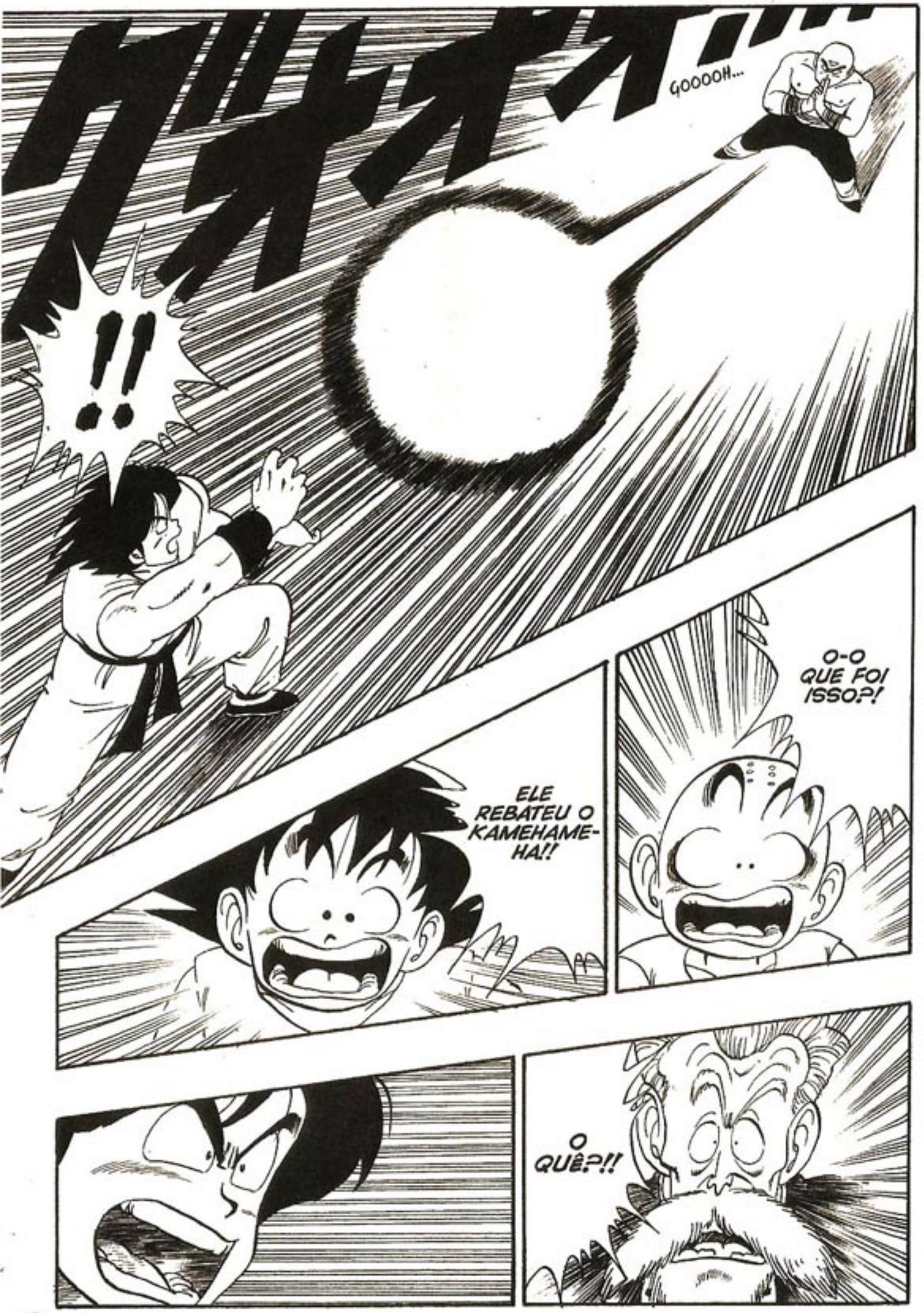

!!



HAAAH!!

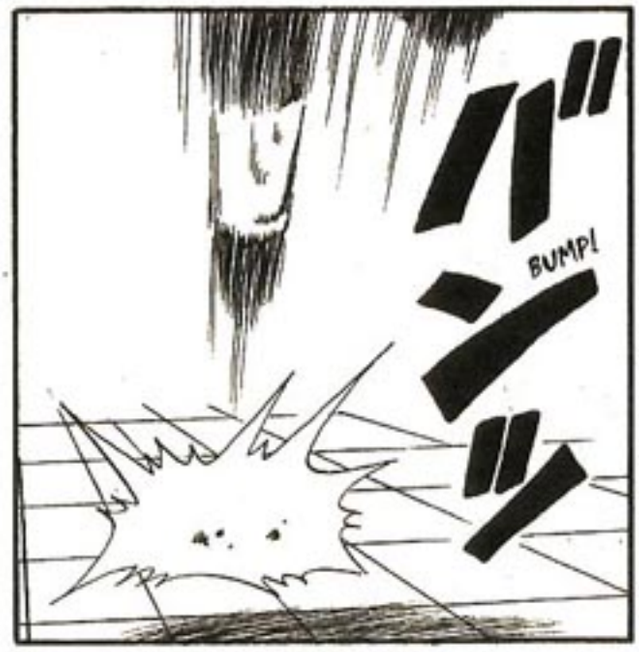

DHOM!

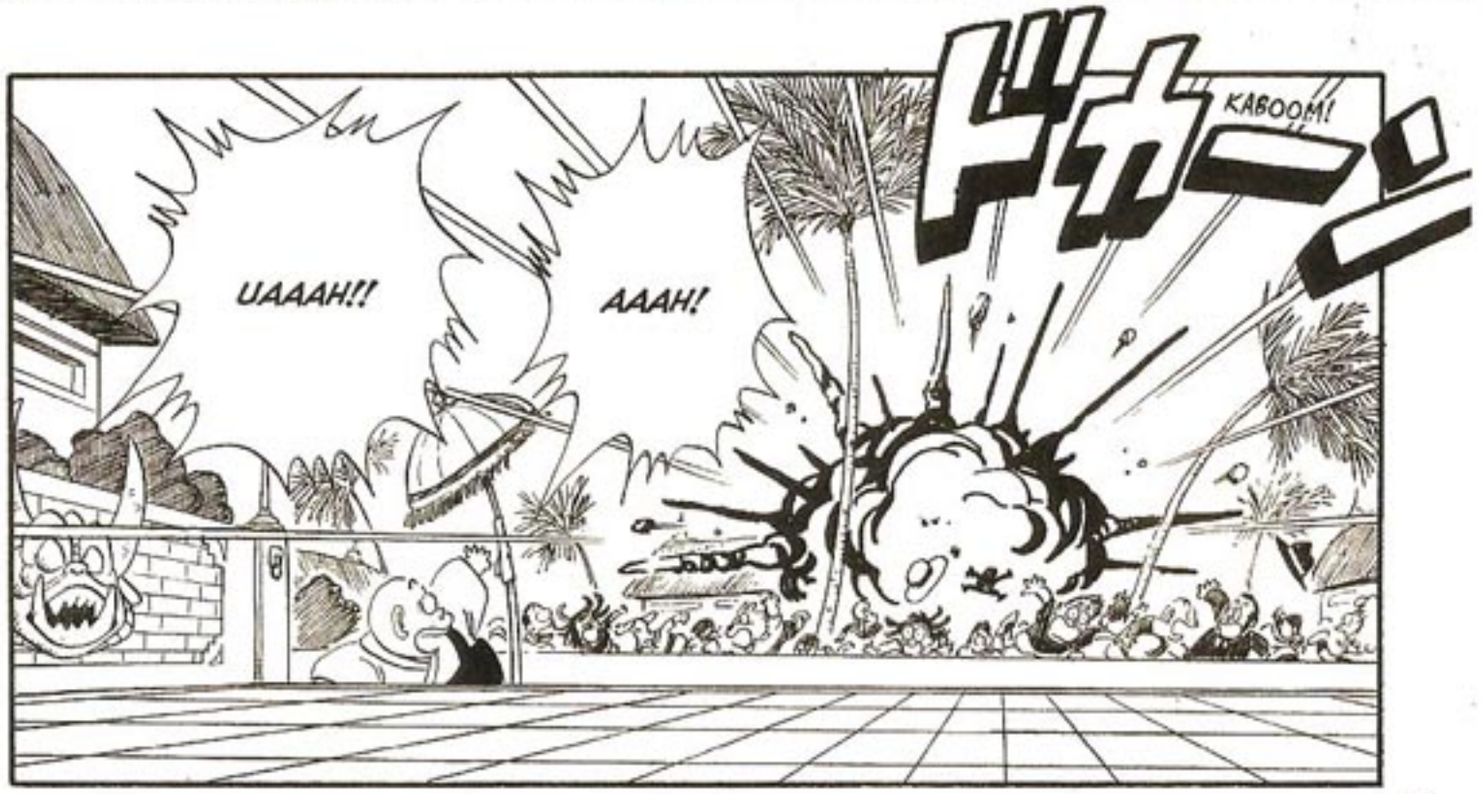
ガーン
BOFF!

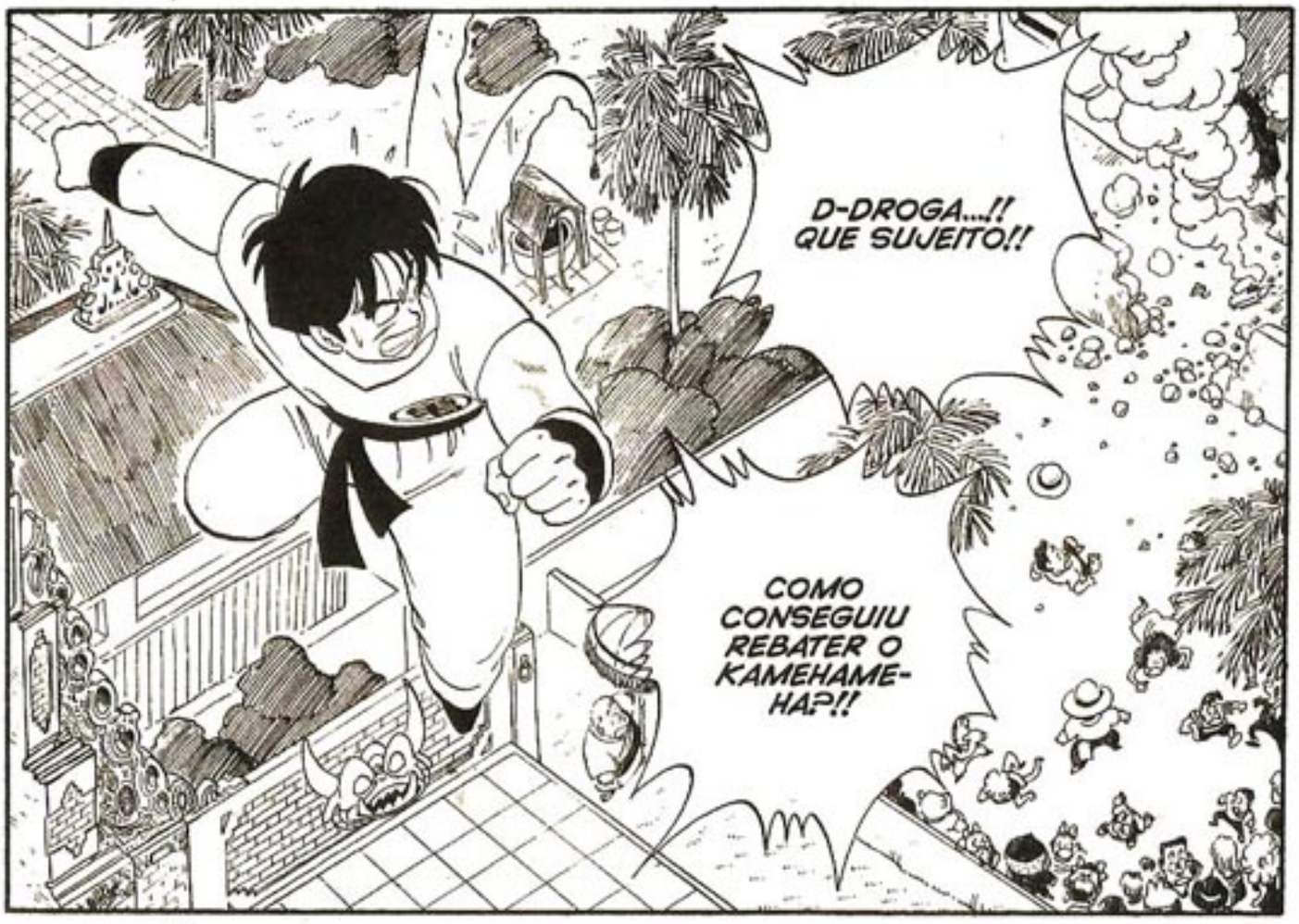

GOOOOH...
!!
O-O QUE FOI ISSO?!
ELE REBATEU O KAMEHAME-HA!!
O QUÊ?!!

HM!

VUP!
ブン
ブン


BUMP!
バシッ


UAAAH!!
AAAH!
KABOOM!
ドカーン

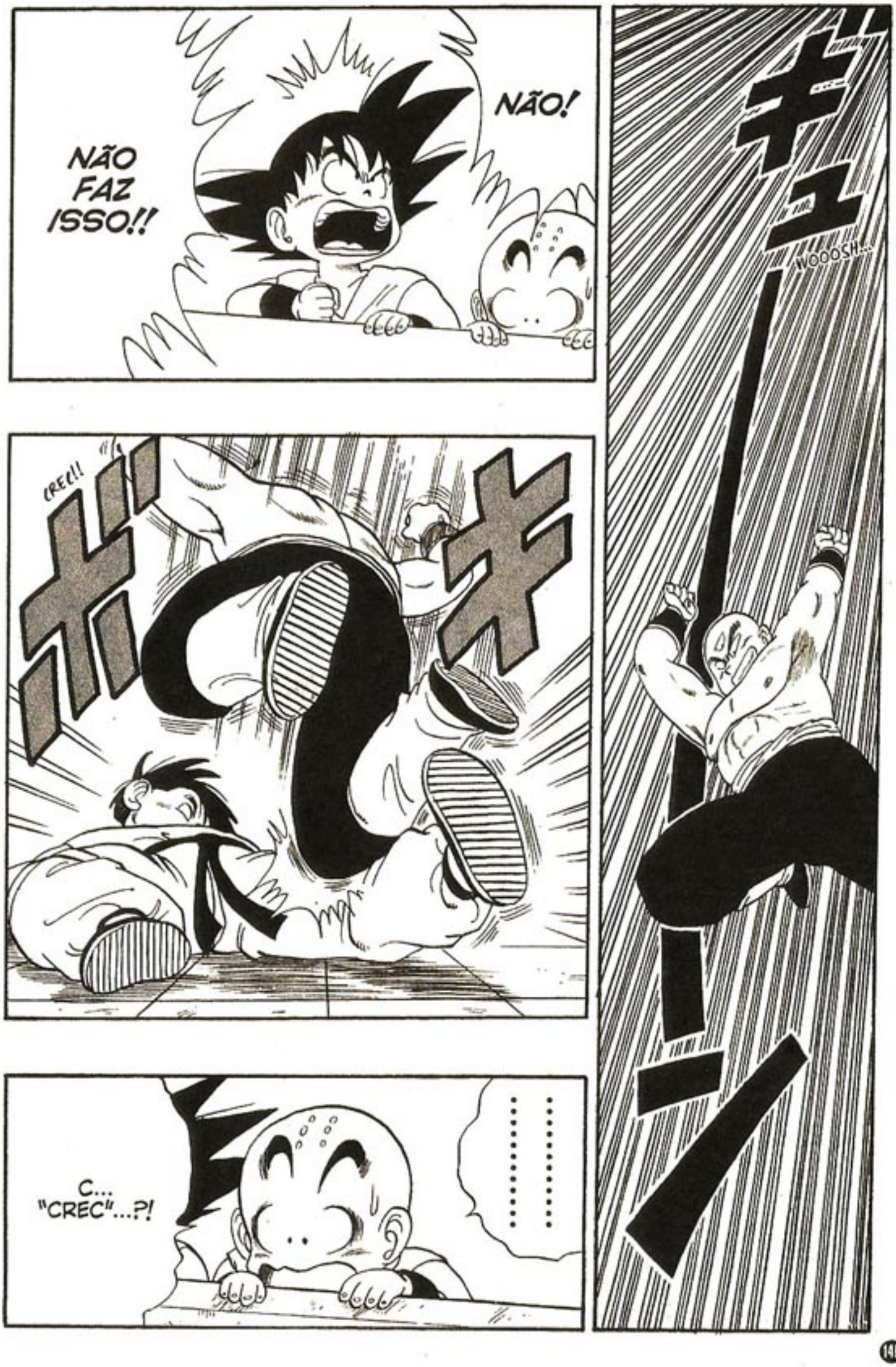

D-DROGA...!! QUE SUJEITO!!
COMO CONSEGUIU REBATER O KAMEHAME-HA?!!

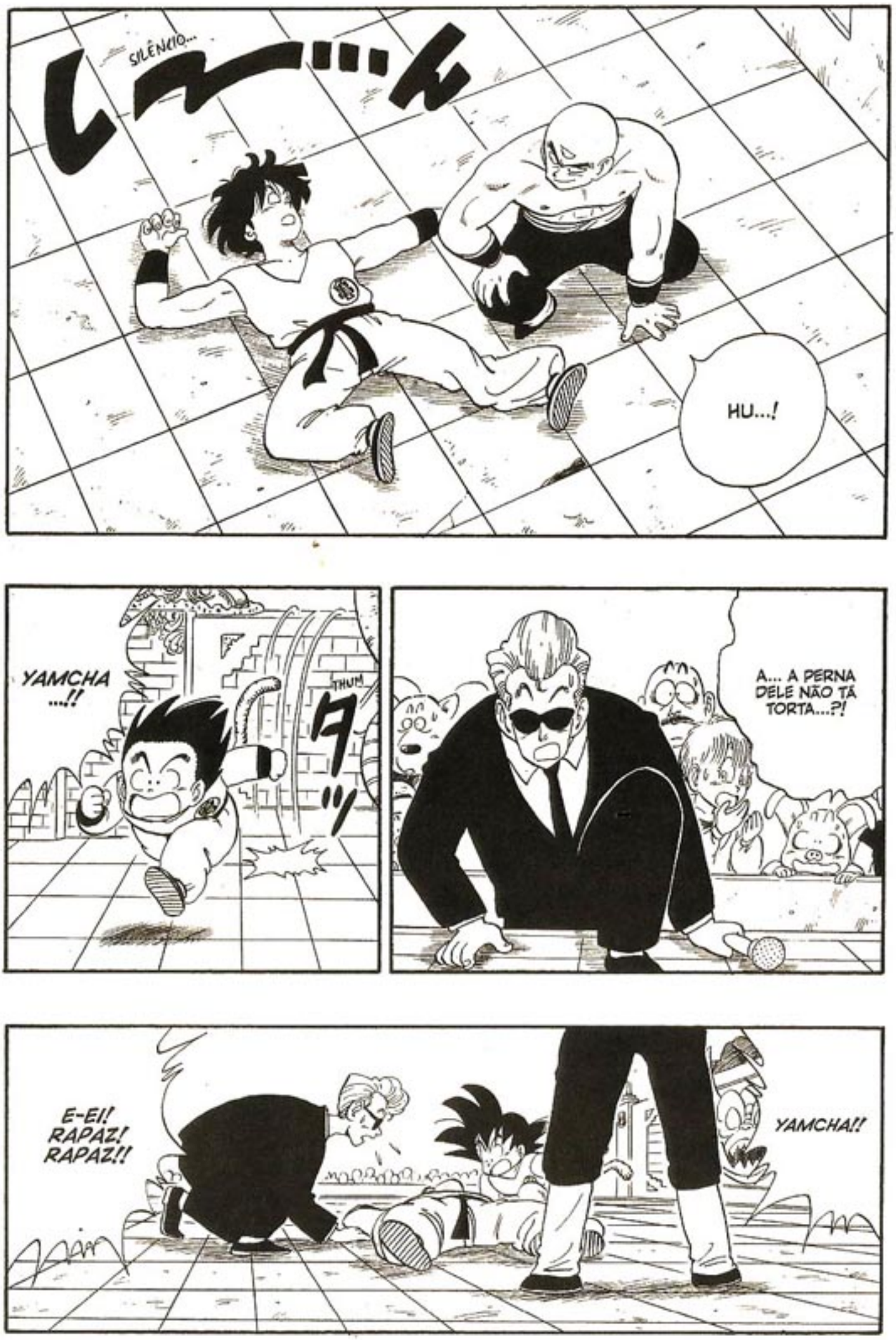
F-UP!

CUIDADO, YAMCHA!!
HÃ?!

KICK
POW!

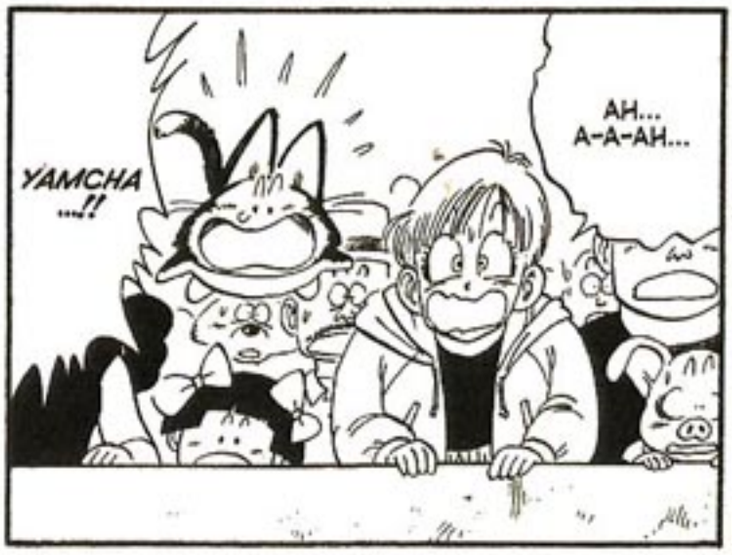
ガーン
BLAM!
!!


NÃO!
NÃO FAZ ISSO!!
WOOOSH...
CREC!!
C...
"CREC"...?!


SILÊNCIO...
HU...!
YAMCHA ...!!
THUM
A... A PERNA DELE NÃO TÁ TORTA...?!
E-EI! RAPAZ! RAPAZ!!
YAMCHA!!

POR ISSO, ANUNCIO O LUTADOR TEN SHIN HAN COMO VENCEDOR DESTE COMBATE...!
O... O LUTADOR YAMCHA ESTÁ SEM CONDIÇÕES DE CONTINUAR A LUTA...

E ENTÃO? NÃO VAI ANUNCIAR O VENCEDOR?

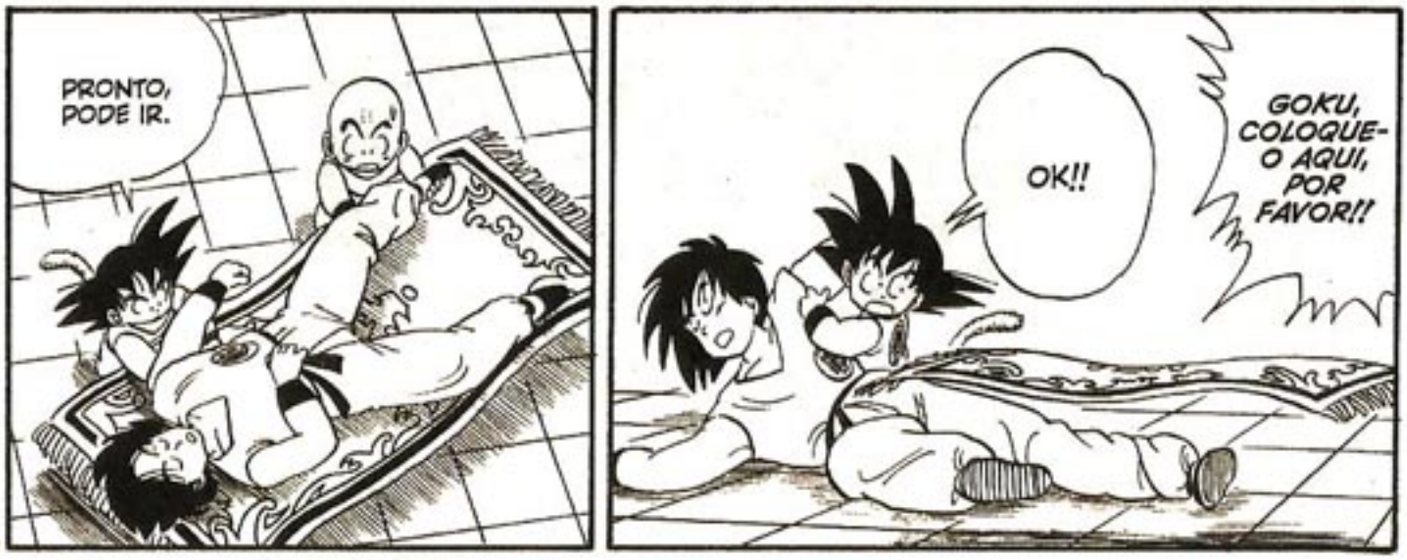

YAMCHA ...!!
AH... A-A-AH...

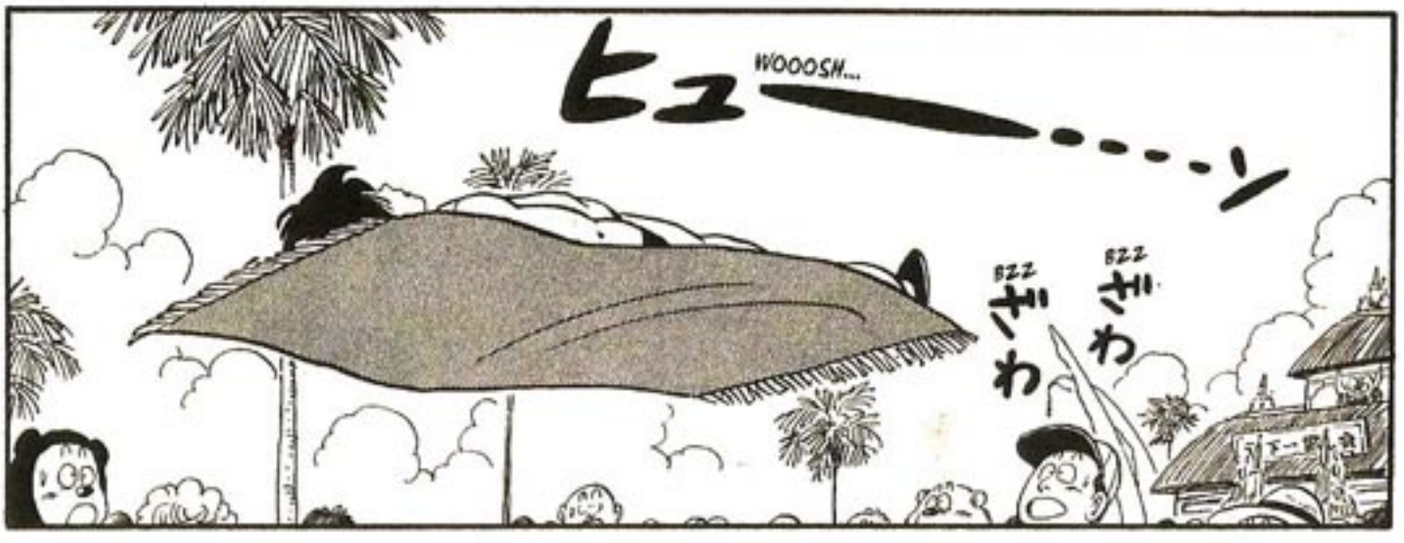
S-SIM!!
ELE FRATUROU A PERNA!! LEVEM-NO AO HOSPITAL, RÁPIDO!!

TRANSFORMAR EM TAPETE MÁGICO!!

BOM!

E-EU O LEVO PRO HOSPITAL...!!


PRONTO, PODE IR.
OK!!
GOKU, COLOQUE-O AQUI, POR FAVOR!!

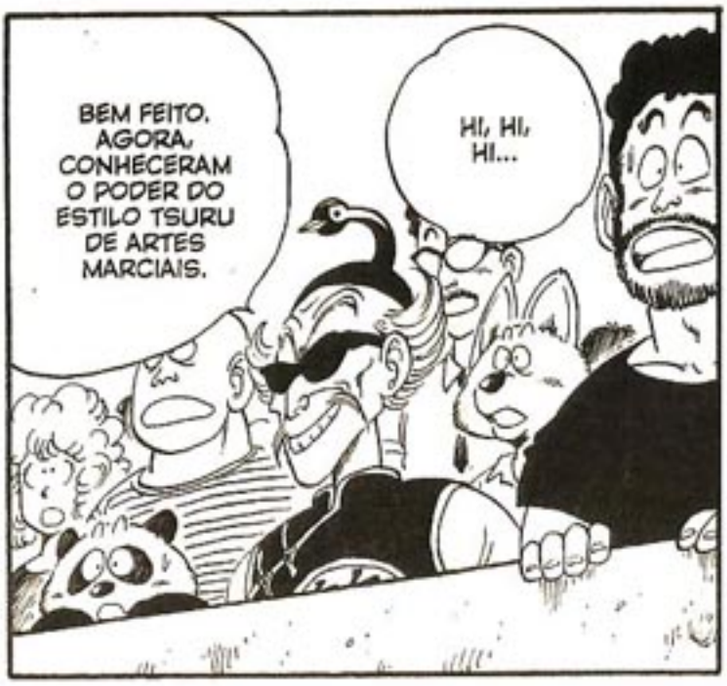

WOOOSH...
ざわ
ざわ
ざわ
ざわ

HUNF!

EU A ACOMPANHO!
EU VOU COM ELES!!

HU, HU, HU! AGRADEÇAM POR ELE SAIR VIVO DESSA. SOU UM SUJEITO PIEDOSO.
VOCÊ SABIA E FEZ DE PROPÓSITO...!
SEU COVARDE...! O YAMCHA JÁ ESTAVA DESMAIADO.

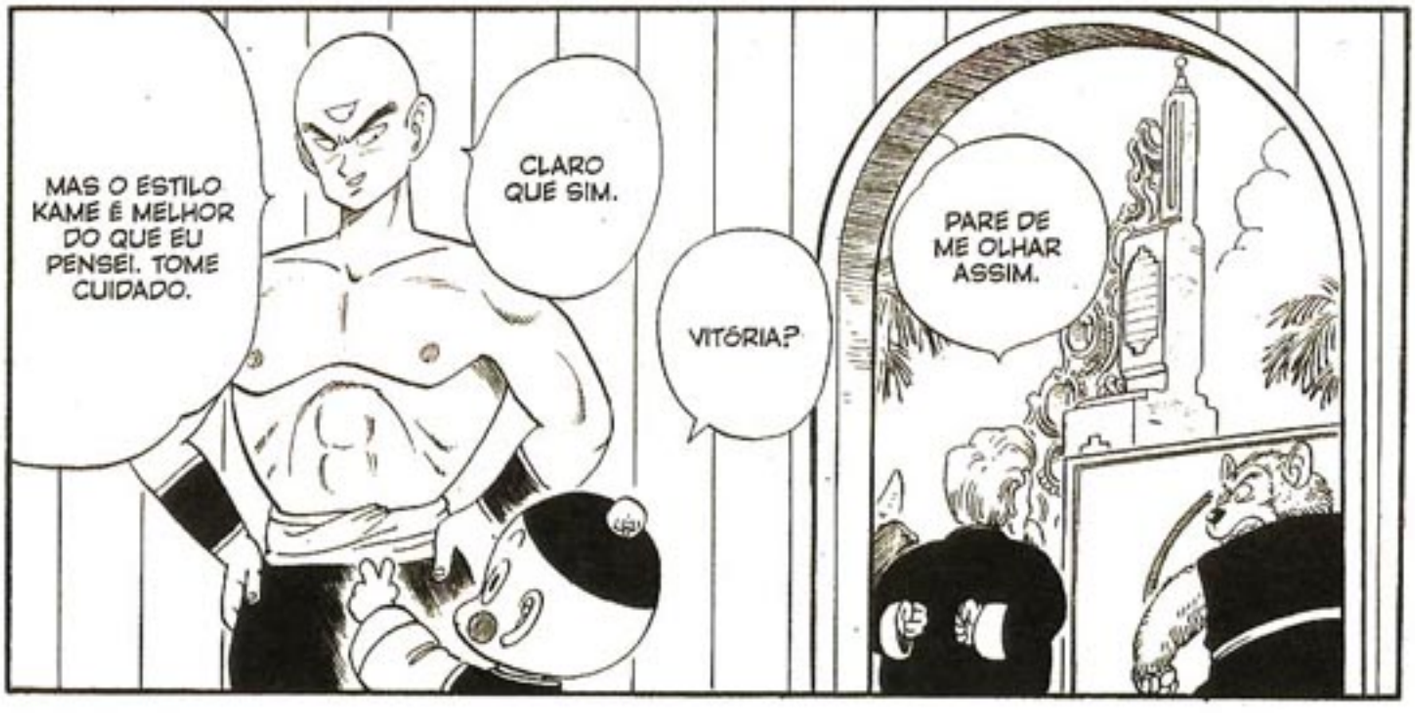
...QUANDO EU ENFRENTAR VOCÊ NESTE TORNEIO!!
PODE DEIXAR, QUE VOU VINGAR O YAMCHA...


BEM FEITO. AGORA, CONHECERAM O PODER DO ESTILO TSURU DE ARTES MARCIAIS.
HI, HI, HI...

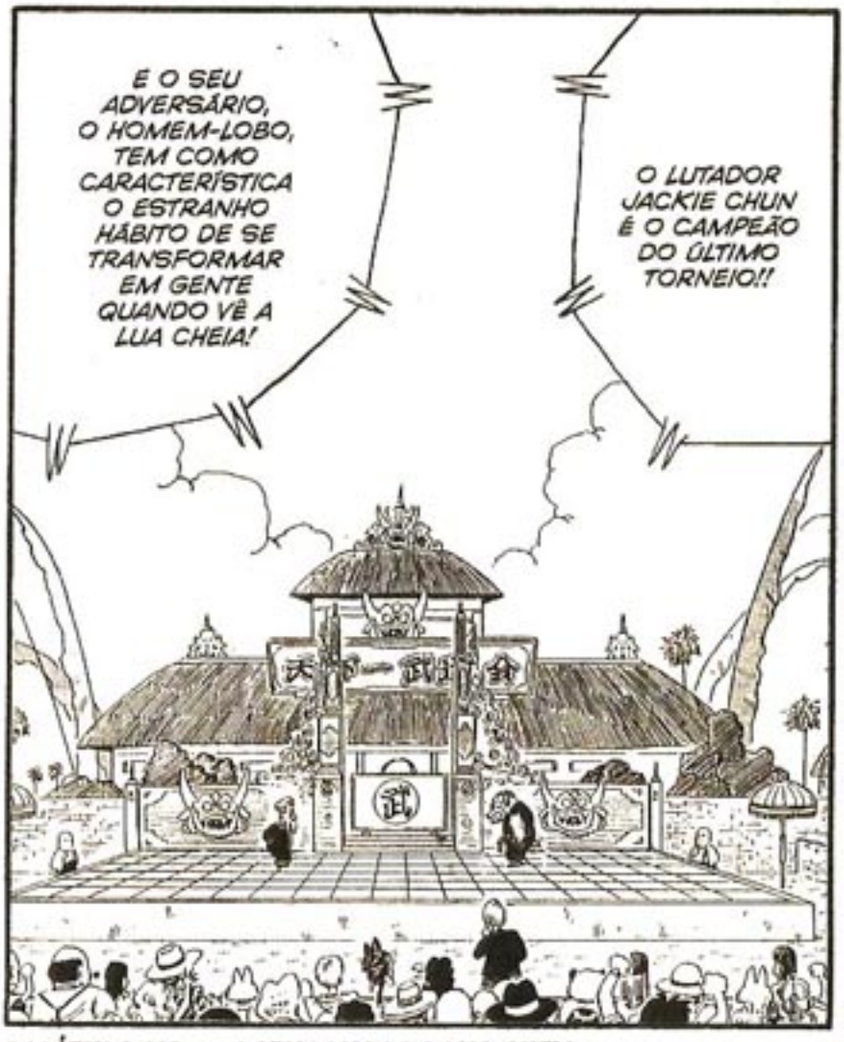
E TRATEM DE SAIR DAÍ. ESTÃO ATRAPALHANDO A PRÓXIMA LUTA.
HÃ, HÃ, HÃ! COMO SE VOCÊ FOSSE FICAR ATÉ A FINAL.

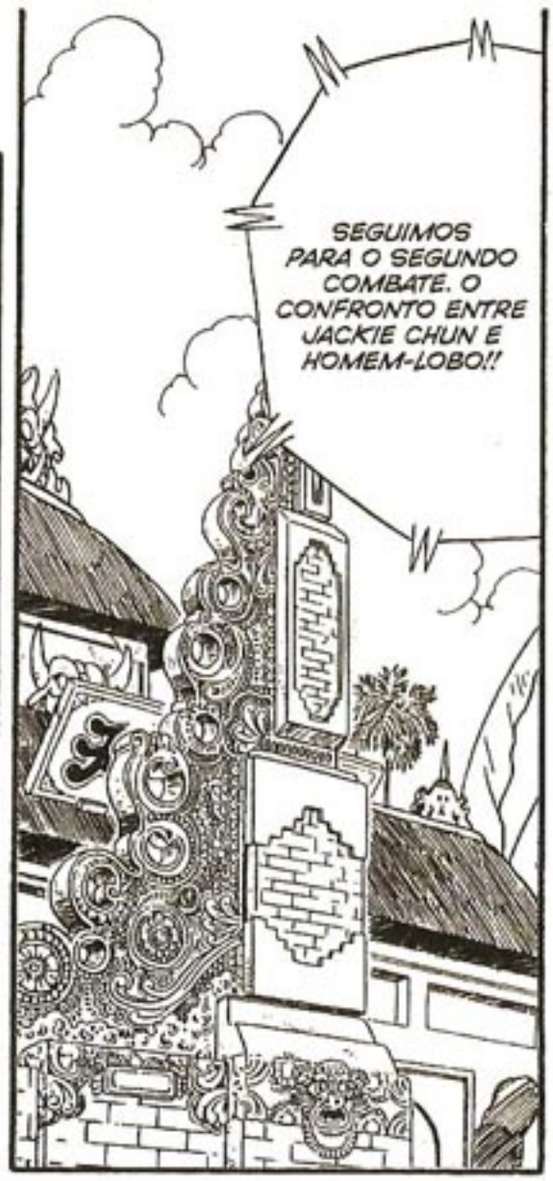
LUTADOR JACKIE CHUN E LUTADOR HOMEM-LOBO! VENHAM À ARENA!!
V... VAMOS, NA SEQUÊNCIA, AO SEGUNDO COMBATE.

E ELES AINDA NÃO VIRAM NADA DO QUE O TEN SHIN HAN É CAPAZ.
QUERIA TER VISTO O KAME AMARELANDO DE MEDO.

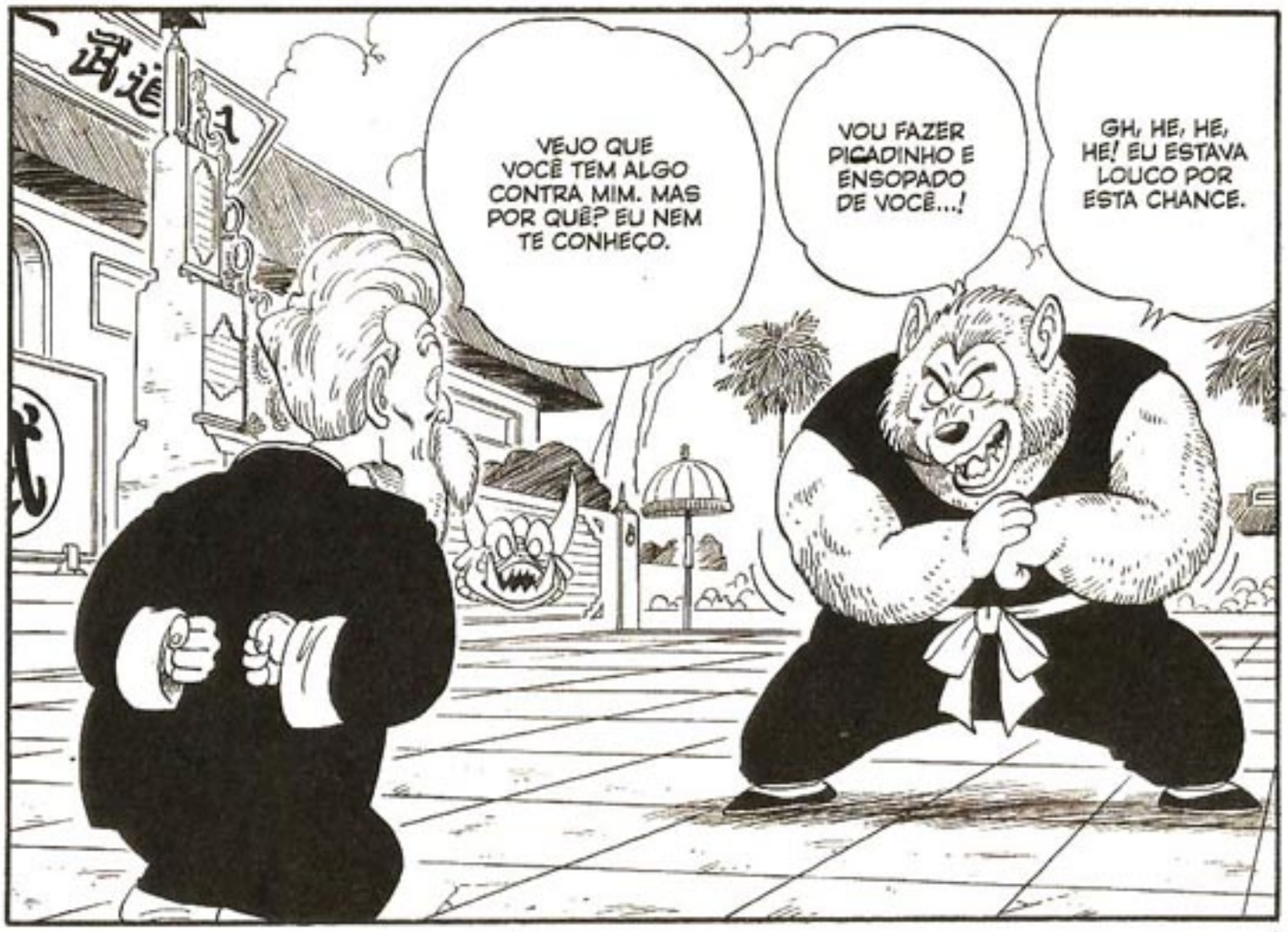


• CAPÍTULO 118 ★ FIM





CAPÍTULO 119 ★ A VINGANÇA DA LUA CHEIA



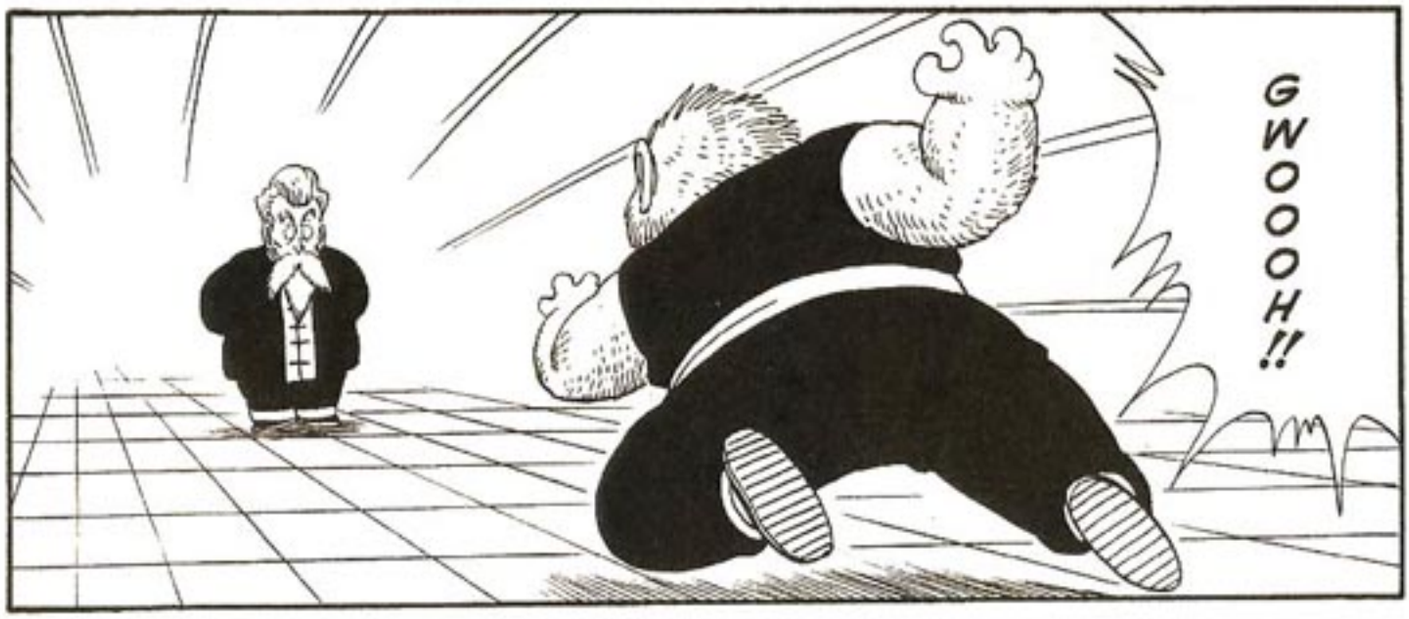
POR CAUSA DISSO, EU NÃO CONSIGO MAIS VOLTAR À MINHA FORMA DE GENTE!! AGORA, AS GATINHAS HUMANAS NÃO QUEREM MAIS SABER DE MIM!!
NÃO CONHECE MESMO! MAS FOI VOCÊ QUE DESTRUIU A LUA, NO ÚLTIMO TORNEIO!

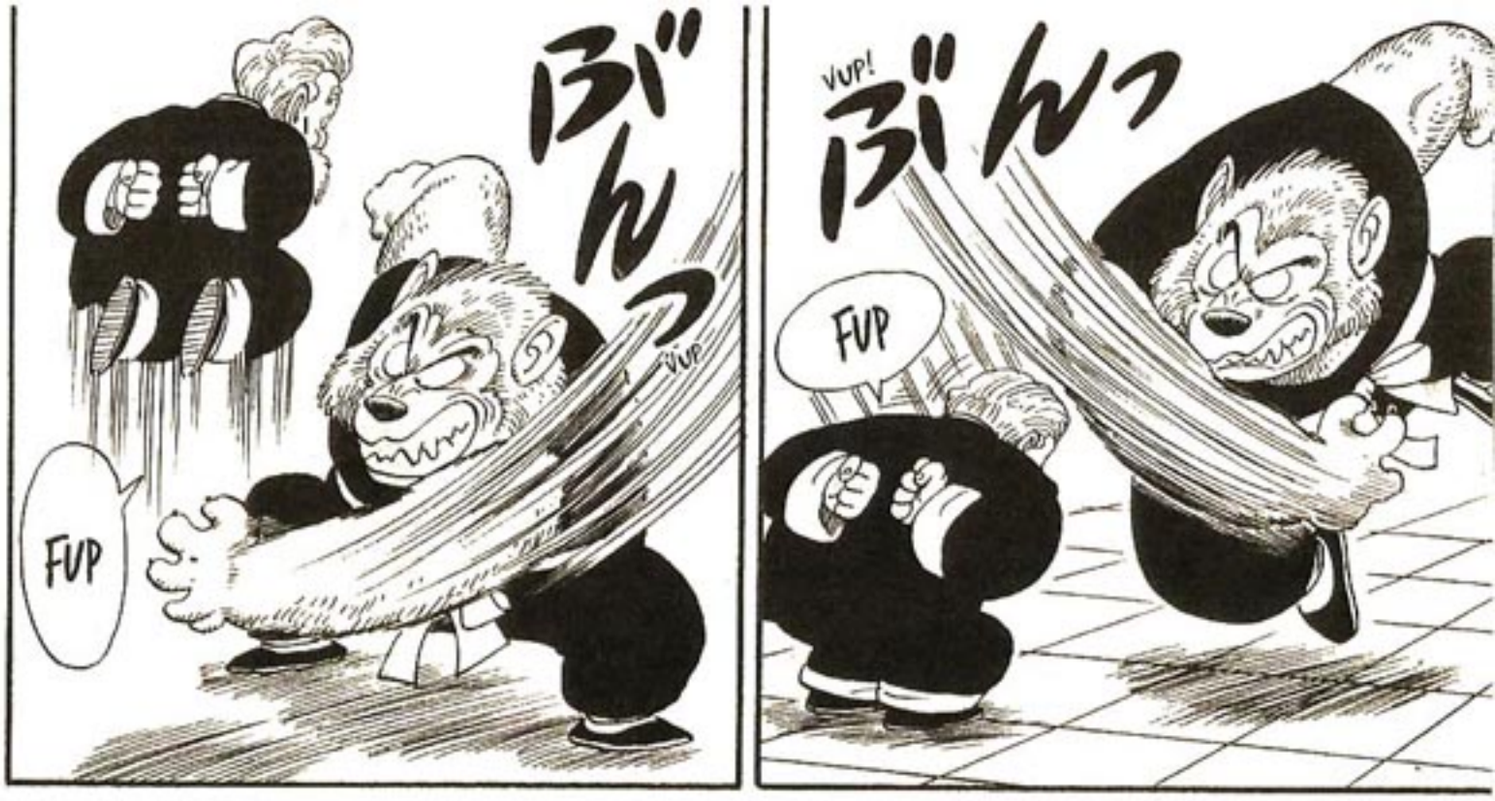
VOCÊ É EXIGENTE, NÃO?
EU NÃO GOSTO DE MULHERES PELUDAS!!

ENTÃO, POR QUE NÃO ARRANJA LOBINHAS?
AH, É ISSO?

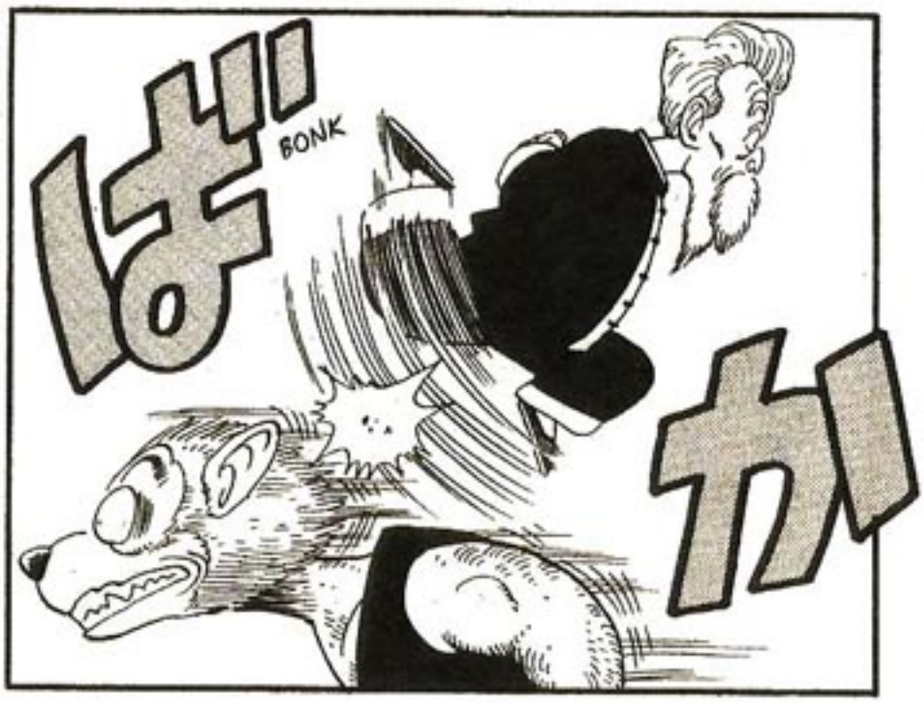
WAAH!
WAAH!
VAMOS AO SEGUNDO COMBATE!!

PODEM COMEÇAR A LUTA...?
ERR...


GWOOOOH!!


ぶんっ
VUP
FUP
VUP!
ぶんっ
FUP

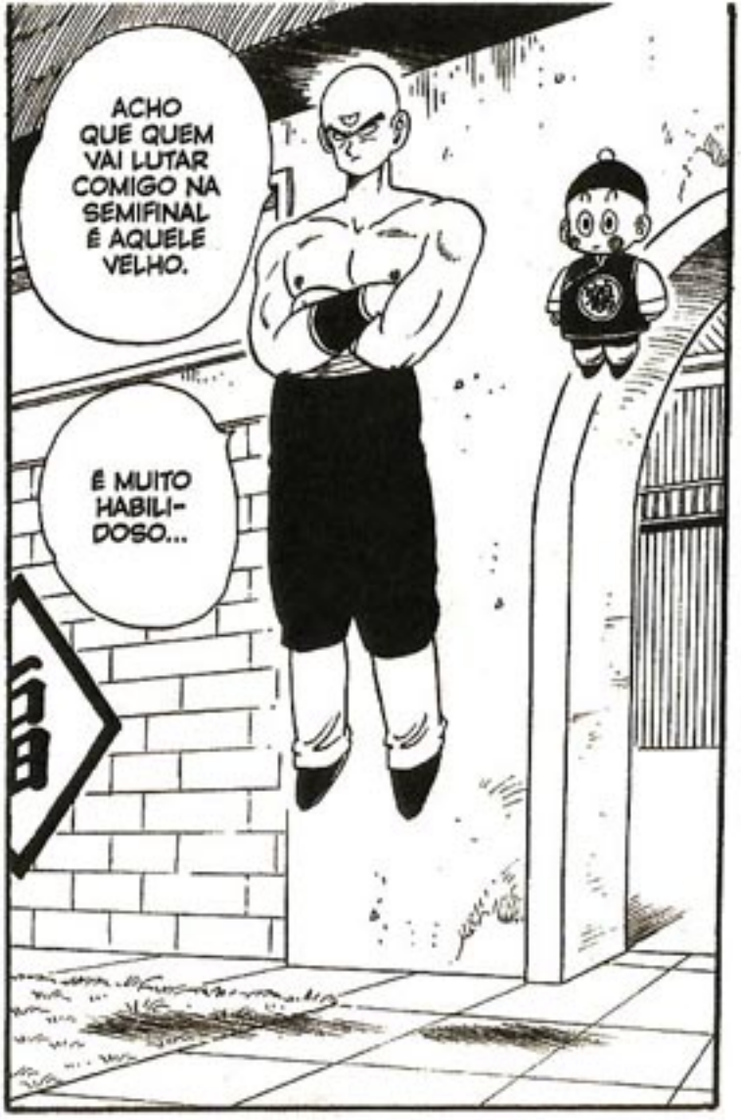
BLAM!
バンッ


ばっ
BONK
か

AH, É?
FIQUE SABENDO QUE EU TENHO GRAU TRINTA NO KENPÔ!!
COMO É QUE É...? ESTÁ ME SUBESTIMANDO?!

MELHOR DESISTIR ANTES DE SE MACHUCAR.
D-DESGRAÇADO...!!

COMO VOCÊ SABE?

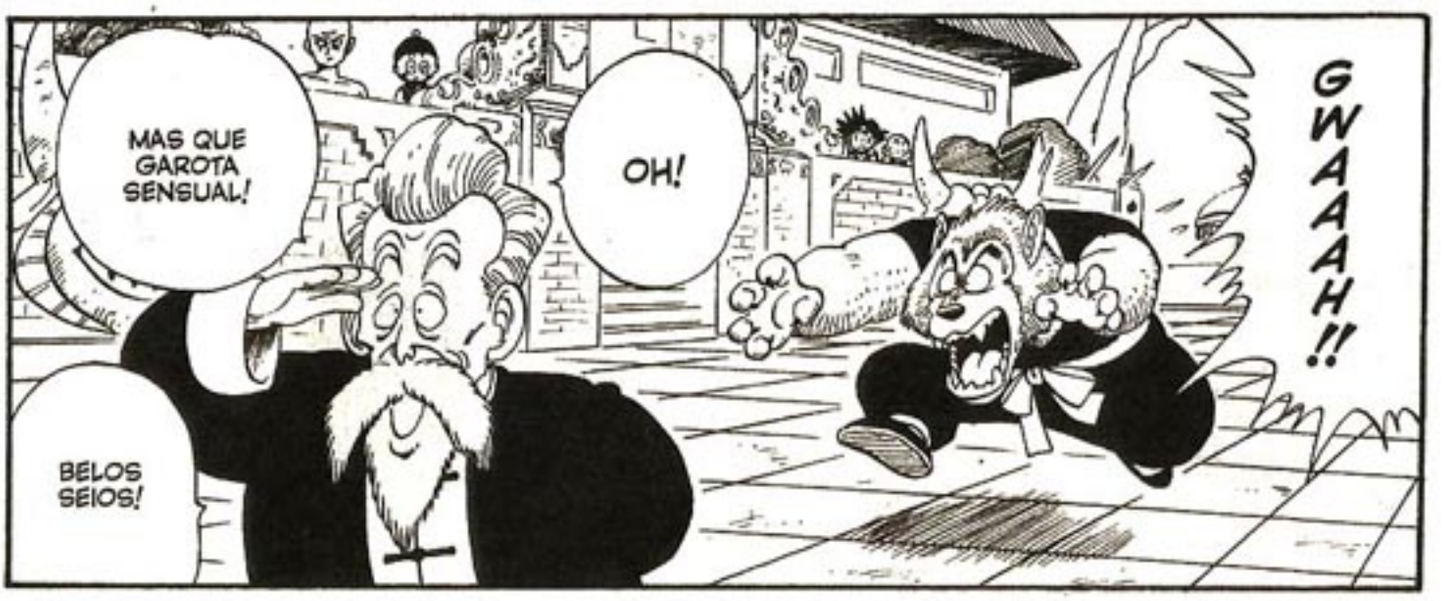

ACHO QUE QUEM VAI LUTAR COMIGO NA SEMIFINAL É AQUELE VELHO.
É MUITO HABILI-DOSO...

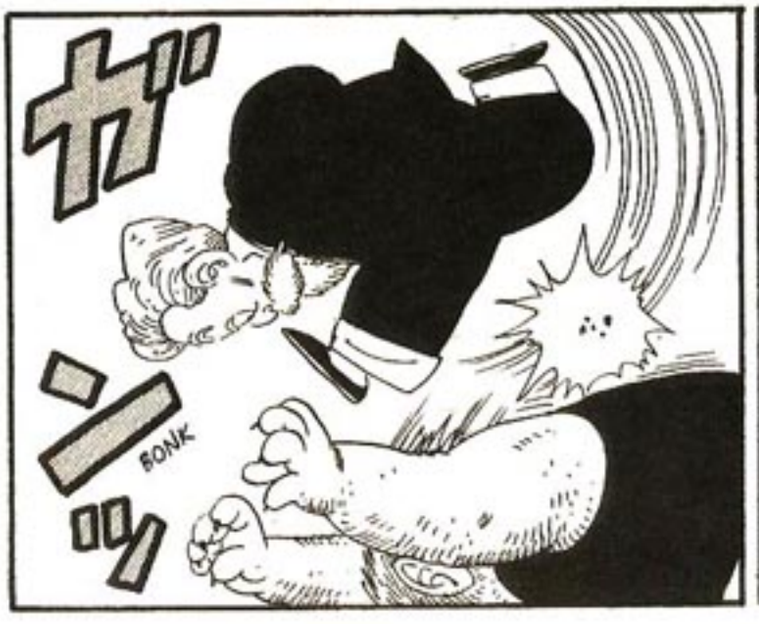
ESTOU FICANDO ANSIOSO PRA EN-FRENTÁ-LO.
ÓBVIO... SÓ PELOS MOVIMENTOS, DÁ PRA VER.

DROGA... ISSO SIGNIFICA QUE ELES NUNCA VÃO CAIR FORA DA ARENA...
QUE TÉCNICA LEGAL...

OLHA LÁ, GOKU...! ELES ESTÃO FLUTUANDO NO AR...!

AGORA EU VOU ACABAR COM VOCÊ!!
MALDIÇÃO...!!


MAS QUE GAROTA SENSUAL!
OH!
GWAAAH!!
BELOS SEIOS!

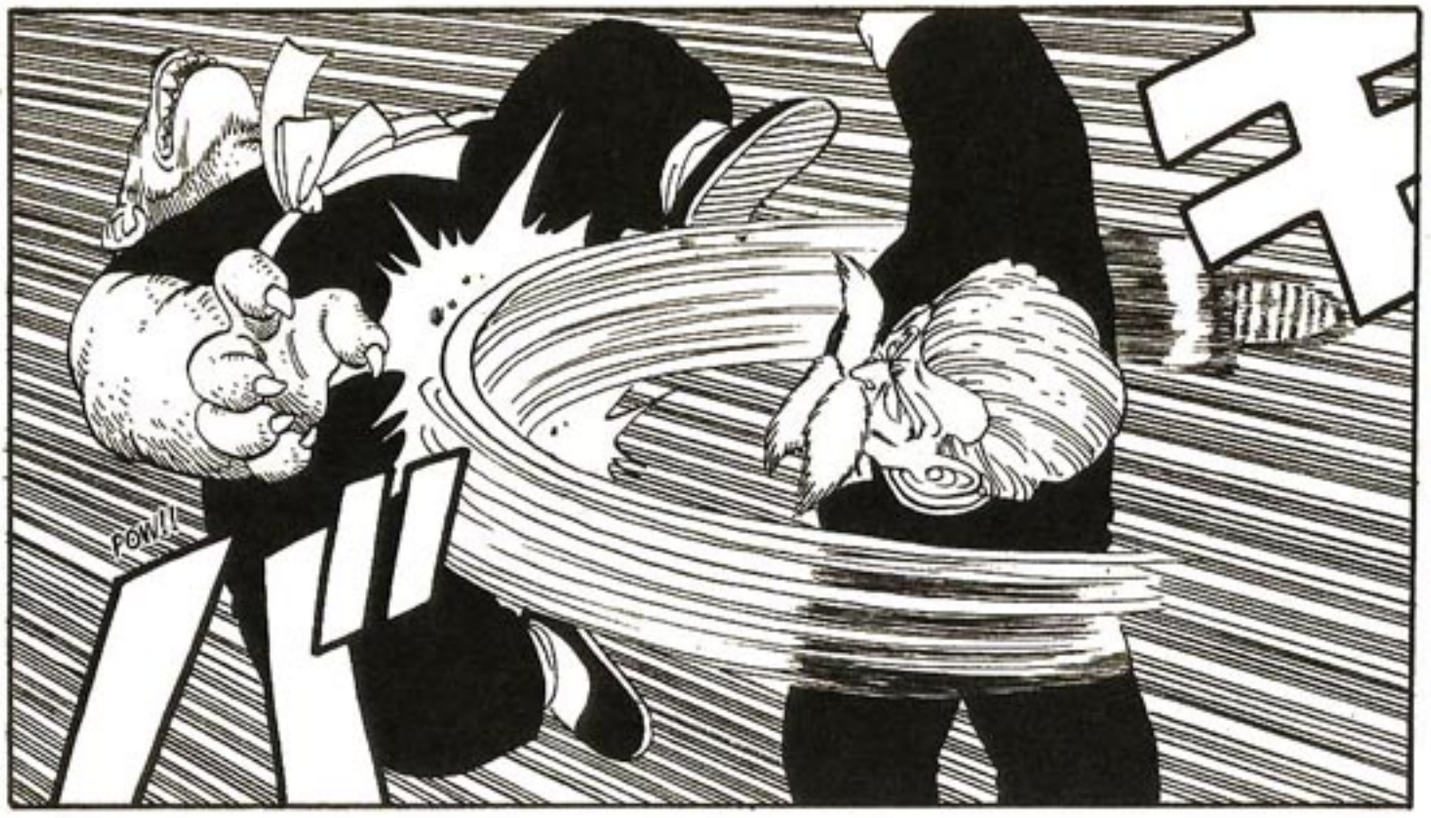

BONK

ORA, ORA.

BABABA!
DAAAH!!

AQUELA ALI TAMBÉM É BONITINHA!
OH...
GH!!

HYOOH!!


FOW!!

OH...
OOH...
PODE ABRIR A CONTAGEM.

BLAM!!

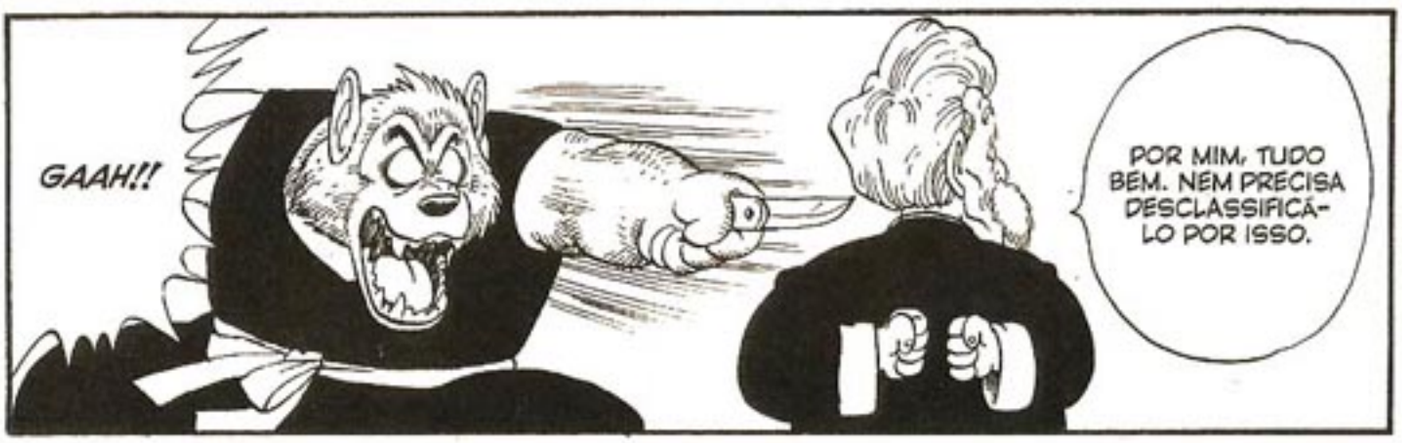
VOCÊ ACHA?
ELE SE PARECE TANTO COM O MESTRE KAME.
E EU QUE LEVEI UMA SURRA DAQUELE LOBO NAS ELIMINATÓRIAS...
MAS QUE FORÇA...
UM! DOIS... TRÊS...

MAS QUE SUJEITO PERSISTENTE...
TAP TAP
VOCÊ NÃO VAI LEVAR A MELHOR...

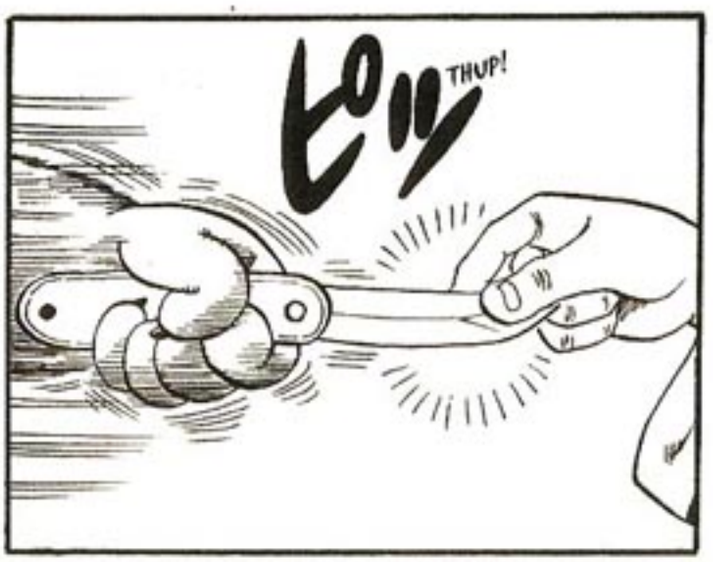
GHH...
SETE...
SEIS...

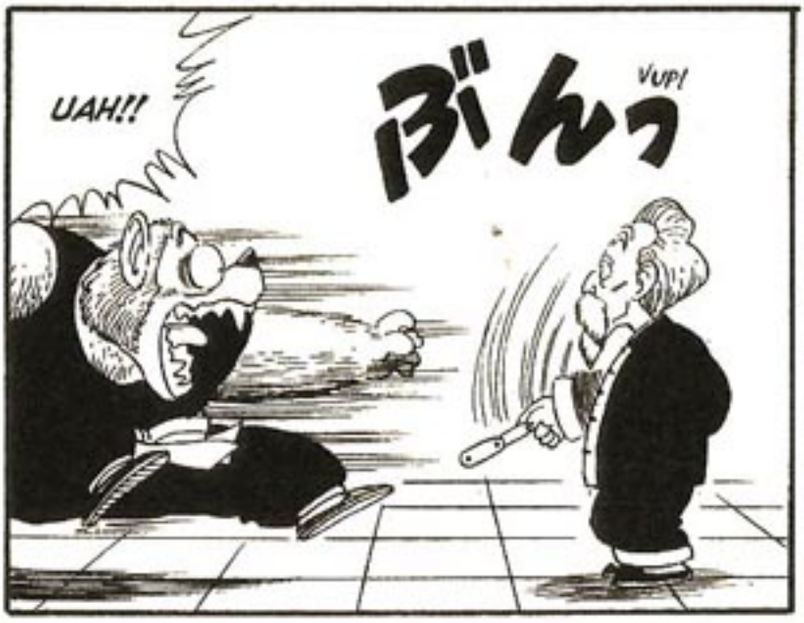
DANE-SE O TOR-NEIO!
NÃO ENCHE!!
OH...! ISSO NÃO VALE, HOMEM-LOBO! O USO DE ARMAS É PROIBIDO NO TORNEIO!!

FUP!
MORRA ...!!


GAAH!!
POR MIM, TUDO BEM. NEM PRECISA DESCLASSIFICÁ-LO POR ISSO.

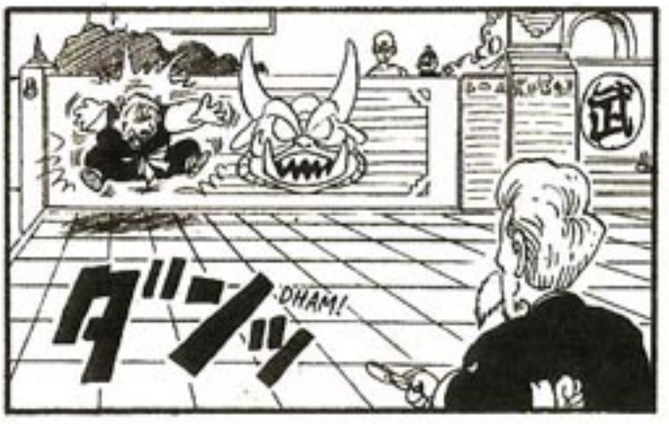
UH... GH...!!
PAVIO CURTO NÃO É BOM.


ヒョッ
THUP!

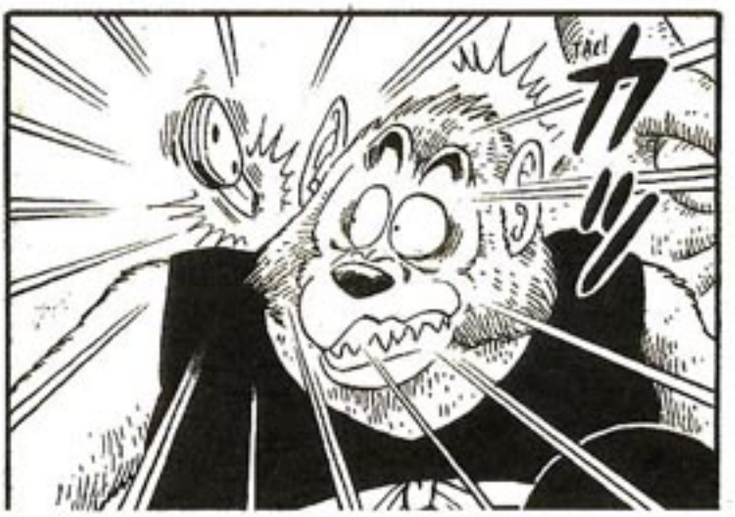

UAH!!
ぶんっ
VUP!

GUUH...
ぐぐぐ……

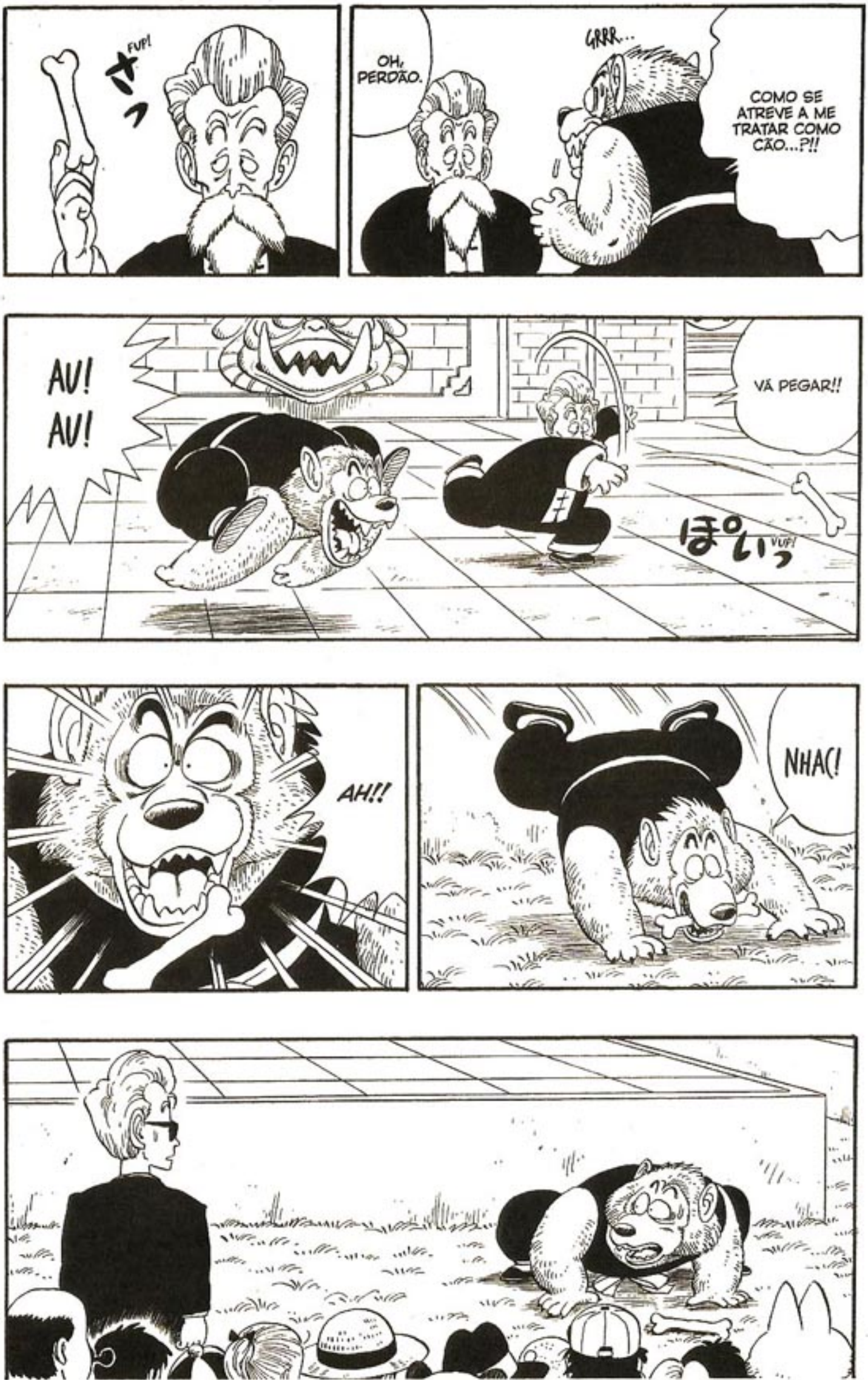
VUP!
ヒュッ

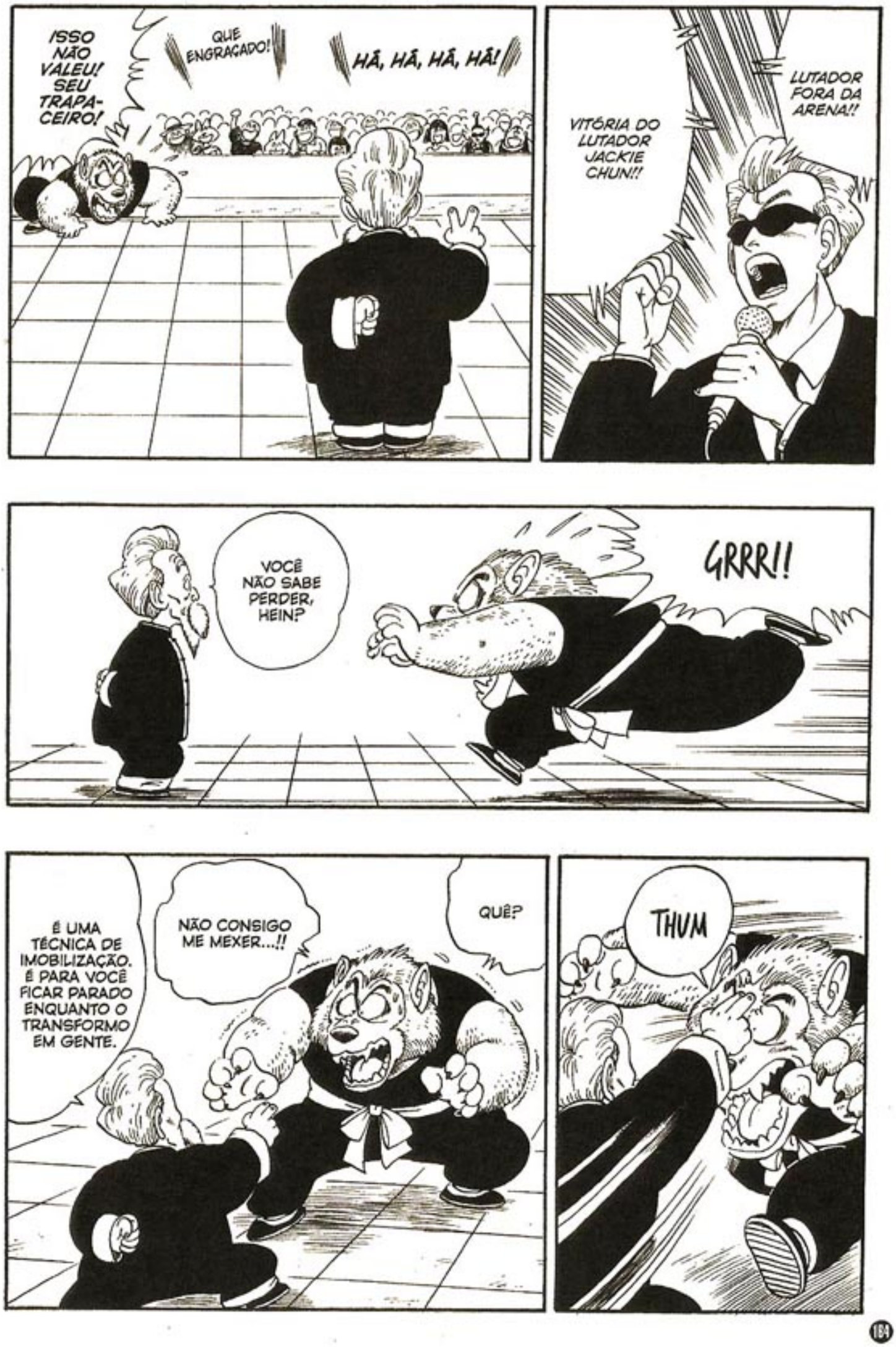

DHAM!
ダンッ

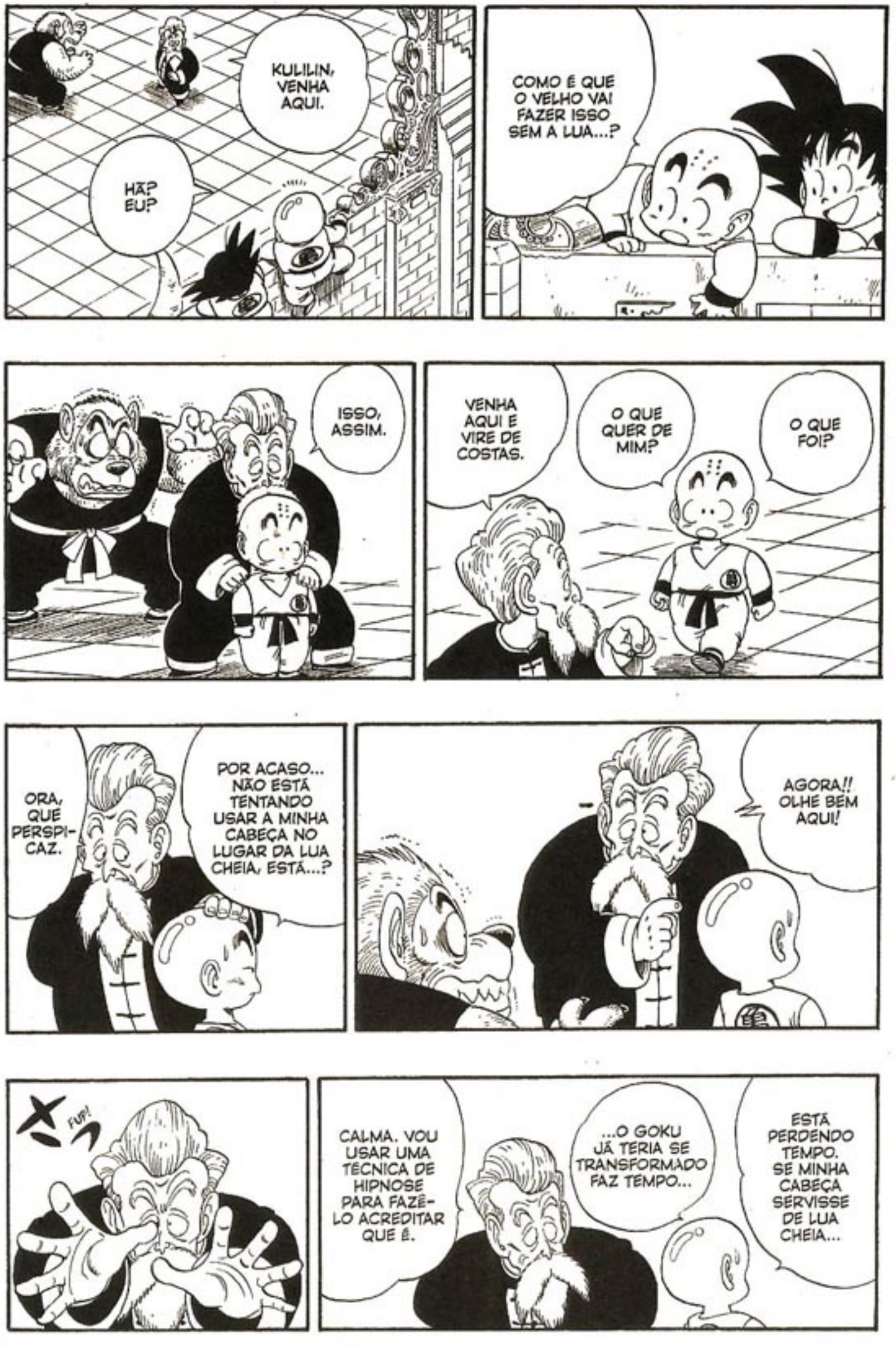
VOU TRANSFORMÁ-LO EM HUMANO DE NOVO.
ESTÁ BEM, VAI.


TÁC!
カッ

SIM. RENDA-SE DE UMA VEZ.
TERMINAR A LUTA...?
MAS, ANTES, PRECISAMOS TERMINAR A LUTA...
NÃO ESTOU, NÃO.
V-VOCÊ ESTÁ MENTINDO!!
VAMOS. A PATINHA!
FUP!
SÓ QUERO FAZER ALGO PARA COMPENSAR O FATO DE TÊ-LO PREJUDICADO TANTO...
NEM PENSAR!! NÃO ME RENDO NUNCA!!
QUE TEIMO-SO!
WOF! WOF!
SENTA!
OH, ME— DESCULPE.
FILHO DA MÃE!! EU NÃO SOU CACHOR-RO, NÃO!!
HI, HI, HI!
HÃ, HÃ, HÃ!
SEU...!! ESTÁ TIRANDO SARRO DA MINHA CARA, NÉ...?!!

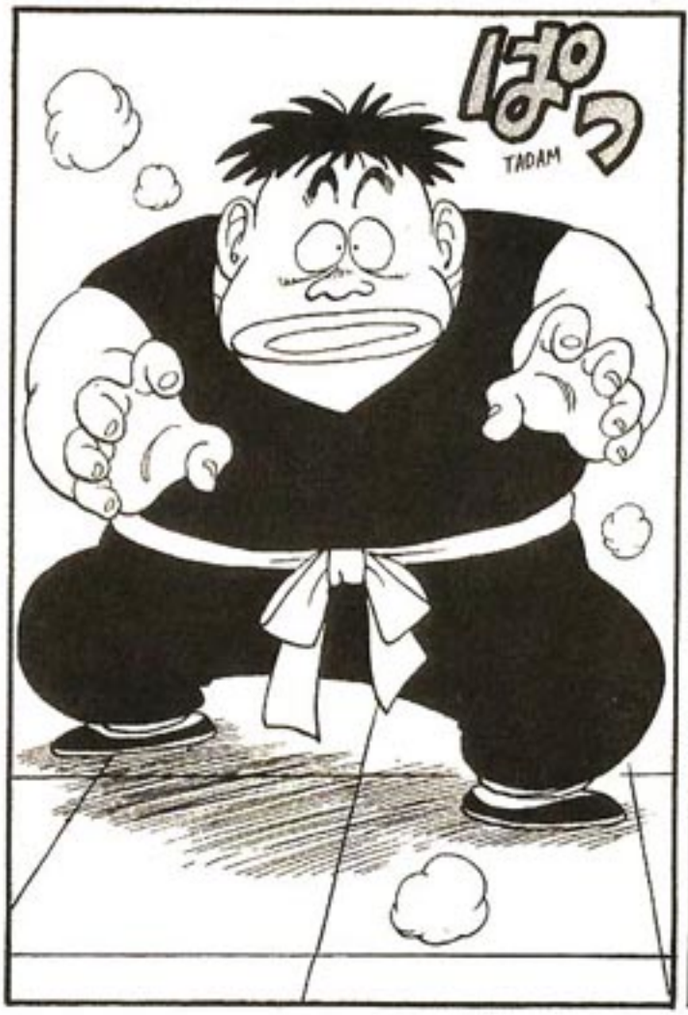

FUP!
OH, PERDÃO.
GRRR...
COMO SE ATREVE A ME TRATAR COMO CÃO...?!!
AU!
AU!
VÁ PEGAR!!
VUP!
AH!!
NHAC!


ISSO NÃO VALEU! SEU TRAPACEIRO!
QUE ENGRAÇADO!
HÃ, HÃ, HÃ, HÃ!
VITÓRIA DO LUTADOR JACKIE CHUN!!
LUTADOR FORA DA ARENA!!
VOCÊ NÃO SABE PERDER, HEIN?
GRRR!!
É UMA TÉCNICA DE IMOBILIZAÇÃO. É PARA VOCÊ FICAR PARADO ENQUANTO O TRANSFORMO EM GENTE.
NÃO CONSIGO ME MEXER...!!
QUÊ?
THUM

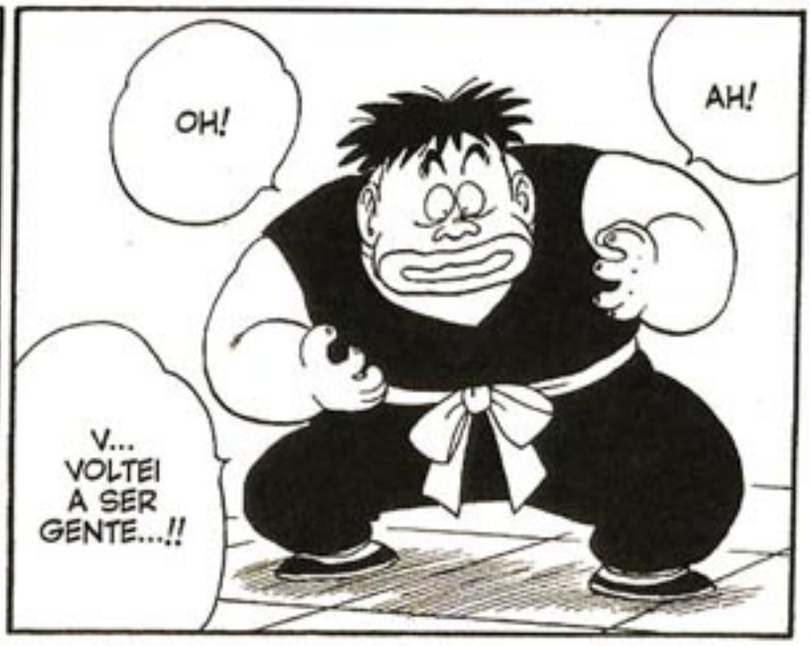

KULILIN, VENHA AQUI.
HÃ? EU?
COMO É QUE O VELHO VAI FAZER ISSO SEM A LUA...?
ISSO, ASSIM.
VENHA AQUI E VIRE DE COSTAS.
O QUE QUER DE MIM?
O QUE FOI?
ORA, QUE PERSPI-CAZ.
POR ACASO... NÃO ESTÁ TENTANDO USAR A MINHA CABEÇA NO LUGAR DA LUA CHEIA, ESTÁ...?
AGORA!! OLHE BEM AQUI!
FUP!
CALMA. VOU USAR UMA TÉCNICA DE HIPNOSE PARA FAZÊ-LO ACREDITAR QUE É.
...O GOKU JÁ TERIA SE TRANSFORMADO FAZ TEMPO...
ESTÁ PERDENDO TEMPO. SE MINHA CABEÇA SERVISSE DE LUA CHEIA...

HUNF!
ピクッ
GLUP!
.....

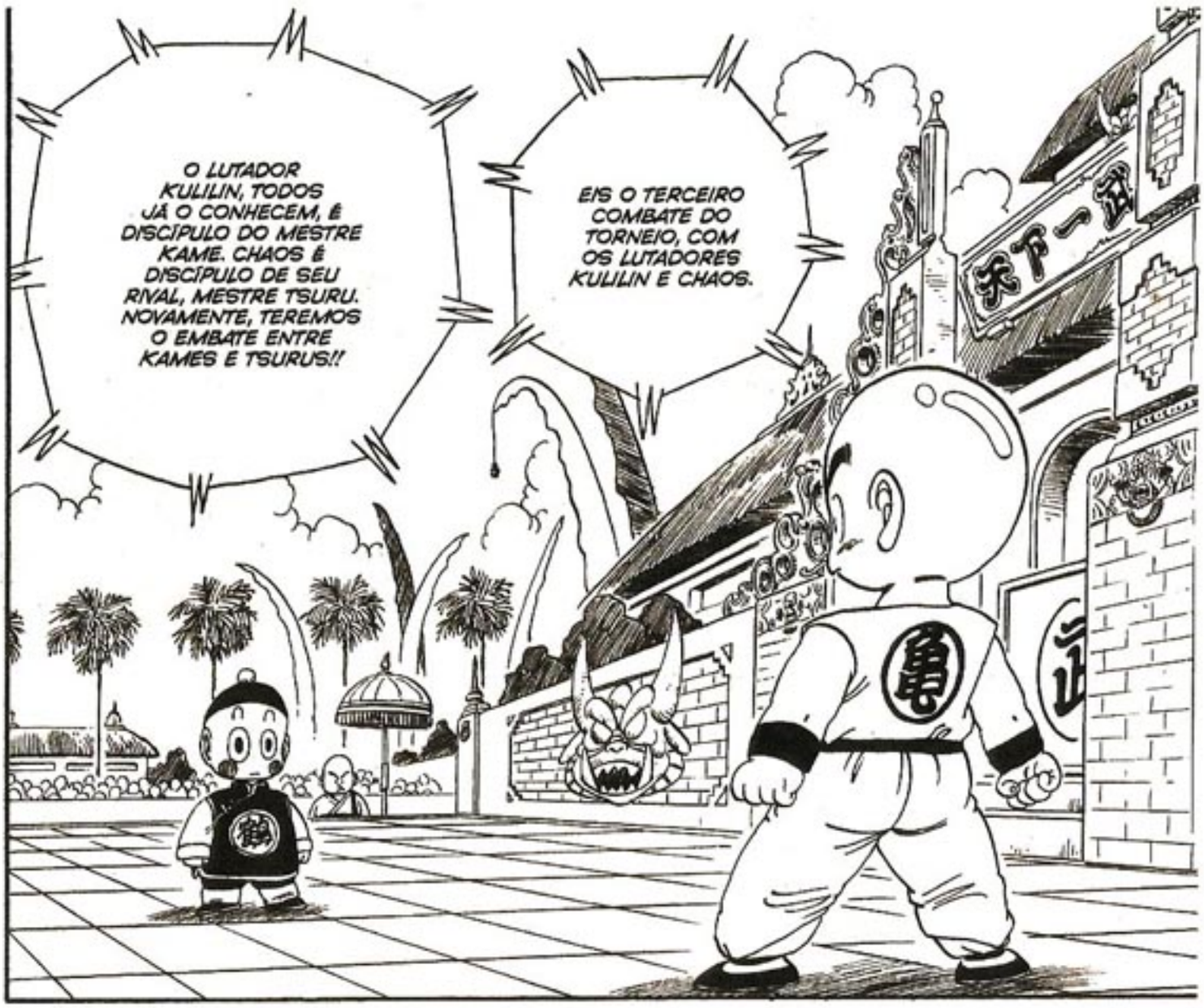
UMA LUA REDONDA, REDONDINHA...
VEJA ISSO. É A LUA. E ESTÁ CHEIA.


ぽっ
TADAM

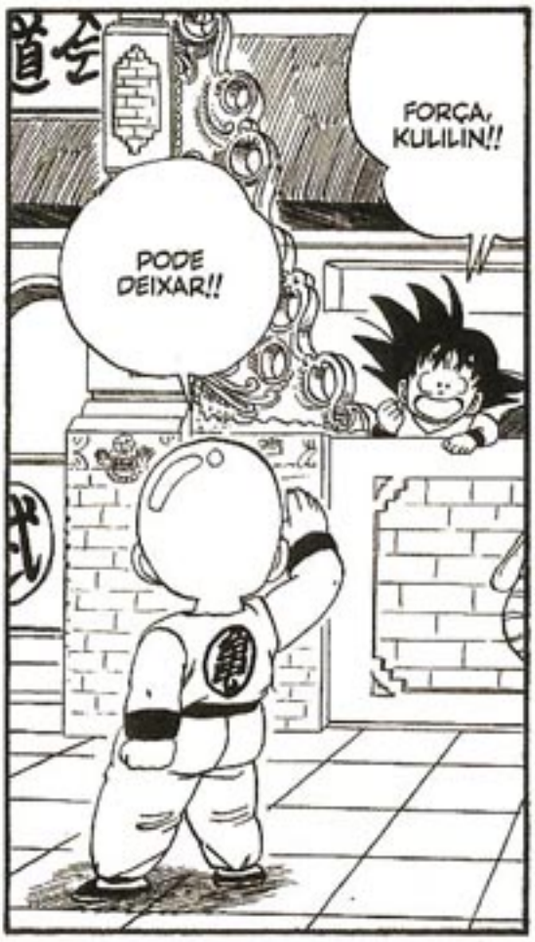
UOOOH...!!

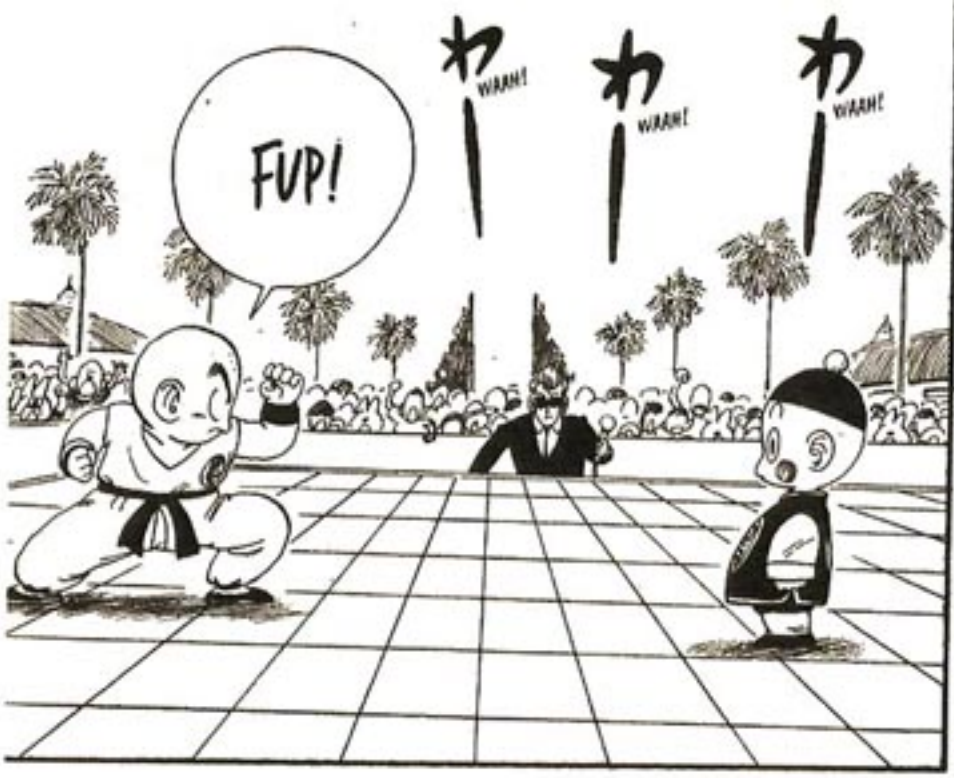


CAPÍTULO 119 ★ FIM



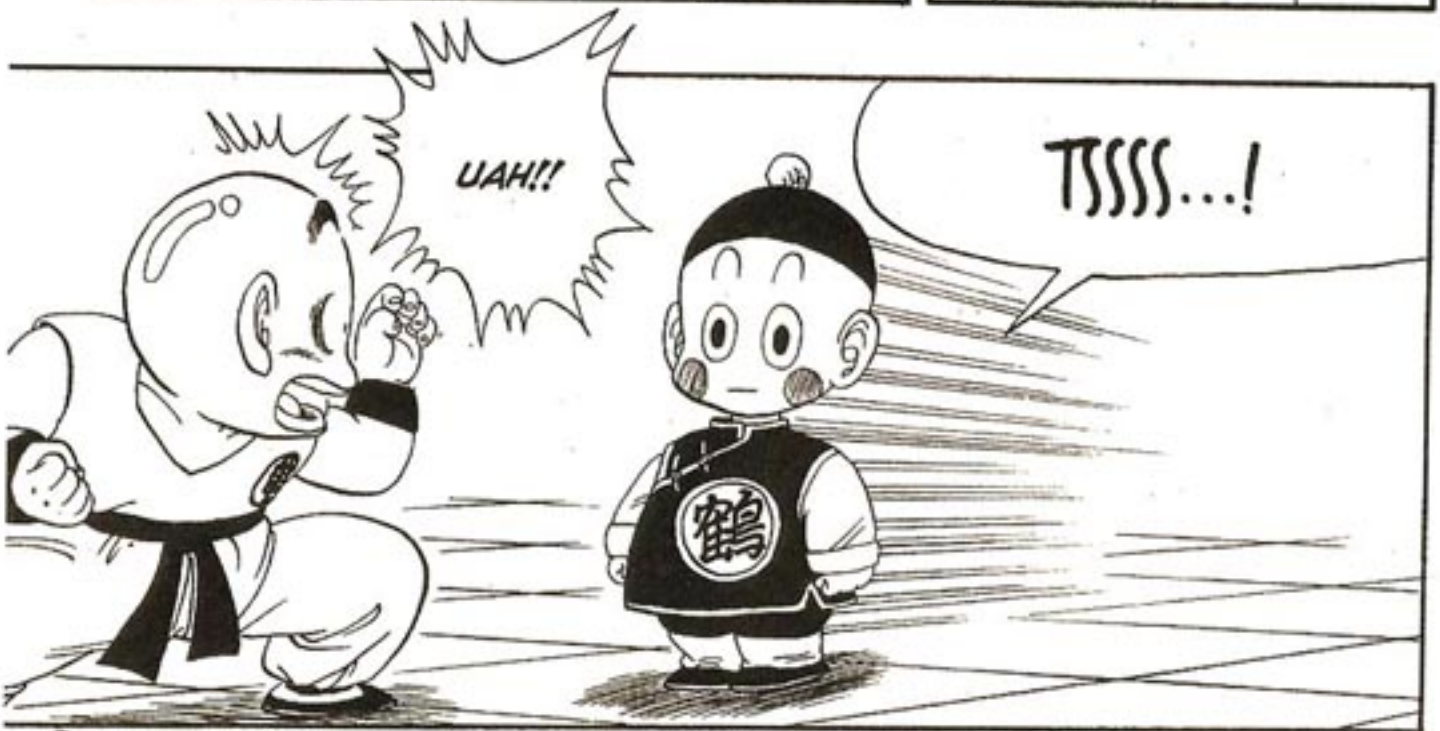
CAPÍTULO 120 ★ DE NOVO O DODONPA

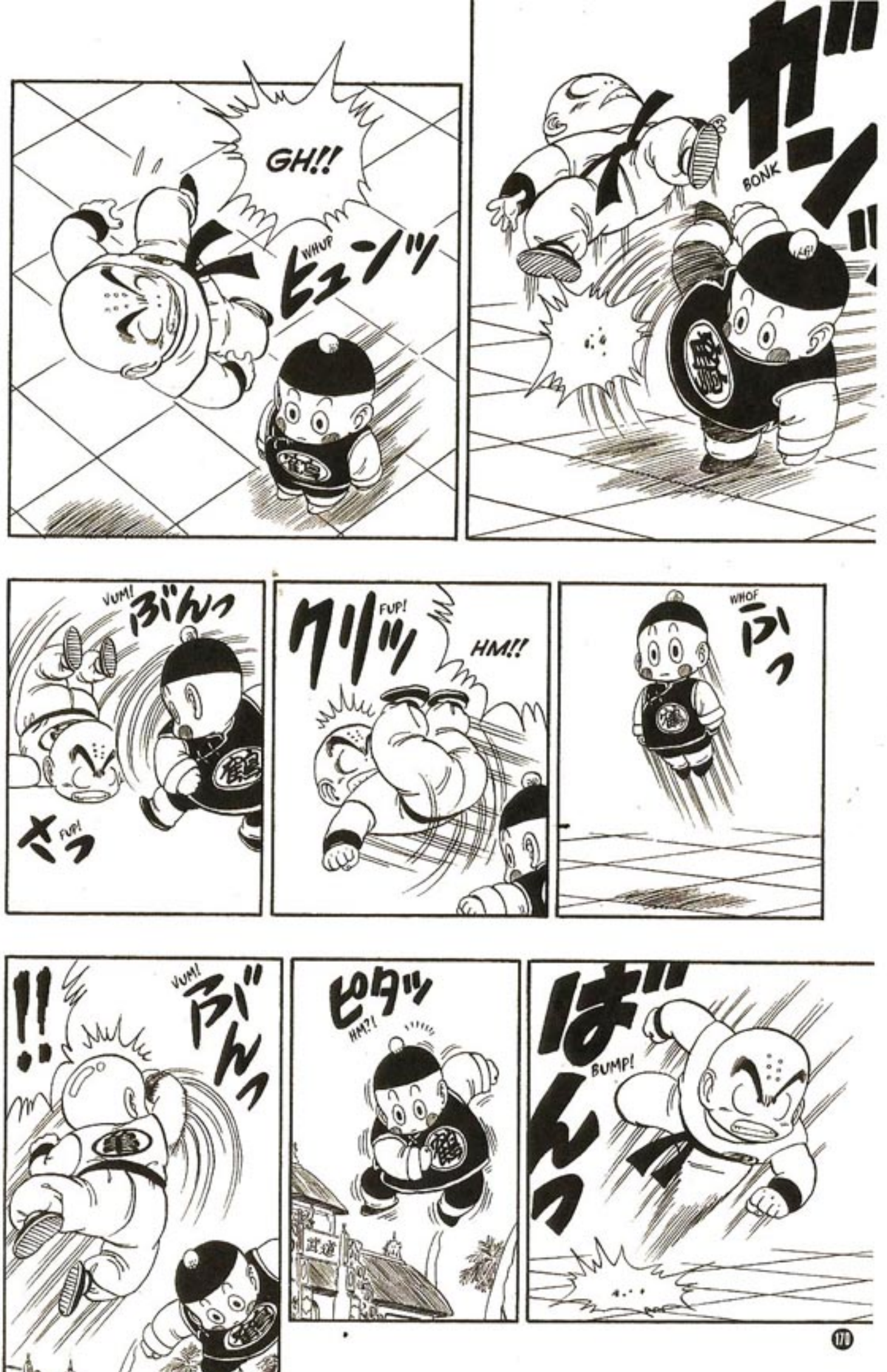


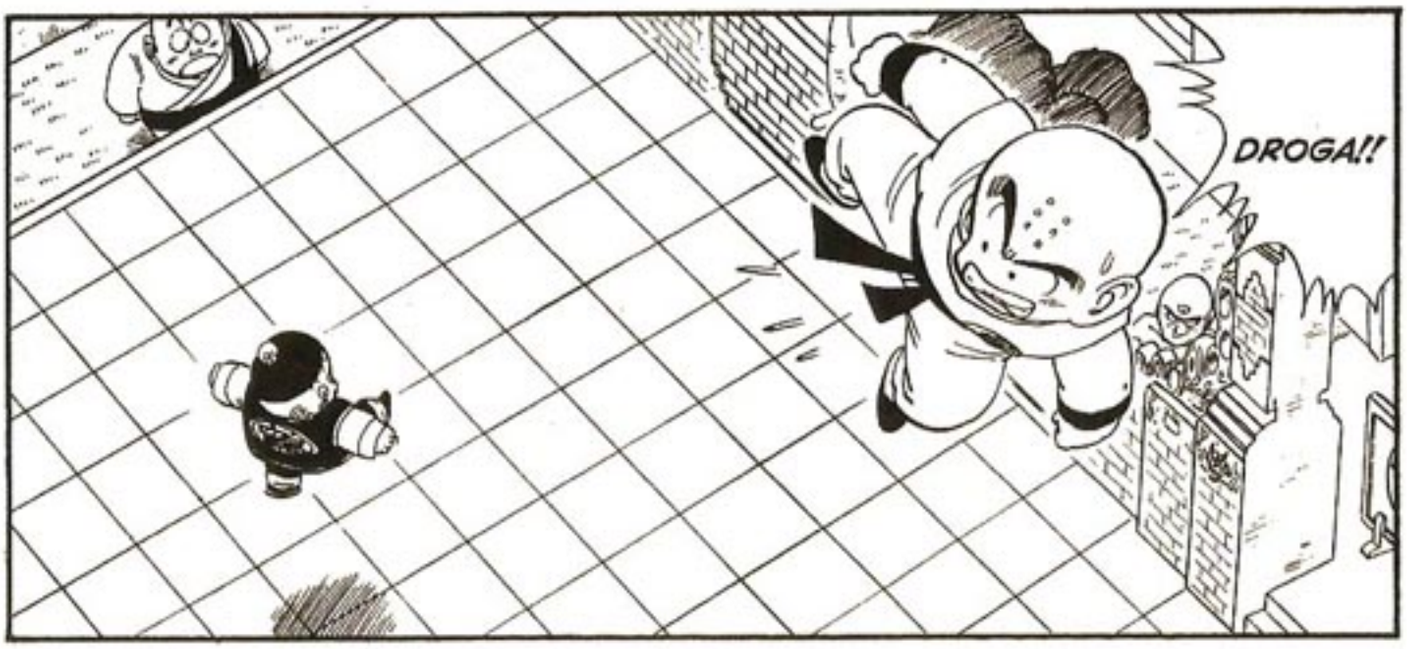

FUP!
WAAH!
WAAH!
WAAH!

ENTÃO...
...PODEM COMEÇAR!!

VAI LUTAR OU NÃO VAI?!
QUE É? QUE É?!


UAH!!
TSSSS...!

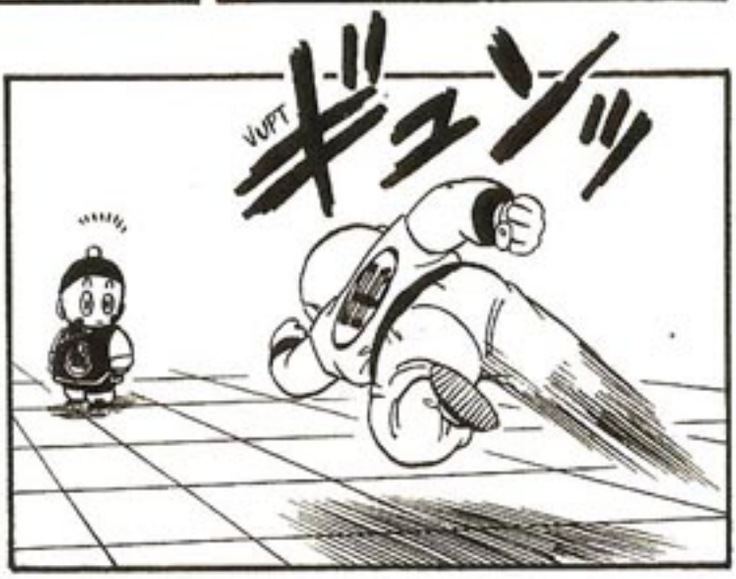

ガーン
BONK
GH!!
WHUP
ヒュンッ
WHOF
ふっ
FUP!
クリッ
HM!!
VUM!
ぶんっ
FUP!
さっ
ばんっ
BUMP!
ピタッ
HM?!
VUM!
ぶんっ
!!

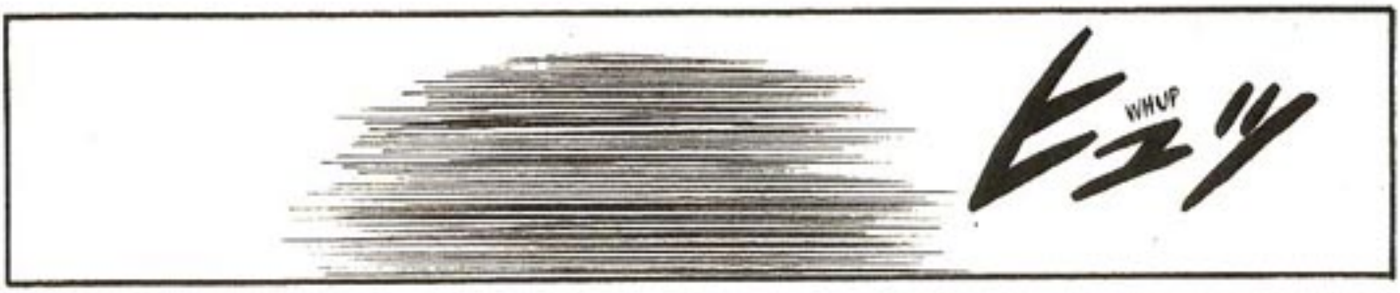

DROGA!!

DASH!

WHOF...

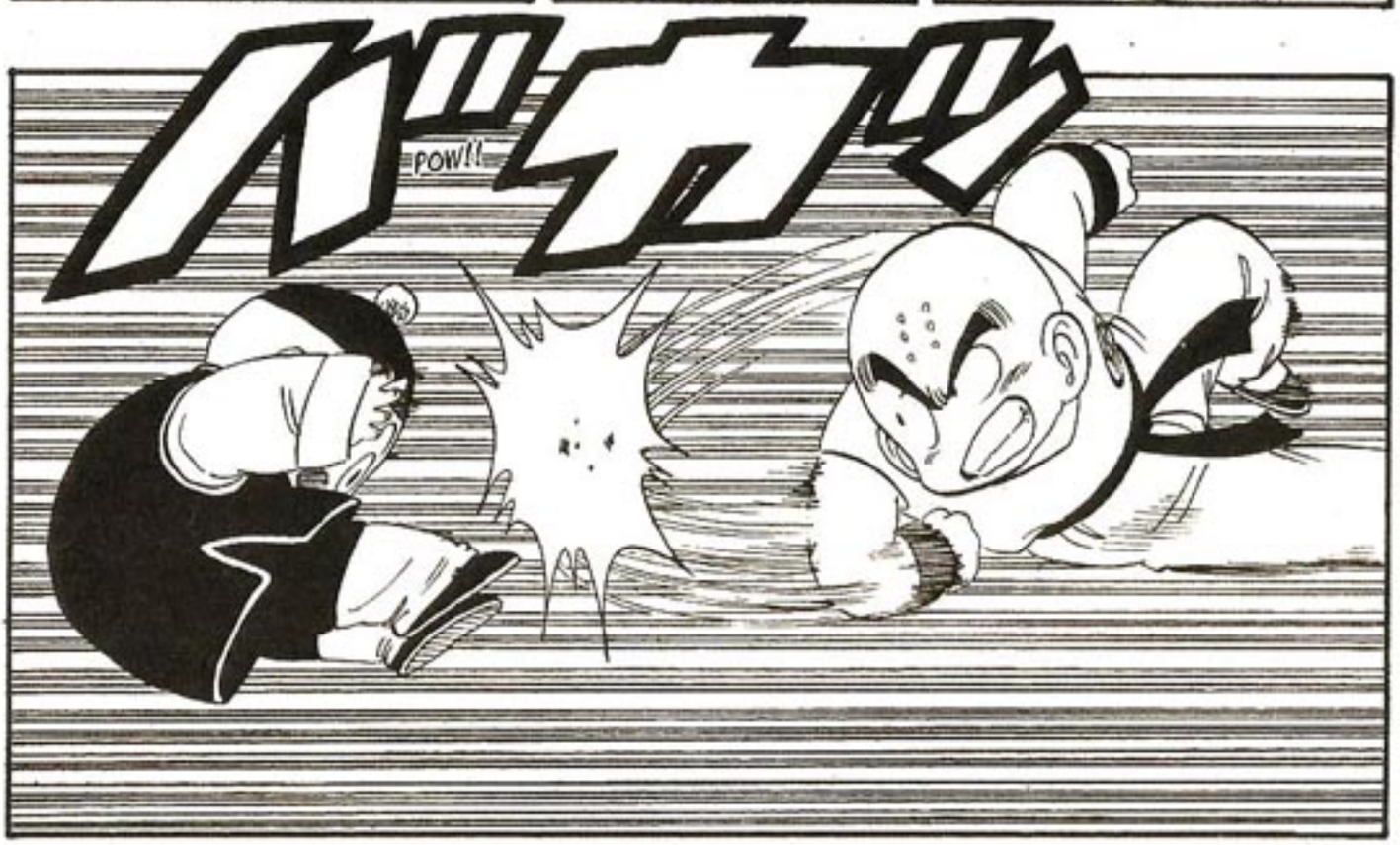
FUP!


VUPT

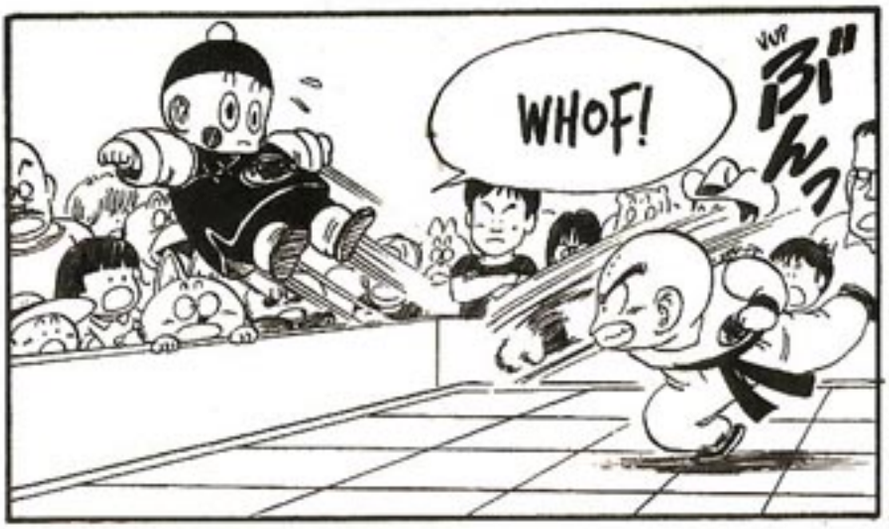

WHUP

E-ELE SU-MIU?!
AH?!

FUP!
...DESSE LADO!!
ERR... EU COMO COM A DIREITA, ENTÃO A ESQUERDA É...
ES-QUERDA ?!
PELA ESQUERDA, CHAOS!!


バカヅ
POW!!

THUD
POW
BEAM
BRUM
THUM

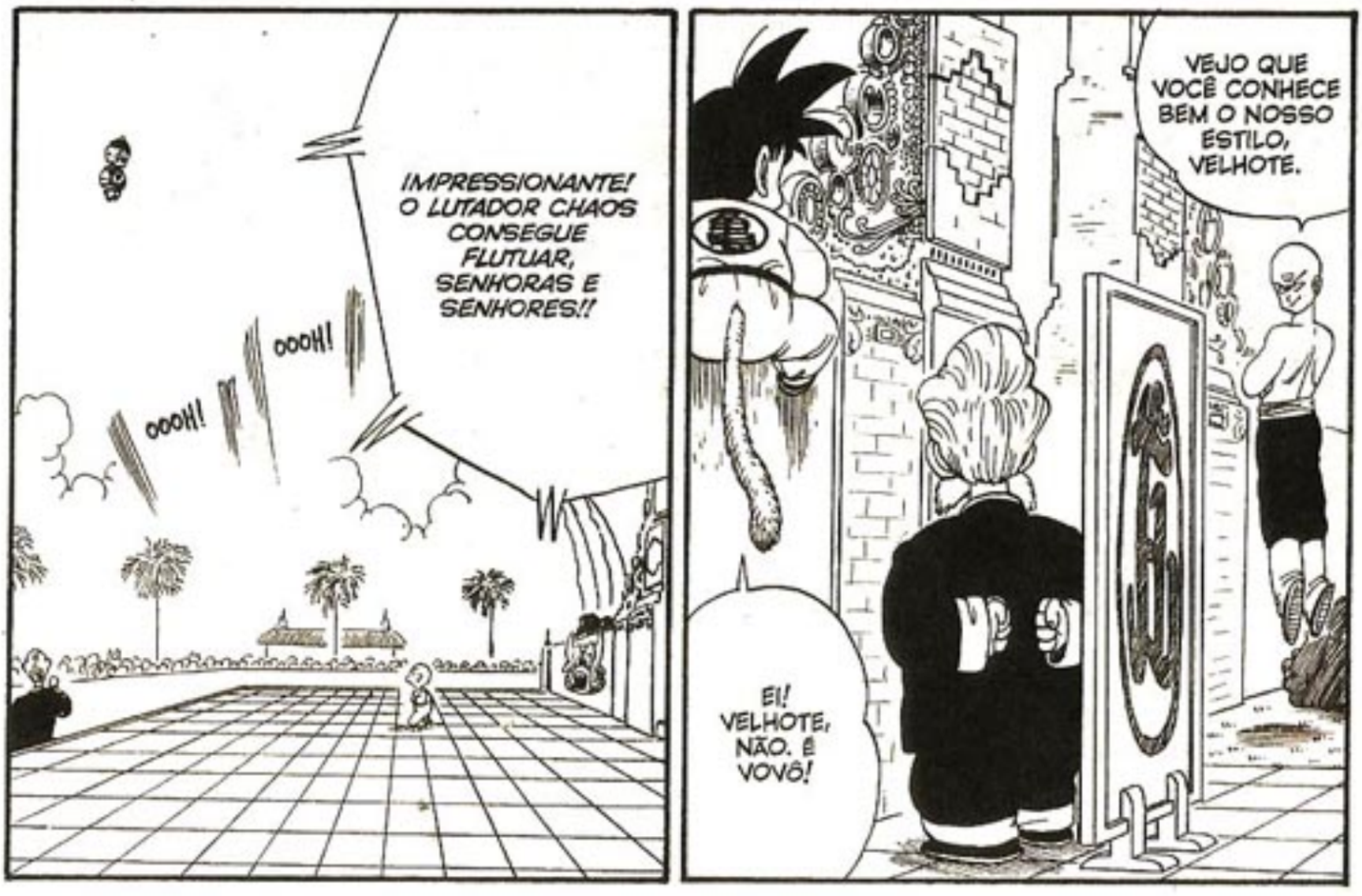

WHOF!
VUP

TÁ INDO BEM!
ISSO, KULILIN!

ASSIM, NÃO DÁ PRA ATACAR DIREITO...!!
DROGA...! FICA VOANDO TODA HORA...

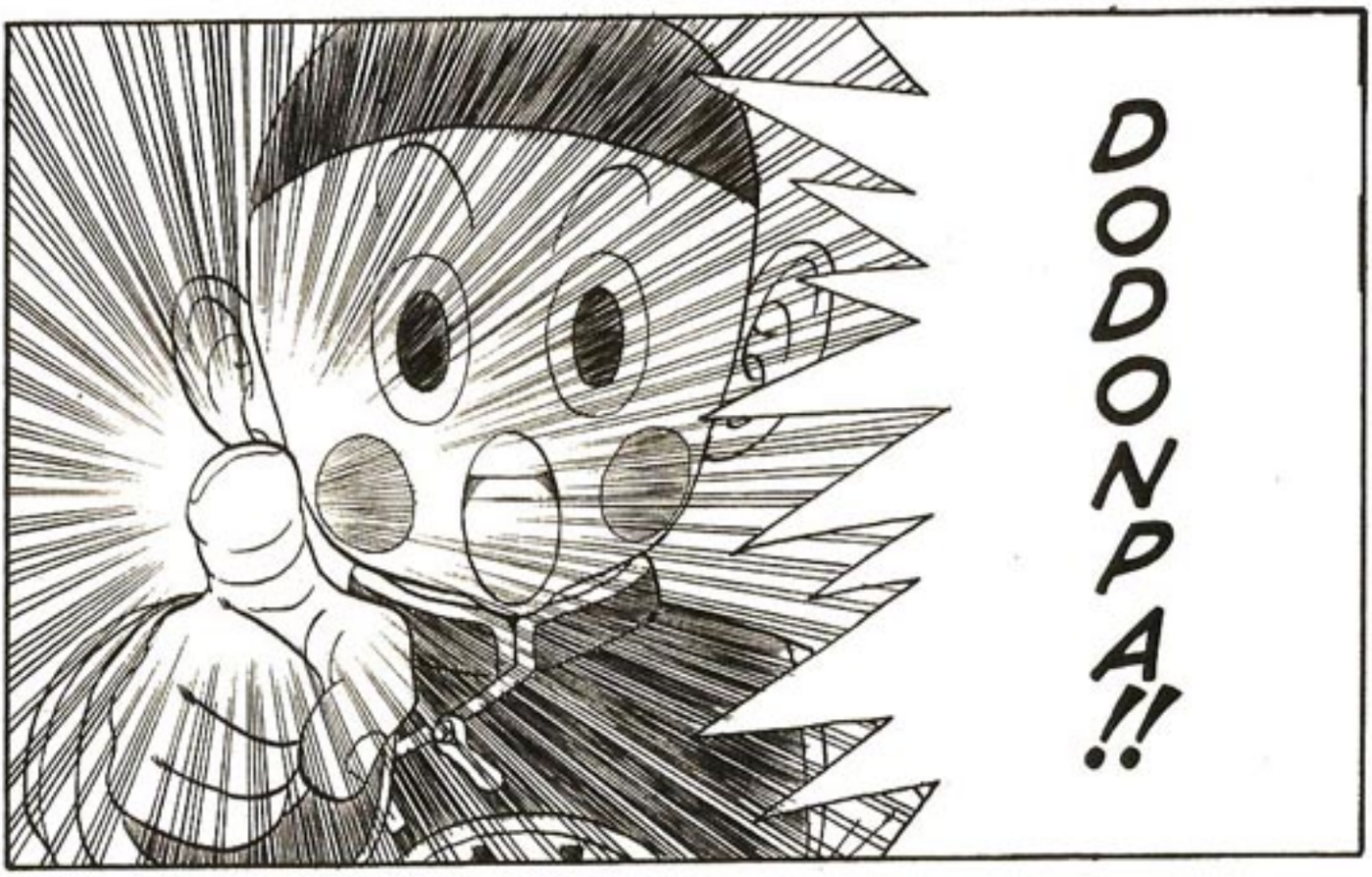
AQUELA É UMA TÉCNICA EXCLUSIVA DO ESTILO TSURU, A *BUKUUJUTSU*... TÉCNICA DA DANÇA NO AR.

WOOSH...
TSC!!


IMPRESSIONANTE! O LUTADOR CHAOS CONSEGUE FLUTUAR, SENHORAS E SENHORES!!
OOOH!
OOOH!
VEJO QUE VOCÊ CONHECE BEM O NOSSO ESTILO, VELHOTE.
EI! VELHOTE, NÃO. É VOVÔ!

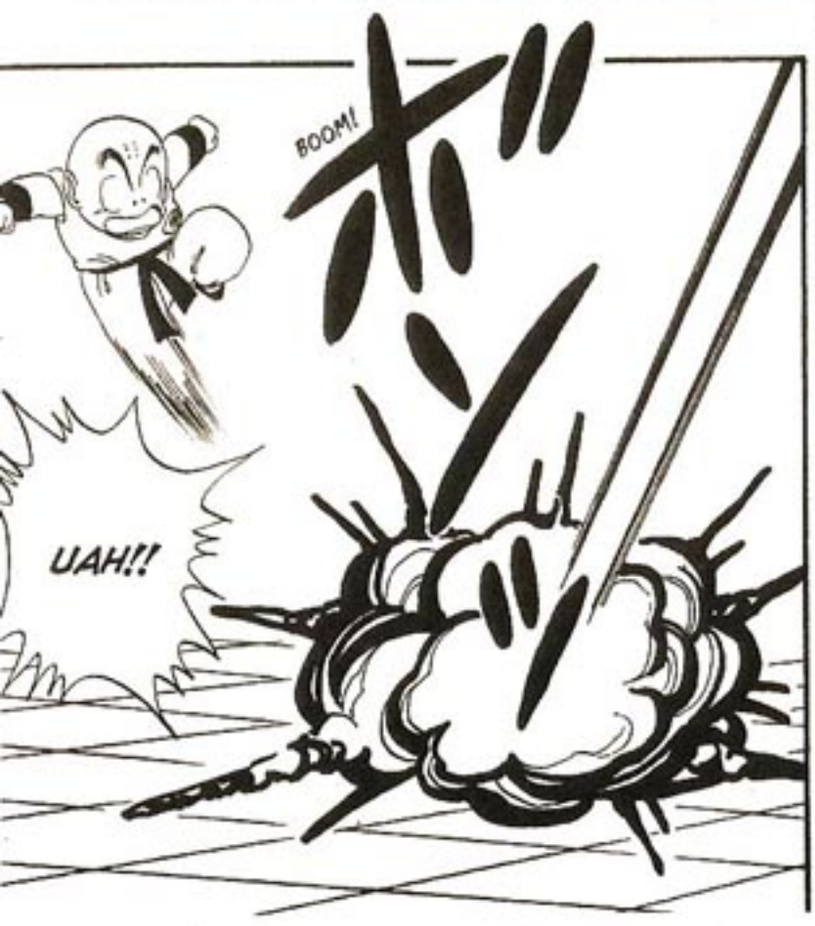
VOU TE ATACAR.
SURPRESA.
AGORA, ESSA... NÃO POSSO ATACAR SALTANDO, PORQUE CORRO O RISCO DE ELE DESVIAR E EU CAIR FORA DA ARENA...

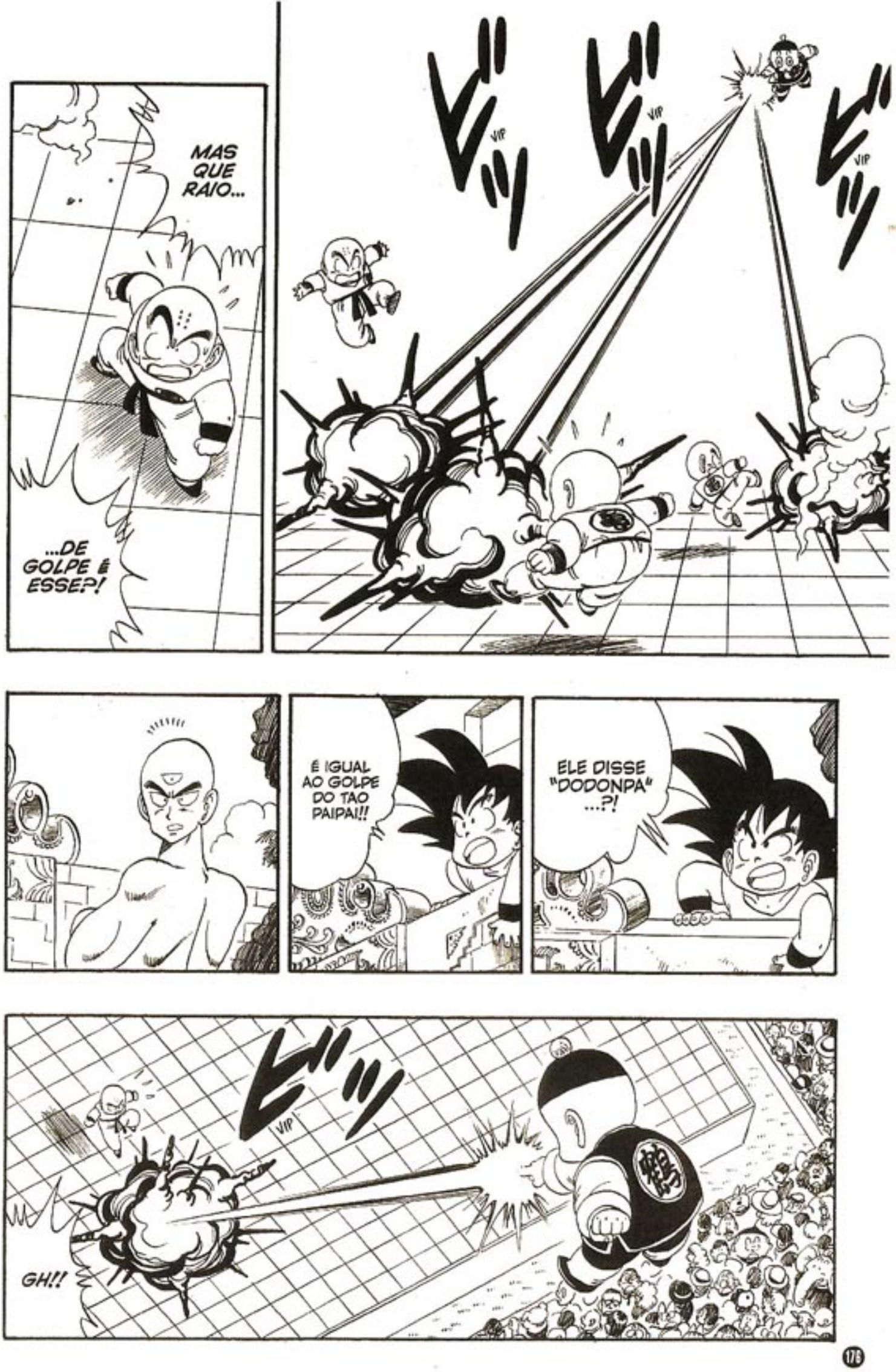
O QUE É ISSO?!
PIPIPI... ピピピピ....
ピ
FLIP

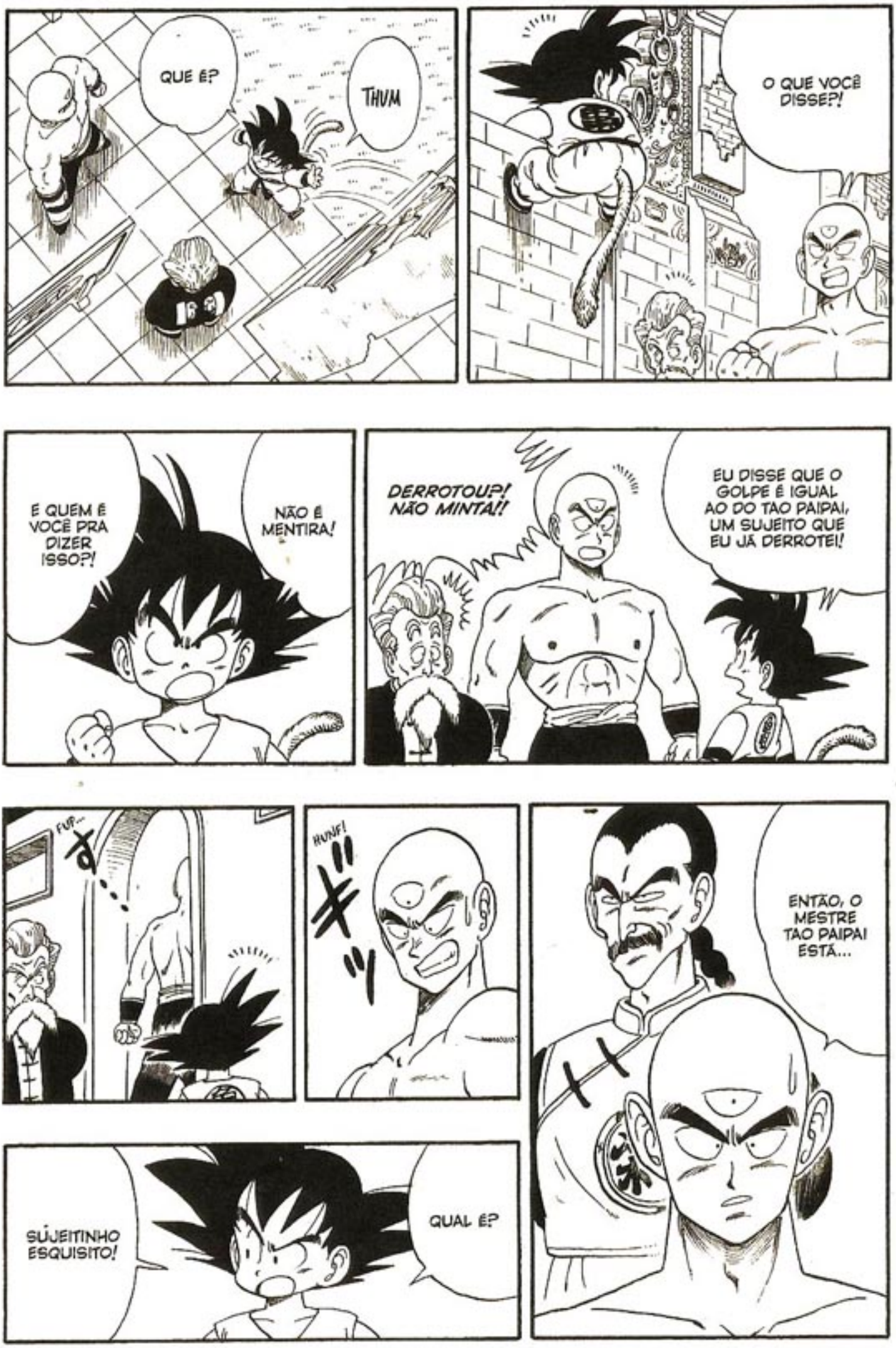

DODONPA!!

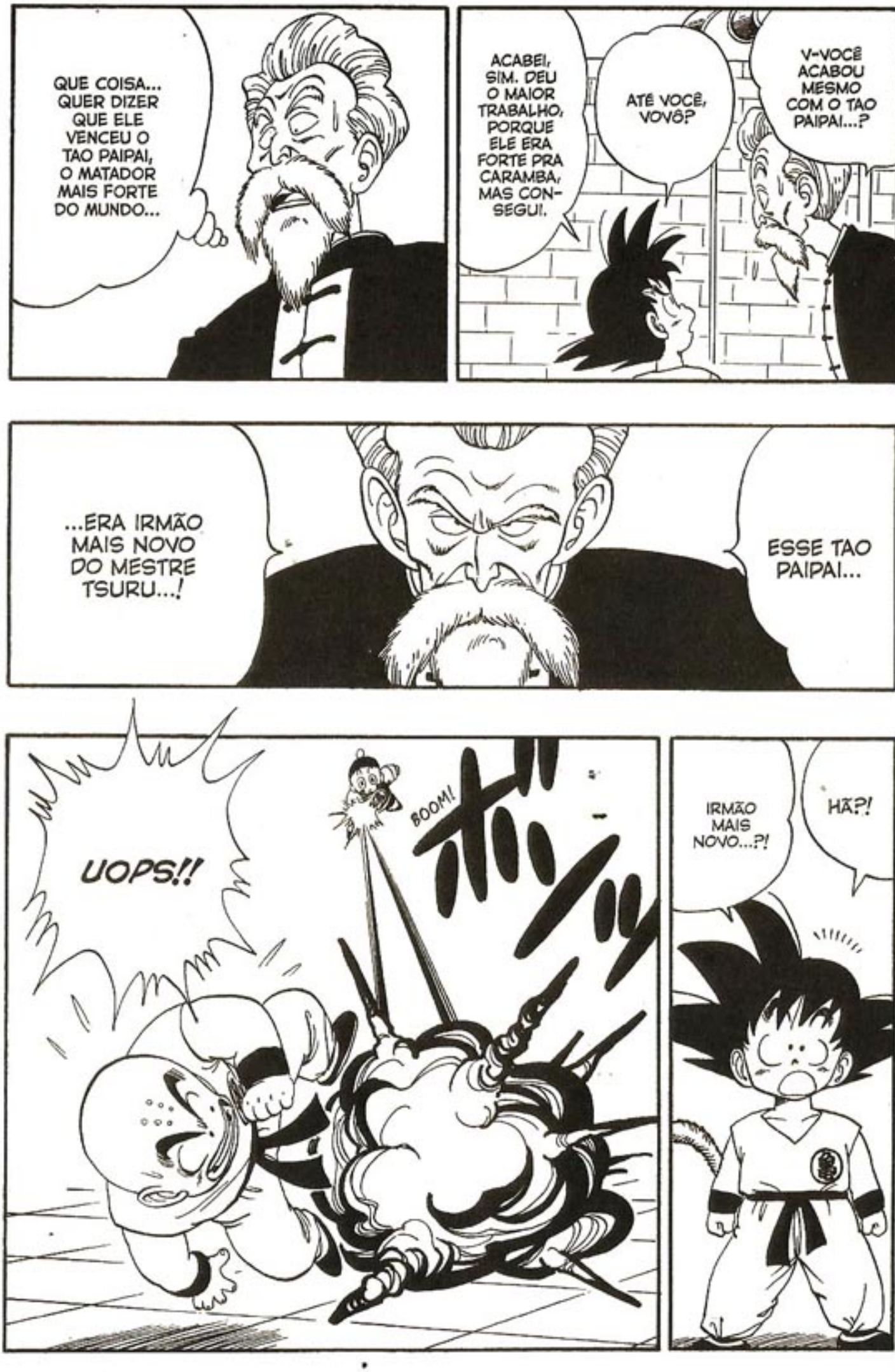
QUÊ?!

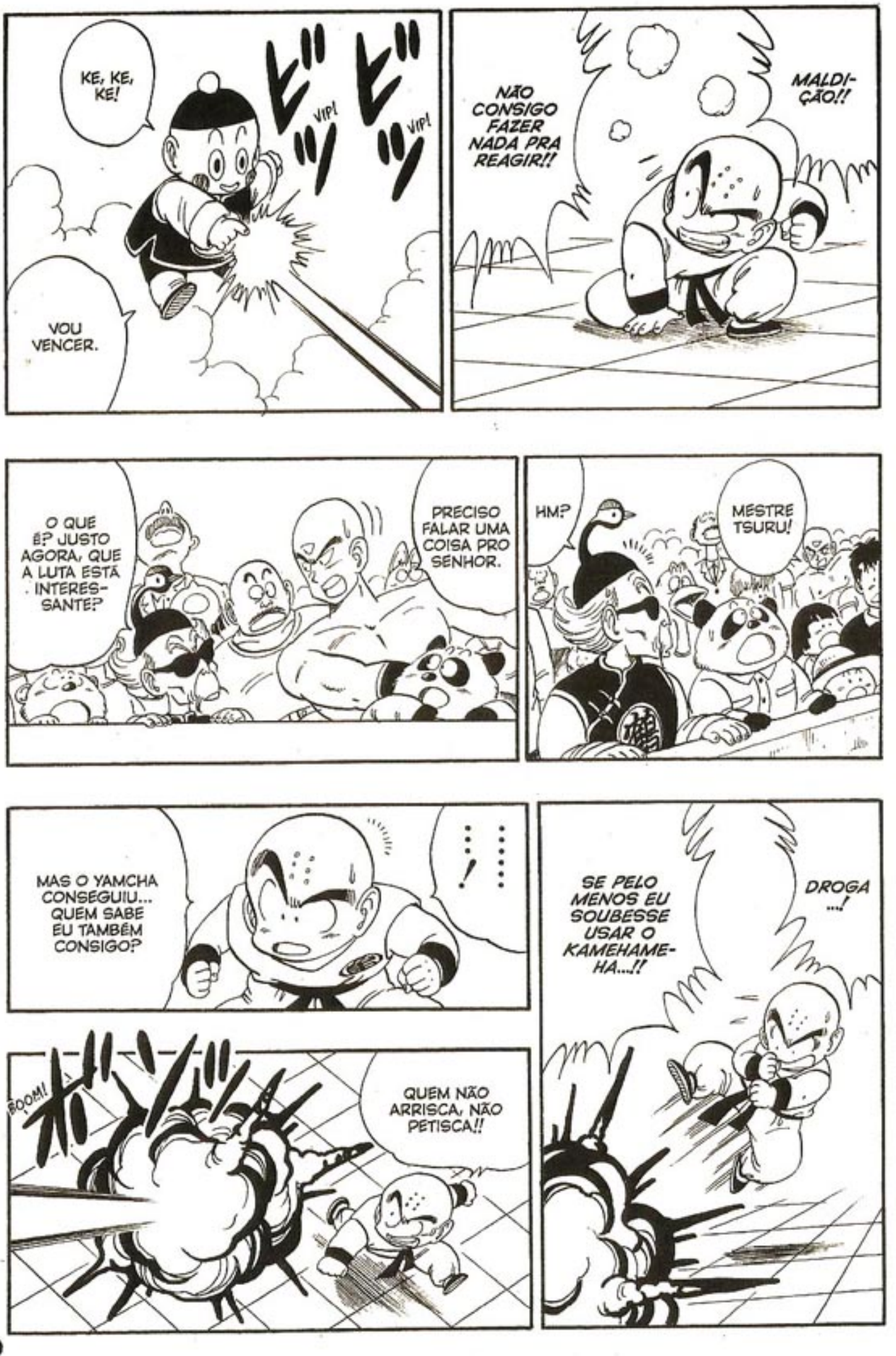
VIP!


BOOM!
UAH!!


MAS QUE RAIO...
...DE GOLPE É ESSE?!
VIP
VIP
VIP
É IGUAL AO GOLPE DO TAO PAIPAI!!
ELE DISSE "DODONPA" ...?!
GH!!
VIP


QUE É?
THUM
O QUE VOCÊ DISSE?!
E QUEM É VOCÊ PRA DIZER ISSO?!
NÃO É MENTIRA!
DERROTOU?! NÃO MINTA!!
EU DISSE QUE O GOLPE É IGUAL AO DO TAO PAIPAI, UM SUJEITO QUE EU JÁ DERROTEI!
FUF...
HUNF!
ENTÃO, O MESTRE TAO PAIPAI ESTÁ...
SUJEITINHO ESQUISITO!
QUAL É?


QUE COISA... QUER DIZER QUE ELE VENCEU O TAO PAIPAI, O MATADOR MAIS FORTE DO MUNDO...
ACABEI, SIM. DEU O MAIOR TRABALHO, PORQUE ELE ERA FORTE PRA CARAMBA, MAS CONSEGUI.
ATÉ VOCÊ, VOVÔ?
V-VOCÊ ACABOU MESMO COM O TAO PAIPAI...?
...ERA IRMÃO MAIS NOVO DO MESTRE TSURU...!
ESSE TAO PAIPAI...
UOPS!!
BOOM!
IRMÃO MAIS NOVO...?!
HÃ?!


KE, KE, KE!
VIP!
VIP!
VOU VENCER.
NÃO CONSIGO FAZER NADA PRA REAGIR!!
MALDI-ÇÃO!!
O QUE É? JUSTO AGORA, QUE A LUTA ESTÁ INTERES-SANTE?
PRECISO FALAR UMA COISA PRO SENHOR.
HM?
MESTRE TSURU!
MAS O YAMCHA CONSEGUIU... QUEM SABE EU TAMBÉM CONSIGO?
!
SE PELO MENOS EU SOUBESSE USAR O KAMEHAME-HA...!!
DROGA ...!
BOOM!
QUEM NÃO ARRISCA, NÃO PETISCA!!

POF
KAMEHA-ME... HA!
ERR...
FUP!
MELHOR EU TREINAR UM POUCO...
FOI UM DOS DISCÍPULOS DO KAME QUE DERROTOU O PAIPAI...?!!
C... COMO É QUE É...?!
DEU CERTO!!
ACHO QUE CONSIGO!!
FORAM ESSES DESGRA-ÇADOS...!!
BEM QUE ESTRANHEI QUE JÁ FAZ TRÊS ANOS QUE ELE ANDA SUMIDO...
É ÓBVIO!! ELES NÃO TERIAM A MENOR CHANCE CONTRA O PAIPAI!!
IMAGINO QUE TENHA SIDO PURA SORTE, NÃO POR CAPACIDADE...
CHAOS!! CHEGA DE MOLEZA!! ACABE LOGO COM ESSE AÍ!!

LÁ VAI UM DODONPA NO CAPRICHO!
HÃ?! PORQUE EU MATEI O IRMÃOZINHO DELE?!
ESSA NÃO! ELE QUER MATAR VOCÊS, QUE SÃO DISCÍPULOS DO MESTRE KAME!
ME...
KA...
HA...
ME...
DODON...
NÃO ME DIGA QUE...!
KULILIN...
NÃO ADIANTA...! UM KAMEHAME-HA DE IMPROVISO NÃO SERVE PARA ENFRENTAR O DODONPA!!
VAI TENTAR O KAMEHAME-HA?!

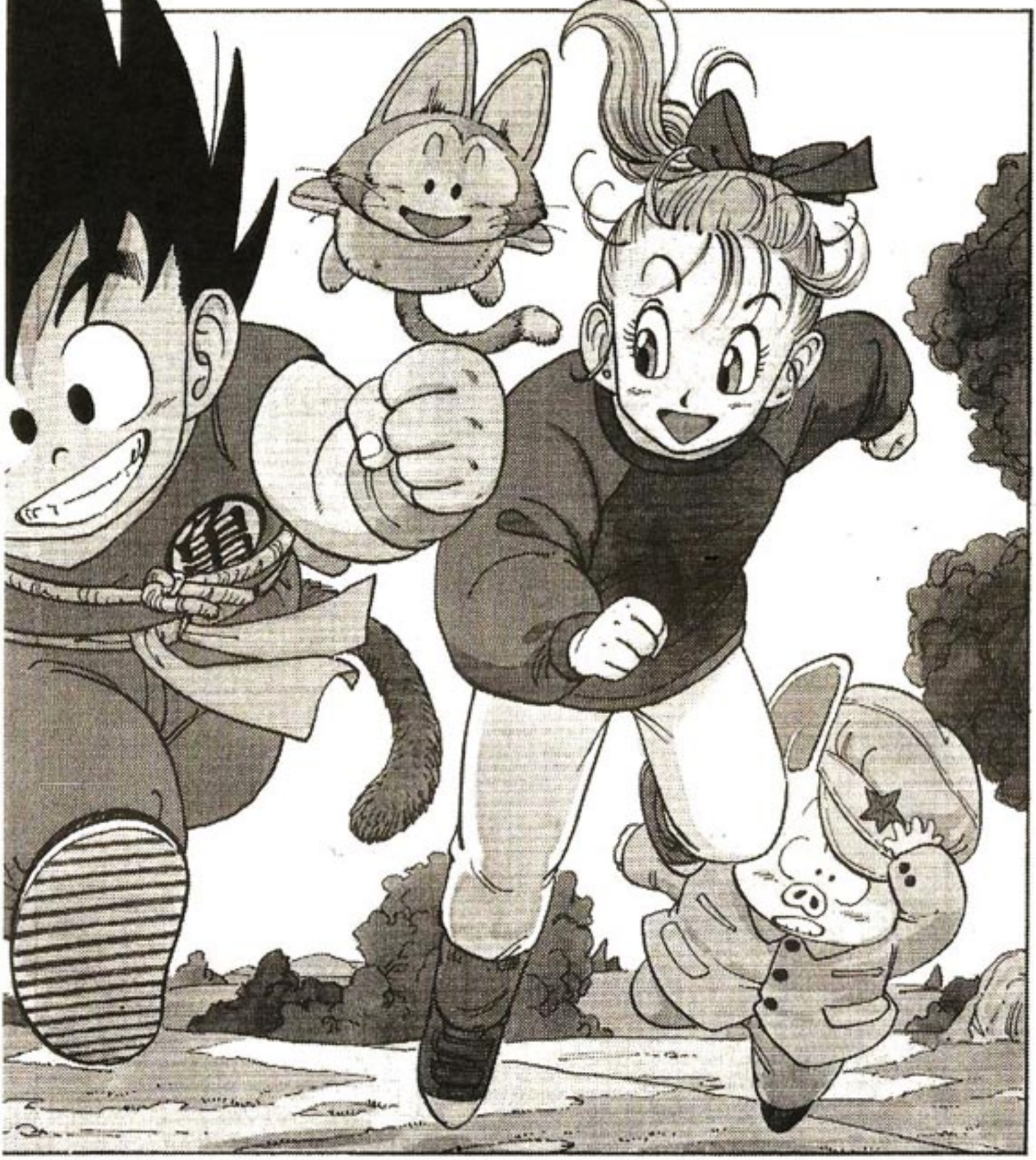
COLETÂNEA DE PÁGINAS DE ABERTURA – PARTE IX

Apresento a abertura de todos os capítulos contidos neste volume, do jeitinho como foram publicados na revista Shonen Jump da época! (E, desta vez, em página dupla!)

BALL

鳥山明 AKIRA TORIYAMA
BIRD STUDIO

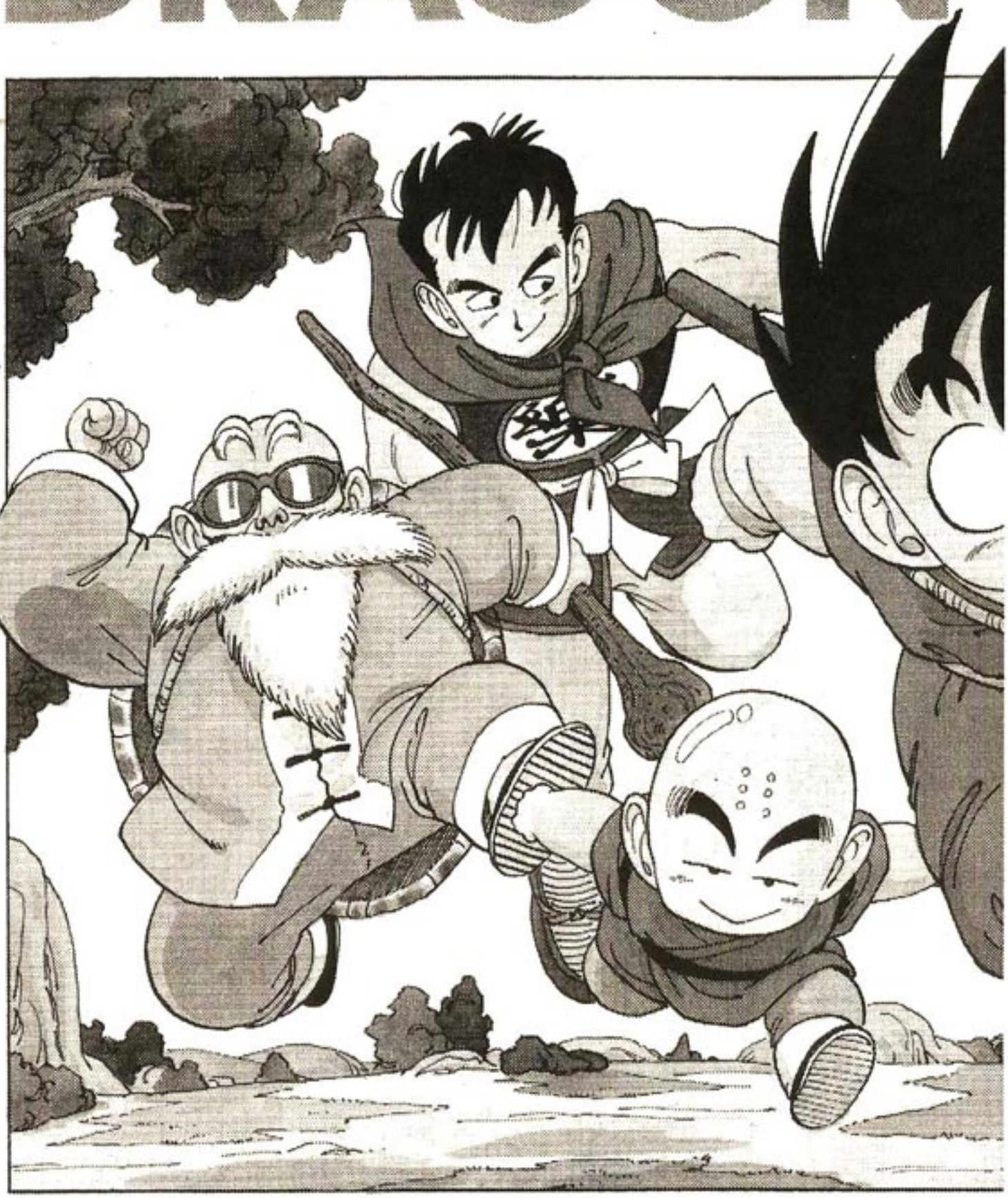
Capa comemorativa dos dois anos de série. Goku detonando em páginas coloridas.



CAPÍTULO 110 ★ O GRANDE PLANO DE PILAF

Diversão explosiva, emoção explosiva, agito explosivo! Son Goku, detonando!!

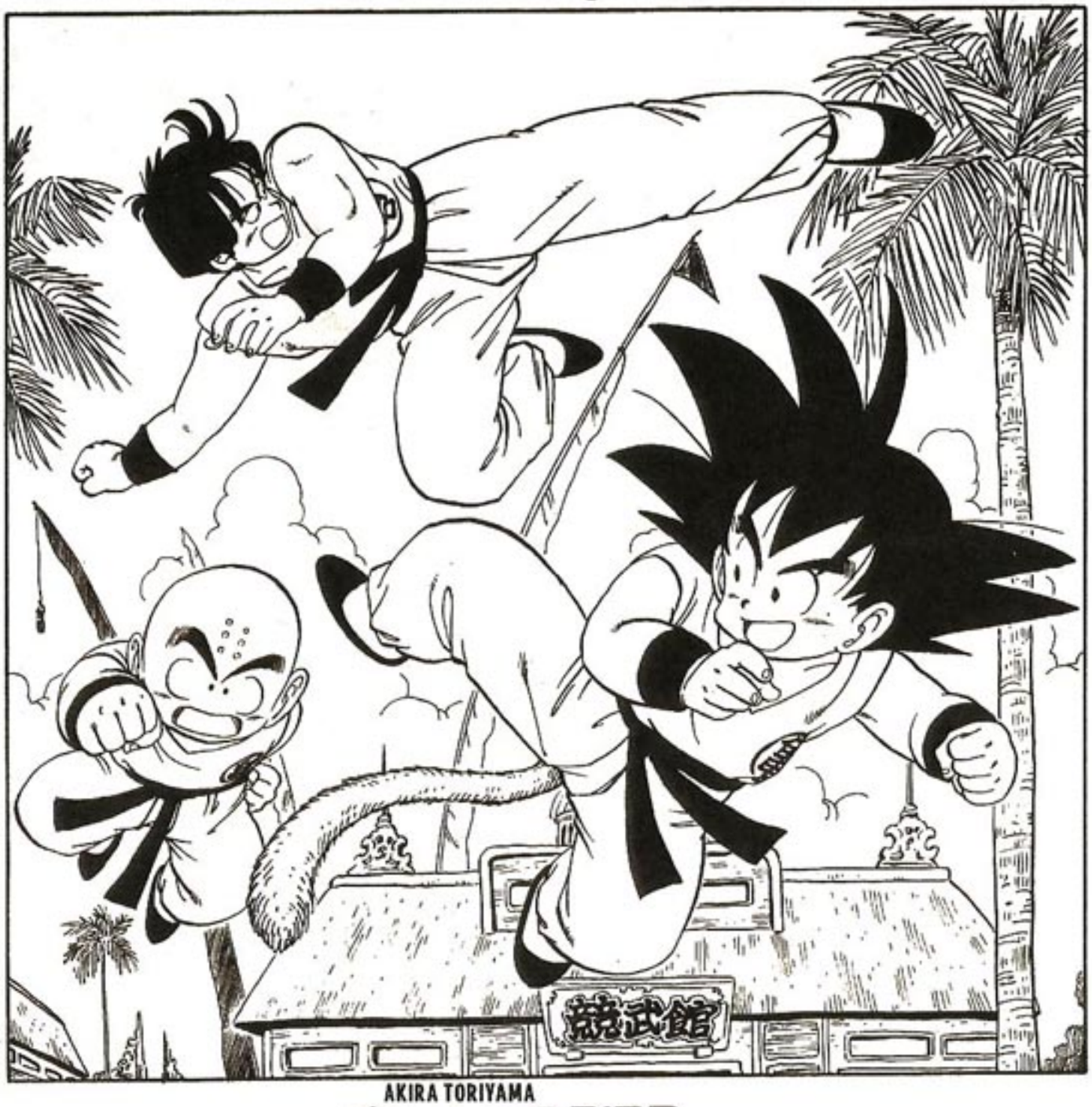
DRAGON



DRAGON BALL

CAPÍTULO 114★SOBREVIVENDO ÀS ELIMINATÓRIAS

Uma eliminatória violenta! Quem restará vitorioso?!



AKIRA TORIYAMA

鳥山明 BIRD STUDIO

DRAGON BALL

CAPÍTULO 116 ★ A LISTA MANIPULADA

Anúncio das chaves da competição!!

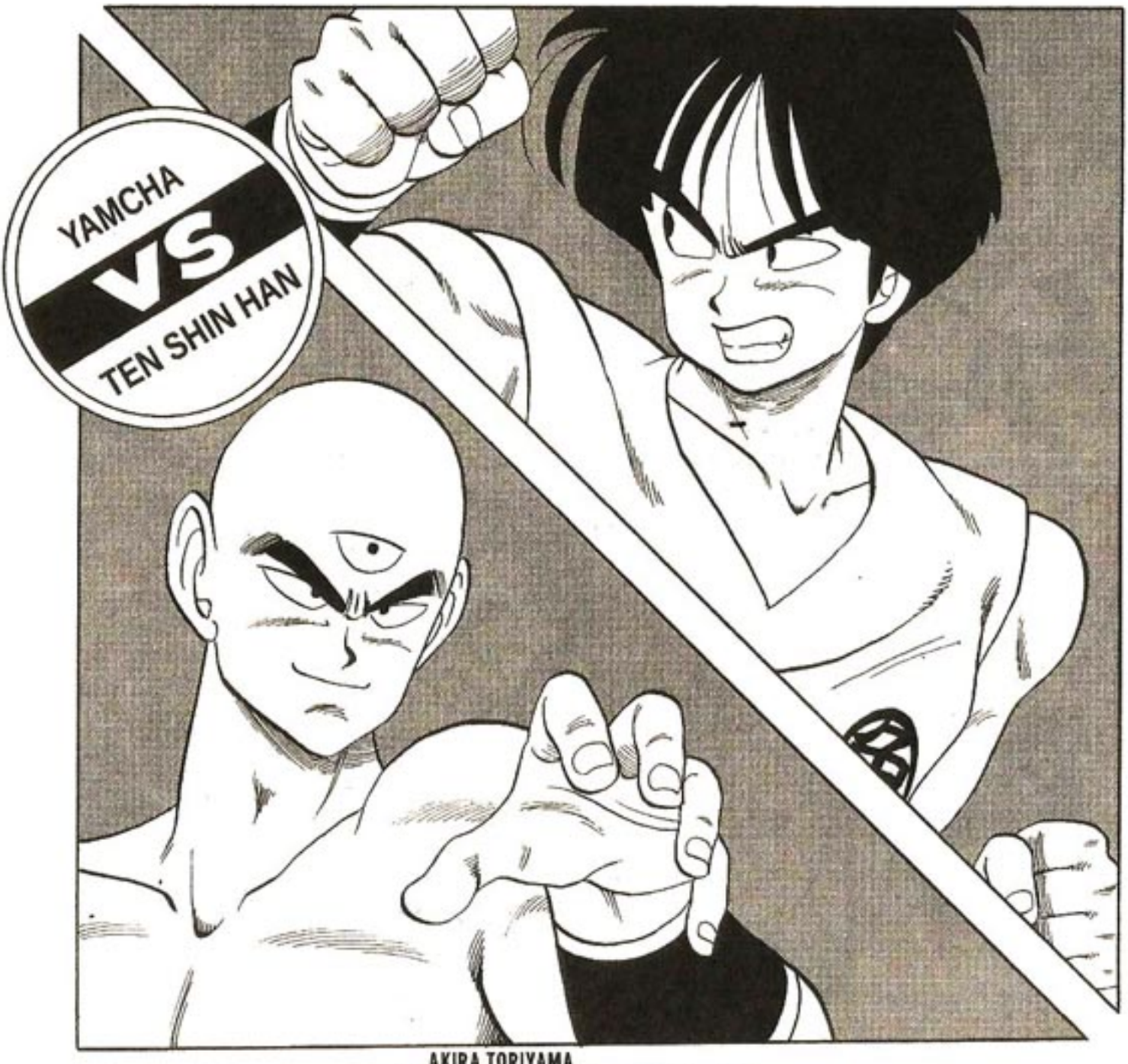
AKIRA TORIYAMA

鳥山明 BIRD STUDIO

DRAGON BALL

Um grande combate, logo de cara!!

CAPÍTULO 117 ★ O KAMEHAME-HA DE YAMCHA



AKIRA TORIYAMA

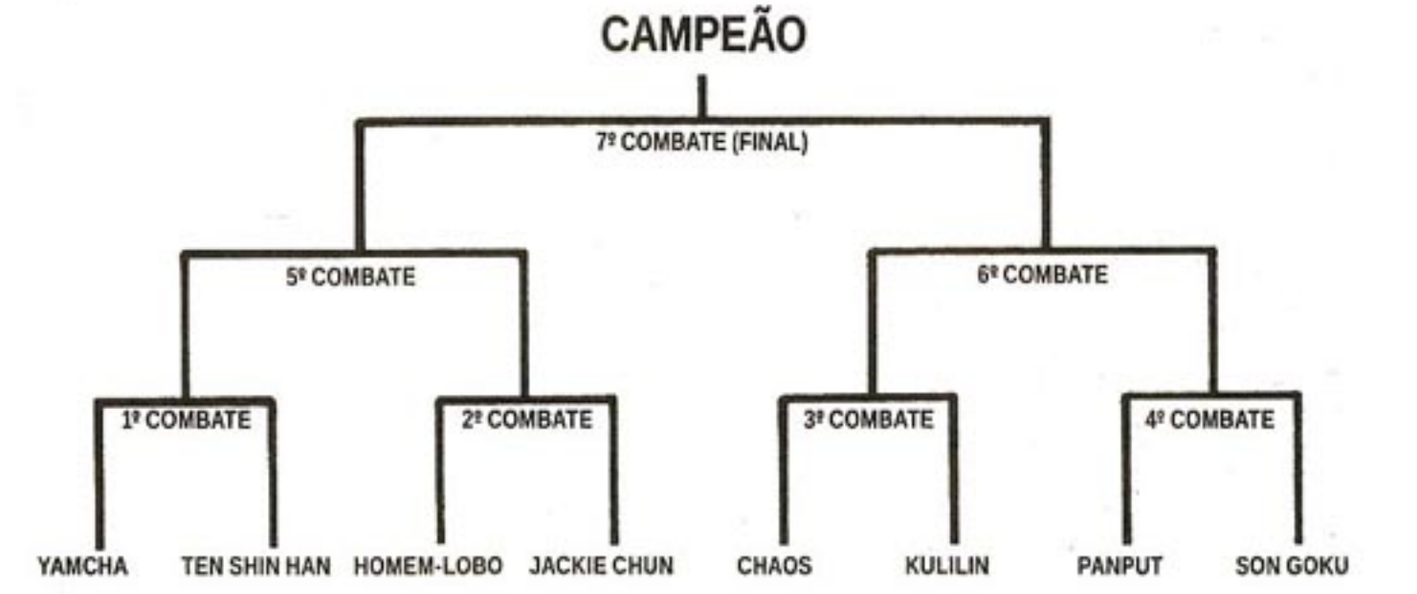
鳥山明 BIRD STUDIO

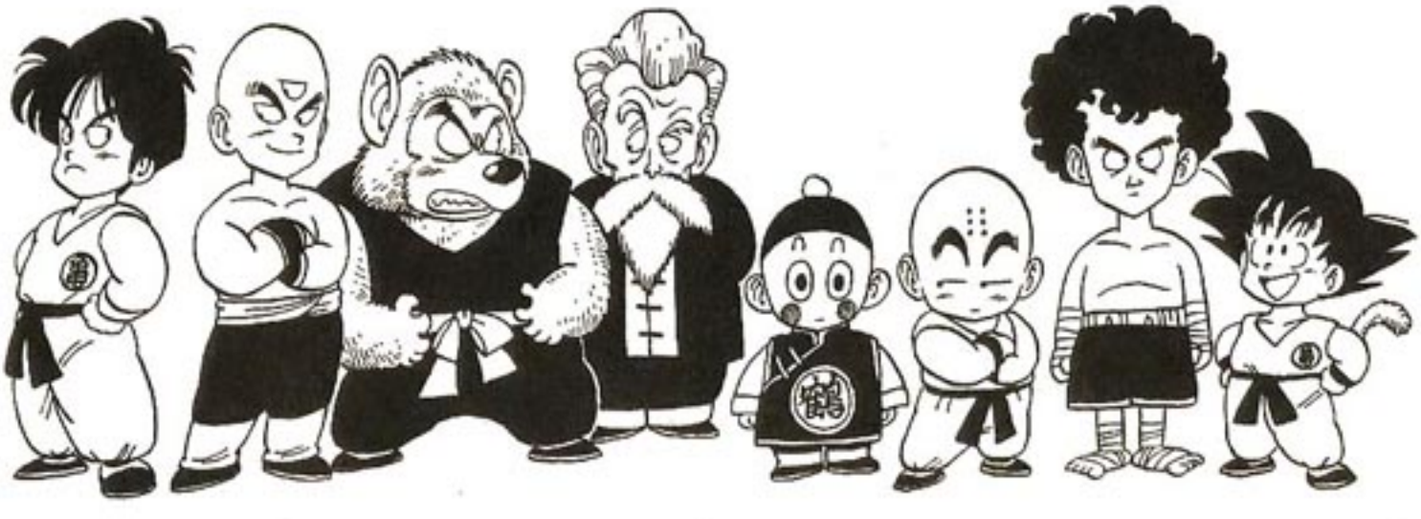
DRAGON BALL

A vitória de Yamcha é certa?!

CAPÍTULO 118 ★ A DERROTA DE YAMCHA!!

AKIRA TORIYAMA
鳥山明
BIRD STUDIO



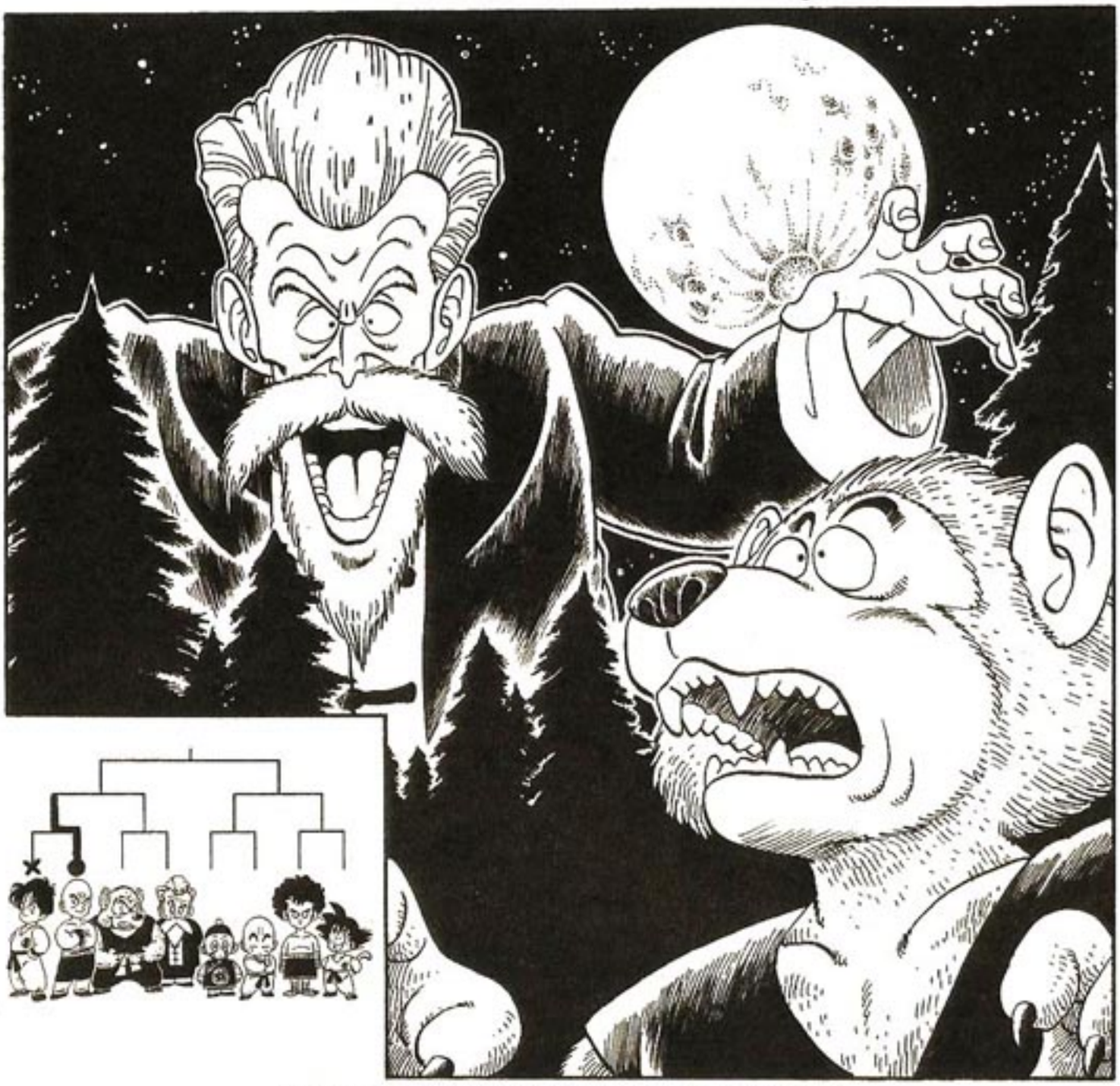


DRAGON BALL

CAPÍTULO 119 ★ A VINGANÇA DA LUA CHEIA

Qual o motivo da vingança do Homem-Lobo?!

鳥山明 BIRD STUDIO AKIRA TORIYAMA



Segundo Combate do 22º Torneio de Artes Marciais

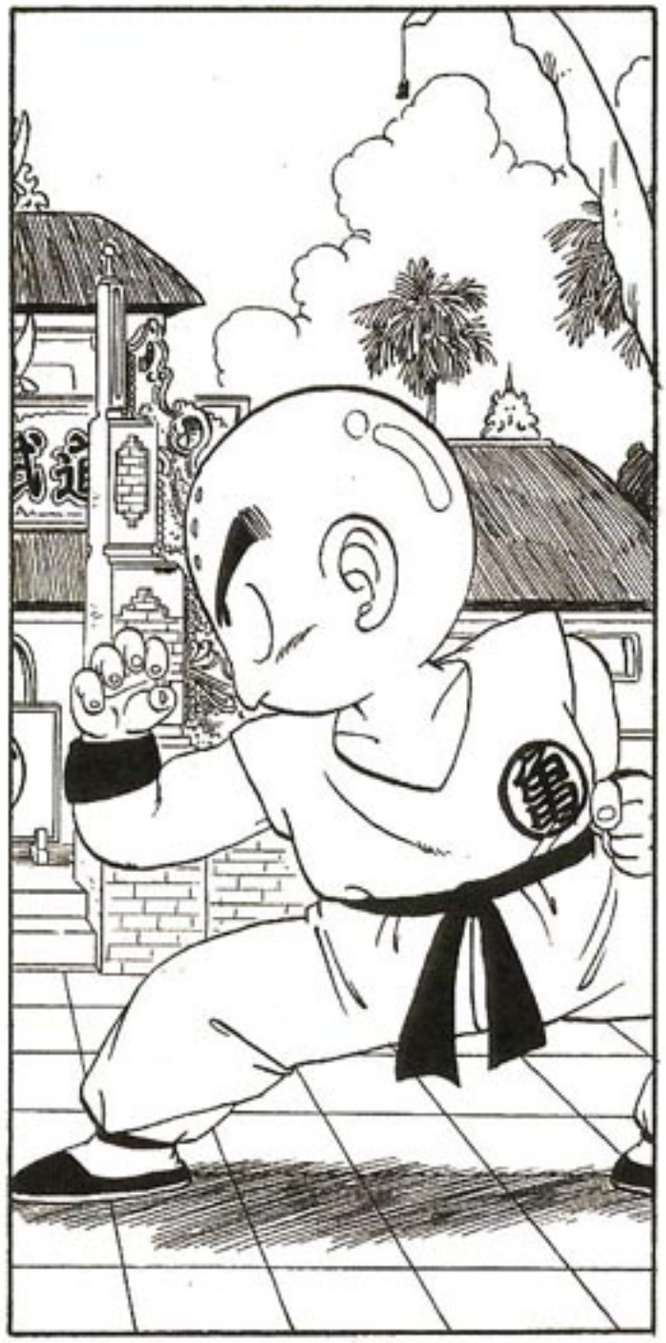
DRAGON BALL

3º Combate do 22º Torneio de Artes Marciais

O segundo confronto entre discípulos de Kame e Tsuru!!

CAPÍTULO 120 ★ DE NOVO O DODONPA

鳥山明 BIRD STUDIO AKIRA TORIYAMA



CHAOS
Discípulo do Mestre Tsuru

X

KULILIN
Discípulo do Mestre Kame

O autor responde às perguntas (feitas pelos leitores japoneses) sobre Dragon Ball e sobre si mesmo!

R3: Eu vi que você se desenhou de corpo inteiro na carta, mas não publiquei aqui, para evitar que alguém te reconheça (viu como eu penso em tudo, direitinho?). Agora, pelo que vi, você não se veste como manda a moda, mas é seu estilo! Jeans e camiseta é perfeito pra sujeitos de cabelo raspado! Às vezes, eu dou de cara com uns jovenzinhos de nariz empinado, se achando muito bacanas vestindo roupas de grife, mas eu prefiro mil vezes o seu estilo desencanado que o deles. Não tem problema!

P4: Como faço para desenhar bem?
Kei Mizuno, de Aichi.

R4: Muita gente me pergunta isso, mas é difícil de responder. A única maneira é desenhar muito, eu acho. Desenhe não só a figura humana, mas também paisagens, animais e objetos diversos, praticando a observação. O acabamento, idem, tem que desenhar muito para pegar as manhas. É a única maneira. Se você já desenhou muito, mas muito, muito, muito mesmo, e ainda não consegue desenhar bem, então desista.

Pessoal! Vocês sabem que existe um fã-clube meu, não sabem? Pois é. Feliz ou infelizmente, chegamos ao limite máximo de membros!! É tudo graças a vocês. Mil agradecimentos!! Portanto, é uma pena, mas, conforme havíamos combinado no começo, terei que encerrar as inscrições. A quem pretendia se tornar sócio ou sócia, eu sinto muito! A quem perdeu a chance, ainda espero contar com o seu apoio! Por favor, comprem os volumes encadernados de Dragon Ball!!

★ SEÇÃO "TUDO SOBRE" ★

DRAGON BALL

DO MESTRE TORIYAMA

Pergunta 1: Por favor, responda às minhas perguntas. A) Quanto tempo você demora para criar um capítulo? B) Qual é a idade do Kulilin, Oolong, Pual e Yamcha? C) Desejo tudo de bom para você e seu trabalho! Hiroko Oota, de Aichi.

Resposta 1: A) Hmm... Varia a cada capítulo, mas tem épocas em que estou tão mal que passo dois, três dias só pensando nisso e a inspiração não vem. Por outro lado, nos dias bons, consigo bolar uma ideia em cinco minutos. E, pra desenhar mesmo, acho que demoro uns trinta minutos por página.
B) ERR... Vejamos... A idade do Kulilin, se não me engano, eu disse no capítulo do Torneio de Artes Marciais, então dê uma calculada com base nisso. Do Oolong e Pual... Sinceramente, não sei. E o Yamcha... Sei lá... Acho que está com uns vinte anos, mais ou menos...
C) Muito obrigado.

P2: Quando me canso de trabalhar, pego os mangás do mestre na estante de livros do meu filho e começo a ler. É a melhor maneira de espairecer. A propósito, acho que ultimamente o Goku tem dominado demais a cena, deixando de lado os outros coadjuvantes, que são tão marcantes quanto. Fã marmanjo de 45 anos, de Iwate.

R2: Obrigado pela torcida e pela observação. Fico muito contente de receber cartas de pessoas mais velhas. Espero que continue lendo, para eu tentar satisfazer as suas expectativas. Força pra você também, papai!

P3: O Mestre Kame é bem estiloso, não? Meus amigos me tacham de mal vestido, porque estou sempre de jeans e camiseta. Anônimo, de Ishikawa.

GLOSSÁRIO

P 5 – SON GOHAN: Em japonês, "gohan" significa "arroz" ou "refeição".

P 8 – KINTOUN: A Nuvem Voadora é inspirada no Kintoun (do japonês, "nuvem mágica dourada"), artefato que aparece no romance chinês "Xīyóujì". (conhecido no Japão como "Saiyuuki"). Em DRAGON BALL, o autor usou ideogramas diferentes: KIN de "músculo", TO de uma unidade de medida volumétrica que equivale a 18 litros e UN de "nuvem".

P 11 – SHENG LONG: No original, foram usados os ideogramas "kami" (de "deus") e "ryuu" (de "dragão"), com sugestão de leitura como "Sheng Long". Portanto, pode ser traduzido como "deus-dragão". Sheng Long (do chinês, "dragão espiritual"), na mitologia chinesa, é um dragão que controla o vento, as nuvens e a chuva, a quem se atribuía o sucesso ou o fracasso na agricultura.

P 20 – MECHAPILAFS: Junção da palavra "mecha" e o nome do personagem Pilaf. "Mecha" é a contração de "mechanical", do inglês, "mecânico". São robôs, geralmente antropomórficos ou zoomórficos, manipulados por um piloto ou controlador.

P 33 – KAMEHAME-HA: Do mangá, golpe do Mestre Kame. No original, o último "HA" é escrito com o ideograma de "onda de choque". O nome do golpe é uma provável referência à dinastia Kamehameha, que governou o Havaí entre 1795 e 1872.

P 55 – SI XING QIU: Os nomes das Esferas do Dragão foram mantidos conforme o original e estão em chinês. O nome de cada esfera é formado pelo número de estrelas e as palavras XING ("estrela") e QIU ("esfera"). "Si xing qiu" é o nome da "esfera de quatro estrelas".

P 67 – MUTENROSHI: Do japonês, "mestre-ancião supremo das artes marciais".

P 68 – JACKIE CHUN: Provável referência ao chinês Chan Kong-Sang, mais conhecido como Jackie Chan (1954–), ator, produtor, diretor de cinema, roteirista e coreógrafo especialista em artes marciais.

P 72 – ZENI: Moeda corrente fictícia de DRAGON BALL, cujo plural é "zenies". No Japão, a palavra "zeni" era usada para designar moedas de ouro, prata ou cobre. Atualmente, é usada como gíria para "dinheiro", "grana".

P 73 – KAME: Do japonês, "tartaruga".

TSURU: Do japonês, "tsuru" é o pássaro grou. Há, em japonês, um antigo provérbio que diz "grous vivem mil anos; tartarugas, dez mil" para expressar votos de longevidade.

P 75 – PUAL: Tipo de chá chinês.

P 93 – CARATÊ: Arte marcial japonesa originária da ilha de Okinawa, cuja principal característica é utilizar apenas as mãos nuas como armas. Esta modalidade marcial foi desenvolvida durante a colonização japonesa no século XVI, que proibiu o porte de armas a todos os nativos.

P 96 – ICE COFFEE: No Japão, o café pode ser consumido gelado, como refresco.

P 99 – HASSHUKEN: Do japonês, "punho das oito mãos", adaptado para "técnica das oito mãos".

P 113 – CHAOS: Os ideogramas do nome formam, em japonês, a palavra "gyoza", um pastelzinho de origem chinesa, geralmente servido como entrada. Pode ser frito, cozido ou grelhado; o recheio tradicional é carne de porco ou boi e verduras como repolho. No original, a sugestão de leitura dos ideogramas é "chaozu", uma pronúncia em fonemas japoneses para a palavra em chinês, "jiaozi", que pode ser um bolinho recheado.

P 116 – TEN SHIN HAN: Em japonês, "tenshinhan", é referência a um prato de origem chinesa, feito de arroz coberto por omelete com caranguejo ou kanikama (imitação de caranguejo feita de carne de pescado processada) e molho.

P 133 – ROUGA WHOWHOKEN: Do mangá, golpe de Yamcha que pode ser traduzido como "presas do lobo". A grafia do golpe foi mantida conforme as versões animadas de DRAGON BALL, seguindo a opção do autor. Outra adaptação possível seria "Rouga Fuufuuken".

P 156 – KENPÔ: Referência à arte marcial praticada no Japão que deriva do kung fu.

P 168 – DODONPA: Trocadilho com a onomatopeia "dodon" (impacto forte) e o "dodonpa", ritmo de música japonesa do pós-guerra, que ficou mais conhecida na década de 1960, mesclando o ritmo do mambo latino com letras que obedeciam a estrutura tradicional de versos fixos chamada "dodoitsu". A música mais conhecida desse estilo é a "Tokyo Dodonpa Musume".

P 173 – BUKUUJUTSU: Do japonês, adaptado para "técnica da dança no ar".

P 182 – SHONEN JUMP: Referência à revista semanal Shonen Jump, publicada pela editora Shueisha, voltada para o público jovem masculino, em que são serializados vários títulos de sucesso, como 100% MORANGO, DRAGON BALL, BLEACH, NARUTO e ONE PIECE, atualmente publicados no Brasil pela Panini Comics.

Este glossário é parte da edição brasileira, sendo de inteira responsabilidade da Panini Brasil. Akira Toriyama, Editora Shueisha e Viz Media não se responsabilizam por este glossário.

DRAGON BALL © 1984
by BIRD STUDIO
All rights reserved.
First published in Japan in 1984
by SHUEISHA Inc., Tokyo.
Portuguese translation rights in Brazil
arranged by SHUEISHA Inc. through
VIZ Media Europe, SARL, France.
Para a edição brasileira, © 2013 Panini Brasil Ltda.
Todos os direitos reservados. É proibida a
reprodução total ou parcial desta obra sem
a prévia autorização dos editores.

PANINI GROUP
Diretor de Publicações: Marco Lupoi;
Coordenadora de Publicações: Montserrat Samón;

PANINI BRASIL LTDA.
Diretor-Presidente: José Eduardo Severo Martins; **Diretor-Administrativo e Financeiro:** Roberto Augusto Bezerra; **Diretor Comercial, Marketing e Publicações:** Márcio Borges; **Gerente de Publicações:** Érico Rodrigo Maioli Rosa; **Gerente Industrial:** Edson Aprijo de Farias; **Coordenador de Marketing:** Marcelo Adriano da Silva; **Consultor de Assinaturas:** Rodrigo Lopes Neto.

PRODUÇÃO EDITORIAL, REDAÇÃO E CORRESPONDÊNCIA
MYTHOS EDITORA LTDA. Av. São Gualter, 1296, São Paulo/SP, CEP 05455-002. **Diretores:** Dorival Lopes e Helcio de Carvalho; **REDAÇÃO Editor-Chefe:** Helcio de Carvalho; **Editora Sênior:** Elza Keiko; **Editores:** Beth Kodama e Diego Rodeguero; **Tradução:** Drik Sada; **Revisão:** Fati Gomes; **Assistentes Editoriais:** Arion Wu, Felippe Barbieri, Gabriela Kato, Gustavo Figueiredo e Ricardo Santana; **Arte:** Caio Lopes, Denise Araújo, Joel Dias, Júlio Nogueira, Marcos da Silva, Maurício Wallace e Thiago Hara; **Coordenador de Produção:** Ailton Alipio; **Assistente de Produção:** Silvia Lucena.

ADMINISTRAÇÃO Panini Brasil, Al. Caiapós, 425, Centro Empresarial Tamboré, CEP: 06460-110, Barueri/SP, Brasil **PUBLICIDADE** Rifs Comunicação, Iracema Vieira, Tel.: (11) 3062-0961 e 3088-6738, comercial@rifs.com.br **ASSESSORIA DE COMUNICAÇÃO** Litera, imprensa.panini@litera.com.br **IMPRESSÃO** Gráfica Cunha-Facchini Ltda **DISTRIBUIDOR NACIONAL** FC Comercial e Distribuidora S/A, R. Dr. Kenkiti Shimomoto, 1678, sala A, Jardim Belmonte, Osasco/SP, CEP 06045-390 **NÚMEROS ANTERIORES** Panini Brasil, atendimento.cliente@panini.com.br, Tel.: (11) 4133-0177, www.paninicomics.com.br **ASSINATURAS** Tel.:(11) 3512-7989 **ATENDIMENTO AO ASSINANTE** São Paulo (11) 3512-9444, Rio de Janeiro (21) 4062-7989, Belo Horizonte (31) 4063-9489, Curitiba (41) 4063-8355, Florianópolis (48) 4052-8636, Porto Alegre (51) 4063-8869, Brasília (61) 4063-7889, Goiânia (62) 4053-8851, Salvador (71) 4062-9340.

DRAGON BALL é uma série da Panini Brasil Ltda. 530144106010. Lançamento FEVEREIRO/2013.

CUIDADO!!

Não comece a ler pelo final!

DRAGON BALL é um mangá com sentido de leitura oriental, ou seja, o começo fica do outro lado. Os quadros e os balões devem ser lidos da direita para a esquerda, conforme o exemplo numerado. Boa leitura!